


Österreichische Bundesverfassungsgesetze (Auswahl)

Austrian Federal Constitutional Laws (selection)

Lois constitutionnelles de l'Autriche (une sélection)

Herausgegeben vom Bundespressedienst

Wien 2000



Österreichische Bundesverfassungsgesetze (Auswahl)	Austrian Federal Constitutional Laws (selection)	Lois constitutionnelles de l'Autriche (une sélection)
Inhaltsverzeichnis	3 Table of contents	3 Table des matières
Vorwort	5 Preface	5 Préface
Bundes-Verfassungsgesetz (B-VG)	Federal Constitutional Law	Loi Constitutionnelle Fédérale
Erstes Hauptstück Allgemeine Bestimmungen. Europäische Union	Chapter I General Provisions. European Union	Titre I Dispositions générales. Union européenne
A. Allgemeine Bestimmungen	7 A. General Provisions	7 A. Dispositions générales
B. Europäische Union	40 B. European Union	40 B. Union européenne
Zweites Hauptstück Gesetzgebung des Bundes	Chapter II Federal Legislation	Titre II Le pouvoir législatif de la Fédération
A. Nationalrat	48 A. The National Council	48 A. Le Conseil national
B. Bundesrat	54 B. The Federal Council	54 B. Le Conseil fédéral
C. Bundesversammlung	57 C. The Federal Assembly	57 C. L'Assemblée fédérale
D. Der Weg der Bundesgesetzgebung	57 D. Federal Legislative Procedure	57 D. La législation de la Fédération
E. Mitwirkung des Nationalrates und des Bundesrates an der Vollziehung des Bundes	63 E. Participation of the National Council and of the Federal Council	63 E. Le concours du Conseil national et du Conseil fédéral au pouvoir exécutif de la Fédération
F. Stellung der Mitglieder des Nationalrates und des Bundesrates	74 F. Status of Members of the National Council and the Federal Council	74 F. Le statut des membres du Conseil national et du Conseil fédéral
Drittes Hauptstück Vollziehung des Bundes	Chapter III Federal Execution	Titre III Les pouvoirs exécutif et judiciaire de la Fédération
A. Verwaltung	A. Administration	A. L'administration
1. Bundespräsident	79 1. <i>The Federal President</i>	79 1. <i>Le Président fédéral</i>
2. Bundesregierung	85 2. <i>The Federal Government</i>	85 2. <i>Le Gouvernement fédéral</i>
3. Sicherheitsbehörden des Bundes	90 3. <i>The Federal Security Authorities</i>	90 3. <i>Les autorités de sécurité de la Fédération</i>
4. Bundesheer	92 4. <i>The Federal Army</i>	92 4. <i>L'Armée fédérale</i>
5. Schulbehörden des Bundes	93 5. <i>The Federal School Authorities</i>	93 5. <i>Les autorités scolaires de la Fédération</i>
B. Gerichtsbarkeit	97 B. Jurisdiction	97 B. La justice
Viertes Hauptstück Gesetzgebung und Vollziehung der Länder	Chapter IV Legislation and Execution by the Laender	Titre IV Les pouvoirs législatif et exécutif des Länder
A. Allgemeine Bestimmungen	102 A. General Provisions	102 A. Dispositions générales
B. Die Bundeshauptstadt Wien	111 B. The Federal Capital Vienna	111 B. Vienne, capitale fédérale
C. Gemeinden	112 C. Municipalities	112 C. Les communes
Fünftes Hauptstück Rechnungs- und Gebarungskontrolle	Chapter V Control of Public Accounts and Administration of Public Funds	Titre V Le contrôle des comptes et de la gestion
	124	124
Sechstes Hauptstück Garantien der Verfassung und Verwaltung	Chapter VI Constitutional and Administrative Guarantees	Titre VI Les garanties de la constitution et de l'administration
A. Unabhängige Verwaltungssenate in den Ländern	135 A. Independent Administrative Tribunals in the Laender	135 A. Les Chambres administratives indépendantes dans les Länder
B. Unabhängiger Bundesasylsenat	137 B. Independent Federal Asylum Tribunal	137 B. Chambre fédérale indépendante en matière d'asile
C. Verwaltungsgerichtshof	138 C. The Administrative Court	138 C. La Cour administrative
D. Verfassungsgerichtshof	143 D. The Constitutional Court	143 D. La Cour constitutionnelle
Siebtens Hauptstück Volksanwaltschaft	Chapter VII Ombudsman board	Titre VII La Volksanwaltschaft
	159	159
Achtes Hauptstück Schlußbestimmungen	Chapter VIII Final Provisions	Titre VIII Dispositions finales
	163	163

Medieninhaber (Verleger):
 Bundeskanzleramt, Bundespressdienst
 A-1014 Wien, Ballhausplatz 2
 Telefon: +43 / 1 / 531 15 - 2340
 Fax: +43 / 1 / 531 15 - 2814
 e-mail: press-info.service bka.gv.at
 http://www.austria.gv.at

Redaktion: Abteilung III / 1
 Gesamtorganisation: Kommunikationsverlag – Agentur für Kundenzeitschriften GmbH, A - 1130 Wien
 Grafische Gestaltung: KALINA GRAFIK, A - 1230 Wien
 Fotos: Österreich Werbung (Pfeifer, Buri, Bartl, Wiesenhofer, Mallaun), PIX Bildagentur GmbH
 Hersteller: Ferdinand Berger & Söhne GmbH, A - 3580 Horn

Staatsgrundgesetz vom 21. Dezember 1867, über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder	172	Basic Law of 21 December 1867 on the General Rights of Nationals in the Kingdoms and Laender represented in the Council of the Realm	172	Loi fondamentale de l'Etat du 21 décembre 1867 relative aux droits généraux des citoyens dans les royaumes et pays représentés au Conseil de l'Empire	172
Gesetz vom 27. Oktober 1862, zum Schutze des Hausrechtes	176	Law of 27 October 1862 on Protection of the Rights of the Home	176	Loi du 27 octobre 1862, sur la protection du domicile	176
Beschluß der provisorischen Nationalversammlung vom 30. Oktober 1918 [über die Aufhebung der Zensur]	178	Resolution of the Provisional National Assembly of 30 October 1918 [on the abolition of censorship]	178	Résolution de l'Assemblée Nationale provisoire du 30 octobre 1918 [relative à l'abolition de la censure]	178
Bundesverfassungsgesetz vom 29. November 1988 über den Schutz der persönlichen Freiheit	178	Federal Constitutional Law of 29 November 1988 on the Protection of Personal Liberty	178	Loi constitutionnelle fédérale du 29 novembre 1988 relative à la protection de la liberté individuelle	178
Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich	184	State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria	184	Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique	184
Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye vom 10. September 1919, Abschnitt V, III. Teil	195	Treaty of Saint-Germain-en-Laye of 10 September 1919, Section V, Part III	195	Traité d'Etat de Saint-Germain-en-Laye du 10 septembre 1919, Section V, IIIe partie	195
Bundesverfassungsgesetz vom 26. Oktober 1955 über die Neutralität Österreichs	199	Federal Constitutional Law of 26 October 1955 on the Neutrality of Austria	199	Loi constitutionnelle du 26 octobre 1955 portant sur la neutralité de l'Autriche	199

Vorwort

Die vorliegende Textausgabe bietet eine Auswahl der wichtigsten Texte der österreichischen Bundesverfassung. Von diesem enthalten das Bundes-Verfassungsgesetz insbesondere die Grundlagen der Staatsorganisation, das Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger und das Bundesverfassungsgesetz über den Schutz der persönlichen Freiheit die wichtigsten durch die Verfassung gewährleisteten Rechte, soweit diese nicht bereits im Bundes-Verfassungsgesetz und auch nicht in internationalen Verträgen verankert sind. Von einer Wiedergabe solcher internationaler Verträge, die in Österreich den Rang von Verfassungsgesetzen besitzen – wie insbesondere die europäische Konvention über den Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten – wird in der vorliegenden Ausgabe abgesehen.

Hingegen werden als weitere Verfassungsdokumente, die für einen internationalen Benützerkreis von Interesse sein könnten, das Neutralitätsgesetz, Abschnitt V des III. Teils des Staatsvertrages von Saint-Germain-en-Laye und auszugsweise der Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich – dieser auch hinsichtlich seiner wichtigsten nicht im Verfassungsrang stehenden Bestimmungen – aufgenommen.

Die wiedergegebenen Texte der Staatsverträge stellen authentische Fassungen dar (beim Staatsvertrag betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich sind auch die französische und die russische Fassung authentisch, beim Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye auch die französische – der im Zweifel der Vorzug gebührt – und die italienische).

Für die Herstellung der Übersetzung (mit Ausnahme des Neutralitätsgesetzes) ist das Bundeskanzleramt Herrn Charles Kessler und Herrn Gerhard Reinagel sowie Frau Reingard Stanzer und Herrn Peter Krauth zu Dank verpflichtet.

Preface

The present edition offers a selection of the most important texts of the Austrian Federal Constitution. Among them the Federal Constitution Law contains the foundations of state organisation, whereas the Basic Law of 21 December 1867 on the General Rights of Nationals in the Kingdoms and Laender represented in the Council of the Realm embodies the most important constitutional rights, in so far as these are not enshrined in the Federal Constitutional Law or in international treaties. Such international treaties, however, though ranking as constitutional laws – e.g. the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms –, are not reproduced here.

On the other hand, the Federal Constitutional Law on the Neutrality of Austria, the most important provisions (with or without constitutional rank) of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria as well as Part III, Section V, of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye of 10 September 1919 are included, since they might be of some interest to readers from other countries.

The texts of international treaties reproduced here represent authentic versions (in the case of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria the French and Russian versions, in the case of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye the French – which prevails in cases of doubt – and Italian versions are authentic as well).

The Federal Chancellery should like to extend its appreciation to Mr. Charles Kessler and Mr. Peter Krauth, who carried out the translation (with exception of the Federal Constitutional Law on the Neutrality of Austria).

Préface

Cette publication offre une sélection des textes les plus importants de la constitution fédérale autrichienne. Au nombre de ces textes, la Loi Constitutionnelle Fédérale pose en particulier les fondements de l'organisation de l'Etat; la Loi fondamentale de l'Etat du 21 décembre 1867, relative aux droits généraux des citoyens, ainsi que la Loi constitutionnelle fédérale sur la protection de la liberté individuelle, contiennent, quant à elles, les principaux droits garantis par la Constitution, pour autant qu'ils ne soient pas déjà inclus dans la Loi Constitutionnelle Fédérale ou dans des traités internationaux. Ces traités internationaux, qui en Autriche ont valeur constitutionnelle, n'ont pas été reproduits ici (ceci concerne en particulier la Convention Européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales).

En revanche, la Loi constitutionnelle du 26 octobre 1955 portant sur la neutralité de l'Autriche, la Section V de la IIIe partie du Traité d'Etat de Saint-Germain du 10 septembre 1919, les dispositions les plus importantes (comportant également des dispositions n'ayant pas valeur constitutionnelle) du Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique sont inclus dans cet ouvrage comme autres textes incluses constitutionnels pouvant présenter un intérêt pour un cercle de lecteurs de toutes nationalités.

Les textes des traités internationaux reproduits sont des versions authentiques (en ce qui concerne le Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, les versions en langues française et russe sont également authentiques, en ce qui concerne le Traité d'Etat de Saint-Germain aussi la version en langue française – qui prévaut en cas de doute – et la version en langue italienne).

La Chancellerie fédérale remercie M Gerhard Reinagel et Mme Reingard Stanzer pour la réalisation de l'ensemble de la traduction (à l'exception de la Loi sur la neutralité de l'Autriche).

Bundes- Verfassungsgesetz (B-VG)

Federal Constitutional Law

Loi Constitutionnelle Fédérale

Erstes Hauptstück

Chapter I

Titre I

Allgemeine Bestimmungen;
Europäische Union

General Provisions;
European Union

Dispositions générales;
Union européenne

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

A. GENERAL PROVISIONS

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Artikel 1. Österreich ist eine demokratische Republik. Ihr Recht geht vom Volk aus.

Art. 1. Austria is a democratic republic. Its law emanates from the people.

Article 1. L'Autriche est une République démocratique. Son droit émane du peuple.

Artikel 2. (1) Österreich ist ein Bundesstaat.

Art. 2. (1) Austria is a federal state.

Article 2. (1) L'Autriche est un Etat fédéral.

(2) Der Bundesstaat wird gebildet aus den selbständigen Ländern: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien.

(2) The Federal State is composed of the autonomous Laender of Burgenland, Carinthia, Lower Austria, Upper Austria, Salzburg, Styria, Tirol, Vorarlberg and Vienna.

(2) L'Etat fédéral est formé des Länder autonomes: Basse-Autriche, Burgenland, Carinthie, Haute-Autriche, Salzbourg, Styrie, Tyrol, Vienne et Vorarlberg.

Artikel 3. (1) Das Bundesgebiet umfaßt die Gebiete der Bundesländer.

Art. 3. (1) The Federal territory comprises the territories of the Federal Laender.

Article 3. (1) Le territoire fédéral se compose des territoires des Länder.

(2) Eine Änderung des Bundesgebietes, die zugleich Änderung eines Landesgebietes ist, ebenso die Änderung einer Landesgrenze innerhalb des Bundesgebietes kann – abgesehen von Friedensverträgen – nur durch übereinstimmende Verfassungsgesetze des Bundes und jenes Landes erfolgen, dessen Gebiet eine Änderung erfährt.

(2) A change in the Federal territory, which is at the same time a change in Land territory, just as the change of a Land boundary within Federal territory, can - apart from peace treaties - ensue only from corresponding constitutional laws of the Federation and the Land whose territory undergoes change.

(2) Une modification du territoire fédéral qui représente en même temps une modification du territoire d'un Land, ainsi que la redélimitation d'un Land au sein du territoire fédéral ne peuvent s'effectuer - hormis les traités de paix - que sur la base de lois constitutionnelles concordantes de la Fédération et du Land dont le territoire est redélimité.

Artikel 4. (1) Das Bundesgebiet bildet ein einheitliches Währungs-, Wirtschafts- und Zollgebiet.

Art. 4. (1) The Federal territory is a uniform currency, economic and customs area.

Article 4. (1) Le territoire fédéral forme une seule et unique région monétaire, économique et douanière.

(2) Innerhalb des Bundes dürfen Zwischenzolllinien oder sonstige Verkehrsbeschränkungen nicht errichtet werden.

(2) Intermediate customs barriers or other traffic restrictions may not be established within Federal territory.

(2) Aucun cordon douanier intérieur ni aucune autre restriction à la circulation ne sauraient être établis sur le territoire fédéral.

Artikel 5. (1) Bundeshauptstadt und Sitz der obersten Organe des Bundes ist Wien.

(2) Für die Dauer außergewöhnlicher Verhältnisse kann der Bundespräsident auf Antrag der Bundesregierung den Sitz oberster Organe des Bundes in einen anderen Ort des Bundesgebietes verlegen.

Artikel 6. (1) Für die Republik Österreich besteht eine einheitliche Staatsbürgerschaft.

(2) Jene Staatsbürger, die in einem Land den Hauptwohnsitz haben, sind dessen Landesbürger; die Landesgesetze können jedoch vorsehen, daß auch Staatsbürger, die in einem Land einen Wohnsitz, nicht aber den Hauptwohnsitz haben, dessen Landesbürger sind.

(3) Der Hauptwohnsitz einer Person ist dort begründet, wo sie sich in der erweislichen oder aus den Umständen hervorgehenden Absicht niedergelassen hat, hier den Mittelpunkt ihrer Lebensbeziehungen zu schaffen; trifft diese sachliche Voraussetzung bei einer Gesamtbetrachtung der beruflichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lebensbeziehungen einer Person auf mehrere Wohnsitze zu, so hat sie jenen als Hauptwohnsitz zu bezeichnen, zu dem sie das überwiegende Naheverhältnis hat.

Artikel 7. (1) Alle Bundesbürger sind vor dem Gesetz gleich. Vorrechte der Geburt, des Geschlechtes, des Standes, der Klasse und des Bekenntnisses sind ausgeschlossen. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden. Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich dazu, die Gleichbehandlung von behinderten und nichtbehinderten Menschen in allen Bereichen des täglichen Lebens zu gewährleisten.

(2) Bund, Länder und Gemeinden bekennen

Art. 5. (1) The Federal capital and seat of the highest Federal authorities is Vienna.

(2) For the duration of extraordinary circumstances the Federal President can, at the request of the Federal Government, remove the seat of the highest Federal authorities elsewhere in Federal territory.

Art. 6. (1) For the Republic of Austria there prevails a uniform nationality.

(2) Nationals are citizens of the Land where they have their principal domicile; Land laws can however stipulate that also nationals who have a domicile, but not their principal domicile, in the Land are citizens of that Land.

(3) A person's principal domicile is established in the place where he has settled with the intention, provable or emerging from the circumstances, of setting up there the centre of his relations of life. If this requirement is, on the basis of an overall consideration of a person's professional, economic and social relations of life, met by more than one domicile, this person has to designate as his principal domicile the one which he has the closest connection to.

Art. 7. (1) All Federal nationals are equal before the law. Privileges based upon birth, sex, estate, class or religion are excluded. No one shall be discriminated against because of his disability. The Republic (Federation, Laender and municipalities) commits itself to ensuring the equal treatment of disabled and non-disabled persons in all spheres of every-day life.

(2) The Federation, Laender and municipalities

Article 5. (1) Vienne est la capitale fédérale et le siège des organes suprêmes de la Fédération.

(2) Pour la durée de circonstances exceptionnelles, le Président fédéral peut, sur proposition du Gouvernement fédéral, transférer le siège d'organes suprêmes de la Fédération dans un autre endroit du territoire fédéral.

Article 6. (1) Une nationalité unique existe pour la République d'Autriche.

(2) Les nationaux autrichiens ayant un domicile principal dans un Land sont citoyens de ce Land; les lois d'un Land peuvent cependant prévoir que même des nationaux ayant un domicile dans ce Land qui n'est pas le domicile principal sont citoyens de ce Land.

(3) Le domicile principal d'une personne est élu au lieu où elle s'est établie dans l'intention manifeste ou découlant des circonstances d'y créer le centre de ses liens d'existence; dans le cas où cette condition matérielle, en considérant l'ensemble des liens d'existence d'une personne sur le plan professionnel, économique et social, s'applique à plusieurs domiciles, c'est à elle de désigner le lieu de domicile principal pour lequel elle a un rapport de proximité prépondérant.

Article 7. (1) Tous les citoyens de la Fédération sont égaux devant la loi. Les privilèges tenant à la naissance, au sexe, à l'état, à la classe et à la religion sont exclus. Nul ne peut faire l'objet de discriminations en raison de son handicap. La République (Fédération, Länder et communes) affirme son engagement à assurer l'égalité de traitement des personnes handicapées et non-handicapées dans tous les domaines de la vie quotidienne.

(2) La Fédération, les Länder et les communes

sich zur tatsächlichen Gleichstellung von Mann und Frau. Maßnahmen zur Förderung der faktischen Gleichstellung von Frauen und Männern insbesondere durch Beseitigung tatsächlich bestehender Ungleichheiten sind zulässig.

(3) Amtsbezeichnungen können in der Form verwendet werden, die das Geschlecht des Amtsinhabers oder der Amtsinhaberin zum Ausdruck bringt. Gleiches gilt für Titel, akademische Grade und Berufsbezeichnungen.

(4) Den öffentlichen Bediensteten, einschließlich der Angehörigen des Bundesheeres, ist die ungeschmälerte Ausübung ihrer politischen Rechte gewährleistet.

Artikel 8. (1) Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik.

(2) Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern.

Artikel 8a. (1) Die Farben der Republik Österreich sind rot-weiß-rot. Die Flagge besteht aus drei gleichbreiten waagrechten Streifen, von denen der mittlere weiß, der obere und der untere rot sind.

(2) Das Wappen der Republik Österreich (Bundeswappen) besteht aus einem freischwebenden, einköpfigen, schwarzen, golden gewaffneten und rot bezungen Adler, dessen Brust mit einem roten, von einem silbernen

subscribe to the de-facto equality of men and women. Measures to promote factual equality of women and men, particularly by eliminating actually existing inequalities, are admissible.

(3) Official designations can be applied in such a way as to indicate the sex of the officer holder. The same holds good for titles, academic degrees and descriptions of occupations.

(4) Public employees, including members of the Federal Army, are guaranteed the unrestricted exercise of their political rights.

Art. 8. German is the official language of the Republic without prejudice to the rights provided by Federal law for linguistic minorities.

(2) The Republic (the Federation, Laender and municipalities) is committed to its linguistic and cultural diversity which has evolved in the course of time and finds its expression in the autochthonous ethnic groups. The language and culture, continued existence and protection of these ethnic groups shall be respected, safeguarded and promoted.

Art. 8a. (1) The colours of the Republic of Austria are red-white-red. The flag consists of three identically broad horizontal stripes of which the intermediate is white, the upper and the lower are red.

(2) The coat of arms of the Republic of Austria (the Federal coat of arms) consists of an unfettered, single-headed, black, gilt-armed and red-tongued eagle on whose breast is imposed a red shield intersected by a silver

souscrivent à une égalité de fait entre les femmes et les hommes. Des mesures visant à promouvoir l'égalité de fait entre les femmes et les hommes, en particulier en éliminant des inégalités effectivement existantes, sont admissibles.

(3) Les charges publiques peuvent être désignées sous une forme qui révèle le sexe du détenteur ou de la détentrice de la fonction. Le même principe s'applique aux titres, grades universitaires et appellations professionnelles.

(4) L'exercice intégral de leurs droits politiques est garanti aux agents publics, y compris aux membres de l'armée fédérale.

Article 8. La langue allemande est la langue officielle de la République, sans préjudice des droits accordés aux minorités linguistiques par des lois de la Fédération.

(2) La République (Fédération, Länder et communes) proclame son attachement à la diversité linguistique et culturelle qui s'y est développée au fil du temps et qui s'exprime par les groupes ethniques autochtones. La langue et la culture, l'existence et la préservation de ces groupes ethniques seront respectées, garanties et favorisées.

Article 8a. (1) Les couleurs de la République d'Autriche sont rouge, blanc, rouge. Le drapeau se compose de trois bandes horizontales, d'égale largeur, celle du milieu étant blanche, celles du haut et du bas rouges.

(2) Les armes de la République d'Autriche (armes fédérales) sont constituées d'un aigle éployé, monocéphale, de sable, armée d'or, languée de gueules, dont la poitrine est couverte d'un écu de gueules à la fasce

Querbalken durchzogenen Schild belegt ist. Der Adler trägt auf seinem Haupt eine goldene Mauerkrone mit drei sichtbaren Zinnen. Die beiden Fänge umschließt eine gesprengte Eisenkette. Er trägt im rechten Fang eine goldene Sichel mit einwärts gekehrter Schneide, im linken Fang einen goldenen Hammer.

(3) Nähere Bestimmungen, insbesondere über den Schutz der Farben und des Wappens sowie über das Siegel der Republik werden durch Bundesgesetz getroffen.

Artikel 9. (1) Die allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes gelten als Bestandteile des Bundesrechtes.

(2) Durch Gesetz oder durch einen gemäß Art. 50 Abs. 1 zu genehmigenden Staatsvertrag können einzelne Hoheitsrechte des Bundes auf zwischenstaatliche Einrichtungen und ihre Organe übertragen und kann die Tätigkeit von Organen fremder Staaten im Inland sowie die Tätigkeit österreichischer Organe im Ausland im Rahmen des Völkerrechtes geregelt werden.

Artikel 9a. (1) Österreich bekennt sich zur umfassenden Landesverteidigung. Ihre Aufgabe ist es, die Unabhängigkeit nach außen sowie die Unverletzlichkeit und Einheit des Bundesgebietes zu bewahren, insbesondere zur Aufrechterhaltung und Verteidigung der immerwährenden Neutralität. Hierbei sind auch die verfassungsmäßigen Einrichtungen und ihre Handlungsfähigkeit sowie die demokratischen Freiheiten der Einwohner vor gewaltsamen Angriffen von außen zu schützen und zu verteidigen.

(2) Zur umfassenden Landesverteidigung gehören die militärische, die geistige, die zivile und die wirtschaftliche Landesverteidigung.

crosspiece. On its head the eagle bears a mural crown with three visible merlons. A sundered iron chain rings both talons. The right holds a golden sickle with inward turned blade, the left a golden hammer.

(3) Detailed provisions, in particular as to safeguard of the colours, the coat of arms, and the seal of the Republic, are settled by Federal law.

Art. 9. (1) The generally recognized rules of international law are regarded as integral parts of Federal law.

(2) Legislation or a treaty requiring sanction in accordance with Art. 50 para. 1 can transfer specific Federal competences to intergovernmental organizations and their authorities and can within the framework of international law regulate the activity of foreign states' agents inside Austria as well as the activity of Austrian agents abroad.

Art. 9a. (1) Austria subscribes to universal national defence. Its task is to preserve the Federal territory's outside independence as well as its inviolability and its unity, especially as regards the maintenance and defence of permanent neutrality. In this connection, too, the constitutional establishments and their capacity to function as well as the democratic freedoms of residents require to be safeguarded and defended against acts of aimed attack from outside.

(2) Universal national defence comprises military, intellectual, civil and economic national defence.

d'argent. L'aigle porte sur son chef une couronne maçonnée d'or à trois créneaux apparents. Une chaîne en fer brisée est attachée aux deux serres. Dans la serre dextre, l'aigle tient une faucille d'or au tranchant tourné en dedans, dans la serre senestre, un marteau d'or.

(3) Une loi fédérale précisera les dispositions concernant notamment la protection des couleurs et des armes, ainsi que le sceau de la République.

Article 9. (1) Les règles généralement reconnues du droit international public sont considérées comme partie intégrante du droit fédéral.

(2) La Fédération peut transférer, par voie législative ou par un traité à approuver en vertu de l'alinéa 1 de l'article 50, certains de ses droits de souveraineté à des institutions internationales et à leurs organes, et soumettre aux dispositions du droit international public l'activité des organes d'Etats étrangers sur le territoire fédéral ainsi que l'activité des organes autrichiens à l'étranger.

Article 9a. (1) L'Autriche proclame son attachement à une défense nationale globale. La mission de celle-ci est de préserver l'indépendance vers l'extérieur ainsi que l'invulnérabilité et l'intégrité du territoire fédéral, en particulier dans le but de maintenir et de défendre la neutralité permanente. Dans ce cadre, seront aussi protégées et défendues les institutions constitutionnelles et leur capacité d'action ainsi que les libertés démocratiques des habitants contre les agressions extérieures.

(2) La défense nationale globale comprend la défense nationale militaire, spirituelle, civile et économique.

(3) Jeder männliche österreichische Staatsbürger ist wehrpflichtig. Wer aus Gewissensgründen die Erfüllung der Wehrpflicht verweigert und hievon befreit wird, hat einen Ersatzdienst zu leisten. Das Nähere bestimmen die Gesetze.

(4) Österreichische Staatsbürgerinnen können freiwillig Dienst im Bundesheer als Soldatinnen leisten und haben das Recht, diesen Dienst zu beenden.

Artikel 10. (1) Bundessache ist die Gesetzgebung und die Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:

1. Bundesverfassung, insbesondere Wahlen zum Nationalrat, Volksabstimmungen auf Grund der Bundesverfassung; Verfassungsgerichtsbarkeit;

2. äußere Angelegenheiten mit Einschluß der politischen und wirtschaftlichen Vertretung gegenüber dem Ausland, insbesondere Abschluß von Staatsverträgen, unbeschadet der Zuständigkeit der Länder nach Art. 16 Abs. 1; Grenzvermarkung; Waren- und Viehverkehr mit dem Ausland; Zollwesen;

3. Regelung und Überwachung des Eintrittes in das Bundesgebiet und des Austrittes aus ihm; Ein- und Auswanderungswesen; Paßwesen; Abschiebung, Abschaffung, Ausweisung und Auslieferung sowie Durchlieferung;

4. Bundesfinanzen, insbesondere öffentliche Abgaben, die ausschließlich oder teilweise für den Bund einzuheben sind; Monopolwesen;

5. Geld-, Kredit-, Börse- und Bankwesen; Maß- und Gewichts-, Normen- und Punzierungs-wesen;

(3) Every male Austrian national is liable for military service. Conscientious objectors who refuse the fulfilment of compulsory military service and are exonerated therefrom must perform an alternative service. The details are settled by law.

(4) Female Austrian nationals may render voluntary service in the Federal Army as soldiers and have the right to terminate such service.

Art. 10. (1) The Federation has powers of legislation and execution in the following matters:

1. the Federal Constitution, in particular elections to the National Council, and referenda as provided by the Federal Constitution; the Constitutional Court;

2. external affairs including political and economic representation with regard to other countries, in particular the conclusion of international treaties, notwithstanding Länder competence in accordance with Art. 16 para. 1; demarcation of frontiers; trade in goods and livestock with other countries; customs;

3. regulation and control of entry into and exit from the Federal territory; immigration and emigration; passports; deportation, turning back at the frontier, expulsion, and extradition from or through the Federal territory;

4. Federal finances, in particular taxes to be collected exclusively or in part on behalf of the Federation; monopolies;

5. the monetary, credit, stock exchange and banking system; the weights and measures, standards and hallmark system;

(3) Le service militaire est obligatoire pour tous les citoyens autrichiens de sexe masculin. Quiconque, pour des motifs de conscience, refuse d'accomplir le service militaire et en est libéré, doit effectuer un service de remplacement. Les modalités seront réglées par des lois.

(4) Les citoyennes autrichiennes peuvent servir, sur la base du volontariat, au sein de l'armée fédérale nationale en tant que personnel militaire et ont le droit de décider de la fin de ce service.

Article 10. (1) La Fédération dispose des pouvoirs législatif et exécutif dans les matières suivantes:

1. Constitution fédérale, en particulier élections au Conseil national, référendums en vertu de la Constitution fédérale; juridiction constitutionnelle;

2. affaires étrangères, y compris la représentation politique et économique vis-à-vis de l'étranger, en particulier la conclusion de traités internationaux, sans préjudice de la compétence des Länder conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 16; abornement des frontières; échanges de marchandises et de bétail avec l'étranger; douanes;

3. réglementation et contrôle de l'entrée et de la sortie du territoire fédéral; immigration et émigration; passeports; refoulement, reconduite, expulsion et extradition ainsi qu'extradition en transit;

4. finances fédérales, en particulier les impôts perçus exclusivement ou partiellement pour la Fédération; monopoles;

5. monnaie, crédit, bourse, banque; poids et mesures, normalisation et poinçonnage;

6. Zivilrechtswesen einschließlich des wirtschaftlichen Assoziationswesens, jedoch mit Ausschluß von Regelungen, die den Grundstücksverkehr für Ausländer und den Verkehr mit bebauten oder zur Bebauung bestimmten Grundstücken verwaltungsbehördlichen Beschränkungen unterwerfen, einschließlich des Rechtserwerbes von Todes wegen durch Personen, die nicht zum Kreis der gesetzlichen Erben gehören; Privatstiftungswesen; Strafrechtswesen mit Ausschluß des Verwaltungsstrafrechtes und des Verwaltungsstrafverfahrens in Angelegenheiten, die in den selbständigen Wirkungsbereich der Länder fallen; Justizpflege; Einrichtungen zum Schutz der Gesellschaft gegen verbrecherische oder sonstige gefährliche Personen; Verwaltungsgerichtsbarkeit; Urheberrecht; Pressewesen; Enteignung, soweit sie nicht Angelegenheiten betrifft, die in den selbständigen Wirkungsbereich der Länder fallen; Angelegenheiten der Notare, der Rechtsanwälte und verwandter Berufe;

7. Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit einschließlich der ersten allgemeinen Hilfeleistung, jedoch mit Ausnahme der örtlichen Sicherheitspolizei; Vereins- und Versammlungsrecht; Personenstandsangelegenheiten einschließlich des Matrikenwesens und der Namensänderung; Fremdenpolizei und Meldewesen; Waffen-, Munitions- und Sprengmittelwesen, Schießwesen;

8. Angelegenheiten des Gewerbes und der Industrie; öffentliche Agentien und Privatgeschäftsvermittlungen; Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbes; Patentwesen sowie Schutz von Mustern, Marken und anderen Warenzeichnungen; Angelegenheiten der Patentanwälte; Ingenieur- und Ziviltechnikerwesen; Kammern für Handel, Gewerbe und Industrie; Einrichtung beruflicher Vertretungen, soweit sie sich auf das ganze Bundesgebiet erstrecken,

6. civil law affairs, including the rules relating to economic association but excluding regulations which render real property transactions, legal acquisition on death by individuals outside the circle of legal heirs not excepted, with aliens and transactions in built-up real property or such as is earmarked for development subject to restrictions by the administrative authorities; private endowment affairs; criminal law, excluding administrative penal law and administrative penal procedure in matters which fall within the autonomous sphere of competence of the Laender; administration of justice; establishments for the protection of society against criminal or otherwise dangerous elements; the Administrative Court; copyright; press affairs; expropriation in so far as it does not concern matters falling within the autonomous sphere of competence of the Laender; matters pertaining to notaries, lawyers, and related professions;

7. the maintenance of peace, order and security including the extension of primary assistance in general, but excluding local public safety matters; the right of association and assembly; matters pertaining to personal status, including the registration of births, marriages and deaths, and change of name; aliens police and residence registration; matters pertaining to weapons, ammunition and explosives, and the use of fire-arms;

8. matters pertaining to trade and industry; public advertising and commercial brokerage; restraint of unfair competition; patent matters and the protection of designs, trade marks, and other commodity descriptions; matters pertaining to patent agents; matters pertaining to civil engineering; chambers of commerce, trade, and industry; establishment of professional associations in so far as they extend to the Federal territory as a whole, but

6. droit civil, y compris les associations économiques, à l'exception toutefois des règles soumettant la mutation des biens fonciers pour étrangers et la mutation des biens fonciers bâtis ou à bâtir à des restrictions administratives, y compris l'acquisition de droits pour raison de décès par des personnes n'appartenant pas au groupe des héritiers légitimes; fondations privées; droit pénal, hormis le droit pénal administratif et la procédure pénale administrative dans les matières relevant de la compétence autonome des Länder; justice; institutions pour protéger la société contre les personnes criminelles ou autres personnes dangereuses; juridiction administrative; droit d'auteur; presse; expropriation, dans la mesure où celle-ci ne concerne pas les matières relevant du domaine d'action autonome des Länder; notaires, avocats et professions apparentées;

7. sauvegarde de la tranquillité, de la sécurité et de l'ordre publics, y compris les premiers secours généraux, hormis cependant la police locale de sécurité; droit d'association et de réunion; questions d'état civil, y compris tenues des registres et changement de nom; police des étrangers, déclaration de séjour; armes, munitions et explosifs, épreuves de tir;

8. questions relevant des métiers du commerce, de l'artisanat et de l'industrie; commissionnaires publics et courtiers; lutte contre la concurrence déloyale; brevets d'invention, ainsi que protection de modèles, de marques de fabrique et d'autres dénominations de marchandises; agents en brevets; ingénieurs et ingénieurs-experts; chambres de commerce, de l'artisanat et de l'industrie; institution des organisations

mit Ausnahme solcher auf land- und forstwirtschaftlichem Gebiet;

9. Verkehrswesen bezüglich der Eisenbahnen und der Luftfahrt sowie der Schifffahrt, soweit diese nicht unter Art. 11 fällt; Kraftfahrwesen; Angelegenheiten der wegen ihrer Bedeutung für den Durchzugsverkehr durch Bundesgesetz als Bundesstraßen erklärten Straßenzüge außer der Straßenpolizei; Strom- und Schifffahrtspolizei, soweit sie nicht unter Art. 11 fällt; Post- und Fernmeldewesen; Umweltverträglichkeitsprüfung für Vorhaben in diesen Angelegenheiten, bei denen mit erheblichen Auswirkungen auf die Umwelt zu rechnen ist und für welche die Verwaltungsvorschriften eine Trassenfestlegung durch Verordnung vorsehen;

10. Bergwesen; Forstwesen einschließlich des Triftwesens; Wasserrecht; Regulierung und Instandhaltung der Gewässer zum Zwecke der unschädlichen Ableitung der Hochfluten oder zum Zwecke der Schifffahrt und Flößerei; Wildbachverbauung; Bau und Instandhaltung von Wasserstraßen; Normalisierung und Typisierung elektrischer Anlagen und Einrichtungen, Sicherheitsmaßnahmen auf diesem Gebiete; Starkstromwegerecht, soweit sich die Leitungsanlage auf zwei oder mehrere Länder erstreckt; Dampfkessel- und Kraftmaschinenwesen; Vermessungswesen;

11. Arbeitsrecht, soweit es nicht unter Art. 12 fällt; Sozial- und Vertragsversicherungswesen; Kammern für Arbeiter und Angestellte, mit Ausnahme solcher auf land- und forstwirtschaftlichem Gebiet;

12. Gesundheitswesen mit Ausnahme des Leichen- und Bestattungswesens sowie des

with the exception of those in the field of agriculture and forestry;

9. the traffic system relating to the railways, aviation and shipping in so far as the last of these does not fall under Art. 11; motor traffic; matters, with exception of the highway police, which concern roads declared by Federal law as Federal highways on account of their importance for transit traffic; river and navigation police in so far as these do not fall under Art. 11; the postal and telecommunications system; environmental compatibility examination for projects relating to these matters where material effects on the environment are to be anticipated and for which the administrative regulations prescribe an alignment definition by way of ordinance;

10. mining; forestry, including timber flottage; water rights; control and conservation of waters for the safe diversion of floods or for shipping and raft transport; regulation of torrents; construction and maintenance of waterways; regulation and standardization of electrical plants and establishments as well as safety measures in this field; provisions pertaining to electric power transmission in so far as the transmission extends over two or more Laender matters pertaining to steam and other power-driven engines; surveying;

11. labour legislation in so far as it does not fall under Art. 12; social and contractual insurance; chambers for workers and salaried employees with the exception of those relating to agriculture and forestry;

12. public health with the exception of burial and disposal of the dead and municipal

professionnelles, dans la mesure où elles s'étendent sur l'ensemble du territoire fédéral, hormis les domaines agricole et forestier;

9. transports concernant les chemins de fer et le trafic aérien ainsi que la navigation, dans la mesure où celle-ci ne relève pas des dispositions de l'article 11; équipement et conduite des automobiles; questions concernant les voies de communication déclarées, en raison de l'importance pour la circulation, routes fédérales par une loi fédérale, hormis la police routière; police fluviale et de la navigation, dans la mesure où celle-ci ne relève pas des dispositions de l'article 11; postes et télécommunications; études d'impact sur l'environnement pour les projets relevant de ces domaines et laissant prévoir des répercussions notables sur l'environnement et pour lesquels les règles administratives prévoient la fixation d'un tracé par voie réglementaire;

10. mines; forêts, y compris flottage du bois; régime juridique des eaux; régularisation et entretien des eaux dans le but d'évacuer sans dommage les crues ou dans le but de la navigation fluviale et du flottage; correction des torrents; construction et entretien des voies navigables; normalisation et homologation des installations et équipements électriques, mesures de sécurité dans ce domaine; droit de passage pour courant de haute tension, dans la mesure où l'installation s'étend sur deux ou plusieurs Länder; chaudières à vapeur et moteurs; géodésie;

11. droit du travail, dans la mesure où celui-ci ne relève pas des dispositions de l'article 12; assurances sociales et assurances de droit privé; chambres des travailleurs et employés, sauf celles des domaines agricole et forestier;

12. santé publique, hormis les services mortuaires et les pompes funèbres ainsi que le

Gemeindesaniätätsdienstes und Rettungswesens, hinsichtlich der Heil- und Pflegeanstalten, des Kurortwesens und der natürlichen Heilvorkommen jedoch nur die sanitäre Aufsicht; Maßnahmen zur Abwehr von gefährlichen Belastungen der Umwelt, die durch Überschreitung von Immissionsgrenzwerten entstehen; Luftreinhaltung, unbeschadet der Zuständigkeit der Länder für Heizungsanlagen; Abfallwirtschaft hinsichtlich gefährlicher Abfälle, hinsichtlich anderer Abfälle nur soweit ein Bedürfnis nach Erlassung einheitlicher Vorschriften vorhanden ist; Veterinärwesen; Ernährungs-wesen einschließlich der Nahrungsmittelkontrolle; Regelung des geschäftlichen Verkehrs mit Saat- und Pflanzgut, Futter-, Dünge- und Pflanzenschutzmitteln sowie mit Pflanzenschutzgeräten, einschließlich der Zulassung und bei Saat- und Pflanzgut auch der Anerkennung;

13. wissenschaftlicher und fachtechnischer Archiv- und Bibliotheksdienst; Angelegenheiten der künstlerischen und wissenschaftlichen Sammlungen und Einrichtungen des Bundes; Angelegenheiten der Bundestheater mit Ausnahme der Bauangelegenheiten; Denkmalschutz; Angelegenheiten des Kultus; Volkszählungswesen sowie – unter Wahrung der Rechte der Länder, im eigenen Land jegliche Statistik zu betreiben – sonstige Statistik, soweit sie nicht nur den Interessen eines einzelnen Landes dient; Stiftungs- und Fondswesen, soweit es sich um Stiftungen und Fonds handelt, die nach ihren Zwecken über den Interessenbereich eines Landes hinausgehen und nicht schon bisher von den Ländern autonom verwaltet wurden;

14. Organisation und Führung der Bundespolizei und der Bundesgendarmerie; Regelung der Errichtung und der Organisierung sonstiger Wachkörper mit Ausnahme der Gemeindewach-

sanitation and first aid services, but only sanitary supervision with respect to hospitals, nursing homes, health resorts and natural curative resources; measures to counter factors hazardous to the environment through the transcendence of input limits; clear air maintenance notwithstanding the competence of the Laender for heating installations; refuse disposal in respect of dangerous refuse, but in respect of other refuse only in so far as a need for the issue of uniform regulations exists; veterinary affairs; nutrition affairs, including foodstuffs inspection; regulation of commercial transactions in seed and plant commodities, in fodder and fertilizer as well as plant preservatives, and in plant safety appliances including their admission and, in the case of seed and plant commodities, likewise their acceptance;

13. archive and library services for the sciences and specialist purposes; matters pertaining to Federal collections and establishments serving the arts and sciences; matters pertaining to the Federal theatres with the exception of building affairs; the preservation of monuments; religious affairs; census as well as – allowing for the rights of the Laender to engage within their own territory in every kind of statistical activity – other statistics in so far as they do not serve the interests of one Land only; endowments and foundations when their purposes extend beyond a single Land's sphere of interests and they have hitherto not been autonomously administered by the Laender;

14. organization and command of the Federal police and the Federal gendarmerie; settlement of the conditions pertaining to the establishment and organization of other

service sanitaire communal et les services de secours, mais uniquement le contrôle sanitaire des hôpitaux et hospices, des stations de cure et des ressources thermales et climatiques naturelles; mesures de défense contre la pollution dangereuse de l'environnement résultant du dépassement des seuils d'introduction de polluants; épuration de l'air, sous réserve de la compétence des Länder pour les installations de chauffage; évacuation des déchets dangereux, en ce qui concerne les autres déchets uniquement dans la mesure où il existe un besoin d'adopter des règles uniformes; services vétérinaires; alimentation, y compris contrôle des denrées alimentaires; réglementation du commerce des semences et plants, des fourrages et aliments de bétail, de l'engrais, des produits phytosanitaires ainsi que du matériel de protection des cultures, y compris leur homologation et, pour les semences et les plants, également leur autorisation de mise sur le marché;

13. services scientifiques et techniques des archives et bibliothèques; collections et institutions artistiques et scientifiques de la Fédération; théâtres fédéraux, sauf les questions relevant de la construction; protection des monuments; affaires culturelles; recensement et autres statistiques, dans la mesure où elles ne servent pas l'intérêt d'un seul Land et sans préjudice du droit des Länder d'effectuer tout travail statistique dans le Land lui-même; fondations et fonds, dans la mesure où ils s'étendent, de par leur objectif, au-delà des intérêts d'un Land et n'ont pas déjà fait l'objet d'une gestion autonome par les Länder;

14. organisation et direction de la police et de la gendarmerie fédérales; réglementation de l'institution et de l'organisation d'autres corps de garde, y compris de leur armement et de leur droit à l'emploi des armes;

körper; Regelung der Bewaffnung der Wachkörper und des Rechtes zum Waffengebrauch;

15. militärische Angelegenheiten; Kriegsschadenangelegenheiten und Fürsorge für Kriegsteilnehmer und deren Hinterbliebene; Fürsorge für Kriegsgräber; aus Anlaß eines Krieges oder im Gefolge eines solchen zur Sicherung der einheitlichen Führung der Wirtschaft notwendig erscheinende Maßnahmen, insbesondere auch hinsichtlich der Versorgung der Bevölkerung mit Bedarfsgegenständen;

16. Einrichtung der Bundesbehörden und sonstigen Bundesämter; Dienstrecht und Personalvertretungsrecht der Bundesbediensteten;

17. Bevölkerungspolitik, soweit sie die Gewährung von Kinderbeihilfen und die Schaffung eines Lastenausgleiches im Interesse der Familie zum Gegenstand hat;

18. Wahlen zum Europäischen Parlament.

(2) In Bundesgesetzen über das bürgerliche Erbrecht sowie in den nach Abs. 1 Z. 10 ergehenden Bundesgesetzen kann die Landesgesetzgebung ermächtigt werden, zu genau zu bezeichnenden einzelnen Bestimmungen Ausführungsbestimmungen zu erlassen. Für diese Landesgesetze sind die Bestimmungen des Art. 15, Abs. 6, sinngemäß anzuwenden. Die Vollziehung der in solchen Fällen ergehenden Ausführungsgesetze steht dem Bund zu, doch bedürfen die Durchführungsverordnungen, soweit sie sich auf die Ausführungsbestimmungen des Landesgesetzes beziehen, des vorherigen Einvernehmens mit der betreffenden Landesregierung.

protective forces with the exception of the municipal constabularies; settlement of the conditions pertaining to the armament of the protective forces and their right to make use of their weapons.

15. military affairs; matters pertaining to war damage and welfare measures for combatants and their surviving dependants; care of war graves; whatever measures seem necessary by reason or in consequence of war to ensure the uniform conduct of economic affairs, in particular with regard to the population's supply with essentials;

16. the establishment of Federal authorities and other Federal agencies; service code for and staff representation rights of Federal employees;

17. population policy in so far as it concerns the grant of children's allowances and the creation of burden equalization on behalf of families;

18. elections to the European Parliament.

(2) In Federal laws on the right of succession to undivided farm estate as well as in Federal laws promulgated in accordance with para. 1 sub-para. 10 above Land legislatures can be empowered to issue implementing provisions with respect to individual provisions which must be specifically designated. The provisions of Art. 15 para. 6 shall be analogously applied to these Land laws. Execution of the implementing laws issued in such cases lies with the Federation, but the enabling ordinances, in so far as they relate to the implementing provisions of the Land law, need foregoing agreement with the Land government concerned.

15. affaires militaires; dommages de guerre et assistance aux anciens combattants et à leurs survivants; entretien des cimetières militaires; mesures apparaissant nécessaires, à l'occasion d'une guerre ou dans le cortège d'une guerre, pour assurer la gestion uniforme de l'économie, en particulier aussi l'approvisionnement de la population en produits de première nécessité;

16. organisation des autorités fédérales et autres offices fédéraux; statut et droit de représentation du personnel au service de la Fédération;

17. politique démographique, dans la mesure où elle a pour objet l'octroi d'allocations familiales et la réalisation d'une péréquation des charges dans l'intérêt des familles;

18. Élections au Parlement européen.

(2) En vertu des lois fédérales sur la succession par primogéniture dans l'agriculture ainsi que de celles qui seront adoptées aux termes du paragraphe 10 de l'alinéa 1 ci-dessus, le législateur de Land peut être autorisé à prendre des dispositions d'application sur certaines dispositions qui devront être précisément énoncées. Les dispositions de l'alinéa 6 de l'article 15 s'appliquent mutatis mutandis à ces lois de Land. L'exécution de ces lois incombe à la Fédération mais les règlements d'application, dans la mesure où ils ont trait aux dispositions d'exécution de la loi de Land, requièrent une concertation préalable avec le gouvernement de Land concerné.

(3) Bevor der Bund Staatsverträge, die Durchführungsmaßnahmen im Sinne des Art. 16 erforderlich machen oder die den selbständigen Wirkungsbereich der Länder in anderer Weise berühren, abschließt, hat er den Ländern Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

Artikel 11. (1) Bundessache ist die Gesetzgebung, Landessache die Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:

1. Staatsbürgerschaft;
2. berufliche Vertretungen, soweit sie nicht unter Art. 10 fallen, jedoch mit Ausnahme jener auf land- und forstwirtschaftlichem Gebiet sowie auf dem Gebiet des Berg- und Schiffführerwesens und des in den selbständigen Wirkungsbereich der Länder fallenden Sportunterrichtswesens;
3. Volkswohnungswesen mit Ausnahme der Förderung des Wohnbaus und der Wohnhausanierung;
4. Straßenpolizei;
5. Assanierung;
6. Binnenschifffahrt hinsichtlich der Schifffahrtskonzessionen, Schifffahrtsanlagen und Zwangsrechte an solchen Anlagen, soweit sie sich nicht auf die Donau, den Bodensee, den Neusiedlersee und auf Grenzstrecken sonstiger Grenzgewässer bezieht; Strom- und Schifffahrtspolizei auf Binnengewässern mit Ausnahme der Donau, des Bodensees, des Neusiedlersees und der Grenzstrecken sonstiger Grenzgewässer;
7. Umweltverträglichkeitsprüfung für Vorhaben, bei denen mit erheblichen Auswirkungen auf die Umwelt zu rechnen ist; soweit ein Bedürfnis

(3) The Federation must allow the Laender opportunity to present their views before its conclusion of treaties which within the meaning of Art. 16 render necessary enabling measures or affect the autonomous sphere of competence of the Laender in another way.

Art. 11. (1) In the following matters legislation is the business of the Federation, execution that of the Laender:

1. nationality;
2. professional associations in so far as they do not fall under Art. 10, but with the exception of those in the field of agriculture and forestry as well as in the field of alpine guidance and skiing instruction and in that of sport instruction falling within Laender autonomous competence;
3. social housing affairs except for the promotion of domestic dwelling construction and domestic rehabilitation;
4. traffic police;
5. sanitation;
6. inland shipping as regards shipping licences, shipping facilities and compulsory measures pertaining to such facilities in so far as it does not apply to the Danube, Lake Constance, Lake Neusiedl, and boundary stretches of other frontier waters; river and navigation police on inland waters with the exception of the Danube, Lake Constance, Lake Neusiedl, and boundary stretches of other frontier waters;
7. environmental impact assessment for projects relating to these matters where material effects on the environment are to be

(3) Avant la conclusion de traités requérant des mesures d'application au sens de l'article 16 ou affectant autrement le domaine d'action autonome des Länder, la Fédération doit leur donner l'occasion d'émettre un avis.

Article 11. (1) Le pouvoir législatif revient à la Fédération, le pouvoir exécutif aux Länder, dans les domaines suivants:

1. nationalité;
2. organisations professionnelles, dans la mesure où elles ne relèvent pas des dispositions de l'article 10, hormis cependant celles du secteur agricole et forestier ainsi que celles du secteur des guides alpins et des moniteurs de ski et de l'enseignement des sports relevant du domaine d'action autonome des Länder;
3. logements sociaux, hormis la promotion de la construction de logements et l'assainissement des maisons d'habitation;
4. police de la route;
5. assainissement urbain;
6. navigation intérieure, en ce qui concerne les concessions de navigation, les installations de navigation et les droits de coercition relatifs à de telles installations, dans la mesure où elle ne concerne pas le Danube, le lac de Constance, le lac de Neusiedl ni les parties frontalières d'autres eaux frontalières; police fluviale et de la navigation sur les eaux intérieures à l'exception du Danube, du lac de Constance, du lac de Neusiedl et des parties frontalières d'autres eaux frontalières;
7. évaluation des incidences sur l'environnement pour les projets laissant prévoir des répercussions notables sur

nach Erlassung einheitlicher Vorschriften als vorhanden erachtet wird, Genehmigung solcher Vorhaben.

(2) Soweit ein Bedürfnis nach Erlassung einheitlicher Vorschriften als vorhanden erachtet wird, werden das Verwaltungsverfahren, die allgemeinen Bestimmungen des Verwaltungsstrafrechtes, das Verwaltungsstrafverfahren und die Verwaltungsvollstreckung auch in den Angelegenheiten, in denen die Gesetzgebung den Ländern zusteht, insbesondere auch in den Angelegenheiten des Abgabewesens, durch Bundesgesetz geregelt; abweichende Regelungen können in den die einzelnen Gebiete der Verwaltung regelnden Bundes- oder Landesgesetzen nur dann getroffen werden, wenn sie zur Regelung des Gegenstandes erforderlich sind.

(3) Die Durchführungsverordnungen zu den nach den Abs. 1 und 2 ergehenden Bundesgesetzen sind, soweit in diesen Gesetzen nicht anderes bestimmt ist, vom Bund zu erlassen. Die Art der Kundmachung von Durchführungsverordnungen, zu deren Erlassung die Länder in den Angelegenheiten des Abs. 1 Z. 4 und 6 bundesgesetzlich ermächtigt werden, kann durch Bundesgesetz geregelt werden.

(4) Die Handhabung der gemäß Abs. 2 ergehenden Gesetze und der hiezu erlassenen Durchführungsverordnungen steht dem Bund oder den Ländern zu, je nachdem, ob die den Gegenstand des Verfahrens bildende Angelegenheit der Vollziehung nach Bundes- oder Landessache ist.

(5) Soweit ein Bedürfnis nach Erlassung einheitlicher Vorschriften vorhanden ist, können durch Bundesgesetz einheitliche Emissionsgrenzwerte für Luftschadstoffe festgelegt werden. Diese dürfen in den die einzelnen Gebiete der Verwaltung regelnden Bundes- und Landesvorschriften nicht überschritten werden.

anticipated; in so far as a need for the issue of uniform regulations is considered to exist, the approval of such projects.

(2) In so far as a need for the issue of uniform regulations is considered to exist, the administrative procedure, the general provisions of administrative penal law, the administrative penal procedure and the administrative execution also in matters where legislation lies with the Laender, in particular too in matters pertaining to taxation, are prescribed by Federal law; divergent regulations can be made in Federal or Laender laws settling the individual spheres of administration only when they are requisite for regularization of the matter in hand.

(3) Enabling ordinances to the Federal laws promulgated in accordance with paras. 1 and 2 above shall be issued, save as otherwise provided in these laws, by the Federation. The manner of publication for enabling ordinances whose issue by the Laender in matters concerning para. 1, subparas. 4 and 6 above is empowered by Federal law can be prescribed by Federal law.

(4) The application of the laws promulgated pursuant to para. 2 and the enabling ordinances issued hereto lies with the Federation or the Laender, depending on whether the business which forms the subject of the procedure is a matter for execution by the Federation or the Laender.

(5) Federal laws can lay down uniform output limits for atmospheric pollutants in so far as a need for the issue of uniform regulations exists. These may not be exceeded in the Federal and Land regulations prescribed for the individual sectors of the administration.

l'environnement; dans la mesure où apparaît un besoin d'adopter des règles uniformes, l'approbation de tels projets.

(2) Dans la mesure où apparaît un besoin d'adopter des règles uniformes, la procédure administrative, les dispositions générales du droit pénal administratif, la procédure pénale administrative et l'exécution administrative, même dans les matières qui relèvent de la compétence législative des Länder, en particulier aussi en matière d'impôts et de taxes, seront réglées par la législation fédérale; des dispositions dérogatoires, dans le cadre de lois de la Fédération ou des Länder régissant les différents domaines de l'administration, ne pourront être prises que si elles sont requises pour la réglementation de la matière.

(3) Les règlements d'application des lois fédérales édictées en vertu des alinéas 1 et 2 ci-dessus seront pris par la Fédération, sauf disposition contraire prévue dans ces lois. Le mode de publication des règlements d'application, que les Länder prennent dans les matières relevant des paragraphes 4 et 6 de l'alinéa 1 ci-dessus en vertu d'une habilitation accordée par une loi fédérale, pourra être réglé par une loi fédérale.

(4) L'application des lois qui seront adoptées en vertu de l'alinéa 2 ci-dessus et les règlements d'application pris dans ce contexte ressort à la Fédération ou aux Länder, selon que la matière concernée relève du pouvoir exécutif de la Fédération ou de celui des Länder.

(5) Dans la mesure où il existe un besoin d'adopter des règles uniformes, une loi fédérale pourra fixer des seuils d'émission uniformes pour polluants atmosphériques. Ceux-ci ne sauront être dépassés dans les réglementations de la Fédération et des Länder

(6) Soweit ein Bedürfnis nach Erlassung einheitlicher Vorschriften als vorhanden erachtet wird, werden auch das Bürgerbeteiligungsverfahren für bundesgesetzlich zu bestimmende Vorhaben, die Beteiligung an den einem Bürgerbeteiligungsverfahren nachfolgenden Verwaltungsverfahren und die Berücksichtigung der Ergebnisse des Bürgerbeteiligungsverfahrens bei der Erteilung der für die betroffenen Vorhaben erforderlichen Genehmigungen sowie die Genehmigung der in Art. 10 Abs. 1 Z. 9 genannten Vorhaben durch Bundesgesetz geregelt. Für die Vollziehung dieser Vorschriften gilt Abs. 4.

(7) In den Angelegenheiten des Abs. 1 Z. 7 steht nach Erschöpfung des Instanzenzuges im Bereich der Vollziehung jedes Landes die Entscheidung dem unabhängigen Umweltsenat zu. Dieser ist im übrigen sachlich in Betracht kommende Oberbehörde im Sinne der das Verwaltungsverfahren regelnden Vorschriften. Der unabhängige Umweltsenat besteht aus dem Vorsitzenden, Richtern und anderen rechtskundigen Mitgliedern und wird beim zuständigen Bundesministerium eingesetzt. Die Einrichtung, die Aufgaben und das Verfahren des Senates werden durch Bundesgesetz geregelt. Seine Entscheidungen unterliegen nicht der Aufhebung oder Abänderung im Instanzenzug; die Beschwerde an den Verwaltungsgerichtshof ist zulässig.

(8) Erstreckt sich ein Vorhaben gemäß Abs. 1 Z. 7 auf mehrere Länder, so haben die beteiligten Länder zunächst einvernehmlich vorzugehen. Wird eine einvernehmliche Entscheidung nicht innerhalb von 18 Monaten erlassen, so geht die Zuständigkeit auf Antrag

(6) In so far as a need for the issue of uniform regulations is considered to exist, Federal law shall likewise prescribe the citizens participation procedure for projects to be governed by Federal law, the participation in the administrative procedures subsequent to a citizens' participation procedure, and consideration of the results of the citizens' participation procedure at the time of the issue of the requisite permissions for the projects in question as well as the approval of the projects specified in Art. 10 para. 1 sub-para. 9. In respect of the execution of these regulations para. 4 applies.

(7) In matters relating to para. 1 sub-para. 7 the decision after exhaustion of all appeal stages in the sphere of execution of each Land lies with the independent environment tribunal. The latter moreover is within the meaning of the regulations prescribing the administrative procedure the relevant senior authority concerned. The independent environment tribunal consists of the chairmen, judges and other legally versed members and will be constituted at the competent Federal Ministry. The establishment, the duties, and the procedure of the tribunal are prescribed by Federal law. Its decisions are not subject to repeal or amendment by way of appeal; complaint to the Administrative Court is admissible.

(8) If a project pursuant to para. 1 sub-para. 7 encompasses several Laender, the participant Laender shall in the first instance proceed by mutual agreement. If a mutually agreed decision is not issued within 18 months, competence passes at the request of a Land or

régissant les différents domaines de l'administration.

(6) Dans la mesure où apparaît un besoin d'adopter des règles uniformes, une loi fédérale réglera aussi les procédures de consultation des citoyens pour des projets fixés par une loi fédérale, la participation aux procédures administratives faisant suite à la procédure de consultation des citoyens et la prise en considération des résultats de cette consultation lors de la délivrance des approbations requises pour les projets concernés, ainsi que l'approbation des projets visés au paragraphe 9 de l'alinéa 1 de l'article 10. Les dispositions de l'alinéa 4 ci-dessus s'appliquent à l'exécution de ces projets.

(7) Dans les matières relevant du paragraphe 7 de l'alinéa 1 ci-dessus, la décision, après épuisement des voies de recours dans le cadre du pouvoir exécutif du Land, incombe à la Chambre juridictionnelle indépendante de l'Environnement. Cette Chambre représente par ailleurs l'autorité suprême compétente *ratione materiae* dans le sens des dispositions réglementant la procédure administrative. La Chambre juridictionnelle indépendante de l'Environnement se compose d'un président, de juges et d'autres membres experts en droit et est instituée près le ministère fédéral compétent. L'institution, les tâches et la procédure de la Chambre juridictionnelle indépendante de l'Environnement feront l'objet d'une loi fédérale. Ses décisions ne sont pas susceptibles d'être annulées ou révisées par la voie hiérarchique; un recours peut être introduit devant la Cour administrative.

(8) Lorsqu'un des projets visés au paragraphe 7 de l'alinéa 1 ci-dessus s'étend sur plusieurs Länder, les Länder concernés devront d'abord procéder d'un commun accord. Dans le cas où une décision concertée n'est pas prise dans les 18 mois, la compétence passe, sur demande

eines Landes oder einer an der Sache beteiligten Partei auf den unabhängigen Umweltsenat über.

(9) In den in Absatz 1 Z. 7 genannten Angelegenheiten stehen der Bundesregierung und den einzelnen Bundesministern gegenüber der Landesregierung die folgenden Befugnisse zu:

1. die Befugnis, durch Bundesorgane in die Akten der Landesbehörden Einsicht zu nehmen;

2. die Befugnis, die Übermittlung von Berichten über die Vollziehung der vom Bund erlassenen Gesetze und Verordnungen zu verlangen;

3. die Befugnis, alle für die Vorbereitung der Erlassung von Gesetzen und Verordnungen durch den Bund notwendigen Auskünfte über die Vollziehung zu verlangen;

4. die Befugnis, in bestimmten Fällen Auskünfte und die Vorlage von Akten zu verlangen, soweit dies zur Ausübung anderer Befugnisse notwendig ist.

Artikel 12. (1) Bundessache ist die Gesetzgebung über die Grundsätze, Landessache die Erlassung von Ausführungsgesetzen und die Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:

1. Armenwesen; Bevölkerungspolitik, soweit sie nicht unter Art. 10 fällt; Volkspflegestätten; Mutterschafts-, Säuglings- und Jugendfürsorge; Heil- und Pflegeanstalten; vom gesundheitlichen Standpunkt aus an Kurorte sowie Kuranstalten und Kureinrichtungen zu stellende Anforderungen; natürliche Heilvorkommen;

a party concerned in the matter to the independent environment tribunal.

(9) In the matters specified in para. 1 sub-para. 7 the following powers are vested in the Federal Government and in the individual Federal ministries as against a Land Government:

1. the power to inspect via Federal agencies documents of the Land authorities;

2. the power to demand the transmission of reports respecting the execution of laws and ordinances issued by the Federation;

3. the power to demand for the preparation of the issue of laws and ordinances by the Federation all information necessary respecting execution;

4. the power in certain instances to demand information and the presentation of documents in so far as this is necessary for the exercise of other powers.

Art. 12. (1) In the following matters legislation as regards principles is the business of the Federation, the issue of implementing laws and execution the business of the Laender:

1. social welfare; population policy in so far as it does not fall under Art. 10; public social and welfare establishments; maternity, infant and adolescent welfare; hospitals and nursing homes; requirements to be imposed for health reasons on health resorts, sanatoria, and health establishments; natural curative resources;

d'un Land ou d'une partie concernée par la cause, à la Chambre juridictionnelle indépendante de l'Environnement.

(9) Dans les matières énoncées au paragraphe 7 de l'alinéa 1 ci-dessus, les droits suivants reviennent au Gouvernement fédéral et aux différents ministres fédéraux à l'égard d'un gouvernement de Land:

1. le droit de prendre connaissance des dossiers des autorités du Land par l'intermédiaire d'organes fédéraux;

2. le droit de demander la communication de rapports sur l'exécution des dispositions légales et réglementaires prises par la Fédération;

3. le droit de demander, en vue de la préparation de dispositions légales et réglementaires fédérales, tous les renseignements nécessaires sur leur exécution;

4. le droit de demander, dans des cas déterminés, des renseignements et la communication de dossiers, dans la mesure où ceci s'avère nécessaire pour l'exercice d'autres compétences.

Article 12. (1) Dans les domaines suivants, le pouvoir législatif concernant les principes fondamentaux revient à la Fédération et la promulgation de lois d'application ainsi que le pouvoir exécutif aux Länder:

1. assistance aux pauvres; politique démographique, dans la mesure où elle ne relève pas des dispositions de l'article 10; centres de soins publics; assistance aux mères, aux nourrissons et à la jeunesse; hôpitaux et hospices; exigences sanitaires à poser à l'égard des stations ainsi que des centres et des équipements de cure; ressources thermales et climatiques naturelles;

2. öffentliche Einrichtungen zur außergerichtlichen Vermittlung von Streitigkeiten;

3. Bodenreform, insbesondere agrarische Operationen und Wiederbesiedelung;

4. Schutz der Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge;

5. Elektrizitätswesen, soweit es nicht unter Artikel 10 fällt;

6. Arbeiterrecht sowie Arbeiter- und Angestelltenschutz, soweit es sich um land- und forstwirtschaftliche Arbeiter und Angestellte handelt.

(2) In den Angelegenheiten der Bodenreform steht die Entscheidung in oberster Instanz und in der Landesinstanz Senaten zu, die aus dem Vorsitzenden und aus Richtern, Verwaltungsbeamten und Sachverständigen als Mitgliedern bestehen; der in oberster Instanz zur Entscheidung berufene Senat wird beim zuständigen Bundesministerium eingesetzt. Die Einrichtung, die Aufgaben und das Verfahren der Senate sowie die Grundsätze für die Einrichtung der mit den Angelegenheiten der Bodenreform sonst noch befaßten Behörden werden durch Bundesgesetz geregelt. Darin ist zu bestimmen, daß die Bescheide der Senate nicht der Aufhebung und Abänderung im Verwaltungsweg unterliegen; der Ausschluß eines ordentlichen Rechtsmittels von der Behörde erster Instanz an die Landesinstanz ist unzulässig.

(3) Wenn und insoweit in den Angelegenheiten des Elektrizitätswesens die Bescheide der Landesinstanzen voneinander abweichen oder die Landesregierung als einzige Landesinstanz zuständig war, geht die Zuständigkeit in einer solchen Angelegenheit, wenn es eine Partei innerhalb der bundesgesetzlich festzusetzenden Frist verlangt, an das sachlich zuständige

2. public institutions for the adjustment of disputes out of court;

3. land reform, in particular land consolidation measures and resettlement;

4. the protection of plants against diseases and pests;

5. matters pertaining to electric power in so far as they do not fall under Art. 10;

6. labour legislation and the protection of workers and employees in so far as it is a matter of workers and employees engaged in agriculture and forestry.

(2) In matters pertaining to land reform the final decision and that at Land level lies with tribunals composed of a chairman and judges, administrative officials, and experts; the tribunal qualified to pronounce final judgment will be constituted within the framework of the competent Federal Ministry. The organization, the duties and the procedure of the tribunals as well as the principles for the organization of other authorities concerned with matters pertaining to land reform will be prescribed by Federal law. This shall provide that the decisions by the tribunals are not subject to repeal and change by way of administrative ruling; the exclusion of ordinary appeal from the authority of first instance to the Land jurisdiction is inadmissible.

(3) If and inasmuch as the rulings of Land authorities in matters pertaining to electric power deviate from one another or a Land Government was the sole competent Land authority, the competence in such a matter passes, provided a party so demands within the deadline to be fixed by Federal law, to the Federal Ministry competent in the business. As

2. institutions publiques pour la médiation extrajudiciaire de litiges;

3. réforme agraire, en particulier opérations agraires et repeuplement;

4. protection des plantes contre les maladies et les parasites;

5. énergie électrique, dans la mesure où elle ne relève pas des dispositions de l'article 10;

6. droit du travail ainsi que protection des travailleurs et employés, dans la mesure où il s'agit de travailleurs et employés agricoles et forestiers.

(2) Dans les questions de réforme agraire, la décision en dernière instance et au niveau des Länder incombe à des chambres se composant d'un président et de juges, de fonctionnaires de l'administration et d'experts. La chambre appelée à statuer en dernière instance sera instituée près du ministère fédéral compétent. L'institution, les missions et la procédure des chambres ainsi que les principes généraux de l'institution d'autres autorités chargées des questions de la réforme agraire seront réglés par une loi fédérale. Celle-ci stipulera que les décisions des chambres ne sont soumises ni à annulation ni à modification par voie administrative; le recours ordinaire contre une décision de l'autorité de première instance auprès de l'autorité au niveau du Land ne doit pas être exclu.

(3) Si et dans la mesure où les décisions prises par les instances des Länder en matière d'énergie électrique divergent entre elles ou si le gouvernement de Land était la seule instance compétente au niveau du Land, la compétence en la matière passera au ministère fédéral possédant la compétence ratione materiae si une partie le demande dans le

Bundesministerium über. Sobald dieses entschieden hat, treten die bisher gefällten Bescheide der Landesbehörden außer Kraft.

(4) Grundsatzgesetze und Grundsatzbestimmungen in Bundesgesetzen sind als solche ausdrücklich zu bezeichnen.

Artikel 13. (1) Die Zuständigkeiten des Bundes und der Länder auf dem Gebiete des Abgabenwesens werden durch ein eigenes Bundesverfassungsgesetz ("Finanz-Verfassungsgesetz") geregelt.

(2) Bund, Länder und Gemeinden haben bei ihrer Haushaltsführung die Sicherstellung des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichtes anzustreben.

Artikel 14. (1) Bundessache ist die Gesetzgebung und die Vollziehung auf dem Gebiete des Schulwesens sowie auf dem Gebiete des Erziehungswesens in den Angelegenheiten der Schüler- und Studentenheime, soweit in den folgenden Absätzen nicht anderes bestimmt ist. Zum Schul- und Erziehungswesen im Sinne dieses Artikels zählen nicht die im Art. 14a geregelten Angelegenheiten.

(2) Bundessache ist die Gesetzgebung, Landessache die Vollziehung in den Angelegenheiten des Dienstrechtes und des Personalvertretungsrechtes der Lehrer für öffentliche Pflichtschulen, soweit im Absatz 4 lit. a nicht anderes bestimmt ist. In diesen Bundesgesetzen kann die Landesgesetzgebung ermächtigt werden, zu genau zu bezeichnenden einzelnen Bestimmungen Ausführungsbestimmungen zu erlassen; hiebei finden die Bestimmungen des Art. 15 Abs. 6 sinngemäß Anwendung. Durchführungsverordnungen zu diesen Bundesgesetzen sind, soweit darin nicht anderes bestimmt ist, vom Bund zu erlassen.

soon as the Ministry has reached a decision, the rulings hitherto made by the Land authorities are invalidated.

(4) Fundamental laws and fundamental provisions in Federal legislation shall be expressly specified as such.

Art. 13. (1) The competences of the Federation and the Laender in the field of taxation will be prescribed in a special Federal constitutional law ("Constitutional Finance Law").

(2) The Federation, the Laender, and the municipalities must aim at the securement of an overall balance in the conduct of their economic affairs.

Art. 14. (1) Save as provided otherwise in the following paragraphs, legislation and execution in the field of schooling and in the field of education in matters pertaining to pupil and student hostels are the business of the Federation. The matters settled in Art. 14a do not belong to schooling and education within the meaning of this Article.

(2) Save as provided otherwise by para. 4 sub-para. a below, legislation is the business of the Federation, execution the business of the Laender in matters pertaining to the service code for and staff representation rights of teachers at public compulsory schools. Such Federal laws can empower Land legislatures to issue implementing provisions to individual provisions which shall be precisely specified; in these instances the provisions of Art. 15 para. 6 apply analogously. The enabling ordinances in respect of such Federation laws, save as provided otherwise herein, shall be issued by the Federation.

délai fixé par la législation fédérale. Dès que le ministère fédéral aura tranché, les décisions prises par les autorités du Land perdent leur effet.

(4) Les lois fédérales portant réglementation des principes fondamentaux d'une matière (lois-cadre) ainsi que les dispositions de ce type figurant dans une loi fédérale devront être désignées expressément en tant que telles.

Article 13. (1) Les compétences de la Fédération et des Länder en matière de fiscalité seront réglées par une loi constitutionnelle fédérale spéciale ("Loi constitutionnelle de finances").

(2) La gestion budgétaire de la Fédération, des Länder et des communes doit viser l'équilibre global de l'économie nationale.

Article 14. (1) Appartiennent à la Fédération, à moins que les alinéas suivants n'en disposent autrement, le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif dans le domaine de l'enseignement ainsi qu'en matière de foyers résidentiels écoliers et estudiantins ressortant au domaine de l'éducation. Les matières visées à l'article 14 a ne relèvent pas de l'enseignement ou de l'éducation dans le sens du présent article.

(2) Le pouvoir législatif appartient à la Fédération et le pouvoir exécutif aux Länder dans les questions ayant trait au statut et au droit de représentation du personnel enseignant des écoles obligatoires publiques, dans la mesure où lettre (a) de l'alinéa 4 n'en dispose pas autrement. Ces lois fédérales peuvent autoriser le législateur de Land à prendre des dispositions d'exécution portant sur des dispositions individuelles qui devront être précisément désignées; dans ce cas, les dispositions de l'alinéa 6 de l'article 15 s'appliqueront mutatis mutandis. Les règlements d'application relatifs à ces lois

		fédérales seront pris par la Fédération, dans la mesure où celles-ci n'en disposent pas autrement.	des Bundes in den Ländern und politischen Bezirken bei Ernennungen, sonstigen Besetzungen von Dienstposten und bei Auszeichnungen sowie im Qualifikations- und Disziplinarverfahren mitzuwirken haben. Die Mitwirkung hat bei Ernennungen, sonstigen Besetzungen von Dienstposten und bei Auszeichnungen jedenfalls ein Vorschlagsrecht der Schulbehörde erster Instanz des Bundes zu umfassen;	school authorities in the Laender and political Bezirke must participate in appointments, other selections for service positions, and awards as well as in eligibility and disciplinary proceedings. The participation in appointments, other selections for service positions, and awards shall at all events comprise a right of nomination on the part of the primary level Federal school authority;	spécifier que les autorités scolaires de la Fédération dans les Länder et les districts devront concourir aux nominations et autres actes de recrutement, aux distinctions ainsi qu'aux procédures de qualification et disciplinaires. Dans les nominations, les autres actes de recrutement et les distinctions, ce concours comprendra au moins un droit de proposition de l'autorité scolaire de première instance de la Fédération.
(3) Bundessache ist die Gesetzgebung über die Grundsätze, Landessache die Erlassung von Ausführungsgesetzen und die Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:	(3) In the following matters legislation as regards principles is the business of the Federation, the issue of implementing laws and execution the business of the Laender:	(3) Le pouvoir législatif concernant les principes fondamentaux appartient à la Fédération, la promulgation de lois d'exécution et le pouvoir exécutif reviennent aux Länder dans les domaines suivants:			
a) Zusammensetzung und Gliederung der Kollegien, die im Rahmen der Schulbehörden des Bundes in den Ländern und politischen Bezirken zu bilden sind, einschließlich der Bestellung der Mitglieder dieser Kollegien und ihrer Entschädigung;	a) composition and disposition, including their members' appointment and remuneration, of the boards to be constituted in the Laender and political districts as part of the Federal school authorities;	a) composition et structure des corps collégiaux qui devront être constitués dans le cadre des autorités scolaires de la Fédération dans les Länder et les districts, y compris la nomination et la rémunération des membres de ces corps collégiaux;	b) Kindergartenwesen und Hortwesen.	b) the kindergarten system and the centres system.	b) jardins d'enfants et garderies.
b) äußere Organisation (Aufbau, Organisationsformen, Errichtung, Erhaltung, Auffassung, Sprengel, Klassenschülerzahlen und Unterrichtszeit) der öffentlichen Pflichtschulen;	b) framework organization (structure, organizational forms, establishment, maintenance, dissolution, local districts, sizes of classes and instruction periods) of public compulsory schools;	b) organisation externe des écoles obligatoires publiques (structure, formes d'organisation, création, entretien, suppression, districts scolaires, effectif des classes et heures de cours);	(5) Abweichend von den Bestimmungen der Abs. 2 bis 4 ist Bundessache die Gesetzgebung und die Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:	(5) In the following matters legislation and execution are, in deviation from the provisions of paras. 2 to 4 above, the business of the Federation:	(5) Par dérogation aux dispositions des alinéas 2 à 4 ci-dessus, le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif appartiennent à la Fédération dans les domaines suivants:
c) äußere Organisation der öffentlichen Schülerheime, die ausschließlich oder vorwiegend für Schüler von Pflichtschulen bestimmt sind;	c) framework organization of publicly maintained student hostels provided exclusively or mainly for pupils of compulsory schools;	c) organisation externe des foyers résidentiels écoliers publics, destinés exclusivement ou en priorité aux élèves des écoles obligatoires;	a) Öffentliche Übungsschulen, Übungskindergärten, Übungshorte und Übungsschülerheime, die einer öffentlichen Schule zum Zwecke lehrplanmäßig vorgesehener Übungen eingegliedert sind;	a) public demonstration schools, demonstration kindergartens, demonstration centres and demonstration student hostels attached to a public school for the purpose of practical instruction as provided by the curriculum;	a) écoles publiques d'initiation pédagogique, jardins d'enfants d'initiation pédagogique, garderies d'initiation pédagogique et foyers résidentiels d'initiation pédagogique intégrés dans une école publique en vue d'assurer les travaux pratiques prévus dans le programme d'études;
d) fachliche Anstellungserfordernisse für die von den Ländern, Gemeinden oder von Gemeindeverbänden anzustellenden Kindergärtnerinnen und Erzieher an Horten und an Schülerheimen, die ausschließlich oder vorwiegend für Schüler von Pflichtschulen bestimmt sind.	d) professional employment qualifications for kindergarten teachers and educational assistants to be employed by the Laender, municipalities, or municipal associations at the centres and student hostels provided exclusively or mainly for pupils of compulsory schools.	d) qualifications techniques requises pour les puéricultrices et les éducateurs à recruter par les Länder, communes ou syndicats intercommunaux pour les garderies et foyers résidentiels écoliers destinés exclusivement ou en priorité aux élèves des écoles obligatoires.	b) öffentliche Schülerheime, die ausschließlich oder vorwiegend für Schüler der in lit. a genannten Übungsschulen bestimmt sind;	b) publicly maintained student hostels intended exclusively or mainly for pupils of the demonstration schools mentioned in sub-para. a above;	b) foyers résidentiels écoliers publics destinés exclusivement ou en priorité aux élèves des écoles d'initiation pédagogique mentionnées ci-dessus sous (a);
(4) Landessache ist die Gesetzgebung und die Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:	(4) In the following matters legislation and execution is the business of the Laender:	(4) Le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif appartiennent aux Länder dans les domaines suivants:	c) Dienstrecht und Personalvertretungsrecht der Lehrer, Erzieher und Kindergärtnerinnen für die in lit. a und b genannten öffentlichen Einrichtungen.	c) the service code for and staff representation rights of teachers, educational assistants and kindergarten teachers at the public institutions mentioned in sub-paras. a and b above.	c) statut et droit de représentation des enseignants, éducateurs et puéricultrices des établissements publics mentionnés ci-dessus sous (a) et (b).
a) Behördenzuständigkeit zur Ausübung der Diensthoheit über die Lehrer für öffentliche Pflichtschulen auf Grund der gemäß Abs. 2 ergehenden Gesetze; in den Landesgesetzen ist hiebei zu bestimmen, daß die Schulbehörden	a) competence of authorities, on the basis of laws promulgated pursuant to para. 2 above, to exercise the service prerogative over teachers at public compulsory schools; the Laender laws shall provide that the Federal	a) autorités compétentes pour l'exercice du pouvoir hiérarchique sur les enseignants des écoles obligatoires publiques suivant les lois adoptées en vertu des dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus; les lois des Länder devront	(6) Öffentliche Schulen sind jene Schulen, die vom gesetzlichen Schulerhalter errichtet und erhalten werden. Gesetzlicher Schulerhalter ist der Bund, soweit die Gesetzgebung und Vollziehung in den Angelegenheiten der Errichtung, Erhaltung und Auffassung von öffentlichen Schulen Bundessache ist. Gesetzlicher Schulerhalter ist das Land oder nach Maßgabe der	(6) Public schools are those schools which are established and maintained by authorities so required by law. The Federation is the authority so required by law in so far as legislation and execution in matters pertaining to the establishment, maintenance and dissolution of public schools are the business of the Federation. The Land or, according to the	(6) Sont considérées comme écoles publiques les écoles dont la création et l'entretien sont pris en charge par les autorités officielles responsables de l'éducation nationale. L'autorité responsable est la Fédération, dans la mesure où les pouvoirs législatif et exécutif dans les domaines de la construction, de l'entretien et de la fermeture d'écoles

landesgesetzlichen Vorschriften die Gemeinde oder ein Gemeindeverband, soweit die Gesetzgebung oder Ausführungsgesetzgebung und die Vollziehung in den Angelegenheiten der Errichtung, Erhaltung und Auflassung von öffentlichen Schulen Landessache ist. Öffentliche Schulen sind allgemein ohne Unterschied der Geburt, des Geschlechtes, der Rasse, des Standes, der Klasse, der Sprache und des Bekenntnisses, im übrigen im Rahmen der gesetzlichen Voraussetzungen zugänglich. Das gleiche gilt sinngemäß für Kindergärten, Horte und Schülerheime.

(7) Schulen, die nicht öffentlich sind, sind Privatschulen; diesen ist nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen das Öffentlichkeitsrecht zu verleihen.

(8) Dem Bund steht die Befugnis zu, sich in den Angelegenheiten, die nach Abs. 2 und 3 in die Vollziehung der Länder fallen, von der Einhaltung der auf Grund dieser Absätze erlassenen Gesetze und Verordnungen Kenntnis zu verschaffen, zu welchem Zwecke er auch Organe in die Schulen und Schülerheime entsenden kann. Werden Mängel wahrgenommen, so kann dem Landeshauptmann durch Weisung (Art. 20 Abs. 1) die Abstellung der Mängel innerhalb einer angemessenen Frist aufgetragen werden. Der Landeshauptmann hat für die Abstellung der Mängel nach Maßgabe der gesetzlichen Vorschriften Sorge zu tragen und ist verpflichtet, um die Durchführung solcher Weisungen zu bewirken, auch die ihm in seiner Eigenschaft als Organ des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes zu Gebote stehenden Mittel anzuwenden.

(9) Auf dem Gebiet des Dienstrechtes der Lehrer, Erzieher und Kindergärtnerinnen gelten für die Verteilung der Zuständigkeiten zur

statutory provisions, the municipality or a municipal association is the authority so required by law in so far as legislation or implementing legislation and execution in matters pertaining to establishment, maintenance and dissolution of public schools are the business of the Land. Admission to public school is open to all without distinction of birth, sex, race, status, class, language and religion, and in other respects within the limits of the statutory requirement. The same applies analogously to kindergartens, centres and student hostels.

(7) Private schools are other than public schools; they shall be accorded public status according to the statutory provisions.

(8) The Federation is entitled, in matters which in accordance with paras. 2 and 3 above appertain to execution by the Laender, to obtain confirmation about adherence to the laws and ordinances issued on the basis of these paragraphs and can for this purpose delegate officials to the schools and student hostels. Should shortcomings be observed, the Governor can be instructed (Art. 20 para. 1) to redress the shortcomings within an appropriate deadline. The Governor must see to the redress of the shortcomings according to the statutory provisions and, to effect the execution of such instructions, is bound also to employ the means at his disposal in his capacity as an authority acting on behalf of the Land in its autonomous sphere of competence.

(9) The general rules in Arts. 10 and 21 as to the distribution of competences for legislation and execution regarding conditions of service

publiques appartient à la Fédération. L'autorité responsable est le Land ou bien, suivant les dispositions de la législation de Land, la commune ou un syndicat intercommunal, dans la mesure où le pouvoir législatif ou la promulgation de lois d'exécution et le pouvoir exécutif dans les domaines de la construction, de l'entretien et de la fermeture d'écoles publiques revient aux Länder. Les écoles publiques sont accessibles à tous, dans le cadre des dispositions législatives, et par ailleurs sans distinction de naissance, de sexe, de race, d'état, de classe, de langue et de religion. Il en est de même mutatis mutandis des jardins d'enfants, garderies et foyers résidentiels écoliers.

(7) Les écoles qui ne sont pas publiques sont des écoles privées auxquelles pourra être conféré, aux termes des dispositions législatives, l'agrément public.

(8) Dans les domaines qui, suivant les alinéas 2 et 3, relèvent du pouvoir exécutif des Länder, la Fédération a le droit de s'informer du respect des dispositions législatives et réglementaires adoptées en vertu des dispositions du présent article et peut à cet effet envoyer des organes auprès des écoles et foyers résidentiels écoliers. Si des défauts sont relevés, le Landeshauptmann peut être requis (alinéa 1 de l'article 20) de les corriger dans un délai raisonnable. Le Landeshauptmann doit veiller à la correction des défauts aux termes des dispositions législatives et il est tenu, en vue d'assurer l'exécution de telles instructions, d'appliquer les moyens dont il dispose en sa qualité d'organe du domaine d'action autonome du Land.

(9) Dans le domaine du statut des enseignants, éducateurs et puéricultrices, les réglementations générales prévues dans les

Gesetzgebung und Vollziehung hinsichtlich der Dienstverhältnisse zum Bund, zu den Ländern, zu den Gemeinden und zu den Gemeindeverbänden, soweit in den vorhergehenden Absätzen nicht anderes bestimmt ist, die diesbezüglichen allgemeinen Regelungen der Art. 10 und 21. Gleiches gilt für das Personalvertretungsrecht der Lehrer, Erzieher und Kindergärtnerinnen.

(10) In den Angelegenheiten der Schulbehörden des Bundes in den Ländern und politischen Bezirken, der Schulpflicht, der Schulorganisation, der Privatschulen und des Verhältnisses von Schule und Kirchen (Religionsgesellschaften) einschließlich des Religionsunterrichtes in der Schule, soweit es sich nicht um Angelegenheiten der Hochschulen und Kunstakademien handelt, können Bundesgesetze vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. Das gleiche gilt für die Genehmigung der in diesen Angelegenheiten abgeschlossenen Staatsverträge der im Artikel 50 bezeichneten Art.

(11) Aufgehoben.

Artikel 14a. (1) Auf dem Gebiete des land- und forstwirtschaftlichen Schulwesens sowie auf dem Gebiete des land- und forstwirtschaftlichen Erziehungswesens in den Angelegenheiten der Schülerheime, ferner in den Angelegenheiten des Dienstrechtes und des Personalvertretungsrechtes der Lehrer und Erzieher an den unter diesen Artikel fallenden Schulen und Schülerheimen sind Gesetzgebung und Vollziehung Landessache, soweit in den folgenden Absätzen nicht anderes bestimmt ist. Angelegenheiten des Hochschulwesens gehören nicht zum land- und forstwirtschaftlichen Schulwesen.

with the Federation, the Laender, the municipalities and the municipal associations apply in respect of the service code for teachers, educational assistants and kindergarten teachers, save as provided otherwise by the preceding paragraphs. The same applies to the staff representation rights of teachers, educational assistants, and kindergarten teachers.

(10) In matters pertaining to the school authorities of the Federation in the Laender and political districts, compulsory schooling, school organization, private schools, and the relationship between school and the Churches (of various denominations) including religious instruction at school, the National Council, in so far as matters pertaining to universities and fine arts academies are not concerned, can vote Federal legislation only in the presence of at least half the members and by a two thirds majority of the votes cast. The same applies to the ratification of treaties negotiated on these matters and which fall into the category specified in Art. 50.

(11) Repealed.

Art. 14a. (1) Save as provided otherwise in the following paragraphs, legislation and execution are the business of the Laender with regard to agricultural and forestry schooling as well as with regard to agricultural and forestry education in matters pertaining to student hostels and in matters pertaining to the service code for and staff representation rights of teachers and educational assistants at the schools and student hostels falling under this Article. Matters pertaining to university training do not fall under agricultural and forestry schooling.

articles 10 et 21 s'appliquent à la répartition des compétences législative et exécutive en matière de statut des agents de la Fédération, des communes et des syndicats intercommunaux, dans la mesure où les alinéas précédents n'en disposent pas autrement. Il en est de même du droit de représentation des enseignants, éducateurs et puéricultrices.

(10) Dans les matières des autorités scolaires de la Fédération dans les Länder et dans les districts, de la scolarité obligatoire, de l'organisation scolaire, des écoles privées et des rapports entre écoles et églises (cultes), y compris l'enseignement religieux dans les écoles, dans la mesure où il ne s'agit pas de questions relevant des universités et écoles supérieures d'enseignement artistiques, le vote d'une loi fédérale par le Conseil national requiert la présence de la moitié de ses membres et la majorité des deux tiers des votants. Il en est de même de l'approbation des traités internationaux conclus dans ces domaines conformément aux dispositions de l'article 50.

(11) Supprimé.

Article 14a. (1) Appartiennent aux Länder, sauf disposition contraire dans les alinéas suivants, le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif dans les domaines suivants: enseignement agricole et forestier; dans le domaine de l'éducation agricole et forestière, les foyers résidentiels écoliers; statut et droit de représentation des enseignants et éducateurs dans les écoles et foyers résidentiels écoliers visés au présent article. Les établissements de l'enseignement supérieur ne font pas partie de l'enseignement agricole et forestier.

(2) Bundessache ist die Gesetzgebung und Vollziehung in folgenden Angelegenheiten:	(2) Legislation and execution is the business of the Federation in the following matters:	(2) Le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif appartiennent à la Fédération dans les domaines suivants:	a) des Religionsunterrichtes; b) des Dienstrechtes und des Personalvertretungsrechtes der Lehrer für öffentliche land- und forstwirtschaftliche Berufs- und Fachschulen und der Erzieher für öffentliche Schülerheime, die ausschließlich oder vorwiegend für Schüler dieser Schulen bestimmt sind, ausgenommen jedoch die Angelegenheiten der Behördenzuständigkeit zur Ausübung der Diensthoheit über diese Lehrer und Erzieher.	a) religious instruction; b) the service code for and staff representation rights of teachers at public agricultural and forestry vocational schools and technical colleges and of educational assistants at publicly maintained student hostels exclusively or mainly designated for pupils of these schools, excepting however matters of official competence for the exercise of the service prerogative over these teachers and educational assistants.	a) enseignement religieux; b) statut et droit de représentation des enseignants des écoles professionnelles et techniques agricoles et forestières publiques des éducateurs des foyers résidentiels écoliers publics destinés exclusivement ou en priorité aux élèves de ces écoles, hormis toutefois la question de l'autorité compétente pour l'exercice du pouvoir hiérarchique sur ces enseignants et éducateurs.
a) höhere land- und forstwirtschaftliche Lehranstalten sowie Anstalten für die Ausbildung und Fortbildung der Lehrer an land- und forstwirtschaftlichen Schulen;	a) secondary agricultural and forestry schools and schools for the training and supplementary training of teachers at agricultural and forestry schools;	a) écoles secondaires de l'enseignement agricole et forestier ainsi qu'établissements pour la formation initiale et continue du corps enseignant des écoles agricoles et forestières;	In den auf Grund der Bestimmungen unter lit. b ergehenden Bundesgesetzen kann die Landesgesetzgebung ermächtigt werden, zu genau zu bezeichnenden einzelnen Bestimmungen Ausführungsbestimmungen zu erlassen; hierbei finden die Bestimmungen des Art. 15 Abs. 6 sinngemäß Anwendung. Durchführungsverordnungen zu diesen Bundesgesetzen sind, soweit darin nicht anderes bestimmt ist, vom Bund zu erlassen.	Land legislatures can be authorized in Federal laws promulgated by reason of the provisions under sub-para. b above to issue implementing provisions for individual regulations which shall be precisely specified; in this connection the provisions of Art. 15 para. 6 apply analogously. Enabling ordinances for the Federal laws shall, save as otherwise provided there, be issued by the Federation.	Dans les lois fédérales adoptées en vertu des dispositions énoncées ci-dessus sous (b), le législateur du Land peut être autorisé à prendre des dispositions d'exécution portant sur des dispositions individuelles qui devront être précisément désignées; dans ce cas, les dispositions de l'alinéa 6 de l'article 15 s'appliquent mutatis mutandis. Les règlements d'application de ces lois fédérales sont pris par la Fédération, sauf disposition contraire prévue par une telle loi.
c) öffentliche land- und forstwirtschaftliche Fachschulen, die zur Gewährleistung von lehrplanmäßig vorgesehenen Übungen mit einer der unter den lit. a und b genannten öffentlichen Schulen oder mit einer land- und forstwirtschaftlichen Versuchsanstalt des Bundes organisatorisch verbunden sind;	c) public agricultural and forestry technical colleges linked organizationally with one of the public schools mentioned in sub-para. a and b above or with a Federal agricultural and forestry research institute to ensure provision of the demonstrations scheduled in the curricula;	c) écoles techniques publiques de l'enseignement agricole et forestier rattachées à une des écoles publiques mentionnées ci-dessus sous (a) et (b) ou à un des instituts d'essais agricoles et forestiers de la Fédération en vue d'assurer les travaux pratiques prévus dans le programme d'enseignement;	(4) Bundessache ist die Gesetzgebung über die Grundsätze, Landessache die Erlassung von Ausführungsgesetzen und die Vollziehung	(4) Legislation as regards principles is the business of the Federation, the issue of implementing laws and execution is the business of the Laender	(4) Le pouvoir législatif concernant les principes fondamentaux appartient à la Fédération, et l'adoption de lois d'exécution et le pouvoir exécutif aux Länder dans les domaines suivants:
d) Schülerheime, die ausschließlich oder vorwiegend für Schüler der unter den lit. a bis c genannten Schulen bestimmt sind;	d) student hostels exclusively or mainly designated for pupils of the schools mentioned in sub-para. a to c above;	d) foyers résidentiels écoliers destinés exclusivement ou en priorité aux élèves des écoles visées sous (a) à (c) ci-dessus;	a) hinsichtlich der land- und forstwirtschaftlichen Berufsschulen: in den Angelegenheiten der Festlegung sowohl des Bildungszieles als auch von Pflichtgegenständen und der Unentgeltlichkeit des Unterrichtes sowie in den Angelegenheiten der Schulpflicht und des Übertrittes von der Schule eines Landes in die Schule eines anderen Landes;	a) as regards the agricultural and forestry vocational schools in matters pertaining to definitions of the instructional objective, the obligatory subjects, and free tuition as well as in matters pertaining to compulsory schooling and the transfer from the school in one Land to the school in another Land;	a) en ce qui concerne les écoles professionnelles agricoles et forestières: détermination tant de l'objectif de la formation que des matières obligatoires, gratuité de l'enseignement, scolarité obligatoire, passage de l'école d'un Land à celle d'un autre;
e) Dienstrecht und Personalvertretungsrecht der Lehrer und Erzieher für die unter den lit. a bis d genannten Einrichtungen;	e) service code for and staff representational rights of the teachers and educational assistants in the establishments mentioned in sub-para. a to d above;	e) statut et droit de représentation des enseignants et éducateurs des établissements visés sous (a) à (d);	b) hinsichtlich der land- und forstwirtschaftlichen Fachschulen: in den Angelegenheiten der Festlegung der Aufnahmevoraussetzungen, des Bildungszieles, der	b) as regards the agricultural and forestry technical colleges in matters pertaining to the definition of admission prerequisites, instructional objective, organizational forms,	b) en ce qui concerne les écoles techniques agricoles et forestières: détermination des conditions d'admission et de l'objectif de la formation, structures d'organisation, durée de
(3) Soweit es sich nicht um die im Abs. 2 genannten Angelegenheiten handelt, ist Bundessache die Gesetzgebung, Landessache die Vollziehung in den Angelegenheiten:	(3) Save as it concerns matters mentioned in para. 2 above, legislation is the business of the Federation, execution the business of the Laender in matters of:	(3) Dans la mesure où il ne s'agit pas des domaines énumérés à l'alinéa 2 ci-dessus, le pouvoir législatif appartient à la Fédération et le pouvoir exécutif aux Länder dans les domaines suivants:			

Organisationsformen, des Unterrichtsausmaßes und der Pflichtgegenstände, der Unentgeltlichkeit des Unterrichtes und des Übertrittes von der Schule eines Landes in die Schule eines anderen Landes;

c) in den Angelegenheiten des Öffentlichkeitsrechtes der privaten land- und forstwirtschaftlichen Berufs- und Fachschulen mit Ausnahme der unter Abs. 2 lit. b fallenden Schulen;

d) hinsichtlich der Organisation und des Wirkungskreises von Beiräten, die in den Angelegenheiten des Abs. 1 an der Vollziehung der Länder mitwirken.

(5) Die Errichtung der im Abs. 2 unter den lit. c und g bezeichneten land- und forstwirtschaftlichen Fachschulen und Versuchsanstalten ist nur zulässig, wenn die Landesregierung des Landes, in dem die Fachschule bzw. Versuchsanstalt ihren Sitz haben soll, der Errichtung zugestimmt hat. Diese Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn es sich um die Errichtung einer land- und forstwirtschaftlichen Fachschule handelt, die mit einer Anstalt für die Ausbildung und Fortbildung der Lehrer an land- und forstwirtschaftlichen Schulen zur Gewährleistung von lehrplanmäßig vorgesehenen Übungen organisatorisch verbunden werden soll.

(6) Dem Bund steht die Befugnis zu, in den Angelegenheiten, die nach Abs. 3 und 4 in die Vollziehung der Länder fallen, die Einhaltung der von ihm erlassenen Vorschriften wahrzunehmen.

(7) Die Bestimmungen des Art. 14 Abs. 6, 7 und 9 gelten sinngemäß auch für die im ersten Satz des Abs. 1 bezeichneten Gebiete.

(8) In den Angelegenheiten gemäß Abs. 4

extent of the teaching and obligatory subjects, free tuition, and the transfer from the school in one Land to the school in another Land;

c) in matters pertaining to the public status of private agricultural and forestry vocational schools and training colleges with the exception of schools falling under para. 2 sub-para. b above;

d) as regards the organization and competence of advisory boards who in the matters pertaining to para. 1 above participate in the execution by the Laender.

(5) The establishment of the agricultural and forestry technical colleges and research institutes specified under para. 2 sub-para. c and g above is only admissible if the Land government of the Land in which the vocational school or technical college is to have its location has agreed to the establishment. This agreement is not requisite if the establishment concerns an agricultural and forestry school which is to be organizationally linked to a school for the training and supplementary training of teachers and agricultural and forestry schools to ensure provision of the demonstrations scheduled in their curricula.

(6) It lies within the competence of the Federation to see to the observance of the regulations issued by it in matters whose execution in accordance with paras. 3 and 4 appertains to the Laender.

(7) The provisions of Art. 14 paras. 6, 7, and 9 analogously also hold good for the spheres specified.

(8) Federal laws on matters pursuant to para. 4

l'enseignement et matières obligatoires, gratuité de l'enseignement, passage de l'école d'un Land à celle d'un autre;

c) agrément public pour les écoles techniques et professionnelles privées de l'enseignement agricole et forestier, hormis les écoles visées à l'alinéa 2 lettre (b);

d) organisation et missions des comités consultatifs qui concourent au pouvoir exécutif des Länder dans les matières visées à l'alinéa 1 ci-dessus.

(5) La création des écoles techniques agricoles et forestières et des instituts d'essais mentionnées sous (c) et (g) de l'alinéa 2 ci-dessus n'est autorisée que si le gouvernement du Land, dans lequel l'école technique ou l'institut d'essais doit avoir son siège, a donné son approbation. Cette approbation n'est pas requise lorsqu'il s'agit de la création d'une école technique de l'enseignement agricole et forestier qui doit être rattachée sur le plan organisationnel à un établissement de formation initiale et continue du corps enseignant des écoles agricoles et forestières en vue d'assurer les travaux pratiques prévus dans le programme d'enseignement.

(6) Il incombe à la Fédération de veiller au respect des dispositions qu'elle a édictées dans les domaines qui, aux termes des alinéas 3 et 4 ci-dessus, relèvent du pouvoir exécutif des Länder.

(7) Les dispositions des alinéas 6, 7 et 9 de l'article 14 s'appliquent aussi mutatis mutandis aux domaines visés dans la première phrase de l'alinéa 1 ci-dessus.

(8) Dans les domaines visés à l'alinéa 4 ci-

können Bundesgesetze vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

Artikel 15. (1) Soweit eine Angelegenheit nicht ausdrücklich durch die Bundesverfassung der Gesetzgebung oder auch der Vollziehung des Bundes übertragen ist, verbleibt sie im selbständigen Wirkungsbereich der Länder.

(2) In den Angelegenheiten der örtlichen Sicherheitspolizei, das ist des Teiles der Sicherheitspolizei, der im ausschließlichen oder überwiegenden Interesse der in der Gemeinde verkörperten örtlichen Gemeinschaft gelegen und geeignet ist, durch die Gemeinschaft innerhalb ihrer örtlichen Grenzen besorgt zu werden, wie die Wahrung des öffentlichen Anstandes und die Abwehr ungebührlicherweise hervorgerufenen störenden Lärmes, steht dem Bund die Befugnis zu, die Führung dieser Angelegenheiten durch die Gemeinde zu beaufsichtigen und wahrgenommene Mängel durch Weisungen an den Landeshauptmann (Art. 103) abzustellen. Zu diesem Zweck können auch Inspektionsorgane des Bundes in die Gemeinde entsendet werden; hievon ist in jedem einzelnen Fall der Landeshauptmann zu verständigen.

(3) Die landesgesetzlichen Bestimmungen in den Angelegenheiten des Theater- und Kinowesens sowie der öffentlichen Schaustellungen, Darbietungen und Belustigungen haben für den örtlichen Wirkungsbereich von Bundespolizeidirektionen diesen Behörden wenigstens die Überwachung der Veranstaltungen, soweit sie sich nicht auf betriebstechnische, bau- und feuerpolizeiliche Rücksichten erstreckt, und die Mitwirkung in erster Instanz bei Verleihung von Berechtigungen, die in solchen Gesetzen vorgesehen werden, zu übertragen.

(4) Inwieweit Bundespolizeidirektionen in ihrem örtlichen Wirkungsbereich auf dem Gebiete der Straßenpolizei mit Ausnahme der örtlichen Straßenpolizei (Art. 118 Abs. 3 Z. 4) und auf dem Gebiete der Strom- und Schifffahrtspolizei

above can be passed by the National Council only in the presence of at least half the members and by a two thirds majority of the votes cast.

Art. 15. (1) In so far as a matter is not expressly delegated by the Federal Constitution to the legislation or also the execution of the Federation, it remains within the autonomous sphere of competence of the Laender.

(2) In matters of local public security police, that is that part of public security police which exclusively or preponderantly affects the interests of the local community personified by the municipality and which, like preservation of public decency and defence against the improper creation of noise, can suitably be undertaken by the community within its local boundaries, the Federation has authority to supervise the conduct of these matters by the municipality and to redress any observed shortcomings by instructions to the Governor. Inspectoral authorities of the Federation can for this purpose be delegated to the municipality; in each and every case the Governor shall be informed hereof.

(3) The provisions of Laender legislation in matters pertaining to theatres and cinemas, public shows, performances and entertainments shall assign to the Federal Police Directorates within their territorial sphere of competence at least the superintendence of the events, in so far as this does not extend to technical operation, building police and fire police considerations, and the participation by the administration in the initial stage of grant of licences as stipulated by such legislation.

(4) To what extent the Federal Police Directorates shall within their territorial sphere of competence be assigned executive responsibility in the domain of the traffic police, except the local traffic police (Art. 118

dessus, le vote d'une loi fédérale par le Conseil national requiert la présence de la moitié de ses membres et la majorité des deux tiers des votants.

Article 15. (1) Dans la mesure où la Constitution fédérale n'attribue pas expressément une matière au pouvoir législatif ou exécutif de la Fédération, cette matière relève du domaine d'action autonome des Länder.

(2) Pour ce qui est de la police locale de sécurité, soit de la partie de la police de sécurité relevant exclusivement ou principalement de l'intérêt de la collectivité locale incarnée par la commune, et qui est de nature à être prise en charge par la collectivité dans le cadre de ses limites territoriales, tels que le respect des bonnes moeurs en public et la protection contre les bruits dérangeants injustifiés, la Fédération a le droit de contrôler la gestion de ces affaires par les communes et de mettre fin aux défauts constatés en donnant des instructions au Landeshauptmann (article 103). A cet effet, la Fédération peut aussi envoyer des organes d'inspection dans les communes à condition d'en informer chaque fois le Landeshauptmann.

(3) Les dispositions législatives des Länder en matière de théâtre et de cinéma ainsi que de fêtes foraines, de représentations et de divertissements publics, doivent au moins conférer aux Directions de la Police fédérales, dans le cadre de leur compétence territoriale, la surveillance de ces manifestations, dans la mesure où celle-ci n'englobe pas des considérations ayant trait à l'exploitation technique, au génie civil et à la protection contre les incendies, ainsi qu'un droit de regard, en première instance, sur la concession des licences prévues dans ces lois.

(4) Des lois concordantes de la Fédération et du Land concerné stipuleront dans quelle mesure les Directions de la Police fédérales, dans le cadre de leur compétence territoriale, seront investis du pouvoir exécutif dans les

auf Binnengewässern mit Ausnahme der Donau, des Bodensees, des Neusiedlersees und der Grenzstrecken sonstiger Grenzgewässer die Vollziehung übertragen wird, wird durch übereinstimmende Gesetze des Bundes und des betreffenden Landes geregelt.

(5) Soweit Akte der Vollziehung in Bausachen bundeseigene Gebäude betreffen, die öffentlichen Zwecken, wie der Unterbringung von Behörden und Ämtern des Bundes oder von öffentlichen Anstalten - darunter auch Schulen und Spitälern - oder der kasernenmäßigen Unterbringung von Heeresangehörigen oder sonstigen Bundesbediensteten dienen, fallen diese Akte der Vollziehung in die mittelbare Bundesverwaltung; der Instanzenzug endet beim Landeshauptmann. Die Bestimmung der Baulinie und des Niveaus fällt jedoch auch in diesen Fällen in die Vollziehung des Landes.

(6) Soweit dem Bund bloß die Gesetzgebung über die Grundsätze vorbehalten ist, obliegt innerhalb des bundesgesetzlich festgelegten Rahmens die nähere Ausführung der Landesgesetzgebung. Das Bundesgesetz kann für die Erlassung der Ausführungsgesetze eine Frist bestimmen, die ohne Zustimmung des Bundesrates nicht kürzer als sechs Monate und nicht länger als ein Jahr sein darf. Wird diese Frist von einem Land nicht eingehalten, so geht die Zuständigkeit zur Erlassung des Ausführungsgesetzes für dieses Land auf den Bund über. Sobald das Land das Ausführungsgesetz erlassen hat, tritt das Ausführungsgesetz des Bundes außer Kraft. Sind vom Bundesgesetzgeber keine Grundsätze aufgestellt, so kann die Landesgesetzgebung solche Angelegenheiten frei regeln. Sobald der Bund Grundsätze aufgestellt hat, sind die landesgesetzlichen Bestimmungen binnen der

para. 3 sub-para. 4) and the river and navigation police on the Danube, Lake Constance, Lake Neusiedl, and boundary stretches of other frontier waters, shall be prescribed in corresponding laws of the Federation and the Land concerned.

(5) In so far as executive acts in building matters concern Federal-owned buildings which serve public purposes, like accommodation for Federal authorities and offices or public institutions including herein also schools and hospitals or barracks quarters for members of the Army or other Federal employees, these executive acts fall under the indirect Federal administration; the final decision on appeals rests with the Governor. Nevertheless determination of alignment and level in these cases too falls under the executive power of the Laender.

(6) In so far as legislation as regards principles has been reserved to the Federation, detailed implementation within the framework laid down by Federal law is incumbent on Land legislatures. The Federal law can fix for the issue of the implementing legislation a deadline which may not, without the consent of the Federal Council, be shorter than six months and not longer than one year. If a Land does not observe this deadline, competence for the issue of the implementing legislation passes from that Land to the Federation. As soon as the Land has issued the implementing legislation, the Federal implementing legislation becomes invalidated. If the Federation has not established any principles, Land legislation is free to settle such matters. As soon as the Federation has established principles, the provisions of Land legislation shall within the deadline to be

domaines de la police de la route, hormis la police de la route locale (paragraphe 4 de l'alinéa 3 de l'article 118), ainsi que de la police fluviale et de la navigation sur les eaux intérieures, sauf le Danube, le lac de Constance, le lac Neusiedl et les lignes frontalières d'autres eaux frontalières.

(5) Dans la mesure où des actes du pouvoir exécutif en matière de constructions concernent des bâtiments appartenant à la Fédération et servant à des fins publiques, telles que l'installation de services et d'offices de la Fédération ou d'établissements publics - dont aussi des écoles et des hôpitaux - ou le casernement de membres de l'armée ou d'autres personnes au service de la Fédération, ces actes du pouvoir exécutif relèvent de l'administration fédérale indirecte; la voie hiérarchique des recours va jusqu'au Landeshauptmann. La décision concernant l'alignement et le niveau des bâtiments appartient cependant dans ces cas aussi au pouvoir exécutif du Land.

(6) Dans la mesure où seule la législation régissant les principes fondamentaux d'une oeuvre des modalités d'application incombe, dans le cadre déterminé par la loi fédérale, au pouvoir législatif des Länder. La loi fédérale peut stipuler un délai pour la promulgation de lois d'application, qui ne peut, sans l'approbation du Conseil fédéral, être inférieur à six mois ni excéder un an. Si un Land ne respecte pas ce délai, la compétence pour la promulgation de la loi d'application de ce Land passe à la Fédération. L'adoption de la loi d'application par le Land abroge la loi d'application de la Fédération. Dans le cas où le législateur de la Fédération n'a pas fixé de principes fondamentaux, le législateur du Land peut régler librement ces matières. Dès lors que la Fédération a établi des principes, les dispositions législatives du Land devront être

bundesgesetzlich zu bestimmenden Frist dem Grundsatzgesetz anzupassen.

(7) Wenn ein Akt der Vollziehung eines Landes in den Angelegenheiten der Art. 11, 12, 14 Abs. 2 und 3 und 14a Abs. 3 und 4 für mehrere Länder wirksam werden soll, so haben die beteiligten Länder zunächst einvernehmlich vorzugehen. Wird ein einvernehmlicher Bescheid nicht innerhalb von sechs Monaten seit dem Anfall der Rechtssache erlassen, geht die Zuständigkeit zu einem solchen Akt auf Antrag eines Landes oder einer an der Sache beteiligten Partei an den zuständigen Bundesminister über. Das Nähere können die nach den Artikeln 11, 12, 14 Abs. 2 und 3 und 14a Abs. 3 und 4 ergehenden Bundesgesetze regeln.

(8) In den Angelegenheiten, die nach Art. 11 und 12 der Bundesgesetzgebung vorbehalten sind, steht dem Bund das Recht zu, die Einhaltung der von ihm erlassenen Vorschriften wahrzunehmen.

(9) Die Länder sind im Bereich ihrer Gesetzgebung befugt, die zur Regelung des Gegenstandes erforderlichen Bestimmungen auch auf dem Gebiet des Straf- und Zivilrechtes zu treffen.

(10) Landesgesetze, durch die die bestehende Organisation der Behörden der allgemeinen staatlichen Verwaltung in den Ländern geändert oder neu geregelt wird, dürfen nur mit Zustimmung der Bundesregierung kundgemacht werden.

Artikel 15a. (1) Bund und Länder können untereinander Vereinbarungen über Angelegenheiten ihres jeweiligen Wirkungsbereiches schließen. Der Abschluß solcher Vereinbarungen namens des Bundes obliegt je nach dem Gegenstand der

appointed by Federal law be adjusted to the legislation as regards principles.

(7) If an executive act on the part of one Land in matters covered by Arts. 11, 12, 14 paras. 2 und 3, and 14a paras. 3 und 4 is to be effective in several Laender, the participant Laender shall take the lead in reaching an agreed basis. If within six months from the legal business arising no agreed ruling has been laid down, the competence for such an act passes, upon request by one of the Laender or one of the parties participation in the matter, to the competent Federal Ministry. The details can be settled by Federal laws promulgated under Arts. 11, 12, 14 paras. 2 und 3, and 14a paras. 3 und 4.

(8) In matters reserved to Federal legislation in conformity with Arts. 11 and 12, the Federation is entitled to control the observance of the regulations it has issued.

(9) Within the field of their legislation, the Laender are competent to adopt the provisions necessary for the regulation of subject also in the field of criminal and civil law.

(10) Land legislation which alters or settles along new lines the existent organization of the ordinary public administration in the Laender, may only be promulgated with the consent of the Federal Government.

Art. 15a. (1) The Federation and the Laender may conclude agreements among themselves about matters within their respective sphere of competence. The conclusion of such agreements in the name of the Federation is, depending on the subject, incumbent on the

adaptées à cette loi-cadre dans un délai stipulé par le législateur fédéral.

(7) Dans le cas où un acte du pouvoir exécutif d'un Land, dans les domaines visés aux articles 11 et 12, aux alinéas 2 et 3 de l'article 14 et aux alinéas 3 et 4 de l'article 14 a, doit prendre effet dans plusieurs Länder, les Länder concernés devront d'abord procéder d'un commun accord. Si une décision concertée n'est pas prise dans les six mois qui suivent la naissance de la cause, la compétence passe, sur demande d'un Land ou de l'une des parties concernées, au ministre fédéral compétent. Les modalités peuvent être réglées dans les lois fédérales promulguées conformément aux dispositions des articles 11 et 12, des alinéas 2 et 3 de l'article 14 et des alinéas 3 et 4 de l'article 14a.

(8) Dans les matières réservées au pouvoir législatif fédéral en vertu des articles 11 et 12, la Fédération a le droit de veiller au respect des dispositions qu'elle a édictées.

(9) Les Länder ont le pouvoir, dans le cadre de leur législation, de prendre également dans les domaines du droit pénal et civil les dispositions requises pour la réglementation de ces matières.

(10) Les lois de Land portant modification ou restructuration de l'organisation existante des autorités de l'administration générale de l'Etat dans les Länder, ne peuvent être publiées qu'avec l'approbation du Gouvernement fédéral.

Article 15a. (1) La Fédération et les Länder peuvent conclure entre eux des accords portant sur des questions de leurs domaines d'action respectifs. La conclusion de tels accords au nom de la Fédération ressort, selon l'objet, au Gouvernement fédéral ou aux ministres

Bundesregierung oder den Bundesministern. Vereinbarungen, die auch die Organe der Bundesgesetzgebung binden sollen, dürfen nur von der Bundesregierung mit Genehmigung des Nationalrates abgeschlossen werden, wobei Art. 50 Abs. 3 auf solche Beschlüsse des Nationalrates sinngemäß anzuwenden ist; sie sind im Bundesgesetzblatt kundzumachen.

(2) Vereinbarungen der Länder untereinander können nur über Angelegenheiten ihres selbständigen Wirkungsbereiches getroffen werden und sind der Bundesregierung unverzüglich zur Kenntnis zu bringen.

(3) Die Grundsätze des völkerrechtlichen Vertragsrechtes sind auf Vereinbarungen im Sinne des Abs. 1 anzuwenden. Das gleiche gilt auch für Vereinbarungen im Sinne des Abs. 2, soweit nicht durch übereinstimmende Verfassungsgesetze der betreffenden Länder anderes bestimmt ist.

Artikel 16.

(1) Die Länder können in Angelegenheiten, die in ihren selbständigen Wirkungsbereich fallen, Staatsverträge mit an Österreich angrenzenden Staaten oder deren Teilstaaten abschließen.

(2) Der Landeshauptmann hat die Bundesregierung vor der Aufnahme von Verhandlungen über einen solchen Staatsvertrag zu unterrichten. Vor dessen Abschluß ist vom Landeshauptmann die Zustimmung der Bundesregierung einzuholen. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn die Bundesregierung nicht binnen acht Wochen von dem Tage, an dem das Ersuchen um Zustimmung beim Bundeskanzleramt eingelangt ist, dem Landeshauptmann mitgeteilt hat, daß die Zustimmung verweigert wird. Die Bevollmächtigung zur Aufnahme von Verhandlungen und der Abschluß des Staatsvertrages obliegen dem Bundespräsidenten auf Vorschlag der Landesregierung und mit Gegenzeichnung des Landeshauptmannes.

Federal Government or Federal Minister. Agreements which are to be binding also on the authorities of the Federal legislature can be concluded by the Federal Government only with the approval of the National Council. Art. 50 para. 3 shall by analogy be applied to such resolutions of the National Council; they shall be published in the Federal Law Gazette.

(2) Agreements between the Laender can only be made about matters pertaining to their autonomous sphere of competence and must without delay be brought to the Federal Government's knowledge.

(3) The principles of international law concerning treaties shall apply to agreements within the meaning of para. 1 above. The same holds good for agreements within the meaning of para. 2 above, save as provided otherwise by corresponding constitutional laws of the Länder in question.

Art. 16.

(1) In matters within their own sphere of competence the Laender can conclude treaties with states, or their constituent states, bordering on Austria.

(2) The Governor must inform the Federal Government before the initiation of negotiations about such a treaty. The Federal Government's approval must be obtained by the Governor before their conclusion. The approval is deemed to have been given if the Federal Government has not within eight weeks from the day that the request for approval has reached the Federal Chancellery told the Governor that approval is withheld. The authorization to initiate negotiations and to conclude the treaty is incumbent on the Federal President after the recommendation of the Land Government and with the counter-signature of the Governor.

fédéraux. Les accords destinés à lier aussi les organes du pouvoir législatif fédéral ne peuvent être conclus que par le Gouvernement fédéral avec l'approbation du Conseil national, ces décisions du Conseil national devant être prises en appliquant mutatis mutandis les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 50; elles devront être publiées au Journal officiel fédéral.

(2) Les accords entre Länder ne peuvent être conclus que dans le cadre de leur domaine d'action autonome et doivent être portés sans délai à la connaissance du Gouvernement fédéral.

(3) Les principes du droit international public régissant le droit des traités s'appliqueront aux accords au sens de l'alinéa 1 ci-dessus. Il en est de même des accords au sens de l'alinéa 2, dans la mesure où des lois constitutionnelles concordantes des Länder concernées n'en disposent pas autrement.

Article 16.

(1) Dans les matières qui relèvent de leur domaine d'action autonome, les Länder peuvent conclure des traités avec des Etats limitrophes de l'Autriche ou leurs Etats fédérés.

(2) Le Landeshauptmann doit informer le Gouvernement fédéral avant d'engager les négociations sur un tel traité international. Avant sa conclusion, le Landeshauptmann doit demander l'approbation du Gouvernement fédéral. L'approbation est réputée donnée si le Landeshauptmann de son refus de l'accorder, dans un délai de huit semaines à compter du jour auquel la demande d'approbation est parvenue à la Chancellerie fédérale. Les pleins pouvoirs pour engager les négociations et pour conclure le traité international sont accordés par le Président fédéral sur proposition du gouvernement de Land et avec le contreseing du Landeshauptmann.

(3) Auf Verlangen der Bundesregierung sind Staatsverträge nach Abs. 1 vom Land zu kündigen. Kommt ein Land dieser Verpflichtung nicht rechtzeitig nach, so geht die Zuständigkeit dazu auf den Bund über.

(4) Die Länder sind verpflichtet, Maßnahmen zu treffen, die in ihrem selbständigen Wirkungsbereich zur Durchführung von Staatsverträgen erforderlich werden; kommt ein Land dieser Verpflichtung nicht rechtzeitig nach, so geht die Zuständigkeit zu solchen Maßnahmen, insbesondere zur Erlassung der notwendigen Gesetze, auf den Bund über. Eine gemäß dieser Bestimmung vom Bund getroffene Maßnahme, insbesondere ein solcherart erlassenes Gesetz oder eine solcherart erlassene Verordnung, tritt außer Kraft, sobald das Land die erforderlichen Maßnahmen getroffen hat.

(5) Ebenso hat der Bund bei Durchführung völkerrechtlicher Verträge das Überwachungsrecht auch in solchen Angelegenheiten, die zum selbständigen Wirkungsbereich der Länder gehören. Hierbei stehen dem Bund die gleichen Rechte gegenüber den Ländern zu wie bei den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung (Art. 102).

Artikel 17. Durch die Bestimmungen der Artikel 10 bis 15 über die Zuständigkeit in Gesetzgebung und Vollziehung wird die Stellung des Bundes und der Länder als Träger von Privatrechten in keiner Weise berührt.

Artikel 18. (1) Die gesamte staatliche Verwaltung darf nur auf Grund der Gesetze ausgeübt werden.

(2) Jede Verwaltungsbehörde kann auf Grund der Gesetze innerhalb ihres Wirkungsbereiches Verordnungen erlassen.

(3) Treaties concluded by a Land in accordance with para. 1 above shall be revoked upon request by the Federal Government. If a Land does not duly comply with this obligation, competence in the matter passes to the Federation.

(4) The Laender are bound to take measures which within their autonomous sphere of competence become necessary for the implementation of international treaties; should a Land fail to comply punctually with this obligation, competence for such measures, in particular too for the issue of the necessary laws, passes to the Federation. A measure taken by the Federation pursuant to this provision, in particular the issue of such a law or the issue of such an ordinance, becomes invalid as soon as the Land has taken the requisite action.

(5) In the same way the Federation is in the case of implementation of international treaties entitled to supervision also in such matters as belong to the Laender's own sphere of competence. The powers vested in the Federation as against the Laender are in this instance the same as in matters pertaining to indirect Federal administration (Art. 102).

Art. 17. The provisions of Arts. 10 to 15 with regard to competence of legislation and execution in no way affect the position of the Federation and the Laender as the holders of civil rights.

Art. 18. (1) The entire public administration shall be based on law.

(2) Every administrative authority can on the basis of law issue ordinances within its sphere of competence.

(3) Sur demande du Gouvernement fédéral, le Land est tenu de dénoncer les traités internationaux visés à l'alinéa 1 ci-dessus. Si un Land ne remplit pas cette obligation en temps voulu, la compétence relative passe à la Fédération

(4) Les Länder sont tenus de prendre, dans leur domaine d'action autonome, les mesures que requiert l'application des traités internationaux; si un Land ne remplit pas cette obligation en temps voulu, la compétence quant à ces mesures passe à la Fédération, en particulier en ce qui concerne l'adoption des lois requises. Une mesure prise par la Fédération en vertu de cette disposition, en particulier une loi ou un règlement ainsi adopté, perdra son effet dès que le Land aura pris les mesures requises.

(5) Dans le cadre de l'application des traités internationaux, la Fédération dispose aussi d'un droit de contrôle dans les matières qui appartiennent au domaine d'action autonome des Länder. A cet effet, la Fédération dispose des mêmes droits à l'égard des Länder que dans les matières de l'administration fédérale indirecte (article 102).

Article 17. Les dispositions des articles 10 à 15 portant sur la répartition des compétences quant aux pouvoirs législatif et exécutif n'affectent en aucune manière les fonctions de la Fédération et des Länder en tant que titulaires de droits privés.

Article 18. (1) Toute mesure de l'administration publique doit se fonder sur la loi.

(2) Dans le cadre de son domaine d'action, toute autorité administrative peut prendre des règlements en se fondant sur les lois.

(3) Wenn die sofortige Erlassung von Maßnahmen, die verfassungsgemäß einer Beschlußfassung des Nationalrates bedürfen, zur Abwehr eines offenkundigen, nicht wieder gutzumachenden Schadens für die Allgemeinheit zu einer Zeit notwendig wird, in der der Nationalrat nicht versammelt ist, nicht rechtzeitig zusammentreten kann oder in seiner Tätigkeit durch höhere Gewalt behindert ist, kann der Bundespräsident auf Vorschlag der Bundesregierung unter seiner und deren Verantwortlichkeit diese Maßnahmen durch vorläufige gesetzändernde Verordnungen treffen. Die Bundesregierung hat ihren Vorschlag im Einvernehmen mit dem vom Hauptausschuß des Nationalrates einzusetzenden ständigen Unterausschuß (Artikel 55, Absatz 2) zu erstatten. Eine solche Verordnung bedarf der Gegenzeichnung der Bundesregierung.

(4) Jede nach Absatz 3 erlassene Verordnung ist von der Bundesregierung unverzüglich dem Nationalrat vorzulegen, den der Bundespräsident, falls der Nationalrat in diesem Zeitpunkt keine Tagung hat, während der Tagung aber der Präsident des Nationalrates für einen der der Vorlage folgenden acht Tage einzuberufen hat. Binnen vier Wochen nach der Vorlage hat der Nationalrat entweder an Stelle der Verordnung ein entsprechendes Bundesgesetz zu beschließen oder durch Beschluß das Verlangen zu stellen, daß die Verordnung von der Bundesregierung sofort außer Kraft gesetzt wird. Im letzterwähnten Fall muß die Bundesregierung diesem Verlangen sofort entsprechen. Zum Zweck der rechtzeitigen Beschlußfassung des Nationalrates hat der Präsident die Vorlage spätestens am vorletzten Tag der vierwöchigen Frist zur Abstimmung zu stellen; die näheren Bestimmungen trifft die Geschäftsordnung. Wird die Verordnung nach den vorhergehenden Bestimmungen von der Bundesregierung aufgehoben, treten mit dem Tag des Inkrafttretens der Aufhebung die gesetzlichen Bestimmungen wieder in Wirksamkeit, die durch die Verordnung aufgehoben worden waren.

(3) If the immediate issue of measures, which require in accordance with the Constitution a resolution by the National Council, becomes necessary to prevent obvious and irreparable damage to the community at a time when the National Council is not assembled, cannot meet in time, or is impeded from action by events beyond its control, the Federal President can at the recommendation of the Federal Government and on his and their responsibility take these measures by way of provisional law-amending ordinances. The Federal Government must present its recommendation with the consent of the Standing Sub-Committee to be appointed by the Main Committee of the National Council (Article 55, para. 2). Such an ordinance requires the countersignature of the Federal Government.

(4) Every ordinance issued in accordance with para. 3 above shall without delay be submitted by the Federal Government to the National Council which if it is not in session at this time shall be convened by the Federal President, but if it is in session by the President of the National Council on one of the eight days following the submission. Within four weeks of the submission National Council the must either vote a corresponding Federal law in place of the ordinance or pass a resolution demanding that the ordinance immediately become invalidated. In the latter case the Federal Government must immediately meet this demand. In order that the resolution of the National Council may be adopted in time, the President shall at the latest submit the motion to the vote on the last day but one before expiry of the four weeks deadline; detailed provisions shall be made in the Standing Orders. If the ordinance is in accordance with the previous provisions rescinded by the Federal Government, the legal provisions which had been invalidated by the ordinance become effective again on the day of entry into force of the rescission.

(3) Si l'adoption immédiate de mesures requérant, en vertu de la Constitution, une décision du Conseil national s'avère nécessaire en vue de parer à un dommage manifeste et irréparable pour la collectivité à un moment où le Conseil national n'est pas réuni, ne peut pas se réunir en temps voulu ou est empêché d'agir pour une raison de force majeure, le Président fédéral pourra, sur proposition du Gouvernement fédéral et sous sa responsabilité et celle du Gouvernement fédéral, prendre ces mesures par voie d'ordonnances provisoires ayant force de loi. Le Gouvernement fédéral devra soumettre sa proposition en accord avec la sous-commission permanente instituée par la Commission principale du Conseil national (alinéa 2 de l'article 55). Une telle ordonnance requiert le contresigne du Gouvernement fédéral.

(4) Le Gouvernement fédéral doit soumettre sans délai les ordonnances édictées aux termes de l'alinéa 3 ci-dessus au Conseil national qui doit être convoqué pour un des huit jours qui suivent le dépôt de l'ordonnance sur le bureau du Conseil national; cette convocation sera prononcée par le Président fédéral, dans le cas où le Conseil national n'est pas en session à ce moment, et par le Président du Conseil national si celui-ci est en session. Le Conseil national doit, dans les quatre semaines qui suivent le dépôt, soit adopter, à la place de l'ordonnance, une loi fédérale correspondante, soit prendre une décision demandant au Gouvernement fédéral d'abroger sans retard l'ordonnance. Dans ce dernier cas, le Gouvernement fédéral doit sans délai donner suite à cette demande. Pour permettre au Conseil national de statuer dans les délais, son président est tenu de soumettre la question au vote au plus tard l'avant-dernier jour du délai de quatre semaines; le règlement intérieur précisera les modalités de cette procédure. Si, conformément aux dispositions qui précèdent, l'ordonnance est abrogée par le Gouvernement fédéral, les dispositions

(5) Die im Absatz 3 bezeichneten Verordnungen dürfen nicht eine Abänderung bundesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen bedeuten und weder eine dauernde finanzielle Belastung des Bundes, noch eine finanzielle Belastung der Länder, Bezirke oder Gemeinden, noch finanzielle Verpflichtungen der Bundesbürger, noch eine Veräußerung von Staatsgut, noch Maßnahmen in den im Art. 10 Abs. 1 Z. 11 bezeichneten Angelegenheiten, noch endlich solche auf dem Gebiet des Koalitionsrechtes oder des Mieterschutzes zum Gegenstand haben.

Artikel 19. (1) Die obersten Organe der Vollziehung sind der Bundespräsident, die Bundesminister und Staatssekretäre sowie die Mitglieder der Landesregierungen.

(2) Durch Bundesgesetz kann die Zulässigkeit der Betätigung der im Absatz 1 bezeichneten Organe und von sonstigen öffentlichen Funktionären in der Privatwirtschaft beschränkt werden.

Artikel 20. (1) Unter der Leitung der obersten Organe des Bundes und der Länder führen nach den Bestimmungen der Gesetze auf Zeit gewählte Organe oder ernannte berufsmäßige Organe die Verwaltung. Sie sind, soweit nicht verfassungsgesetzlich anderes bestimmt wird, an die Weisungen der ihnen vorgesetzten Organe gebunden und diesen für ihre amtliche Tätigkeit verantwortlich. Das nachgeordnete Organ kann die Befolgung einer Weisung ablehnen, wenn die Weisung entweder von einem unzuständigen Organ erteilt wurde oder die Befolgung gegen strafgesetzliche Vorschriften verstoßen würde.

(2) Ist durch Bundes- oder Landesgesetz zur

(5) The ordinances specified in para. 3 above may not contain an amendment to provisions of Federal constitutional law and may have for their subject neither a permanent financial burden on the Federation nor a financial burden on the Laender, districts or municipalities nor financial commitments for Federal citizens nor an alienation of state property nor measures pertaining to matters specified in Art. 10 para. 1 sub-para. 11 nor, finally, such as concern the right of collective association or rent protection.

Art. 19. (1) The highest executive authorities are the Federal President, the Federal Ministers and the State Secretaries, and the members of the Land Governments.

(2) The admissibility of activities in the private sector of the economy by the authorities specified in para. 1 above and other public functionaries can be restricted by Federal law.

Art. 20. (1) Under the direction of the highest authorities of the Federation and the Laender elected temporary functionaries or permanent appointees conduct the administration in accordance with the provisions of the laws. They are, save as provided otherwise by Constitutional laws, bound by the instructions of their superiors and responsible to these for the exercise of their office. The subordinate officer can refuse compliance with an instruction if the instruction was given by an authority not competent in the matter or compliance would infringe the criminal code.

(2) If Federal or Land law has appointed for

législatives abolies par l'ordonnance reprennent effet le jour de l'entrée en vigueur de l'abrogation.

(5) Les ordonnances visées à l'alinéa 3 ne peuvent constituer une modification des dispositions constitutionnelles et ne peuvent avoir pour objet ni une charge financière permanente de la Fédération, ni une charge financière des Länder, districts ou communes, ni des obligations financières pour les citoyens de la Fédération, ni une vente de biens appartenant à l'Etat, ni des mesures dans les matières visées au paragraphe 11 de l'article 10, ni enfin des mesures dans le domaine du droit de coalition ou dans celui de la protection des locataires.

Article 19. (1) Les organes suprêmes du pouvoir exécutif sont le Président fédéral, les ministres fédéraux et les secrétaires d'Etat ainsi que les membres des gouvernements des Länder.

(2) Une loi fédérale peut soumettre les organes énoncés à l'alinéa 1 ci-dessus et d'autres fonctionnaires publics à des restrictions relatives à leurs activités dans le domaine de l'économie privée.

Article 20. (1) Sous la direction des organes suprêmes de la Fédération et des Länder, des organes élus pour une durée déterminée ou des organes professionnels nommés gèrent l'administration suivant les dispositions législatives. Sauf disposition contraire d'une loi constitutionnelle, ils sont soumis aux instructions des organes auxquels ils sont subordonnés et responsables envers eux de leur activité publique. L'organe subordonné peut refuser d'obéir à une instruction si celle-ci émane d'un organe non compétent ou si l'obéissance transgresse les dispositions de la législation pénale.

(2) Si une loi fédérale ou de Land a institué

Entscheidung in oberster Instanz eine Kollegialbehörde eingesetzt worden, deren Bescheide nach der Vorschrift des Gesetzes nicht der Aufhebung oder Abänderung im Verwaltungsweg unterliegen und der wenigstens ein Richter angehört, so sind auch die übrigen Mitglieder dieser Kollegialbehörde in Ausübung ihres Amtes an keine Weisungen gebunden.

(3) Alle mit Aufgaben der Bundes-, Landes- und Gemeindeverwaltung betrauten Organe sowie die Organe anderer Körperschaften des öffentlichen Rechts sind, soweit gesetzlich nicht anderes bestimmt ist, zur Verschwiegenheit über alle ihnen ausschließlich aus ihrer amtlichen Tätigkeit bekannt gewordenen Tatsachen verpflichtet, deren Geheimhaltung im Interesse der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit, der umfassenden Landesverteidigung, der auswärtigen Beziehungen, im wirtschaftlichen Interesse einer Körperschaft des öffentlichen Rechts, zur Vorbereitung einer Entscheidung oder im überwiegenden Interesse der Parteien geboten ist (Amtsverschwiegenheit). Die Amtsverschwiegenheit besteht für die von einem allgemeinen Vertretungskörper bestellten Funktionäre nicht gegenüber diesem Vertretungskörper, wenn er derartige Auskünfte ausdrücklich verlangt.

(4) Alle mit Aufgaben der Bundes-, Landes- und Gemeindeverwaltung betrauten Organe sowie die Organe anderer Körperschaften des öffentlichen Rechts haben über Angelegenheiten ihres Wirkungsbereiches Auskünfte zu erteilen, soweit eine gesetzliche Verschwiegenheitspflicht dem nicht entgegensteht; berufliche Vertretungen sind nur gegenüber den ihnen jeweils Zugehörigen auskunftspflichtig und dies insoweit, als dadurch die ordnungsgemäße Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben nicht verhindert wird. Die näheren Regelungen sind hinsichtlich der Organe des Bundes sowie der

decision in the last instance a tribunal whose rulings are according to the provisions of the law not subject to rescission or alteration through administrative authorities and whose membership includes at least one judge, the other members of this tribunal are likewise bound by no instructions in the exercise of their office.

(3) All functionaries entrusted with Federal, Laender and municipal administrative duties as well as the functionaries of other public law corporate bodies are, save as otherwise provided by law, pledged to secrecy about all facts of which they have obtained knowledge exclusively from their official activity and whose concealment is enjoined on them in the interest of the maintenance of public peace, order and security, of universal national defence, of external relations, in the interest of a public law corporate body, for the preparation of a ruling or in the preponderant interest of the parties involved (official secrecy). Official secrecy does not exist for functionaries appointed by a popular representative body if it expressly asks for such information.

(4) All functionaries entrusted with Federation, Laender and municipal administrative duties as well as the functionaries of other public law corporate bodies shall impart information about matters pertaining to their sphere of competence in so far as this does not conflict with a legal obligation to maintain secrecy; an onus on professional associations to supply information extends only to members of their respective organizations and this inasmuch as fulfilment of their statutory functions is not impeded. The detailed regulations are, as regards the Federal authorities and the self-

une autorité collégiale appelée à statuer en dernière instance, dont les décisions ne sont pas soumises à annulation ou à modification par voie administrative et à laquelle appartient au moins un juge, les autres membres de cette autorité collégiale ne sont pas non plus soumis à des instructions dans l'exercice de leurs fonctions.

(3) Tous les organes chargés de fonctions administratives de la Fédération, des Länder et des communes ainsi que les organes d'autres organismes de droit public sont tenus, sauf disposition contraire de la loi, de garder le secret des faits uniquement venus à leur connaissance en raison de leur activité publique et dont la confidentialité s'impose dans l'intérêt de la sauvegarde de la tranquillité, de la sécurité et de l'ordre publics, de la défense nationale globale, des relations extérieures, dans l'intérêt économique d'un organisme de droit public, pour préparer une décision ou dans l'intérêt essentiel des parties (obligation de discrétion professionnelle). La discrétion professionnelle des fonctionnaires nommés par une assemblée représentative générale ne s'applique pas à l'égard de celle-ci si l'assemblée demande expressément de tels renseignements.

(4) Tous les organes chargés de fonctions administratives de la Fédération, des Länder et des communes ainsi que les organes d'autres organismes de droit public sont tenus de fournir des renseignements sur les matières de leur domaine d'action, dans la mesure où une obligation légale de discrétion professionnelle ne s'y oppose pas; les organisations professionnelles ne sont tenues de fournir des renseignements qu'à leurs adhérents, et ce dans la mesure où cela n'empêche pas l'exécution régulière de leurs fonctions prévues par la loi. Les règles plus précises pour les

durch die Bundesgesetzgebung zu regelnden Selbstverwaltung in Gesetzgebung und Vollziehung Bundessache, hinsichtlich der Organe der Länder und Gemeinden sowie der durch die Landesgesetzgebung zu regelnden Selbstverwaltung in der Grundsatzgesetzgebung Bundessache, in der Ausführungsgesetzgebung und in der Vollziehung Landessache.

Artikel 21. (1) Den Ländern obliegt die Gesetzgebung und Vollziehung in den Angelegenheiten des Dienstrechtes einschließlich des Dienstvertragsrechtes und des Personalvertretungsrechtes der Bediensteten der Länder, der Gemeinden und der Gemeindeverbände, soweit für alle diese Angelegenheiten im Abs. 2 und im Art. 14 Abs. 2 und Abs. 3 lit. d nicht anderes bestimmt ist. Über Streitigkeiten aus vertraglichen Dienstverhältnissen entscheiden die Gerichte.

(2) Den Ländern obliegt die Gesetzgebung und Vollziehung in den Angelegenheiten des Arbeitnehmerschutzes der Bediensteten (Abs. 1) und der Personalvertretung der Bediensteten der Länder, soweit die Bediensteten nicht in Betrieben tätig sind. Soweit nach dem ersten Satz nicht die Zuständigkeit der Länder gegeben ist, fallen die genannten Angelegenheiten in die Zuständigkeit des Bundes.

(3) Soweit in diesem Gesetz nicht anderes bestimmt ist, wird die Diensthoheit gegenüber den Bediensteten des Bundes von den obersten Organen des Bundes ausgeübt. Die Diensthoheit gegenüber den Bediensteten der Länder wird von den obersten Organen der Länder ausgeübt; soweit dieses Gesetz entsprechende Ausnahmen hinsichtlich der

administration to be settled by Federal law in respect of legislation and execution, the business of the Federation; as regards the Laender and municipal authorities and the self-administration to be settled by Land law in respect of framework legislation, they are the business of the Federation while the implemental legislation and execution are Land business.

Art. 21. (1) Legislation and execution in matters pertaining to the service code, including the regulations on service contracts, for and staff representation rights of employees of the Laender, the municipalities, and the municipal associations are, save as provided otherwise in the case of all these matters by para. 2 below and Art. 14 para. 2 and para. 3 sub-para. d, incumbent on the Laender. Disputes arising from contractual employment are settled by the courts.

(2) Legislation and execution in matters pertaining to employee protection for functionaries (para. 1) and to staff representation of Laender functionaries, in so far as they are not engaged in public enterprises, are incumbent on the Laender. In so far as in accordance with the first sentence the Laender are not competent, the aforementioned matters fall within the competence of the Federation.

(3) Save as provided otherwise by this law, the service prerogative with regard to employees of the Federation is exercised by the highest authorities of the Federation. The service prerogative with regard to employees of the Laender is exercised by the highest authorities of the Laender; in so far as this law provides for appropriate exceptions with regard to

organes de la Fédération ainsi que pour ceux des organismes dotés d'une autonomie en vertu de la législation fédérale relèvent du pouvoir législatif et exécutif de la Fédération, celles concernant les organes des Länder et communes ainsi que les organismes dotés d'une autonomie en vertu de la législation des Länder relèvent de la Fédération, pour ce qui est de la législation régissant les principes fondamentaux, et des Länder, en ce qui concerne les lois d'application et le pouvoir exécutif.

Article 21. (1) Appartient aux Länder le pouvoir législatif et exécutif dans les domaines du statut y compris du droit des contrats de travail et du droit de représentation personnel au service des Länder, des communes et des syndicats intercommunaux, dans la mesure où l'alinéa 2 ci-dessous et les alinéas 2 et 3 (d) de l'article 14 n'en disposent pas autrement. Les différends résultant des contrats de travail seront décidés par les tribunaux.

(2) Dans les domaines de la protection des travailleurs pour le personnel visé à l'alinéa 1 et de la représentation du personnel au service des Länder, le pouvoir législatif et exécutif appartient aux Länder, dans la mesure où ces personnes ne sont pas employées dans des entreprises. Dans tous les cas où conformément aux dispositions de la première phrase la compétence n'est pas réservée aux Länder, les domaines énoncés relèvent de la compétence de la Fédération.

(3) Dans la mesure où la présente loi n'en dispose pas autrement, le pouvoir hiérarchique sur les personnes au service de la Fédération est exercé par les organes suprêmes de la Fédération le pouvoir hiérarchique sur les personnes au service des Länder par les organes suprêmes des Länder. Dans la mesure où la présente loi prévoit des exceptions appropriées concernant les personnes au

Bediensteten des Bundes vorsieht, kann durch Landesverfassungsgesetz bestimmt werden, daß die Diensthoheit gegenüber den Bediensteten des Landes von gleichartigen Organen ausgeübt wird.

(4) Die Möglichkeit des Wechsels zwischen dem Dienst beim Bund, bei den Ländern, bei den Gemeinden und bei den Gemeindeverbänden bleibt den öffentlich Bediensteten jederzeit gewahrt. Gesetzliche Bestimmungen, wonach die Anrechnung von Dienstzeiten davon abhängig unterschiedlich erfolgt, ob sie beim Bund, bei einem Land, bei einer Gemeinde oder bei einem Gemeindeverband zurückgelegt worden sind, sind unzulässig. Um eine gleichwertige Entwicklung des Dienstrechtes, des Personalvertretungsrechtes und des Arbeitnehmerschutzes bei Bund, Ländern und Gemeinden zu ermöglichen, haben Bund und Länder einander über Vorhaben in diesen Angelegenheiten zu informieren.

(5) Durch Gesetz kann vorgesehen werden, daß

1. Beamte zur Ausübung bestimmter Leitungsfunktionen oder in den Fällen, in denen dies aufgrund der Natur des Dienstes erforderlich ist, befristet ernannt werden;

2. nach Ablauf der Befristung oder bei Änderung der Organisation der Behörden oder der dienstrechtlichen Gliederungen durch Gesetz keine Ernennung erforderlich ist;

3. es, soweit die Zuständigkeit zur Ernennung gemäß Art. 66 Abs. 1 übertragen ist, in den Fällen einer Versetzung oder einer Änderung der Verwendung keiner Ernennung bedarf.

employees of the Federation, it may be laid down by Land constitutional law that the service prerogative with regard to employees of the Land is exercised by equivalent authorities.

(4) The possibility of an alternation of service between the Federation, the Laender, the municipalities, and the municipal associations remains guaranteed at all times to public employees. Legal provisions, according to which times of service are taken into account differently depending on whether they were served with the Federation, a Land, a municipality, or a municipal association, are inadmissible. In order to enable the service code, the staff representation regulations and the employee protection scheme of the Federation, the Laender, and the municipalities to develop along equal lines, the Federation and the Laender shall inform each other about their plans in these matters.

(5) Legislation can provide that

1. civil servants are appointed temporarily for the performance of particular directorial functions or in cases where due to the nature of the duty this is necessary;

2. after expiry of the temporary term or upon change in the organization of the authorities or of the service code structures by law no appointment is necessary;

3. no appointment is necessary in cases of a transfer or a change in the employment in so far as competence for the appointment is assigned pursuant to Art. 66 para. 1.

service de la Fédération, il peut être disposé par une loi constitutionnelle d'un Land que le pouvoir hiérarchique sur les personnes au service du Land est exercé par des organes de nature analogue.

(4) Les personnes employées dans les services publics ont toujours la possibilité de changer entre le service près de la Fédération, des Länder, des communes et des syndicats intercommunaux. Des dispositions légales prévoyant une différence pour la bonification d'ancienneté en fonction des temps accomplis au service de la Fédération, d'un Land, d'une commune ou d'un syndicat intercommunal ne sont pas admissibles. En vue d'assurer une évolution analogue dans les domaines du statut, du droit de représentation du personnel et de la protection des travailleurs pour les personnes au service de la Fédération, des Länder et des communes, la Fédération et les Länder informeront réciproquement de leurs projets respectifs en la matière.

(5) Une loi peut prévoir

1. que pour des fonctionnaires appelés à exercer certaines fonctions dirigeantes ou dans les cas où la nature du service l'exige, la nomination peut être faite pour une durée déterminée;

2. qu'à l'expiration de cette durée ou dans les cas où la structure d'organisation des services administratifs ou la structure hiérarchique sont modifiées par une loi, une nomination n'est pas nécessaire;

3. que, dans la mesure où la compétence de nommer certaines fonctionnaires a été déléguée conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 66, une nomination n'est pas nécessaire s'il s'agit d'une mutation d'un agent à un autre poste ou d'un changement de ses attributions.

(6) In den Fällen des Abs. 6 besteht kein Anspruch auf eine gleichwertige Verwendung.

Artikel 22. Alle Organe des Bundes, der Länder und der Gemeinden sind im Rahmen ihres gesetzmäßigen Wirkungsbereiches zur wechselseitigen Hilfeleistung verpflichtet.

Artikel 23. (1) Der Bund, die Länder, die Bezirke, die Gemeinden und die sonstigen Körperschaften und Anstalten des öffentlichen Rechts haften für den Schaden, den die als ihre Organe handelnden Personen in Vollziehung der Gesetze durch ein rechtswidriges Verhalten wem immer schuldhaft zugefügt haben.

(2) Personen, die als Organe eines im Absatz 1 bezeichneten Rechtsträgers handeln, sind ihm, soweit ihnen Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, für den Schaden haftbar, für den der Rechtsträger dem Geschädigten Ersatz geleistet hat.

(3) Personen, die als Organe eines im Absatz 1 bezeichneten Rechtsträgers handeln, haften für den Schaden, den sie in Vollziehung der Gesetze dem Rechtsträger durch ein rechtswidriges Verhalten unmittelbar zugefügt haben.

(4) Die näheren Bestimmungen zu den Absätzen 1 bis 3 werden durch Bundesgesetz getroffen.

(5) Ein Bundesgesetz kann auch bestimmen, inwieweit auf dem Gebiete des Post- und Fernmeldewesens von den in den Absätzen 1 bis 3 festgelegten Grundsätzen abweichende Sonderbestimmungen gelten.

(6) In the cases under para. 6 above no claim to equivalent employment exists.

Art. 22. All authorities of the Federation, the Laender and the municipalities are bound within the framework of their legal sphere of competence to render each other mutual assistance.

Art. 23. (1) The Federation, the Laender, the districts, the municipalities and the other bodies and institutions established under public law are liable for the injury which persons acting on their behalf in execution of the laws have by illegal behaviour culpably inflicted on whomsoever.

(2) Persons acting on behalf of one of the legal entities specified in para. 1 above are liable to it, in so far as intent or gross negligence can be laid to their charge, for the injury for which the legal entity has indemnified the injured party.

(3) Persons acting on behalf of one of the legal entities specified in para. 1 above are liable for the injury which in execution of the laws they have by illegal behaviour inflicted directly on the legal entity.

(4) The detailed provisions with respect to paras. 1 to 3 above will be made by Federal law.

(5) A Federal law may also provide to what extent special provisions diverging from the principles laid down in paras. 1 to 3 apply in the fields of postal system and telecommunications.

(6) Dans les cas énumérés à l'alinéa ci-dessus, l'agent n'a pas droit à un emploi équivalent.

Article 22. Tous les organes de la Fédération, des Länder et des communes sont tenus à s'assister mutuellement dans le cadre de leur domaine d'action prévu par la loi.

Article 23. (1) La Fédération, les Länder, les districts, les communes et les autres organismes et établissements de droit public sont responsables des dommages que leurs organes ont infligé, dans l'exécution des lois, à qui que ce soit par une action fautive et illicite.

(2) Les personnes agissant en tant qu'organes d'une des personnes morales énoncées à l'alinéa 1 sont responsables envers celle-ci du dommage pour lequel la personne morale a dû indemniser la partie lésée, dans la mesure où une intention dolosive ou une négligence grossière leur est imputable.

(3) Les personnes agissant en tant qu'organes d'une des personnes morales énoncées à l'alinéa 1 sont responsables du dommage qu'elles ont causé directement à cette personne morale par une action illicite dans l'exécution des lois.

(4) Les dispositions des alinéas 1 à 3 ci-dessus seront précisées par une loi fédérale.

(5) Une loi fédérale peut aussi déterminer dans quelle mesure des dispositions particulières s'écartant des principes établis aux alinéas 1 à 3 s'appliquent au domaine des postes et télécommunications.

B. EUROPÄISCHE UNION

Artikel 23a. (1) Die von der Republik Österreich zu entsendenden Abgeordneten zum Europäischen Parlament werden auf Grund des gleichen, unmittelbaren, geheimen und persönlichen Wahlrechtes der Männer und Frauen, die vor dem 1. Jänner des Jahres der Wahl das 18. Lebensjahr vollendet haben und am Stichtag der Wahl entweder die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und nicht nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union vom Wahlrecht ausgeschlossen sind oder die Staatsangehörigkeit eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union besitzen und nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union wahlberechtigt sind, nach den Grundsätzen der Verhältniswahl gewählt. Durch Bundesgesetz werden die näheren Bestimmungen über das Wahlverfahren getroffen.

(2) Das Bundesgebiet bildet für die Wahlen zum Europäischen Parlament einen einheitlichen Wahlkörper.

(3) Wählbar sind alle Männer und Frauen, die vor dem 1. Jänner des Jahres der Wahl das 19. Lebensjahr vollendet haben und am Stichtag der Wahl entweder die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und nicht nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union vom Wahlrecht ausgeschlossen sind oder die Staatsangehörigkeit eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union besitzen und nach Maßgabe des Rechts der Europäischen Union wahlberechtigt sind.

(4) Die Ausschließung vom Wahlrecht und von der Wählbarkeit kann nur die Folge einer gerichtlichen Verurteilung sein.

(5) Die Durchführung und Leitung der Wahlen zum Europäischen Parlament obliegt den für

B. EUROPEAN UNION

Art. 23a. (1) The members to be delegated to the European Parliament by the Republic of Austria shall be elected in accordance with the principles of proportional representation on the basis of equal, direct, secret and personal suffrage for men and women who have completed their eighteenth year of life before 1 January of the election year and on the day appointed for election are either endowed with Austrian nationality and not excluded from suffrage under the provisos of European Union law or endowed with the nationality of another member state of the European Union and qualified to vote under the provisos of European Union Law. The more detailed provisions about the electoral procedure will be made by Federal law.

(2) Federal territory constitutes for elections to the European Parliament a single electoral body.

(3) Eligible for election are all men and women who have completed their nineteenth year of life before 1 January of the election year and on the day appointed for election are either endowed with Austrian nationality and not excluded from suffrage under the provisos of European Union law or endowed with the nationality of another member state of the European Union and qualified to vote under the provisos of European Union Law. The more detailed provisions about the electoral procedure will be made by Federal law.

(4) Exclusion from the right to vote and from eligibility can only ensue from a sentence by the courts.

(5) The implementation and conduct of elections to the European Parliament devolves

B. UNION EUROPÉENNE

Article 23a. (1) Les députés au Parlement européen représentant la République d'Autriche sont élus, suivant les principes de la représentation proportionnelle, au suffrage égal, direct, secret et personnel des hommes et des femmes qui ont atteint avant le 1er janvier de l'année électorale l'âge de 18 ans révolus et qui, à la date de référence fixée, possèdent la nationalité autrichienne et ne sont pas déchu du droit de vote en vertu des dispositions en vigueur pour l'Union européenne ou bien qui possèdent la nationalité d'un autre État membre de l'Union européenne et ont le droit de vote en vertu des dispositions en vigueur pour l'Union européenne. Les modalités de la procédure électorale feront l'objet d'une loi fédérale spéciale.

(2) Pour les élections au Parlement européen, le territoire fédéral constitue la circonscription unique.

(3) Sont éligibles tous les hommes et toutes les femmes qui ont atteint avant le 1er janvier de l'année électorale l'âge de 19 ans révolus et qui, à la date de référence fixée, possèdent la nationalité autrichienne et ne sont pas déchu du droit de vote en vertu des dispositions en vigueur pour l'Union européenne ou bien qui possèdent la nationalité d'un autre État membre de l'Union européenne et ont le droit de vote en vertu des dispositions en vigueur pour l'Union européenne.

(4) Seule une condamnation judiciaire peut entraîner l'exclusion de l'électorat et de l'éligibilité.

(5) Les élections au Parlement européen sont organisées et dirigées par les autorités

die Wahlen zum Nationalrat bestellten Wahlbehörden. Die Stimmabgabe im Ausland muß nicht vor einer Wahlbehörde erfolgen. Die näheren Bestimmungen über die Stimmabgabe im Ausland können vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

(6) Die Wählerverzeichnisse werden von den Gemeinden im übertragenen Wirkungsbereich angelegt.

Artikel 23b. (1) Öffentlich Bediensteten ist, wenn sie sich um ein Mandat im Europäischen Parlament bewerben, die für die Bewerbung um das Mandat erforderliche freie Zeit zu gewähren. Öffentlich Bedienstete, die zu Mitgliedern des Europäischen Parlaments gewählt wurden, sind für die Dauer der Mandatsausübung unter Entfall der Dienstbezüge außer Dienst zu stellen. Das Nähere wird durch Gesetz geregelt.

(2) Hochschullehrer können eine Tätigkeit in Forschung und Lehre und die Prüfungstätigkeit auch während der Zugehörigkeit zum Europäischen Parlament fortsetzen. Die Dienstbezüge für diese Tätigkeit sind entsprechend den tatsächlich erbrachten Leistungen zu bemessen, dürfen aber 25% der Bezüge eines Hochschullehrers nicht übersteigen.

(3) Insofern dieses Bundesverfassungsgesetz die Unvereinbarkeit von Funktionen mit der Zugehörigkeit oder mit der ehemaligen Zugehörigkeit zum Nationalrat vorsieht, sind diese Funktionen auch mit der Zugehörigkeit oder mit der ehemaligen Zugehörigkeit zum Europäischen Parlament unvereinbar.

upon the electoral boards appointed for elections to the National Council. Voting abroad need not take place before an electoral board. The more detailed provisions about voting abroad can only be passed in the presence of at least half the National Council's members and by a two thirds majority of the votes cast.

(6) The electoral registers will be drawn up by the municipalities as part of their assigned sphere of competence.

Art. 23b. (1) Public employees who seek a seat in the European Parliament shall be granted the time necessary for the canvassing of votes. Public employees who have been elected to membership of the European Parliament shall for the duration of their duties be suspended from office accompanied by loss of their emoluments. The detailed provisions will be settled by law.

(2) University teachers can continue their activity in research and teaching and their examination activity also while they belong to the European Parliament. The emoluments for such activity shall be calculated in accordance with the services actually performed, but may not exceed twenty-five per cent of a university teacher's salary.

(3) In so far as this Federal constitutional law stipulates the incompatibility of functions with membership or former membership of the National Council, these functions shall also be incompatible with membership or former membership of the European Parliament.

électorales prévues pour les élections au Conseil national. Le vote dans un pays étranger ne doit pas s'effectuer nécessairement devant une autorité électorale. Le vote par le Conseil national de la procédure valable pour le vote à l'étranger requiert la présence de la moitié de ses membres et la majorité des deux tiers des votants.

(6) Les communes établissent les listes des électeurs dans le cadre de leur domaine d'action délégué.

Article 23b. (1) Le temps libre requis pour poser la candidature à un mandat au Parlement européen sera accordé aux candidats appartenant à la fonction publique. Les fonctionnaires élus députés au Parlement européen seront placés en position hors cadre et non rémunérée pour la durée de leur mandat. Les modalités feront l'objet d'une loi.

(2) Les enseignants des universités et des écoles supérieures pourront continuer à exercer une activité dans l'enseignement et la recherche et faire fonction d'examineurs également durant leur mandat au Parlement européen. Leur rémunération sera alors calculée en fonction des services effectivement rendus et ne dépassera en aucun cas 25 % du traitement d'un agent de l'enseignement supérieur.

(3) Dans la mesure où la présente Loi constitutionnelle fédérale prévoit l'incompatibilité entre certaines fonctions et le fait d'exercer ou d'avoir exercé un mandat de député au Conseil national, ces fonctions sont également incompatibles avec un mandat ou un ancien mandat au Parlement européen.

Artikel 23c.(1) Die österreichische Mitwirkung an der Ernennung von Mitgliedern der Kommission, des Gerichtshofes, des Gerichtes erster Instanz, des Rechnungshofes, des Verwaltungsrates der Europäischen Investitionsbank, des Wirtschafts- und Sozialausschusses sowie des Ausschusses der Regionen im Rahmen der Europäischen Union obliegt der Bundesregierung.

(2) Für die Mitglieder der Kommission, des Gerichtshofes, des Gerichtes erster Instanz, des Rechnungshofes und des Verwaltungsrates der Europäischen Investitionsbank hat die Bundesregierung dabei das Einvernehmen mit dem Hauptausschuß des Nationalrates herzustellen. Die Bundesregierung hat den Hauptausschuß des Nationalrates und den Bundespräsidenten gleichzeitig von der von ihr beabsichtigten Entscheidung zu unterrichten.

(3) Für die Mitglieder des Wirtschafts- und Sozialausschusses sind von der Bundesregierung Vorschläge der gesetzlichen und sonstigen beruflichen Vertretungen der verschiedenen Gruppen des wirtschaftlichen und sozialen Lebens einzuholen.

(4) Die österreichische Mitwirkung an der Ernennung von Mitgliedern des Ausschusses der Regionen und deren Stellvertretern hat aufgrund von Vorschlägen der Länder sowie des Österreichischen Städtebundes und des Österreichischen Gemeindebundes zu erfolgen. Hierbei haben die Länder je einen, der Österreichische Städtebund und der Österreichische Gemeindebund gemeinsam drei Vertreter vorzuschlagen.

(5) Von den gemäß Abs. 3 und 4 namhaft gemachten Mitgliedern hat die Bundesregierung den Nationalrat zu unterrichten. Von den

Art. 23c. (1) Austrian participation in the nomination of members of the Commission, the Court of Justice, the Court of First Instance, the Court of Auditors, the Managing Committee of the European Investment Bank, the Economic and Social Committee, and the Committee of the Regions within the framework of the European Union is incumbent upon the Federal Government.

(2) The Federal Government shall reach agreement with the Main Committee of the Nationalrat respecting the members of the Commission, the Court of Justice, the Court of First Instance, the Court of Auditors and the Managing Committee of the European Investment Bank. The Federal Government shall simultaneously inform the Main Committee of the National Council and the Federal President of its planned decision.

(3) The Federal Government shall on behalf of members of the Economic and Social Committee seek proposals from the statutory and other professional bodies of the various groups constituting the economic and social community.

(4) Austrian participation in the nomination of members of the Committee of the Regions and their deputies shall be effected on the basis of proposals from the Laender as well as from the Austrian Association of Cities and Towns (Austrian Municipal Federation) and the Austrian Association of municipalities (Austrian Communal Federation). In this connection the Laender shall propose respectively one, the Austrian Association of Cities and Towns and the Austrian Association of municipalities jointly three representatives.

(5) The Federal Government shall inform the National Council of the members named pursuant to paras. 3 and 4 above. The Federal

Article 23c. (1) Il incombe au Gouvernement fédéral de concourir au nom de l'Autriche à la nomination, dans le cadre de l'Union européenne, de membres de la Commission, de la Cour de justice, du Tribunal de première instance, de la Cour des comptes, du Conseil d'administration de la Banque européenne d'investissement, du Comité économique et social ainsi que du Comité des régions.

(2) En ce qui concerne la nomination des membres de la Commission, de la Cour de justice, du Tribunal de première instance, de la Cour des comptes et du Conseil d'administration de la Banque européenne d'investissement, le Gouvernement fédéral agira de commun accord avec la Commission principale du Conseil national. Le Gouvernement fédéral informera simultanément la Commission principale et le Président fédéral de ces intentions en cette matière.

(3) En ce qui concerne les membres du Comité économique et social, le Gouvernement fédéral sollicitera des propositions des organisations professionnelles instituées par la loi et des autres organismes représentant les différentes catégories de la vie économique et sociale.

(4) Le concours autrichien à la nomination de membres du Comité des régions et de leurs suppléants se fera sur la base de propositions des Länder ainsi que de l'Association des villes autrichiennes (Österreichischer Städtebund) et de l'Association des communes autrichiennes (Österreichischer Gemeindebund). Il appartiendra à chaque Land de proposer un candidat et à l'Association des villes autrichiennes et à l'Association des communes autrichiennes de proposer ensemble trois représentants.

(5) Le Gouvernement fédéral informera le Conseil national des propositions faites conformément aux dispositions des alinéas 3

gemäß Abs. 2, 3 und 4 namhaft gemachten Mitgliedern hat die Bundesregierung den Bundesrat zu unterrichten.

Artikel 23d. (1) Der Bund hat die Länder unverzüglich über alle Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union, die den selbständigen Wirkungsbereich der Länder berühren oder sonst für sie von Interesse sein könnten, zu unterrichten und ihnen Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Solche Stellungnahmen sind an das Bundeskanzleramt zu richten. Gleiches gilt für die Gemeinden, soweit der eigene Wirkungsbereich oder sonstige wichtige Interessen der Gemeinden berührt werden. Die Vertretung der Gemeinden obliegt in diesen Angelegenheiten dem Österreichischen Städtebund und dem Österreichischen Gemeindebund (Artikel 115 Abs. 3).

(2) Liegt dem Bund eine einheitliche Stellungnahme der Länder zu einem Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union vor, das Angelegenheiten betrifft, in denen die Gesetzgebung Landessache ist, so ist der Bund bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union an diese Stellungnahme gebunden. Der Bund darf davon nur aus zwingenden außen- und integrationspolitischen Gründen abweichen. Der Bund hat diese Gründe den Ländern unverzüglich mitzuteilen.

(3) Soweit ein Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union auch Angelegenheiten betrifft, in denen die Gesetzgebung Landessache ist, kann die Bundesregierung einem von den Ländern namhaft gemachten Vertreter die Mitwirkung an der Willensbildung im Rat übertragen. Die Wahrnehmung dieser Befugnis erfolgt unter Beteiligung des zuständigen Mitgliedes der Bundesregierung und in Abstim-

Government shall inform the Federal Council of the members named pursuant to paras. 2, 3 and 4 above.

Art. 23d. (1) The Federation must inform the Laender without delay regarding all projects within the framework of the European Union which affect the Laender's autonomous sphere of competence or could otherwise be of interest to them and it must allow them opportunity to present their views within a reasonable interval to be fixed by the Federation. Such comments shall be addressed to the Federal Chancellery. The same holds good for the municipalities in so far as their own sphere of competence or other important interests of the municipalities are affected. Representation of the municipalities is in these matters incumbent on the Austrian Association of Cities and Towns (Austrian Municipal Federation) and the Austrian Association of municipalities (Austrian Communal Federation)(Art. 115 para. 3).

(2) Is the Federation in possession of a uniform comment by the Laender on a project within the framework of European Union where legislation is Land business, the Federation is bound thereby in negotiations with and voting in the European Union. It may deviate therefrom only for compelling foreign and integration policy reasons. The Federation must advise the Laender of these reasons without delay.

(3) In so far as a project within the framework of the European Union affects also matters whose legislation is Land business, the Federal Government can assign to a representative nominated by the Laender participation in the Council's formation of its objective. The exercise of this authority will be effected in co-operation with the competent member of the Federal Government and in co-ordination with

et 4 ci-dessus. Il informera le Conseil fédéral des propositions faites conformément aux dispositions des alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus.

Article 23d. (1) La Fédération informera sans délai les Länder de tous les projets dans le cadre de l'Union européenne qui touchent au domaine d'action autonome des Länder ou qui pourraient autrement affecter leurs intérêts et leur donnera la possibilité d'émettre des avis sur ces questions. Ces avis devront être adressés à la Chancellerie fédérale. Il en est de même des communes dans la mesure où leur domaine d'action propre ou d'autres intérêts importants sont affectés. Dans ce contexte, les communes seront représentées par l'Association des villes autrichiennes et l'Association des communes autrichiennes (alinéa 3 de l'article 115).

(2) Dans la mesure où les Länder soumettent à la Fédération un avis uniforme sur un projet établi dans le cadre de l'Union européenne et touchant à des matières dans lesquelles la législation appartient aux Länder, cet avis engagera la Fédération dans les négociations et votes au sein de l'Union européenne. La Fédération ne s'écartera de cet avis que pour des raisons impératives relevant de la politique étrangère et européenne. La Fédération informera sans délai les Länder de ces raisons.

(3) Dans la mesure où un projet établi dans le cadre de l'Union européenne touche également à des matières relevant de la législation des Länder, le Gouvernement fédéral peut charger un représentant nommé par les Länder de concourir à la prise des décisions au Conseil. L'exercice de cette charge se fera alors avec la participation du membre compétent du Gouvernement fédéral et en concertation avec

mung mit diesem. Für einen solchen Ländervertreter gilt Abs. 2. Der Vertreter der Länder ist dabei in Angelegenheiten der Bundesgesetzgebung dem Nationalrat, in Angelegenheiten der Landesgesetzgebung den Landtagen gemäß Art. 142 verantwortlich.

(4) Die näheren Bestimmungen zu den Abs. 1 bis 3 sind in einer Vereinbarung zwischen dem Bund und den Ländern (Art. 15a Abs. 1) festzulegen.

(5) Die Länder sind verpflichtet, Maßnahmen zu treffen, die in ihrem selbständigen Wirkungsbereich zur Durchführung von Rechtsakten im Rahmen der europäischen Integration erforderlich werden; kommt ein Land dieser Verpflichtung nicht rechtzeitig nach und wird dies von einem Gericht im Rahmen der Europäischen Union gegenüber Österreich festgestellt, so geht die Zuständigkeit zu solchen Maßnahmen, insbesondere zur Erlassung der notwendigen Gesetze, auf den Bund über. Eine gemäß dieser Bestimmung vom Bund getroffene Maßnahme, insbesondere ein solcherart erlassenes Gesetz oder eine solcherart erlassene Verordnung, tritt außer Kraft, sobald das Land die erforderlichen Maßnahmen getroffen hat.

Artikel 23e. (1) Das zuständige Mitglied der Bundesregierung hat den Nationalrat und den Bundesrat unverzüglich über alle Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union zu unterrichten und ihnen Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

(2) Liegt dem zuständigen Mitglied der Bundesregierung eine Stellungnahme des Nationalrates zu einem Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union vor, das durch

the latter. Para. 2 above applies to such a Land representative. In matters pertaining to Federal legislation the Laender representative is responsible to the National Council, in matters pertaining to Land legislation to the Land legislatures in accordance with Art. 142.

(4) The more detailed provisions in respected of paras. 1 to 3 above shall be established in an agreement between the Federation and the Laender (Art. 15a para. 1).

(5) The Laender are bound to take measures which within their autonomous sphere of competence become necessary for the implementation of juridical acts within the framework of European integration should a Land fail to comply punctually with this obligation and this be established against Austria by a court within the framework of European Union, the competence for such measures, in particular the issuance of the necessary laws, passes to the Federation. A measure taken by the Federation pursuant to this provision, in particular the issue of such a law or the issue of such an ordinance, becomes invalid as soon as the Land has taken the requisite action.

Art. 23e. (1) The competent member of the Federal Government shall without delay inform the National Council and the Federal Council about all projects within the framework of the European Union and afford them opportunity to vent their opinion.

(2) Is the competent member of the Federal Government in possession of an opinion by the National Council about a project within the framework of the European Union which shall

celui-ci. Pour un tel représentant des Länder, les dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus sont d'application. Dans un tel cas, le représentant des Länder est responsable, conformément aux dispositions de l'article 142, devant le Conseil national s'il s'agit de matières dans lesquelles la législation appartient à la Fédération, et devant les Landtage s'il s'agit de matières dans lesquelles la législation appartient aux Länder.

(4) Les modalités d'application des dispositions des alinéas 1 à 3 ci-dessus seront fixées dans un accord passé entre la Fédération et les Länder (alinéa 1 de l'article 15a).

(5) Les Länder devront prendre les mesures qui, dans leur domaine d'action propre, sont nécessaires pour mettre en oeuvre des actes juridiques dans le cadre de l'intégration européenne; dans le cas où un Land ne respecte pas cette obligation et si ce fait est affirmé, à l'encontre de l'Autriche, par un tribunal dans le cadre de l'Union européenne, la compétence pour prendre de telles mesures, notamment pour voter les lois nécessaires, passe à la Fédération. Une mesure prise par la Fédération conformément aux dispositions du présent alinéa, notamment une loi votée où un règlement pris dans un tel cas, perdra son effet dès que le Land aura pris les mesures nécessaires.

Article 23e. (1) Le membre compétent du Gouvernement fédéral informera sans délai le Conseil national et le Conseil fédéral de tous les projets dans le cadre de l'Union européenne et leur donnera la possibilité d'émettre des avis.

(2) Dans le cas où le Conseil national aura soumis au membre compétent du Gouvernement fédéral un avis portant sur un projet dans le cadre de l'Union européenne,

Bundesgesetz umzusetzen ist oder das auf die Erlassung eines unmittelbar anwendbaren Rechtsaktes gerichtet ist, der Angelegenheiten betrifft, die bundesgesetzlich zu regeln wären, so ist es bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union an diese Stellungnahme gebunden. Es darf davon nur aus zwingenden außen- und integrationspolitischen Gründen abweichen.

(3) Wenn das zuständige Mitglied der Bundesregierung von einer Stellungnahme des Nationalrates gemäß Abs. 2 abweichen will, so hat es den Nationalrat neuerlich zu befragen. Soweit der in Vorbereitung befindliche Rechtsakt der Europäischen Union eine Änderung des geltenden Bundesverfassungsrechts bedeuten würde, ist eine Abweichung jedenfalls nur zulässig, wenn ihr der Nationalrat innerhalb angemessener Frist nicht widerspricht.

(4) Wenn der Nationalrat eine Stellungnahme gemäß Abs. 2 abgegeben hat, so hat das zuständige Mitglied der Bundesregierung dem Nationalrat nach der Abstimmung in der Europäischen Union Bericht zu erstatten. Insbesondere hat das zuständige Mitglied der Bundesregierung, wenn es von einer Stellungnahme des Nationalrates abgewichen ist, die Gründe hierfür dem Nationalrat unverzüglich mitzuteilen.

(5) Die Wahrnehmung der Zuständigkeiten des Nationalrates gemäß den Abs. 1 bis 4 obliegt grundsätzlich dessen Hauptausschuß. Die näheren Bestimmungen hiezu werden durch das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates getroffen. Dabei kann insbesondere geregelt werden, inwieweit für die Behandlung von Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union anstelle des Hauptausschusses ein eigener ständiger Unterausschuß des Hauptausschusses zuständig ist und die

be passed into Federal law or which bears upon the issue of a directly applicable juridical act concerning matters which would need to be settled by Federal legislation, then the member is bound by this opinion during European Union negotiations and voting. Deviation is only admissible for imperative foreign and integrative policy reasons.

(3) If the competent member of the Federal Government wishes to deviate from an opinion by the National Council pursuant to para. 2 above, then the National Council shall again be approached. In so far as the juridical act under preparation by the European Union would signify an amendment to existing Federal constitutional law, a deviation is at all events only admissible if the National Council does not controvert it within an appropriate time.

(4) If the National Council has pursuant to para. 2 above delivered an opinion, then the competent member of the Federal Government shall report to the National Council after the vote in the European Union. In particular the competent member of the Federal Government shall, if deviation from an opinion by the National Council has occurred, without delay inform the National Council of the reasons therefore.

(5) The maintenance of the National Council's competencies pursuant to paras. 1 to 4 above is in principle incumbent on its Main Committee. The more detailed provisions relating to this will be settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders. On this occasion there can be settled in particular the extent to which a separate standing sub-committee of the Main Committee shall for the treatment of projects within the framework of the European Union be

qui devra être mis en oeuvre par une loi fédérale ou qui vise à arrêter un acte juridique directement applicable et concernant des matières pour lesquelles le législateur fédéral serait compétent, cet avis engage le membre du Gouvernement fédéral dans les négociations et votes au sein de l'Union européenne. Il ne pourra s'en écarter que pour des raisons impératives relevant de la politique étrangère et européenne.

(3) Si le membre compétent du Gouvernement fédéral veut s'écarter d'un avis émis par le Conseil national conformément aux dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, il doit à nouveau saisir celui-ci. Cependant, dans la mesure où l'acte juridique en préparation au sein de l'Union européenne comporterait une modification du droit constitutionnel fédéral en vigueur, une dérogation à l'avis émis n'est admissible que si le Conseil national ne s'y oppose pas dans un délai approprié.

(4) Si le Conseil national a émis un avis conformément aux dispositions de l'alinéa 2 ci-dessus, le membre compétent du Gouvernement fédéral fera un rapport au Conseil national après le vote au sein de l'Union européenne. En particulier, le membre compétent du Gouvernement fédéral informera sans délai le Conseil national de ses raisons dans le cas où il s'est écarté d'un avis de celui-ci.

(5) En principe, le Conseil national exerce les compétences qui lui reviennent en vertu des alinéas 1 à 4 ci-dessus par l'intermédiaire de sa Commission principale. Les modalités en seront réglées par la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national. Celle-ci pourra notamment régler dans quelle mesure les projets dans le cadre de l'Union européenne seront traités par une Sous-Commission permanente spéciale de la Commission principale ou dans quels cas

Wahrnehmung der Zuständigkeiten gemäß den Abs. 1 bis 4 dem Nationalrat selbst vorbehalten ist. Für den ständigen Unterausschuß gilt Art. 55 Abs. 2.

(6) Liegt dem zuständigen Mitglied der Bundesregierung eine Stellungnahme des Bundesrates zu einem Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union vor, das zwingend durch ein Bundesverfassungsgesetz umzusetzen ist, das nach Art. 44 Abs. 2 der Zustimmung des Bundesrates bedürfte, so ist es bei Verhandlungen und Abstimmungen in der Europäischen Union an diese Stellungnahme gebunden. Es darf davon nur aus zwingenden außen- und integrationspolitischen Gründen abweichen. Die Wahrnehmung der Zuständigkeiten des Bundesrates gemäß Abs. 1 und diesem Absatz wird durch die Geschäftsordnung des Bundesrates näher geregelt. Dabei kann insbesondere geregelt werden, inwieweit für die Behandlung von Vorhaben im Rahmen der Europäischen Union anstelle des Bundesrates ein hierzu bestimmter Ausschuß zuständig ist und die Wahrnehmung der Zuständigkeiten gemäß dem ersten Absatz und diesem Absatz dem Bundesrat selbst vorbehalten ist.

Artikel 23f. (1) Österreich wirkt an der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union auf Grund des Titels V des Vertrages über die Europäische Union in der Fassung des Vertrages von Amsterdam mit. Dies schließt die Mitwirkung an Aufgaben gemäß Art. 17 Abs. 2 dieses Vertrages sowie an Maßnahmen ein, mit denen die Wirtschaftsbeziehungen zu einem oder mehreren dritten Ländern ausgesetzt, eingeschränkt oder vollständig eingestellt werden. Beschlüsse des Europäischen Rates zu einer gemeinsamen Verteidigung der Europäischen Union sowie zu

competent and the maintenance of the National Council's competencies pursuant to paras. 1 to 4 above is reserved to the National Council itself. Art. 55 para. 2 holds good for the standing sub-committee.

(6) Is the competent member of the Federal Government in possession of an opinion by the Federal Council about a project within the framework of the European Union which needs imperatively be implemented by a Federal constitutional law that would in accordance with Art. 44 paras. 2 require the agreement of the Federal Council, then the member is bound by this opinion during European Union negotiations and voting. Deviation is only admissible for imperative foreign and integrative policy reasons. The maintenance of the Federal Council's competencies pursuant to para. 1 above and this paragraph will be settled in more detail by the Standing Orders of the Federal Council. On this occasion there can be settled in particular the extent to which a specifically designated committee shall for the treatment of projects within the framework of the European Union be competent instead of the Federal Council and the extent to which the maintenance of the Federal Council's competencies pursuant the first paragraph and this paragraph is reserved to the Federal Council itself.

Art. 23f. (1) Austria takes part in the Common Foreign and Security Policy of the European Union by reason of Title V of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty of Amsterdam. This includes participation in tasks under Article 17 para. 2 of this Treaty as well as in measures whereby the economic relations with one or more third party countries are suspended, restricted or completely ceased. Decisions of the European Council on a common defence of the European Union and on an integration of the West European Union into the European Union require the adoption

l'exercice des compétences conformément aux dispositions des alinéas 1 à 4 ci-dessus sera réservé au Conseil national lui-même. Pour la sous-commission permanente, les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 55 sont d'application.

(6) Dans le cas où le Conseil fédéral aura soumis au membre compétent du Gouvernement fédéral un avis portant sur un projet dans le cadre de l'Union européenne, qui devra obligatoirement être mis en oeuvre par une loi fédérale requérant l'approbation du Conseil fédéral en vertu des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 44, cet avis engage le membre du Gouvernement fédéral dans les négociations et votes au sein de l'Union européenne. Il ne pourra s'en écarter que pour des raisons impératives relevant de la politique étrangère et européenne. Les modalités de l'exercice des compétences du Conseil fédéral conformément aux dispositions de l'alinéa 1 ci-dessus et du présent alinéa seront réglées par le règlement intérieur du Conseil fédéral. Celui-ci pourra notamment régler dans quelle mesure les projets dans le cadre de l'Union européenne seront traités par une Commission spéciale désignée à cet effet ou dans quels cas l'exercice des compétences conformément aux dispositions du premier alinéa ci-dessus et du présent alinéa sera réservé au Conseil fédéral lui-même.

Article 23f. (1) L'Autriche concourt à la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne conformément aux dispositions du Titre V du Traité sur l'Union européenne dans sa rédaction résultant du Traité d'Amsterdam. Cela englobe la participation aux tâches conformément à l'article 17 alinéa 2 de ce Traité ainsi qu'à des mesures suspendant, restreignant ou arrêtant complètement les relations économiques avec un ou plusieurs pays tiers. Les décisions qui ont été adoptées par le Conseil Européen visant une défense commune de l'Union

einer Integration der Westeuropäischen Union in die Europäische Union bedürfen der Beschlußfassung des Nationalrates und des Bundesrates in sinngemäßer Anwendung des Art. 44 Abs. 1 und 2.

(2) Für Beschlüsse im Rahmen der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union auf Grund des Titels V sowie für Beschlüsse im Rahmen der polizeilichen und justitiellen Zusammenarbeit in Strafsachen auf Grund des Titels VI des Vertrages über die Europäische Union in der Fassung des Vertrages von Amsterdam gilt Art. 23e Abs. 2 bis 5.

(3) Bei Beschlüssen betreffend friedenserhaltende Aufgaben sowie Kampfeinsätze bei der Krisenbewältigung einschließlich friedensschaffender Maßnahmen sowie bei Beschlüssen gemäß Art. 17 des Vertrages über die Europäische Union in der Fassung des Vertrages von Amsterdam betreffend die schrittweise Festlegung einer gemeinsamen Verteidigungspolitik und die engeren institutionellen Beziehungen zur Westeuropäischen Union ist das Stimmrecht im Einvernehmen zwischen dem Bundeskanzler und dem Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten auszuüben.

(4) Eine Zustimmung zu Maßnahmen gemäß Abs. 3 darf, wenn der zu fassende Beschluß eine Verpflichtung Österreichs zur Entsendung von Einheiten oder einzelnen Personen bewirken würde, nur unter dem Vorbehalt gegeben werden, daß es diesbezüglich noch der Durchführung des für die Entsendung von Einheiten oder einzelnen Personen in das Ausland verfassungsrechtlich vorgesehenen Verfahrens bedarf.

of resolutions by the National Council and the Federal Council by applying Article 44 paras. 1 and 2 analogously.

(2) Article 23e paras. 2 to 5 hold good for voting within the framework of the Common Foreign and Security Policy of the European Union by reason of Title V and of police and judicial cooperation in criminal matters by reason of Title VI of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty of Amsterdam.

(3) Voting on decisions concerning peace-keeping tasks and the tasks of combat forces in crisis management, including peace-making, as well as on decisions under Article 17 of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty of Amsterdam, concerning the progressive framing of a common defence policy and closer institutional relations with the West European Union requires the agreement between the Federal Chancellor and the Federal Minister for Foreign Affairs.

(4) If the decision to be adopted is likely to entail an obligation for Austria to dispatch units or individual persons, measures to be taken in accordance with para. 3 may be approved only with the reservation that this still requires the conduct of the procedure provided for under constitutional law governing the dispatch of units or individual persons to other countries.

européenne et l'intégration de l'Union de l'Europe Occidentale dans l'Union européenne requièrent l'adoption de décisions par le Conseil national et par le Conseil fédéral en application de l'article 44 alinéas 1 et 2 mutatis mutandis.

(2) Les dispositions des alinéas 2 à 5 de l'article 23e s'appliquent aux décisions adoptées dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune conformément au Titre V ainsi qu'aux décisions adoptées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale conformément au Titre VI du Traité sur l'Union européenne dans sa rédaction résultant du Traité d'Amsterdam.

(3) Les votes sur des décisions concernant des missions de maintien de paix et des missions des forces de combat pour la gestion des crises, y compris les missions de rétablissement de la paix, ainsi que les votes sur des décisions conformément à l'article 17 du Traité sur l'Union européenne dans sa rédaction résultant du Traité d'Amsterdam concernant la définition progressive d'une politique de défense commune et l'établissement de relations institutionnelles plus étroites avec l'Union de l'Europe Occidentale requièrent l'accord entre le Chancelier fédéral et le Ministre fédéral des Affaires Etrangères.

(4) Si la décision à adopter entraîne l'obligation de l'Autriche d'envoyer des unités ou des personnes individuelles, l'approbation aux mesures à prendre conformément à l'alinéa 3 ne pourra être donnée que sous réserve de soumettre encore cette question à la procédure prévue par la loi constitutionnelle pour l'envoi d'unités ou de personnes individuelles à l'étranger.

Zweites Hauptstück

Gesetzgebung des Bundes

A. NATIONALRAT

Artikel 24. Die Gesetzgebung des Bundes übt der Nationalrat gemeinsam mit dem Bundesrat aus.

Artikel 25. (1) Der Sitz des Nationalrates ist die Bundeshauptstadt Wien.

(2) Für die Dauer außerordentlicher Verhältnisse kann der Bundespräsident auf Antrag der Bundesregierung den Nationalrat in einen anderen Ort des Bundesgebietes berufen.

Artikel 26. (1) Der Nationalrat wird vom Bundesvolk auf Grund des gleichen, unmittelbaren, geheimen und persönlichen Wahlrechtes der Männer und Frauen, die vor dem 1. Jänner des Jahres der Wahl das 18. Lebensjahr vollendet haben, nach den Grundsätzen der Verhältniswahl gewählt. Durch Bundesgesetz werden die näheren Bestimmungen über das Wahlverfahren getroffen.

(2) Das Bundesgebiet wird in räumlich geschlossene Wahlkreise geteilt, deren Grenzen die Landesgrenzen nicht schneiden dürfen; diese Wahlkreise sind in räumlich geschlossene Regionalwahlkreise zu untergliedern. Die Zahl der Abgeordneten wird auf die Wahlberechtigten der Wahlkreise (Wahlkörper) im Verhältnis der Zahl der Staatsbürger, die nach dem Ergebnis der letzten Volkszählung im jeweiligen Wahlkreis den Hauptwohnsitz hatten, vermehrt um die Zahl der Staatsbürger, die am Zähltag im Bundesgebiet zwar nicht den Hauptwohnsitz hatten, aber in einer Gemeinde des jeweiligen

Chapter II

Federal Legislation

A. THE NATIONAL COUNCIL

Art. 24. The legislative power of the Federation is exercised by the National Council jointly with the Federal Council.

Art. 25. (1) The seat of the National Council is Vienna, the Federal capital.

(2) For the duration of extraordinary circumstances the Federal President can at the request of the Federal Government convoke the National Council elsewhere within Federal territory.

Art. 26. (1) The National Council is elected by the nation in accordance with the principles of proportional representation on the basis of equal, direct, secret and personal suffrage for men and women who before 1 January of the election year have completed their eighteenth year of life. Detailed provisions about the electoral procedure will be made by Federal law.

(2) The Federal territory will be divided into self-contained constituencies whose boundaries may not overlap the Länder boundaries; these constituencies shall be sub-divided into self-contained regional constituencies. The number of deputies will be divided among the qualified voters of the constituencies (electoral bodies) in proportion to the number of nationals who in accordance with the result of the last census had their principal domicile in a particular constituency plus the number of those who on the day of the census did not have their principal domicile in Federal territory, but were

Titre II

Le pouvoir législatif de la Fédération

A. LE CONSEIL NATIONAL

Article 24. Le Conseil national et le Conseil fédéral exercent ensemble le pouvoir législatif de la Fédération.

Article 25. (1) Le siège du Conseil national se trouve dans la capitale fédérale Vienne.

(2) Sur demande du Gouvernement fédéral, le Président fédéral peut, pour la durée de circonstances exceptionnelles, convoquer le Conseil national à un autre endroit du territoire fédéral.

Article 26. (1) Le Conseil national est élu suivant les principes de la représentation proportionnelle par le peuple de la Fédération au suffrage égal, direct, secret et personnel des hommes et des femmes qui ont atteint avant le 1^{er} janvier de l'année électorale l'âge de 18 ans révolus. Les modalités de la procédure électorale feront l'objet d'une loi fédérale spéciale.

(2) Le territoire fédéral est découpé en circonscriptions électorales d'un seul tenant dont les frontières ne devront pas couper les frontières entre les Länder. Ces circonscriptions électorales seront subdivisées en circonscriptions électorales régionales d'un seul tenant. Le nombre des députés est réparti entre les électeurs des circonscriptions électorales (corps électoraux) en fonction du nombre de citoyens qui, d'après les résultats du dernier recensement, avaient le domicile principal dans la circonscription électorale considérée, augmenté du nombre de citoyens

Wahlkreises in der Wählerevidenz eingetragen waren, verteilt; in gleicher Weise wird die Zahl der einem Wahlkreis zugeordneten Abgeordneten auf die Regionalwahlkreise verteilt. Die Wahlordnung zum Nationalrat hat ein abschließendes Ermittlungsverfahren im gesamten Bundesgebiet vorzusehen, durch das sowohl ein Ausgleich der den wahlwerbenden Parteien in den Wahlkreisen zugeteilten als auch eine Aufteilung der noch nicht zugeteilten Mandate nach den Grundsätzen der Verhältniswahl erfolgt. Eine Gliederung der Wählerschaft in andere Wahlkörper ist nicht zulässig.

(3) Der Wahltag muß ein Sonntag oder ein anderer öffentlicher Ruhetag sein. Treten Umstände ein, die den Anfang, die Fortsetzung oder die Beendigung der Wahlhandlung verhindern, so kann die Wahlbehörde die Wahlhandlung auf den nächsten Tag verlängern oder verschieben.

(4) Wählbar sind alle Männer und Frauen, die am Stichtag die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und vor dem 1. Jänner des Jahres der Wahl das 19. Lebensjahr vollendet haben.

(5) Die Ausschließung vom Wahlrecht und von der Wählbarkeit kann nur die Folge einer gerichtlichen Verurteilung sein.

(6) Zur Durchführung und Leitung der Wahlen zum Nationalrat, der Wahl des Bundespräsidenten und von Volksabstimmungen sowie zur Mitwirkung bei der Überprüfung von Volksbegehren und Volksbefragungen sind Wahlbehörden zu bestellen, denen als stimmberechtigte Beisitzer Vertreter der wahlwerbenden Parteien anzugehören haben, bei der Bundes-

entered on the electoral register of a municipality pertaining to that particular constituency; the number of deputies allocated to a constituency will be divided in the same way among the regional constituencies. The National Council electoral regulations shall provide for a final distribution procedure relating to the whole Federal territory whereby in accordance with the principles of proportional representation there ensues a balance between the seats allocated to the parties standing for election in the constituencies and the distribution of the as yet unallocated seats. A division of the electorate into other electoral bodies is not admissible.

(3) The day of the poll must be a Sunday or other public holiday. If other circumstances arise that impede the start, the continuation or the conclusion of the poll, the electoral board can prolong to the next day or adjourn the poll.

(4) Eligible for election are all men and women who on the day appointed for election are in possession of Austrian nationality and have before 1 January of the election year completed their nineteenth year of life.

(5) Exclusion from the right to vote and from eligibility can only ensue from a sentence by the courts.

(6) Electoral boards shall be appointed for the implementation and conduct of elections to the National Council, the election of the Federal President, and referenda as well as for assistance in the scrutiny of initiatives and consultations of the people. Their members, with voting rights, shall include representatives from the participant political parties. The

qui n'avaient pas de domicile principal dans le territoire fédéral à la date du recensement mais étaient inscrits dans la liste électorale d'une commune de la circonscription électorale considérée; le nombre de députés affectés à une circonscription électorale est réparti de la même manière entre les circonscriptions électorales régionales. Le régime électoral du Conseil national doit prévoir un système de répartition des restes au niveau de l'ensemble du territoire fédéral assurant, dans le sens de la représentation proportionnelle, tant une adéquation entre les mandats attribués aux listes dans les circonscriptions électorales, et les voix qu'ils ont recueillies, qu'une répartition des mandats non encore attribués. La répartition des électeurs en d'autres collèges électoraux n'est pas admise.

(3) Les élections devront avoir lieu un dimanche ou un autre jour de repos public. Si des circonstances interviennent qui empêchent le début, la poursuite ou la fin des opérations électorales, l'autorité électorale peut ajourner ou étendre l'opération électorale au jour qui suit.

(4) Sont éligibles tous les hommes et toutes les femmes qui possèdent la nationalité autrichienne à la date de référence et qui ont atteint l'âge de 19 ans révolus avant le 1^{er} janvier de l'année électorale.

(5) Seule une condamnation judiciaire peut entraîner l'exclusion de l'électorat et de l'éligibilité.

(6) Pour gérer et diriger les élections au Conseil national, l'élection du Président fédéral et les référendums ainsi que pour coopérer au contrôle des initiatives et des consultations populaires seront constituées des autorités électorales dont feront partie des représentants des partis candidats aux élections à titre d'assesseurs avec voix délibérante, près de

wahlbehörde überdies Beisitzer, die dem richterlichen Stand angehören oder angehört haben. Die in der Wahlordnung festzusetzende Anzahl dieser Beisitzer ist – abgesehen von den dem richterlichen Berufsstande entstammenden Beisitzern – auf die wahlwerbenden Parteien nach ihrer bei der letzten Wahl zum Nationalrat festgestellten Stärke aufzuteilen. Die Stimmabgabe im Ausland bei Wahlen zum Nationalrat, der Wahl des Bundespräsidenten sowie bei Volksabstimmungen muß nicht vor einer Wahlbehörde erfolgen. Die näheren Bestimmungen über die Stimmabgabe im Ausland können vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

(7) Die Wählerverzeichnisse werden von den Gemeinden im übertragenen Wirkungsbereich angelegt.

Artikel 27. (1) Die Gesetzgebungsperiode des Nationalrates dauert vier Jahre, vom Tag seines ersten Zusammentrittes an gerechnet, jedenfalls aber bis zu dem Tag, an dem der neue Nationalrat zusammentritt.

(2) Der neugewählte Nationalrat ist vom Bundespräsidenten längstens innerhalb dreißig Tagen nach der Wahl einzuberufen. Diese ist von der Bundesregierung so anzuordnen, daß der neugewählte Nationalrat am Tag nach dem Ablauf des vierten Jahres der Gesetzgebungsperiode zusammentreten kann.

Artikel 28. (1) Der Bundespräsident beruft den Nationalrat in jedem Jahr zu einer ordentlichen Tagung ein, die nicht vor dem 15. September beginnen und nicht länger als bis zum 15. Juli des folgenden Jahres währen soll.

(2) Der Bundespräsident kann den Nationalrat

Federal electoral board shall moreover include members who belong or have belonged to the judiciary. The electoral regulations shall lay down – leaving aside members originating from the professional judiciary – the number of members to be allocated to the participant political parties in accordance with their strength as ascertained at the last National Council election. Voting abroad need not in the case of elections to the National Council, the election of the Federal President, and referenda ensue before an electoral board. The detailed provisions about voting abroad can be adopted by the National Council only in the presence of at least half the members and with a two thirds majority of the votes cast.

(7) The electoral register will be drawn up by the municipalities as part of their assigned sphere of competence.

Art. 27. (1) The legislative period of the National Council lasts four years, calculated from the day of its first meeting, but in any case until the day on which the new National Council meets.

(2) The newly elected National Council shall be convened by the Federal President within thirty days after the election. The latter shall be so arranged by the Federal Government as to enable the newly elected National Council to meet on the day after the expiry of the fourth year of the legislative period.

Art. 28. (1) The Federal President convokes the National Council each year for an ordinary session which shall not begin before 15 September and not last longer than 15 July the following year.

(2) The Federal President can also convoke the

l'autorité électorale fédérale en outre des assesseurs appartenant ou ayant appartenu à la magistrature. La procédure électorale fixera le nombre de ces assesseurs - sauf celui des assesseurs issus de la magistrature - qui sera réparti entre les partis candidats à l'élection en fonction de leur importance constatée à la dernière élection au Conseil national. Le vote dans un pays étranger à l'occasion d'élections au Conseil national, de l'élection du Président fédéral ainsi que de référendums ne doit pas s'effectuer nécessairement devant une autorité électorale. Des dispositions plus précises réglant le vote dans un pays étranger ne peuvent être adoptées par le Conseil national que si au moins la moitié de ses membres est présente et si elles recueillent une majorité de deux tiers des votants.

(7) Les communes établissent les listes des électeurs dans le cadre de leur domaine d'action délégué.

Article 27. (1) La législature du Conseil national s'étend sur quatre ans, à dater du jour de sa première réunion, mais dans tous les cas jusqu'à la première réunion du nouveau Conseil national.

(2) Le Président fédéral doit convoquer le Conseil national nouvellement élu au plus tard le trentième jour après les élections. Celles-ci seront fixées par le Gouvernement fédéral de telle manière que le Conseil national nouvellement élu puisse se réunir le jour après l'expiration de la quatrième année de la législature.

Article 28. (1) Le Président fédéral convoquera le Conseil national tous les ans à une session ordinaire qui ne pourra commencer avant le 15 septembre et ne devra durer au-delà du 15 juillet de l'année suivante.

(2) Le Président fédéral peut aussi convoquer

auch zu außerordentlichen Tagungen einberufen. Wenn es die Bundesregierung oder mindestens ein Drittel der Mitglieder des Nationalrates oder der Bundesrat verlangt, ist der Bundespräsident verpflichtet, den Nationalrat zu einer außerordentlichen Tagung einzuberufen, und zwar so, daß der Nationalrat spätestens binnen zwei Wochen nach Eintreffen des Verlangens beim Bundespräsidenten zusammentritt; die Einberufung bedarf keiner Gegenzeichnung. Zur Einberufung einer außerordentlichen Tagung auf Antrag von Mitgliedern des Nationalrates oder auf Antrag des Bundesrates ist ein Vorschlag der Bundesregierung nicht erforderlich.

(3) Der Bundespräsident erklärt die Tagungen des Nationalrates auf Grund Beschlusses des Nationalrates für beendet.

(4) Bei Eröffnung einer neuen Tagung des Nationalrates innerhalb der gleichen Gesetzgebungsperiode werden die Arbeiten nach dem Stand fortgesetzt, in dem sie sich bei der Beendigung der letzten Tagung befunden haben. Bei Beendigung einer Tagung können einzelne Ausschüsse vom Nationalrat beauftragt werden, ihre Arbeiten fortzusetzen.

(5) Innerhalb einer Tagung beruft der Präsident des Nationalrates die einzelnen Sitzungen ein. Wenn innerhalb einer Tagung die im Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates festgesetzte Anzahl der Mitglieder des Nationalrates oder die Bundesregierung es verlangt, ist der Präsident verpflichtet, eine Sitzung einzuberufen. Nähere Bestimmungen trifft das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates, das auch eine Frist festzusetzen hat, innerhalb derer der Nationalrat zusammentreten hat.

(6) Für den Fall, daß die gewählten Präsidenten des Nationalrates an der Ausübung ihres Amtes verhindert oder deren Ämter erledigt sind, hat

National Council for extraordinary sessions. If the Federal Government or at least one third of the members of the National- or the Federal Council so demands, the Federal President is bound to convoke the National Council for an extraordinary session to meet moreover within two weeks of the demand reaching him; the convocation needs no countersignature. A request by members of the National Council or by the Federal Council does not require a recommendation by the Federal Government.

(3) The Federal President declares sessions of the National Council closed in pursuance of a vote by the National Council.

(4) Upon the opening of a new National Council session within the same legislative period work will be continued in accordance with the stage reached at the close of the last session. At the end of a session individual committees can be instructed by the National Council to continue their work.

(5) During a session the President of the National Council convokes the individual sittings. If during a session the number of members stipulated by the Federal law on the National Council's Standing Orders or the Federal Government so demands, the President is bound to convoke a sitting. More detailed provisions are settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders which shall also prescribe a period within which the National Council must convene.

(6) The Federal law on the National Council's Standing Orders shall lay down special provisions for its convocation in the event of

le Conseil national en session extraordinaire. Sur demande du Gouvernement fédéral ou d'un tiers au moins des membres du Conseil national ou bien sur demande du Conseil fédéral, le Président fédéral est tenu de convoquer le Conseil national en session extraordinaire, et ceci de telle manière que le Conseil national se réunisse au plus tard dans les deux semaines qui suivent la réception de la demande par le Président fédéral; la convocation ne requiert pas de contreseing. La convocation à une session extraordinaire sur demande de membres du Conseil national ou sur demande du Conseil fédéral ne requiert pas une proposition du Gouvernement fédéral.

(3) Sur décision du Conseil national, le Président fédéral prononce la clôture des sessions du Conseil national.

(4) A l'ouverture d'une nouvelle session du Conseil national dans la même législature, les travaux seront repris et poursuivis au point où ils ont été arrêtés à la fin de la dernière session. A la fin d'une session, certaines commissions peuvent être chargées de poursuivre leurs travaux.

(5) Au cours d'une session, le président du Conseil national convoque les différentes séances. Sur demande d'un nombre de membres du Conseil national fixé dans la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national ou sur demande du Gouvernement fédéral, le président est tenu de convoquer une séance au cours d'une session. Les modalités en seront réglées par la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national qui fixe également le délai dans lequel le Conseil national devra se réunir.

(6) Pour le cas où les présidents élus du Conseil national sont empêchés d'exercer leurs fonctions ou si leurs charges sont vacantes, la

das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates Sonderbestimmungen über die Einberufung des Nationalrates zu treffen.

Artikel 29. (1) Der Bundespräsident kann den Nationalrat auflösen, er darf dies jedoch nur einmal aus dem gleichen Anlaß verfügen. Die Neuwahl ist in diesem Fall von der Bundesregierung so anzuordnen, daß der neugewählte Nationalrat längstens am hundertsten Tag nach der Auflösung zusammentreten kann.

(2) Vor Ablauf der Gesetzgebungsperiode kann der Nationalrat durch einfaches Gesetz seine Auflösung beschließen.

(3) Nach einer gemäß Abs. 2 erfolgten Auflösung sowie nach Ablauf der Zeit, für die der Nationalrat gewählt ist, dauert die Gesetzgebungsperiode bis zum Tag, an dem der neugewählte Nationalrat zusammentritt.

Artikel 30. (1) Der Nationalrat wählt aus seiner Mitte den Präsidenten, den zweiten und dritten Präsidenten.

(2) Die Geschäfte des Nationalrates werden auf Grund eines besonderen Bundesgesetzes geführt. Das Bundesgesetz, betreffend die Geschäftsordnung des Nationalrates, kann nur bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

(3) Zur Unterstützung der parlamentarischen Aufgaben und zur Besorgung der Verwaltungsangelegenheiten im Bereich der Organe der Gesetzgebung des Bundes sowie zur Besorgung gleichartiger Aufgaben und Verwaltungsangelegenheiten, die die von der Republik Österreich entsendeten Abgeordneten

the elected President's being precluded from the performance of their office or being deprived of their functions.

Art. 29. (1) The Federal President can dissolve the National Council, but he may avail himself of this prerogative only once for the same reason. In such case the new election shall be so arranged by the Federal Government that the newly elected National Council can at the latest meet on the hundredth day after the dissolution.

(2) Before expiry of a legislative period the National Council can vote its own dissolution by simple law.

(3) After a dissolution pursuant to para. 2 above as well as after expiry of the period for which the National Council has been elected, the legislative period lasts until the day on which the newly elected National Council meets.

Art. 30. (1) The National Council elects the President, the Second and Third Presidents from among its members.

(2) The business of the National Council is conducted in pursuance of a special Federal law. The Federal law on the National Council's Standing Orders can only be passed in the presence of half the members and by a two thirds majority of the votes cast.

(3) The Parliamentary Staff, which is subordinate to the President of the National Council, is competent for the assistance with Parliamentary tasks and the conduct of administrative matters within the scope of the authorities of the Federation's legislature as well as the conduct of similar tasks and

loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national doit prévoir des dispositions spéciales réglant la convocation du Conseil national.

Article 29. (1) Le Président fédéral peut dissoudre le Conseil national, mais il ne peut en prononcer la dissolution qu'une seule fois pour le même motif. Le Gouvernement fédéral doit fixer les nouvelles élections de manière telle que le Conseil national nouvellement élu puisse se réunir au plus tard le centième jour après sa dissolution.

(2) Avant la fin de la législature, le Conseil national peut décider sa dissolution par loi ordinaire.

(3) Après une dissolution aux termes de l'alinéa 2 ci-dessus et après expiration de la période pour laquelle le Conseil national est élu, la législature se poursuit jusqu'au jour auquel le Conseil national nouvellement élu se réunit.

Article 30. (1) Le Conseil national élit en son sein le président ainsi que le deuxième et le troisième président.

(2) Le Conseil national conduit ses affaires conformément aux dispositions d'une loi fédérale spéciale. La loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national ne peut être adoptée que si au moins la moitié de ses membres sont présents et si elle recueille une majorité de deux tiers des votants.

(3) Un Secrétariat général du Parlement, subordonné au président du Conseil national, sera chargé d'assister dans l'accomplissement des tâches parlementaires et des affaires administratives concernant les organes législatifs de la Fédération ainsi que de tâches analogues et des affaires administratives

zum Europäischen Parlament betreffen, ist die Parlamentsdirektion berufen, die dem Präsidenten des Nationalrates untersteht. Für den Bereich des Bundesrates ist die innere Organisation der Parlamentsdirektion im Einvernehmen mit dem Vorsitzenden des Bundesrates zu regeln, dem bei Besorgung der auf Grund dieses Gesetzes dem Bundesrat übertragenen Aufgaben auch das Weisungsrecht zukommt.

(4) Dem Präsidenten des Nationalrates stehen insbesondere auch die Ernennung der Bediensteten der Parlamentsdirektion und alle übrigen Befugnisse in Personalangelegenheiten dieser Bediensteten zu.

(5) Der Präsident des Nationalrates kann den parlamentarischen Klubs zur Erfüllung parlamentarischer Aufgaben Bedienstete der Parlamentsdirektion zur Dienstleistung zuweisen.

(6) Bei der Vollziehung der nach diesem Artikel dem Präsidenten des Nationalrates zustehenden Verwaltungsangelegenheiten ist dieser oberstes Verwaltungsorgan und übt diese Befugnisse allein aus. Die Erlassung von Verordnungen steht dem Präsidenten des Nationalrates insoweit zu, als diese ausschließlich in diesem Artikel geregelte Verwaltungsangelegenheiten betreffen.

Artikel 31. Zu einem Beschluß des Nationalrates ist, soweit in diesem Gesetz nicht anderes bestimmt oder im Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates für einzelne Angelegenheiten nicht anderes festgelegt ist, die Anwesenheit von mindestens einem Drittel der Mitglieder und die unbedingte Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich.

Artikel 32. (1) Die Sitzungen des Nationalrates sind öffentlich.

administrative matters concerning the members of the Republic of Austria delegated to the European Parliament. The internal organization of the Parliamentary staff for matters pertaining to the Federal Council shall be settled in agreement with the Chairman of the Federal Council who is likewise invested with authority to issue instructions as to implementation of the functions assigned to the Federal Council on the basis of the law.

(4) The nomination of Parliamentary Staff employees and all other competences in personnel matters lie with the President of the National Council.

(5) The President of the National Council can second Parliamentary Staff employees to parliamentary parties for help in the fulfillment of parliamentary duties.

(6) The President of the National Council is the highest administrative authority in the execution of the administrative matters for which he is in accordance with this Article competent and he exercises these powers in his own right. He may issue ordinances inasmuch as these exclusively concern administrative matters regulated by this Article.

Art. 31. Save as otherwise provided in this law or as otherwise laid down in the Federal law on the Standing Orders with regard to individual matters, the presence of at least one third of the members and an absolute majority of the votes cast is requisite to a vote by the National Council.

Art. 32. (1) The sessions of the National Council are public.

concernant les députés au Parlement européen représentant la République d'Autriche. Dans les affaires relevant du Conseil fédéral, l'organisation interne du Secrétariat général sera réglée en accord avec le président du Conseil fédéral, qui peut donner des instructions concernant l'accomplissement des tâches que la présente loi attribue au Conseil fédéral.

(4) Le président du Conseil national nomme en particulier aussi les personnes au service du Secrétariat général du Parlement et dispose, à leur égard, de tous les autres droits en matière de gestion du personnel.

(5) Pour l'accomplissement de leurs tâches parlementaires, le président du Conseil national peut affecter aux groupes parlementaires des personnes au service du Secrétariat général du Parlement.

(6) En ce qui concerne l'exécution des affaires administratives qui lui incombent en vertu des dispositions du présent article, le président du Conseil national a la qualité d'organe administratif suprême et exerce seul ces fonctions. Le président du Conseil national ne peut prendre des décrets réglementaires que dans la mesure où ceux-ci concernent exclusivement des affaires administratives réglées dans le présent article.

Article 31. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et dans la mesure où la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national n'en dispose pas autrement pour certaines affaires, une décision du Conseil national requiert la présence d'au moins un tiers de ses membres et la majorité absolue des votants.

Article 32. (1) Les séances du Conseil national sont publiques.

(2) Die Öffentlichkeit wird ausgeschlossen, wenn es vom Vorsitzenden oder von der im Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates festgesetzten Anzahl der Mitglieder verlangt und vom Nationalrat nach Entfernung der Zuhörer beschlossen wird.

Artikel 33. Wahrheitsgetreue Berichte über die Verhandlungen in den öffentlichen Sitzungen des Nationalrates und seiner Ausschüsse bleiben von jeder Verantwortung frei.

B. BUNDESRAT

Artikel 34. (1) Im Bundesrat sind die Länder im Verhältnis zur Bürgerzahl im Land gemäß den folgenden Bestimmungen vertreten.

(2) Das Land mit der größten Bürgerzahl entsendet zwölf, jedes andere Land so viele Mitglieder, als dem Verhältnis seiner Bürgerzahl zur erstangeführten Bürgerzahl entspricht, wobei Reste über die Hälfte der Verhältniszahl als voll gelten. Jedem Land gebührt jedoch eine Vertretung von wenigstens drei Mitgliedern. Für jedes Mitglied wird ein Ersatzmann bestellt.

(3) Die Zahl der demnach von jedem Land zu entsendenden Mitglieder wird vom Bundespräsidenten nach jeder allgemeinen Volkszählung festgesetzt.

Artikel 35. (1) Die Mitglieder des Bundesrates und ihre Ersatzmänner werden von den Landtagen für die Dauer ihrer Gesetzgebungsperiode nach dem Grundsatz der Verhältniswahl gewählt, jedoch muß wenigstens ein Mandat der Partei zufallen, die die zweithöchste Anzahl von Sitzen im Landtag oder, wenn mehrere Parteien die gleiche Anzahl von Sitzen haben, die zweithöchste Zahl von Wählerstimmen bei der letzten Landtagswahl

(2) The public shall be excluded if the Chairman or the number of members established in the Federal law on the National Council's Standing Orders so demands and the National Council votes this after the withdrawal of the audience.

Art. 33. No one shall be called to account for publishing the accounts of proceedings in the public sessions of the National Council and its committees.

B. THE FEDERAL COUNCIL

Art. 34. (1) Pursuant to the following provisions, the Laender are represented in the Federal Council in proportion to the number of nationals in each Land.

(2) The Land with the largest number of citizens delegates twelve members, every other Land as many as the ratio in which its nationals stand to those in the first-mentioned Land, with remainders which exceed half the coefficient counting as full. Every Land is however entitled to a representation of at least three members. A substitute will be appointed for each member.

(3) The number of members to be delegated by each Land accordingly will be laid down after every general census by the Federal President.

Art. 35. (1) The members of the Federal Council and their substitutes are elected by the Diets for the duration of their respective legislative periods in accordance with the principle of proportional representation but at least one seat must fall to the party having the second largest number of seats in a Diet or, should several parties have the same number of seats, the second highest number of votes at the last election to the Diet. When the claims of several

(2) Le huis clos peut être prononcé sur demande du président ou sur demande du nombre de membres fixé dans la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national, si le Conseil national en décide ainsi après éloignement du public.

Article 33. Les comptes rendus véridiques des délibérations dans les séances publiques du Conseil national et de ses commissions sont licites.

B. LE CONSEIL FÉDÉRAL

Article 34. (1) Les Länder sont représentés au Conseil fédéral en fonction du nombre de citoyens du Land et conformément aux dispositions énoncées ci-dessous.

(2) Le Land qui compte le plus grand nombre de citoyens délègue douze membres, chacun des autres Länder délègue un nombre de membres qui est proportionnel au nombre de ses citoyens; dans ce calcul, un reste excédant la moitié vaut un entier. Mais chaque Land délègue une représentation d'au moins trois membres. Un suppléant est nommé pour chaque membre.

(3) Le nombre de membres délégués ainsi par chacun des Länder sera fixé par le Président fédéral après chaque recensement général.

Article 35. (1) Les membres du Conseil fédéral et leurs suppléants sont élus par les Landtage pour la durée de leur législature selon le principe de la représentation proportionnelle, mais un mandat au moins doit revenir au parti occupant la deuxième place quant au nombre de sièges au Landtag ou, si plusieurs partis détiennent le même nombre de sièges, la deuxième place quant au nombre de voix obtenues aux dernières élections au Landtag.

aufweist. Bei gleichen Ansprüchen mehrerer Parteien entscheidet das Los.

(2) Die Mitglieder des Bundesrates müssen nicht dem Landtag angehören, der sie entsendet; sie müssen jedoch zu diesem Landtag wählbar sein.

(3) Nach Ablauf der Gesetzgebungsperiode eines Landtages oder nach seiner Auflösung bleiben die von ihm entsendeten Mitglieder des Bundesrates so lange in Funktion, bis der neue Landtag die Wahl in den Bundesrat vorgenommen hat.

(4) Die Bestimmungen der Artikel 34 und 35 können nur abgeändert werden, wenn im Bundesrat – abgesehen von der für seine Beschlußfassung überhaupt erforderlichen Stimmenmehrheit – die Mehrheit der Vertreter von wenigstens vier Ländern die Änderung angenommen hat.

Artikel 36. (1) Im Vorsitz des Bundesrates wechseln die Länder halbjährlich in alphabetischer Reihenfolge.

(2) Als Vorsitzender fungiert der an erster Stelle entsendete Vertreter des zum Vorsitz berufenen Landes; die Bestellung der Stellvertreter regelt die Geschäftsordnung des Bundesrates. Der Vorsitzende führt den Titel „Präsident des Bundesrates“, seine Stellvertreter den Titel „Vizepräsident des Bundesrates“.

(3) Der Bundesrat wird von seinem Vorsitzenden an den Sitz des Nationalrates einberufen. Der Vorsitzende ist verpflichtet, den Bundesrat sofort einzuberufen, wenn wenigstens ein Viertel seiner Mitglieder oder die Bundesregierung es verlangt.

(4) Die Landeshauptmänner sind berechtigt, an

parties are equal, the issue shall be decided by lot.

(2) The members of the Federal Council need not belong to the Diet which delegates them; they must however be eligible for that Diet.

(3) After expiry of the legislative period of a Diet or after its dissolution the members delegated by it to the Federal Council remain in office until such time as the new Diet has held the election to the Federal Council.

(4) The provisions of Arts. 34 and 35 can only be amended – apart from the majority of votes requisite in general to the adoption of a resolution there – if in the Federal Council the majority of the representatives from at least four Laender has approved the amendment.

Art. 36. (1) The Laender succeed each other in alphabetical order every six months in the chairmanship of the Federal Council.

(2) The representative who heads the delegation of the Land entitled to the chairmanship acts as chairman; the appointment of the deputy chairman will be prescribed by the Federal Council's Standing Orders. The chairman carries the title „President of the Federal Council“, his deputies carry the title „Vice-President of the Federal Council“.

(3) The Federal Council will be convoked by its Chairman at the seat of the National Council. The Chairman is bound immediately to convoke the Federal Council if at least one quarter of its members or if the Federal Government so demands.

(4) The Governors are entitled to participate in

Un tirage au sort décidera en cas de droits égaux de plusieurs partis.

(2) Les membres du Conseil fédéral n'appartiennent pas nécessairement au Landtag qui les délègue; ils doivent cependant être éligibles à ce Landtag.

(3) A la fin de la législature d'un Landtag ou après sa dissolution, les membres du Conseil fédéral délégués par ce Landtag restent en fonction jusqu'à ce que le nouveau Landtag ait procédé à l'élection des délégués au Conseil fédéral.

(4) Les dispositions des articles 34 et 35 ne peuvent être modifiées que par une décision du Conseil fédéral qui a non seulement obtenu la majorité ordinairement requise mais a également recueilli la majorité des voix des représentants d'au moins quatre Länder.

Article 36. (1) Les Länder assument à tour de rôle la présidence du Conseil fédéral pour une durée de six mois suivant l'ordre alphabétique.

(2) Le représentant délégué en tête de liste du Land appelé à assumer la présidence fait fonction de président; le règlement intérieur du Conseil fédéral réglera la nomination des suppléants. Le président a le titre de „Président du Conseil fédéral“, ses suppléants ont le titre de „Vice-président du Conseil fédéral“.

(3) Le président convoque le Conseil fédéral au siège du Conseil national. Le président est tenu de convoquer sans délai le Conseil fédéral sur la demande d'au moins un quart de ses membres ou sur demande du Gouvernement fédéral.

(4) Les Landeshauptmänner ont le droit de

allen Verhandlungen des Bundesrates teilzunehmen. Sie haben nach den näheren Bestimmungen der Geschäftsordnung des Bundesrates das Recht, auf ihr Verlangen jedesmal zu Angelegenheiten ihres Landes gehört zu werden.

Artikel 37. (1) Zu einem Beschluß des Bundesrates ist, soweit in diesem Gesetz nicht anders bestimmt ist oder in der Geschäftsordnung des Bundesrates für einzelne Angelegenheiten nicht anders festgelegt ist, die Anwesenheit von mindestens einem Drittel der Mitglieder und die unbedingte Mehrheit der abgegebenen Stimmen erforderlich.

(2) Der Bundesrat gibt sich seine Geschäftsordnung durch Beschluß. Dieser Beschluß kann nur bei Anwesenheit der Hälfte der Mitglieder mit einer Mehrheit von mindestens zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gefaßt werden. In der Geschäftsordnung können auch über den inneren Bereich des Bundesrates hinauswirkende Bestimmungen getroffen werden, sofern dies für die Regelung der Geschäftsbehandlung im Bundesrat erforderlich ist. Der Geschäftsordnung kommt die Wirkung eines Bundesgesetzes zu; sie ist durch den Bundeskanzler im Bundesgesetzblatt kundzumachen.

(3) Die Sitzungen des Bundesrates sind öffentlich. Die Öffentlichkeit kann jedoch gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung durch Beschluß aufgehoben werden. Die Bestimmungen des Artikels 33 gelten auch für öffentliche Sitzungen des Bundesrates und seiner Ausschüsse.

all Federal Council proceedings. In accordance with the specific rules of the Federal Council's Standing Orders they have at their request always the right to be heard on business relating to their Land.

Art. 37. (1) Save as otherwise provided by this law or as otherwise laid down in the Federal Council's Standing Orders in regard to individual matters, the presence of at least one third of the members and an absolute majority of the votes cast is requisite for a resolution by the Federal Council.

(2) The Federal Council furnishes itself with Standing Orders by way of resolution. This resolution can only be adopted in the presence of half the members with a two thirds majority of the votes cast. Provisions effectual also beyond the internal scope of the Federal Council can be made in the Standing Orders in so far as this is requisite for its handling of business. The Standing Orders have the status of a Federal law; they shall be published by the Federal Chancellor in the Federal Law Gazette.

(3) The meetings of the Federal Council are public. Nevertheless the public can, pursuant to the provisions of the Standing Orders, be excluded by resolution. The provisions of Art. 33 apply also to public meetings of the Federal Council and its committees.

prendre part aux débats du Conseil fédéral. Suivant les modalités précisées dans le règlement intérieur du Conseil fédéral, ils ont le droit, sur leur demande, d'être entendus à tout moment sur des affaires de leur Land.

Article 37. (1) Sauf disposition contraire dans cette loi ou si le règlement intérieur du Conseil fédéral n'en dispose pas autrement pour certaines affaires, une décision du Conseil fédéral requiert la présence d'au moins un tiers de ses membres et la majorité absolue des voix exprimées.

(2) Le Conseil fédéral se donne son règlement intérieur par voie de décision. Cette décision ne peut être prise que si au moins la moitié de ses membres est présente et si elle recueille une majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées. Le règlement intérieur peut aussi prendre des dispositions dont les effets vont au-delà du domaine interne du Conseil fédéral, dans la mesure où le règlement des affaires du Conseil fédéral le requiert. Le règlement intérieur a l'effet d'une loi fédérale; le chancelier fédéral est tenu de le publier dans le Journal officiel fédéral (Bundesgesetzblatt).

(3) Les séances du Conseil fédéral sont publiques. Le huis clos peut cependant être prononcé par voie de décision conformément aux dispositions du règlement intérieur. Les dispositions de l'article 33 s'appliquent aussi aux séances publiques du Conseil fédéral et de ses commissions.

C. BUNDESVERSAMMLUNG

Artikel 38. Der Nationalrat und der Bundesrat treten als Bundesversammlung in gemeinsamer öffentlicher Sitzung zur Angelobung des Bundespräsidenten, ferner zur Beschlußfassung über eine Kriegserklärung am Sitz des Nationalrates zusammen.

Artikel 39. (1) Die Bundesversammlung wird – abgesehen von den Fällen des Artikels 60, Absatz 6, des Artikels 63, Absatz 2, des Artikels 64, Absatz 4 und des Artikels 68, Absatz 2 – vom Bundespräsidenten einberufen. Der Vorsitz wird abwechselnd vom Präsidenten des Nationalrates und vom Vorsitzenden des Bundesrates, das erstmal von jenem, geführt.

(2) In der Bundesversammlung wird die Geschäftsordnung des Nationalrates sinngemäß angewendet.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 33 gelten auch für die Sitzungen der Bundesversammlung.

Artikel 40. (1) Die Beschlüsse der Bundesversammlung werden von ihrem Vorsitzenden beurkundet und vom Bundeskanzler gegenzeichnet.

(2) Die Beschlüsse der Bundesversammlung über eine Kriegserklärung sind vom Bundeskanzler amtlich kundzumachen.

D. DER WEG DER BUNDESGESETZGEBUNG

Artikel 41. (1) Gesetzesvorschläge gelangen an den Nationalrat als Anträge seiner Mitglieder, des Bundesrates oder eines Drittels der Mitglieder des Bundesrates sowie als Vorlagen der Bundesregierung.

C. THE FEDERAL ASSEMBLY

Art. 38. The National Council and the Federal Council meet as the Federal Assembly in joint public session at the seat of the National Council for the affirmation of the Federal President as well as for the adoption of a resolution on a declaration of war.

Art. 39. (1) Apart from the cases stated in Art. 60 para. 6 Art. 63 para. 2, Art. 64 para. 4, and Art. 68 para. 2, the Federal Assembly is convoked by the Federal President. The chairmanship alternates between the President of the National Council and the Chairman of the Federal Council, beginning with the former.

(2) The National Council's Standing Orders are applied analogously in the Federal Assembly.

(3) The provisions of Art. 33 hold good also for the sessions of the Federal Assembly.

Art. 40. (1) The resolutions of the Federal Assembly are authenticated by its Chairman and countersigned by the Federal Chancellor.

(2) The resolutions of the Federal Assembly upon a declaration of war shall be officially published by the Federal Chancellor.

D. FEDERAL LEGISLATIVE PROCEDURE

Art. 41. (1) Legislative proposals are submitted to the National Council as motions by its members, by the Federal Council or by one third of the Federal Council's members, and as bills by the Federal Government.

C. L'ASSEMBLÉE FÉDÉRALE

Article 38. Le Conseil national et le Conseil fédéral constituant l'Assemblée fédérale se réunissent en séance commune publique au siège du Conseil national pour la prestation de serment du Président fédéral et en outre pour décider d'une déclaration de guerre.

Article 39. (1) Le Président fédéral convoque l'Assemblée fédérale, sauf dans les cas prévus dans les dispositions de l'alinéa 6 de l'article 60, de l'alinéa 2 de l'article 63, de l'alinéa 4 de l'article 64 et de l'alinéa 2 de l'article 68. La présidence est assumée à tour de rôle par le président du Conseil national et par le président du Conseil fédéral, la première fois par le président du Conseil national.

(2) Le règlement intérieur du Conseil national s'applique mutatis mutandis à l'Assemblée fédérale.

(3) Les dispositions de l'article 33 s'appliquent aussi aux séances de l'Assemblée fédérale.

Article 40. (1) Les décisions de l'Assemblée fédérale sont authentifiées par son président et contresignées par le Chancelier fédéral.

(2) Les décisions de l'Assemblée fédérale portant sur une déclaration de guerre doivent être publiées officiellement par le Chancelier fédéral.

D. LA LÉGISLATION DE LA FÉDÉRATION

Article 41. (1) Les propositions de lois sont présentées au Conseil national par ses membres, par le Conseil fédéral ou par un tiers des membres du Conseil fédéral ainsi que sous forme de projets de lois par le Gouvernement fédéral.

(2) Jeder von 100 000 Stimmberechtigten oder von je einem Sechstel der Stimmberechtigten dreier Länder gestellte Antrag (Volksbegehren) ist von der Bundeswahlbehörde dem Nationalrat zur Behandlung vorzulegen. Stimmberechtigt bei Volksbegehren ist, wer am Stichtag das Wahlrecht zum Nationalrat besitzt und in einer Gemeinde des Bundesgebietes den Hauptwohnsitz hat. Das Volksbegehren muß eine durch Bundesgesetz zu regelnde Angelegenheit betreffen und kann in Form eines Gesetzesantrages gestellt werden.

Artikel 42. (1) Jeder Gesetzesbeschluß des Nationalrates ist unverzüglich von dessen Präsidenten dem Bundesrat zu übermitteln.

(2) Ein Gesetzesbeschluß kann, soweit nicht verfassungsgesetzlich anderes bestimmt ist, nur dann beurkundet und kundgemacht werden, wenn der Bundesrat gegen diesen Beschluß keinen mit Gründen versehenen Einspruch erhoben hat.

(3) Dieser Einspruch muß dem Nationalrat binnen acht Wochen nach Einlangen des Gesetzesbeschlusses beim Bundesrat von dessen Vorsitzenden schriftlich übermittelt werden; er ist dem Bundeskanzler zur Kenntnis zu bringen.

(4) Wiederholt der Nationalrat seinen ursprünglichen Beschluß bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder, so ist dieser zu beurkunden und kundzumachen. Beschließt der Bundesrat keinen Einspruch zu erheben, oder wird innerhalb der im Absatz 3 festgesetzten Frist kein mit Begründung versehener Einspruch erhoben, so ist der Gesetzesbeschluß zu beurkunden und kundzumachen.

(2) Every motion by 100,000 voters or by one sixth each of the voters in three Laender (henceforth called "initiative") shall be submitted by the Federal electoral board to the National Council for action. The right to vote, as to initiatives, appertains to those who on the day appointed for election possess National Council suffrage and have their principal domicile in a municipality in federal territory. The initiative must concern a matter to be settled by Federal law and can be put forward in the form of a draft law.

Art. 42. (1) Every enactment of the National Council shall without delay be conveyed by the President to the Federal Council.

(2) Save as otherwise provided by constitutional law, an enactment can be authenticated and published only if the Federal Council has not raised a reasoned objection to this enactment.

(3) This objection must be conveyed to the National Council in writing by the Chairman of the Federal Council within eight weeks of the enactment's arrival; the Federal Chancellor shall be informed thereof.

(4) If the National Council in the presence of at least half its members once more carries its original resolution, this shall be authenticated and published. If the Federal Council resolves not to raise any objection or if no reasoned objection is raised within the deadline laid down in para. 3 above, the enactment shall be authenticated and published.

(2) Toute demande présentée par 100 000 électeurs inscrits ou par un sixième des électeurs inscrits de trois Länder (initiative populaire) doit être transmise par l'autorité électorale fédérale pour traitement au Conseil national. Est autorisé à participer à une initiative populaire toute personne qui, à la date de référence, dispose du droit de vote pour les élections au Conseil national et qui a son domicile principal dans une commune du territoire fédéral. L'initiative populaire doit porter sur une question susceptible d'être réglée par une loi fédérale et peut être présentée sous forme d'un projet de loi.

Article 42. (1) Toute loi adoptée par le Conseil national doit être transmise sans délai par son président au Conseil fédéral.

(2) Une loi adoptée ne peut être authentifiée et publiée que si le Conseil fédéral n'a pas fait une opposition motivée à cette adoption, sauf disposition contraire d'une loi constitutionnelle.

(3) Cette opposition doit être transmise par écrit au Conseil national par le président du Conseil fédéral dans un délai de huit semaines suivant la réception de la loi par le Conseil fédéral; elle doit être notifiée au Chancelier fédéral.

(4) Si le Conseil national renouvelle son vote initial en présence de la moitié au moins de ses membres, cette décision doit être authentifiée et publiée. Si le Conseil fédéral décide de ne pas faire opposition ou si aucune opposition motivée n'est faite dans le délai fixé à l'alinéa 3 ci-dessus, la loi adoptée doit être authentifiée et publiée.

(5) Insoweit Gesetzesbeschlüsse des Nationalrates die Geschäftsordnung des Nationalrates, die Auflösung des Nationalrates, ein Bundesfinanzgesetz, eine vorläufige Vorsorge im Sinne von Art. 51 Abs. 5 oder eine Verfügung über Bundesvermögen, die Übernahme oder Umwandlung einer Haftung des Bundes, das Eingehen oder die Umwandlung einer Finanzschuld des Bundes oder die Genehmigung eines Bundesrechnungsabschlusses betreffen, steht dem Bundesrat keine Mitwirkung zu.

Artikel 43. Einer Volksabstimmung ist jeder Gesetzesbeschluß des Nationalrates nach Beendigung des Verfahrens gemäß Artikel 42, jedoch vor seiner Beurkundung durch den Bundespräsidenten, zu unterziehen, wenn der Nationalrat es beschließt oder die Mehrheit der Mitglieder des Nationalrates es verlangt.

Artikel 44. (1) Verfassungsgesetze oder in einfachen Gesetzen enthaltene Verfassungsbestimmungen können vom Nationalrat nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden; sie sind als solche („Verfassungsgesetz“, „Verfassungsbestimmung“) ausdrücklich zu bezeichnen.

(2) Verfassungsgesetze oder in einfachen Gesetzen enthaltene Verfassungsbestimmungen, durch die die Zuständigkeit der Länder in Gesetzgebung oder Vollziehung eingeschränkt wird, bedürfen überdies der in Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen zu erteilenden Zustimmung des Bundesrates.

(3) Jede Gesamtänderung der Bundesverfassung, eine Teiländerung aber nur, wenn dies von einem Drittel der Mitglieder des

(5) The Federal Council has no claim to participation in so far as National Council resolutions concern the National Council's Standing Orders, the dissolution of the National Council, a Federal finance law, a temporary provision consonant with Art. 51 para. 5 or a disposal of Federal property, the assumption or conversion of a Federal liability, the contraction or the conversion of a Federal monetary debt, the sanction of a final Federal budget account.

Art. 43. If the National Council so resolves or if the majority of members of the National Council so demands, every enactment of the National Council shall be submitted to a referendum upon conclusion of the procedure pursuant to Art. 42 above but before its authentication by the Federal President.

Art. 44. (1) Constitutional laws or constitutional provisions contained in simple laws can be passed by the National Council only in the presence of at least half the members and by a two thirds majority of the votes cast; they shall be explicitly specified as such („constitutional law“, „constitutional provision“).

(2) Constitutional laws or constitutional provisions contained in simple laws restricting the competence of the Laender in legislation or execution require furthermore the approval of the Federal Council which must be imparted in the presence of at least half the members and by a two thirds majority of the votes cast.

(3) Any total revision of the Federal Constitution shall upon conclusion of the procedure pursuant to Art. 42 above but before

(5) Le Conseil fédéral n'est pas appelé à intervenir dans les cas où les lois adoptées par le Conseil national concernent le règlement intérieur du Conseil national, la dissolution du Conseil national, une loi de finances fédérale, un budget provisoire au sens de l'alinéa 5 de l'article 51 ou une disposition concernant les biens appartenant à la Fédération, l'octroi ou la conversion d'une garantie de la Fédération, l'engagement ou la conversion d'une dette financière de la Fédération ou l'approbation du règlement des comptes fédéraux.

Article 43. A la fin de la procédure prévue à l'article 42, mais avant sa publication par le Président fédéral, toute loi adoptée par le Conseil national doit être soumise à un référendum si le Conseil national le décide ou si la majorité des membres du Conseil national le demande.

Article 44. (1) Les lois constitutionnelles ou les dispositions constitutionnelles contenues dans des lois ordinaires ne peuvent être adoptées par le Conseil national que si la moitié au moins de ses membres sont présents et si elles recueillent une majorité des deux tiers des voix exprimées; elles doivent être désignées expressément en tant que telles („loi constitutionnelle“, „disposition constitutionnelle“).

(2) Les lois constitutionnelles ou les dispositions constitutionnelles contenues dans des lois ordinaires restreignant le pouvoir législatif ou exécutif des Länder requièrent en outre l'approbation du Conseil fédéral exprimée en présence de la moitié au moins de ses membres et avec une majorité des deux tiers des voix exprimées.

(3) Toute modification totale de la Constitution fédérale - et sur demande d'un tiers des membres du Conseil national ou du Conseil

Nationalrates oder des Bundesrates verlangt wird, ist nach Beendigung des Verfahrens gemäß Artikel 42, jedoch vor der Beurkundung durch den Bundespräsidenten, einer Abstimmung des gesamten Bundesvolkes zu unterziehen.

Artikel 45. (1) In der Volksabstimmung entscheidet die unbedingte Mehrheit der gültig abgegebenen Stimmen.

(2) Das Ergebnis der Volksabstimmung ist amtlich zu verlautbaren.

Artikel 46. (1) Das Verfahren für das Volksbegehren und die Volksabstimmung wird durch Bundesgesetz geregelt.

(2) Stimmberechtigt ist jeder zum Nationalrat wahlberechtigte Bundesbürger.

(3) Der Bundespräsident ordnet die Volksabstimmung an.

Artikel 47. (1) Das verfassungsmäßige Zustandekommen der Bundesgesetze wird durch die Unterschrift des Bundespräsidenten beurkundet.

(2) Die Vorlage zur Beurkundung erfolgt durch den Bundeskanzler.

(3) Die Beurkundung ist vom Bundeskanzler gegenzuzeichnen.

Artikel 48. Bundesgesetze und die in Artikel 50 bezeichneten Staatsverträge werden mit Berufung auf den Beschluß des Nationalrates, Bundesgesetze, die auf einer Volksabstimmung beruhen, mit Berufung auf das Ergebnis der Volksabstimmung kundgemacht.

Artikel 49. (1) Die Bundesgesetze und die im Art. 50 bezeichneten Staatsverträge sind vom Bundeskanzler im Bundesgesetzblatt

its authentication by the Federal President be submitted to a referendum by the entire nation, whereas any partial revision requires this only if one third of the members of the National Council or the Federal Council so demands.

Art. 45. (1) For a referendum the absolute majority of the validly cast votes is decisive.

(2) The result of a referendum shall be officially announced.

Art. 46. (1) The procedure for an initiative and a referendum will be prescribed by Federal law.

(2) Any Federal citizen with National Council suffrage has the right to vote.

(3) A referendum takes place at the order of the Federal President.

Art. 47. (1) The constitutional enactment of Federal laws is authenticated by the signature of the Federal President.

(2) The submission for authentication is effected by the Federal Chancellor.

(3) The authentication shall be countersigned by the Federal Chancellor.

Art. 48. Federal laws and the treaties specified in Art. 50 will be published with reference to their adoption by the National Council, Federal laws based upon a referendum with reference to the result of that referendum.

Art. 49. (1) Federal laws and the treaties specified in Art. 50 shall be published by the Federal Chancellor in the Federal Law Gazette.

fédéral également une modification partielle - doit être soumise à un référendum de l'ensemble des citoyens de la Fédération à la fin de la procédure prévue à l'article 42 mais avant l'authentification par le Président fédéral.

Article 45. (1) La majorité absolue des voix exprimées valables statue dans le référendum.

(2) Le résultat du référendum fera l'objet d'une publication officielle.

Article 46. (1) Une loi fédérale règle la procédure de l'initiative populaire et du référendum.

(2) Tout citoyen de la Fédération électeur au Conseil national a le droit de vote.

(3) Le Président fédéral ordonne le référendum.

Article 47. (1) L'adoption des lois fédérales conformément à l'ordre constitutionnel est authentifiée par la signature du Président fédéral.

(2) Le Chancelier fédéral présente la loi à l'authentification.

(3) L'authentification doit être contresignée par le Chancelier fédéral.

Article 48. La publication des lois fédérales et des traités internationaux visés à l'article 50 fera référence au vote du Conseil national, celle des lois fédérales adoptées en vertu d'un référendum au résultat de celui-ci.

Article 49. (1) Les lois fédérales et les traités internationaux visés à l'article 50 sont publiés par le Chancelier fédéral dans le Journal officiel

kundzumachen. Ihre verbindende Kraft beginnt, wenn nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, nach Ablauf des Tages, an dem die Nummer des Bundesgesetzblattes, das die Kundmachung enthält, herausgegeben und versendet wird, und erstreckt sich, wenn nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, auf das gesamte Bundesgebiet; dies gilt jedoch nicht für Staatsverträge, die durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen sind (Art. 50 Abs. 2).

(2) Anlässlich der Genehmigung von Staatsverträgen gemäß Art. 50 kann der Nationalrat beschließen, daß der Staatsvertrag oder einzelne genau bezeichnete Teile des Staatsvertrages nicht im Bundesgesetzblatt, sondern in anderer zweckentsprechender Weise kundzumachen sind. Ein solcher Beschluß des Nationalrates hat die Kundmachungsweise, die die Zugänglichkeit des Staatsvertrages für die Dauer seiner Geltung gewährleisten muß, anzugeben und ist vom Bundeskanzler im Bundesgesetzblatt kundzumachen. Die verbindende Kraft solcher Staatsverträge beginnt, wenn nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, nach Ablauf des Tages, an dem die Nummer des Bundesgesetzblattes, das die Kundmachung des Beschlusses des Nationalrates enthält, herausgegeben und versendet wird, und erstreckt sich, wenn nicht ausdrücklich anderes bestimmt ist, auf das gesamte Bundesgebiet.

(3) Über das Bundesgesetzblatt ergeht ein besonderes Bundesgesetz.

Artikel 49a. (1) Der Bundeskanzler ist gemeinsam mit den zuständigen Bundesministern ermächtigt, Bundesgesetze, mit Ausnahme dieses Gesetzes, und im Bundesgesetzblatt kundgemachte Staatsverträge mit verbindlicher Wirkung in der geltenden Fassung durch Kundmachung im Bundesgesetzblatt wiederzuverlautbaren.

Unless explicitly provided otherwise, their entry into force begins with expiry of the day on which the number of the Federal Law Gazette containing their publication is issued and distributed, and it extends, unless explicitly provided otherwise, to the entire Federal territory; this does not however hold good for treaties which are to be implemented by the issue of laws (Art. 50 para. 2).

(2) The National Council can on the occasion of giving its sanction to treaties pursuant to Art. 50 resolve that a treaty or individual explicitly specified parts of it shall be published not in the Federal Law Gazette but in another appropriate manner. Such a resolution by the National Council has to state the manner of publication, which must guarantee the accessibility of the treaty for the duration of its validity, and shall be notified by the Federal Chancellor in the Federal Law Gazette. Unless explicitly provided otherwise, the entry into force of such treaties begins with expiry of the day on which the number of the Federal Law Gazette containing the notification of the resolution by the National Council is issued and distributed, and it extends, unless explicitly provided otherwise, to the entire Federal territory.

(3) A special Federal law on the Federal Law Gazette will be promulgated.

Art. 49a. (1) The Federal Chancellor is empowered jointly with the competent Federal Ministers to restate with binding effect Federal laws, with the exception of this Law, and treaties published in the Federal Law Gazette in their valid version by publication in the Federal Law Gazette.

fédéral. Sauf disposition contraire, ils entrent en vigueur à la fin du jour de parution et d'expédition du numéro du Journal officiel fédéral contenant la publication et sont valables, sauf disposition contraire expresse, sur l'ensemble du territoire fédéral; ceci ne vaut cependant pas pour les traités internationaux qui doivent être exécutés par l'adoption de lois (alinéa 2 de l'article 50).

(2) A l'occasion de l'approbation des traités internationaux visés à l'article 50, le Conseil national peut statuer que le traité international ou certaines parties précisément désignées du traité international ne seront pas publiés dans le Journal officiel fédéral mais d'une autre manière appropriée. Une telle décision du Conseil national indiquera le mode de publication, qui doit assurer l'accès au traité international pour la durée de sa validité, et sera publiée par le Chancelier fédéral dans le Journal officiel fédéral. La force obligatoire de ces traités internationaux commencera, sauf disposition contraire, à la fin du jour de parution et d'expédition du numéro du Journal officiel fédéral contenant la promulgation de la décision du Conseil national et s'étend, sauf disposition contraire expresse, sur l'ensemble du territoire fédéral.

(3) Le Journal officiel fédéral fera l'objet d'une loi fédérale spéciale.

Article 49a. (1) Le Chancelier fédéral, ensemble avec les ministres fédéraux compétents, est habilité à republier dans le Journal officiel fédéral dans leur version en vigueur des lois fédérales, à l'exception de la présente loi, et des traités internationaux publiés dans le Journal officiel fédéral; cette republication a une force obligatoire.

(2) Anlässlich der Wiederverlautbarung können

1. überholte terminologische Wendungen richtiggestellt und veraltete Schreibweisen der neuen Schreibweise angepaßt werden;

2. Bezugnahmen auf andere Rechtsvorschriften, die dem Stand der Gesetzgebung nicht mehr entsprechen, sowie sonstige Unstimmigkeiten richtiggestellt werden;

3. Bestimmungen, die durch spätere Rechtsvorschriften aufgehoben oder sonst gegenstandslos geworden sind, als nicht mehr geltend festgestellt werden;

4. Kurztitel und Buchstabenabkürzungen der Titel festgesetzt werden;

5. die Bezeichnungen der Artikel, Paragraphen, Absätze und dergleichen bei Ausfall oder Einbau einzelner Bestimmungen entsprechend geändert und hiebei auch Bezugnahmen darauf innerhalb des Textes der Rechtsvorschrift entsprechend richtiggestellt werden;

6. Übergangsbestimmungen sowie noch anzuwendende frühere Fassungen des betreffenden Bundesgesetzes unter Angabe ihres Geltungsbereiches zusammengefaßt und gleichzeitig mit der Wiederverlautbarung gesondert kundgemacht werden.

(3) Von dem der Herausgabe der Wiederverlautbarung folgenden Tag an sind alle Gerichte und Verwaltungsbehörden für die danach verwirklichten Tatbestände an den wiederverlautbarten Text gebunden.

Artikel 49b. (1) Eine Volksbefragung über eine Angelegenheit von grundsätzlicher und gesamtösterreichischer Bedeutung, zu deren Regelung der Bundesgesetzgeber zuständig ist, hat stattzufinden, sofern der Nationalrat dies

(2) On the occasion of the republication

1. obsolete terminological expressions can be rectified and outdated spelling assimilated to the new manner of writing;

2. references to other regulations which no longer tally with current legislation as well as other inconsistencies can be rectified;

3. provisions which have been nullified by later regulations or otherwise rendered void can be declared no longer valid;

4. title abridgements and alphabetical abbreviations of titles can be laid down;

5. the designations of articles, sections, paragraphs, and the like can in case of elimination or insertion be correspondingly altered and in this connection references thereto within the text of the regulation be appropriately rectified;

6. interim provisions as well as earlier still applicable versions of the Federal law in question can by specification of their purview be recapitulated and simultaneously with the republication be separately issued.

(3) From the day following issue of the republication all courts and administrative authorities are bound by the restated text in respect of facts materializing thereafter.

Art. 49b. (1) A consultation of the people on a matter of fundamental and overall national importance for whose settlement the legislature is competent must take place if the National Council votes it by reason of a motion

(2) A l'occasion de la republication, il est possible de

1. corriger des expressions et des termes désuets et d'adapter l'orthographe obsolète à la nouvelle orthographe;

2. corriger les renvois à d'autres règles juridiques qui ne correspondent plus à l'état de la législation ainsi que d'autres incohérences;

3. indiquer comme caduques des dispositions abrogées par d'autres règles juridiques ou devenues autrement périmées;

4. fixer des titres abrégés et des sigles pour les titres;

5. modifier les désignations des articles, alinéas, paragraphes et autres en cas de suppression ou d'insertion de certaines dispositions et de corriger en conséquence les renvois au sein du texte de la règle juridique;

6. résumer les dispositions transitoires ainsi que d'autres versions antérieures encore applicables de la loi fédérale considérée avec indication de leur champ d'application et de les publier séparément au moment de la republication de la loi.

(3) A partir du jour qui suit la parution de la republication, tous les tribunaux et toutes les autorités administratives seront liés par le texte republié pour ce qui concerne les faits intervenant dès lors.

Article 49b. (1) Une consultation populaire sur une matière revêtant une importance fondamentale pour l'ensemble de l'Autriche, et dont le règlement ressort au législateur fédéral, devra avoir lieu sur demande des membres du

auf Grund eines Antrages seiner Mitglieder oder der Bundesregierung nach Vorberatung im Hauptausschuß beschließt. Wahlen sowie Angelegenheiten, über die ein Gericht oder eine Verwaltungsbehörde zu entscheiden hat, können nicht Gegenstand einer Volksbefragung sein.

(2) Ein Antrag gemäß Abs. 1 hat einen Vorschlag für die der Volksbefragung zugrunde zu legende Fragestellung zu enthalten. Diese hat entweder aus einer mit „ja“ oder „nein“ zu beantwortenden Frage oder aus zwei alternativen Lösungsvorschlägen zu bestehen.

(3) Volksbefragungen sind unter sinngemäßer Anwendung von Art. 45 und 46 durchzuführen. Stimmberechtigt bei Volksbefragungen ist, wer am Stichtag das Wahlrecht zum Nationalrat besitzt und in einer Gemeinde des Bundesgebietes den Hauptwohnsitz hat. Die Bundeswahlbehörde hat das Ergebnis einer Volksbefragung dem Nationalrat sowie der Bundesregierung vorzulegen.

E. MITWIRKUNG DES NATIONALRATES UND DES BUNDESRATES AN DER VOLLZIEHUNG DES BUNDES

Artikel 50. (1) Politische Staatsverträge, andere nur, sofern sie gesetzerändernden oder gesetzsergänzenden Inhalt haben und nicht unter Art. 16 Abs. 1 fallen, dürfen nur mit Genehmigung des Nationalrates abgeschlossen werden. Soweit solche Staatsverträge Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches der Länder regeln, bedürfen sie überdies der Zustimmung des Bundesrates.

(2) Anlässlich der Genehmigung eines unter

from its members or from the Federal Government. Elections and matters subject to a decision by a court or an administrative authority cannot be the topic of a consultation of the people.

(2) A motion pursuant to para. 1 above must include a proposal for the formulation of the question to be basically put in the consultation of the people. This must consist either of a question to be answered with „Yes“ or „No“ or of two alternative solution proposals.

(3) Consultations of the people shall be implemented in a manner analogous to Arts. 45 and 46. The right to vote, as to consultations of the people, appertains to those who on the day appointed for election possess National Council suffrage and have their principal domicile in a municipality in Federal territory. The Federal electoral board must submit the result of a plebiscite to the National Council and the Federal Government.

E. PARTICIPATION OF THE NATIONAL COUNCIL AND OF THE FEDERAL COUNCIL IN EXECUTION BY THE FEDERATION

Art. 50. (1) Political treaties, and others in so far as their contents modify or complement existent laws and do not fall under Art. 16 para. 1, may only be concluded with sanction of the National Council. In so far as such treaties settle matters within the autonomous sphere of competence of the Länder, they require in addition the approval of the Federal Council.

(2) At the time of giving its sanction to a treaty

Conseil national ou du Gouvernement fédéral, si le Conseil national en décide ainsi après délibération préliminaire au sein de la Commission principale. Les élections ainsi que les matières dont le règlement ressort à un tribunal ou à une autorité administrative ne peuvent faire l'objet d'une consultation populaire.

(2) Une demande conforme à l'alinéa 1 ci-dessus doit contenir une proposition sur la question à soumettre à la consultation populaire. Cette proposition doit consister soit en une question autorisant une réponse par „oui“ ou par „non“ soit en deux solutions alternatives.

(3) Les dispositions des articles 45 et 46 s'appliquent mutatis mutandis aux consultations populaires. Est autorisé à participer aux consultations populaires toute personne qui, à la date de référence, dispose du droit de vote pour les élections au Conseil national et qui a son domicile principal dans une commune du territoire fédéral. L'autorité électorale fédérale présentera le résultat d'une consultation populaire au Conseil national et au Gouvernement fédéral.

E. LE CONCOURS DU CONSEIL NATIONAL ET DU CONSEIL FÉDÉRAL AU POUVOIR EXÉCUTIF DE LA FÉDÉRATION

Article 50. (1) Les traités internationaux politiques, les autres uniquement s'ils modifient ou complètent une loi et ne relèvent pas de l'alinéa 1 de l'article 16, ne peuvent être conclus qu'avec l'approbation du Conseil national. Dans la mesure où ces traités internationaux règlent des matières du domaine d'action autonome des Länder ils requièrent en outre l'approbation du Conseil fédéral.

(2) A l'occasion de l'approbation d'un traité

Absatz 1 fallenden Staatsvertrages kann der Nationalrat beschließen, daß dieser Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist.

(3) Auf Beschlüsse des Nationalrates nach Abs. 1 und Abs. 2 sind Art. 42 Abs. 1 bis 4 und, wenn durch den Staatsvertrag Verfassungsrecht geändert oder ergänzt wird, Art. 44 Abs. 1 und 2 sinngemäß anzuwenden; in einem gemäß Abs. 1 gefaßten Genehmigungsbeschluß sind solche Staatsverträge oder solche in Staatsverträgen enthaltene Bestimmungen ausdrücklich als „verfassungsändernd“ zu bezeichnen.

Artikel 51. (1) Der Nationalrat beschließt das Bundesfinanzgesetz; den Beratungen ist der Entwurf der Bundesregierung zugrunde zu legen.

(2) Die Bundesregierung hat dem Nationalrat spätestens zehn Wochen vor Ablauf des Finanzjahres den Entwurf eines Bundesfinanzgesetzes für das folgende Finanzjahr vorzulegen.

(3) Das Bundesfinanzgesetz hat als Anlagen den Voranschlag der Einnahmen und Ausgaben des Bundes (Bundesvoranschlag), den Stellenplan für das folgende Finanzjahr sowie weitere für die Haushaltsführung im jeweiligen Finanzjahr wesentliche Grundlagen zu enthalten. Bei Bundesbetrieben und Sondervermögen des Bundes können auch nur die Zuschüsse zur Abgangsdeckung und die dem Bund zufließenden Überschüsse in den Bundesvoranschlag aufgenommen werden. In diesem Fall sind jedoch die Einnahmen und Ausgaben des betreffenden Bundesbetriebes oder des Sondervermögens des Bundes für das folgende Finanzjahr in einer Anlage des Bundesfinanzgesetzes gesondert auszuweisen.

which falls under para. 1 above, the National Council can vote that the treaty in question shall be implemented by the issue of laws.

(3) Art. 42 paras. 1 to 4 inclusive and, should constitutional law be modified or complemented by the treaty, Art. 44 paras. 1 and 2 shall be analogously applied to resolutions of the National Council in accordance with paras. 1 and 2 above. In a vote of sanction adopted pursuant to para. 1 above, such treaties or such provisions as are contained in treaties shall be explicitly specified as „modifying the constitution“.

Art. 51. (1) The National Council votes the Federal Finance Act. The Federal Government's draft shall form the basis of the debates.

(2) The Federal Government must at the latest ten weeks before expiry of the fiscal year submit to the National Council the draft of a Federal Finance Act for the ensuing fiscal year.

(3) The Federal Finance Act shall include as annexes the estimate of the revenue and expenditure of the Federation (the Federal budget estimates), the planned establishments for the ensuing financial year as well as other elements material for the management of the economy during the year in question. The Federal budget estimates can moreover in the case of Federal enterprises and Federal special assets include only the grants towards deficit coverage and Federal incoming surpluses. In this instance, though, the revenue and expenditure for the ensuing financial year for the particular Federal undertaking or the special asset shall be shown separately in an annex to the Federal Finance Act.

international visé à l'alinéa 1 ci-dessus, le Conseil national peut statuer que ce traité international doit être exécuté par l'adoption de lois.

(3) Sur les décisions du Conseil national visées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus s'appliqueront mutatis mutandis les dispositions des alinéas 1 à 4 de l'article 42 et, si le traité international modifie ou complète le droit constitutionnel, les alinéas 1 et 2 de l'article 44; dans une décision d'approbation prise suivant l'alinéa 1 ci-dessus, ces traités internationaux ou ces dispositions contenues dans des traités internationaux devront être expressément désignés comme „portant modification de la constitution“.

Article 51. (1) Le Conseil national vote la loi de finances fédérale; les délibérations se fonderont sur le projet du Gouvernement fédéral.

(2) Le Gouvernement fédéral présentera au Conseil national au plus tard dix semaines avant la fin de l'exercice budgétaire le projet d'une loi de finances fédérale pour l'exercice budgétaire suivant.

(3) La loi de finances fédérale contiendra en annexe l'état prévisionnel des recettes et des dépenses de la Fédération (état prévisionnel fédéral), le tableau des emplois de l'exercice budgétaire suivant ainsi que d'autres données fondamentales pour la gestion budgétaire dans l'exercice budgétaire concerné. Pour les entreprises fédérales et les fonds spéciaux, il suffit d'inscrire dans l'état prévisionnel fédéral les subventions destinées à couvrir le déficit et les excédents revenant à la Fédération. Dans ce cas, les recettes et les dépenses de l'entreprise fédérale concernée ou du fonds spécial de la Fédération pour l'exercice budgétaire suivant devront cependant figurer dans une annexe spéciale de la loi de

(4) Hat die Bundesregierung dem Nationalrat nicht zeitgerecht den Entwurf eines Bundesfinanzgesetzes vorgelegt, so kann ein Entwurf eines Bundesfinanzgesetzes im Nationalrat auch durch Antrag seiner Mitglieder eingebracht werden. Legt die Bundesregierung den Entwurf eines Bundesfinanzgesetzes später vor, so kann der Nationalrat beschließen, diesen Entwurf seinen Beratungen zugrunde zu legen.

(5) Beschließt der Nationalrat vor Ablauf des Finanzjahres kein Bundesfinanzgesetz für das folgende Finanzjahr und trifft er auch keine vorläufige Vorsorge durch Bundesgesetz, so sind die Einnahmen nach der jeweiligen Rechtslage aufzubringen. Die Ausgaben sind,

1. sofern die Bundesregierung den Entwurf eines Bundesfinanzgesetzes vorgelegt hat, bis zum Inkrafttreten einer gesetzlichen Regelung, längstens jedoch während der ersten vier Monate des folgenden Finanzjahres, gemäß diesem Entwurf zu leisten;

2. sofern die Bundesregierung keinen Entwurf eines Bundesfinanzgesetzes vorgelegt hat oder wenn im Falle der Z 1 die ersten vier Monate des folgenden Finanzjahres abgelaufen sind, gemäß den im letzten Bundesfinanzgesetz enthaltenen Ausgabenansätzen zu leisten.

Unter Berücksichtigung der auf Grund von Gesetzen eingetretenen Änderungen der Einnahmen und Ausgaben bilden die gemäß Z 1 und 2 jeweils anzuwendenden Ausgabenansätze des Entwurfes eines Bundesfinanzgesetzes oder des letzten Bundesfinanzgesetzes die Höchstgrenzen der zulässigen Ausgaben, wobei für jeden Monat ein Zwölftel dieser Ausgabenansätze als Grundlage dient. Die zur

(4) If the Federal Government has not in due time submitted to the National Council the draft of a Federal Finance Act, a draft of a Federal Finance Act can likewise be introduced on the motion of its members. Should the Federal Government subsequently submit the draft of a Federal Finance Act, the National Council can vote to adopt this draft as the basis for its debates.

(5) If the National Council does not before expiry of the fiscal year adopt a Federal budget for the ensuing fiscal year and likewise makes no temporary provision by way of a Federal law, revenue shall be raised in accordance with the actual legal position. Expenditure shall

1. in so far as the Federal Government has submitted the draft of a Federal Finance Act, be made pursuant to this draft until such time as a legal adjustment enters into force, but at the most during the first four months of the ensuing fiscal year;

2. in so far as the Federal Government has not submitted any draft of a Federal Finance Act or if in the case of sub-para. 1 above the first four months of the ensuing fiscal year have expired, be made pursuant to the expenditure amounts budgeted in the last Federal Finance Act.

Allowing for the changes effected by reason of laws in the revenue and expenditure, the amounts of expenditure appropriated in a draft Federal Finance Act or the last Federal Finance Act and to be respectively applied pursuant to sub-paras. 1 and 2 above constitute the ceilings of the admissible expenditure, with one twelfth of these appropriations serving as the foundation for each month's outlay.

finances fédérale.

(4) Si le Gouvernement fédéral ne présente pas en temps voulu le projet d'une loi de finances fédérale au Conseil national, un projet de loi de finances fédérale peut aussi être déposé au Conseil national sur proposition de ses membres. Dans le cas où le Gouvernement fédéral présente le projet d'une loi de finances fédérale plus tard, le Conseil national peut décider de fonder ses délibérations sur ce projet.

(5) Si le Conseil national n'adopte pas de loi de finances fédérale pour l'exercice budgétaire suivant avant la fin de l'exercice budgétaire et s'il ne prévoit pas de mesures provisoires par une loi fédérale, les recettes seront recouvrées selon la situation juridique en vigueur. Les dépenses seront engagées

1. dans la mesure où le Gouvernement fédéral a présenté le projet d'une loi de finances fédérale, conformément à ce projet jusqu'à l'entrée en vigueur d'une réglementation légale, mais au plus pendant les quatre premiers mois de l'exercice budgétaire suivant;

2. dans la mesure où le Gouvernement fédéral n'a pas présenté de projet de loi de finances fédérale, ou si, dans le cas du paragraphe 1 ci-dessus, les quatre premiers mois de l'exercice budgétaire se sont écoulés, conformément aux dotations des dépenses contenues dans la dernière loi de finances fédérale.

Compte tenu des modifications des recettes et des dépenses intervenues en vertu de lois, les dotations des dépenses du projet d'une loi de finances fédérale ou de la dernière loi de finances fédérale venant en application conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, constituent les plafonds des dépenses autorisées, un douzième de ces dotations de dépenses

Erfüllung von Verpflichtungen erforderlichen Ausgaben sind jedoch nach Maßgabe ihrer Fälligkeit zu leisten. Gemäß den Bestimmungen von Z 1 und 2 können Planstellen auf Grund des Entwurfes eines Bundesfinanzgesetzes oder des letzten Bundesfinanzgesetzes besetzt, Finanzschulden bis zur Hälfte der jeweils vorgesehenen Höchstbeträge und kurzfristige Verpflichtungen zur vorübergehenden Kassenstärkung bis zur Höhe der jeweils vorgesehenen Höchstbeträge eingegangen werden. Im übrigen sind die Bestimmungen des letzten Bundesfinanzgesetzes, ausgenommen die darin enthaltenen Einnahmen und Ausgaben, sinngemäß anzuwenden.

(6) Die näheren Bestimmungen über die Erstellung des Bundesfinanzgesetzes und über die Haushaltsführung des Bundes sind nach einheitlichen Grundsätzen durch Bundesgesetz zu treffen. In diesem sind insbesondere die Vorgangsweise bei Eingehen und Umwandlung von Verbindlichkeiten aus Geldmittelbeschaffungen, die nicht innerhalb desselben Finanzjahres getilgt werden, oder aus langfristigen Finanzierungen (Finanzschulden), bei Begründung von Vorbelastungen, bei Bildung von Haushaltsrücklagen, bei Verfügungen über Bundesvermögen und bei Haftungsübernahmen des Bundes sowie die Mitwirkung des Rechnungshofes an der Ordnung des Rechnungswesens zu regeln.

Artikel 51a. (1) Der Bundesminister für Finanzen hat dafür zu sorgen, daß bei der Haushaltsführung zuerst die zur Erfüllung fälliger Verpflichtungen erforderlichen Ausgaben und sodann die übrigen vorgesehenen Ausgaben, diese jedoch nur nach Maßgabe der jeweils zur Verfügung stehenden Einnahmen, unter Beachtung der Grundsätze der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit geleistet werden.

Expenditure requisite to the fulfilment of liabilities must however be made according to their maturity. Pursuant to sub-para. 1 and 2 above, planned establishments can on the basis of a draft Federal Finance Act or the last Federal Finance Act be filled and monetary debts to half of the respectively anticipated ceiling amounts as well as short term commitments for the temporary reinforcement of cash holdings be incurred. The provisions of the last Federal Finance Act, the revenue and expenditure included therein excepted, shall moreover be analogously applied.

(6) The more detailed provisions as to the preparation of the Federal Finance Act and as to the management of the Federal economy shall be settled in conformity with uniform principles by constitutional law. The latter shall in particular prescribe the mode of procedure where the contraction and conversion of liabilities from supplies of funds not due for redemption in the same fiscal year or from long term financing (monetary debts) are concerned, for the creation of prior encumbrances, arising on the formation of budgetary reserves, in the case of disposals of Federal assets and if Federal liabilities are assumed, as well as the participation of the Public Audit Office in the system of accountancy.

Art. 51a. (1) The Federal Minister of Finance must see to it that in the management of the economy first of all the expenditure requisite for the fulfilment of commitments due and then payments of the remaining earmarked expenditure are made, observing the principles of thrift, economic efficiency and expediency.

constituant la base mensuelle. Les dépenses requises pour remplir des obligations seront effectuées en fonction de leurs échéances. Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les emplois budgétaires peuvent être occupés en vertu du projet d'une loi de finances fédérale ou de la dernière loi de finances fédérale, des dettes financières contractées jusqu'à la moitié des plafonds individuels prévus, et des obligations à court terme engagées pour renforcer passagèrement la caisse à concurrence des plafonds individuels prévus. Les dispositions de la dernière loi de finances fédérale s'appliquent par ailleurs mutatis mutandis, à l'exception toutefois des recettes et des dépenses y contenues.

(6) Les dispositions plus précises sur l'élaboration de la loi de finances fédérale et sur la gestion budgétaire de la Fédération seront prises par loi fédérale selon des principes uniformes. Cette loi fédérale réglera en particulier la procédure pour la mobilisation de ressources financières en contractant ou en convertissant des obligations, qui ne sont pas remboursées au cours du même exercice budgétaire, les financements à long terme (dettes financières), les engagements financiers grevant des exercices futurs, la formation de réserves budgétaires, les dispositions sur le patrimoine fédéral et l'octroi de garanties par la Fédération ainsi que le concours de la Cour des comptes à l'ordonnement des comptes publics.

Article 51a. (1) Le ministre fédéral des Finances doit veiller à ce que la gestion budgétaire assure d'abord les dépenses requises pour remplir les engagements venus à échéance et ensuite les autres dépenses prévues, mais celles-ci uniquement en fonction des recettes chaque fois disponibles, en tenant compte des principes de l'économie, de l'efficacité et de l'opportunité.

(2) Wenn es die Entwicklung der Einnahmen und Ausgaben erfordert oder sich im Verlauf des Finanzjahres eine wesentliche Änderung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung abzeichnet, kann

1. der Bundesminister für Finanzen die gänzliche oder teilweise Anwendung eines im Bundesfinanzgesetz vorgesehenen Konjunkturausgleichsvoranschlages verfügen;

2. der Bundesminister für Finanzen mit Zustimmung der Bundesregierung vorläufige Ausgabenbindungen für die Dauer von jeweils längstens sechs Monaten oder endgültige Ausgabenbindungen verfügen, sofern dadurch die Erfüllung fälliger Verpflichtungen des Bundes nicht berührt wird.

Artikel 51b. (1) Ausgaben, die im Bundesfinanzgesetz ihrer Art nach nicht vorgesehen sind (außerplanmäßige Ausgaben) oder die eine Überschreitung von Ausgabenansätzen des Bundesfinanzgesetzes erfordern (überplanmäßige Ausgaben), dürfen im Rahmen der Haushaltsführung nur auf Grund bundesfinanzgesetzlicher Ermächtigungen geleistet werden.

(2) Bei Gefahr im Verzug dürfen jedoch auf Grund einer Verordnung der Bundesregierung im Einvernehmen mit dem mit der Vorberatung von Bundesfinanzgesetzen betrauten Ausschuß des Nationalrates unvorhersehbare und unabweisbare

1. außerplanmäßige Ausgaben im Ausmaß von höchstens 1 vT der durch Bundesfinanzgesetz vorgesehenen Gesamtausgabensumme;

2. überplanmäßige Ausgaben im Ausmaß von höchstens 2 vT der durch Bundesfinanzgesetz vorgesehenen Gesamtausgabensumme geleistet

(2) If the development of revenue and expenditure so requires or during the course of the fiscal year a material alteration in the overall economic development appears, the Federal Finance Minister can

1. order the entire or partial employment of a special anticyclical budget earmarked in the Federal Finance Act;

2. order, with the agreement of the Federal Government, temporary expenditure freezes for a period in each instance of at most six months, provided that the fulfilment of Federal commitments due is thereby not affected.

Art. 51b. (1) Expenditure of a kind not earmarked in the Federal Finance Act (extraordinary expenditure) or necessitating a transcendence of expenditure appropriation in the Federal Finance Act (non-scheduled expenditure) may within the framework of the economy's management be made only on the basis of authorization by Federal finance laws.

(2) In an emergency, though, unpredictable and incontestable payments may, on the basis of an ordinance by the Federal Government and in agreement with the National Council committee entrusted with preliminary discussion of Federal finance laws, be made for

1. extraordinary expenditure to the extent of one thousandth at most of the overall expenditure earmarked by the Federal Finance Act;

2. non-scheduled expenditure to the extent of two thousandths at most of the overall expenditure earmarked by the Federal Finance

(2) Si l'évolution des recettes et des dépenses l'exige ou si un important changement dans l'évolution de l'ensemble économique s'annonce au cours de l'exercice budgétaire,

1. le ministre fédéral des Finances peut ordonner l'emploi total ou partiel d'un état prévisionnel de stabilisation conjoncturelle prévu dans la loi de finances fédérale;

2. le ministre fédéral des Finances peut, avec l'approbation du Gouvernement fédéral, ordonner le blocage temporaire des dépenses pour une durée de six mois au plus ou le blocage définitif des dépenses pour autant que ces mesures ne portent pas atteinte au respect des obligations venues à échéance.

Article 51b. (1) Les dépenses qui, d'après leur nature, ne sont pas prévues dans la loi de finances fédérale (dépenses imprévues) ou qui requièrent un dépassement des crédits de la loi de finances fédérale (dépenses en dépassement des crédits inscrits au budget) ne peuvent être engagées dans le cadre de la gestion budgétaire que sur la base d'une autorisation accordée par une loi de finances fédérale.

(2) S'il y a péril en la demeure, le Gouvernement fédéral, en accord avec la commission du Conseil national chargée du premier examen délibératoire, peut, en vue de faire face à des besoins imprévisibles et urgents, prendre un règlement

1. autorisant des dépenses imprévues à concurrence de 1 pour mille du montant total des dépenses prévu dans la loi de finances fédérale;

2. autorisant des dépenses en dépassement des crédits inscrits au budget à concurrence de 2 pour mille du montant total des dépenses

werden. Trifft der mit der Vorberatung von Bundesfinanzgesetzen betraute Ausschuß des Nationalrates innerhalb von zwei Wochen keine Entscheidung, so gilt das Einvernehmen als hergestellt.

(3) Mit Zustimmung des Bundesministers für Finanzen dürfen überplanmäßige Ausgaben dann geleistet werden, wenn diese Mehrausgaben

1. auf Grund einer gesetzlichen Verpflichtung,

2. aus einer bestehenden Finanzschuld,

3. auf Grund einer bereits im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Bundesfinanzgesetzes bestehenden sonstigen Verpflichtung oder

4. infolge unmittelbar damit zusammenhängender Mehrleistungen oder Mehreinnahmen erforderlich werden.

(4) Der Nationalrat kann im Bundesfinanzgesetz den Bundesminister für Finanzen ermächtigen, anderen als den im Abs. 3 bezeichneten überplanmäßigen Ausgaben zuzustimmen. Diese Ermächtigung darf nur erteilt werden, sofern die Überschreitung sachlich an Bedingungen geknüpft und ziffernmäßig bestimmt oder errechenbar ist sowie Ausgaben betroffen sind,

1. deren Umschichtung wegen unvorhersehbarer Dringlichkeit notwendig ist, ohne daß dadurch die Ausgabengliederung des Bundesvoranschlags erheblich verändert wird, oder

2. die notwendig werden, wenn sich im Laufe des Finanzjahres eine wesentliche Änderung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung abzeichnet (Art. 51a Abs. 2) oder

Act. If the National Council committee entrusted with preliminary discussion of Federal finance laws reaches no decision within two weeks, agreement counts as having been given.

(3) With the consent of the Federal Finance Minister non-scheduled expenditure may be paid if these excess costs are necessitated

1. by reason of a legal liability,

2. in consequence of an existent monetary debt,

3. by reason of some other commitment existing already at the time of the Federal Finance Act's effective date or

4. as the outcome of additional expenditure or additional revenue connected therewith.

(4) The National Council can in the Federal Finance Act authorize the Federal Finance Minister to consent to non-scheduled expenditure other than specified in para. 3 above. This authorization may only be given provided that the transcendence is factually linked to conditions and in terms of figures is definite or calculable as well as relating to expenditure

1. whose realignment is, without the structure of the Federal budget estimates being substantially altered thereby, necessitated on account of unpredictable emergency, or

2. which becomes necessary if during the course of the fiscal year a material change in the overall economic development appears (Art. 51a para. 2) or

prévu dans la loi de finances fédérale. Si la commission du Conseil national chargée du premier examen délibératoire des lois fédérales de finances ne statue pas dans un délai de deux semaines, l'accord est réputé établi.

(3) Les dépassements des crédits sont autorisés avec l'approbation du ministre des Finances si ces excédents des dépenses sont requis

1. en raison d'une obligation légale,

2. du fait d'une dette financière déjà contractée,

3. en raison d'une autre obligation existant déjà au moment de l'entrée en vigueur de la loi de finances fédérale ou

4. à la suite d'un excédent de prestations ou de recettes qui y est directement lié.

(4) Dans la loi de finances fédérale, le Conseil national peut autoriser le ministre des Finances à approuver d'autres dépassements de crédits que ceux énoncés à l'alinéa 3 ci-dessus. Cette autorisation ne peut être accordée que si le dépassement est soumis à des conditions matérielles concrètes et précisé ou calculable en chiffres et s'il concerne des dépenses

1. dans le cadre d'un virement de crédits qui s'avère indispensable en raison d'une urgence imprévisible, sans qu'elle modifie considérablement le classement des dépenses de l'état prévisionnel fédéral, ou

2. qui deviennent indispensables en raison d'un important changement dans l'évolution de l'ensemble économique s'annonçant au cours de l'exercice budgétaire (alinéa 2 de l'article 51 a), ou

3. die im Hinblick auf die im Bundesfinanzgesetz vorgesehene Gesamtausgabensumme von geringfügiger Bedeutung sind.

(5) Eine Ausgabenüberschreitung auf Grund der Bestimmungen dieses Artikels darf nur bewilligt werden, wenn die Bedeckung durch Einsparungen oder durch Mehreinnahmen sichergestellt ist.

(6) Im Verteidigungsfall dürfen für Zwecke der umfassenden Landesverteidigung (Art. 9a) unabweisliche außerplanmäßige und überplanmäßige Ausgaben innerhalb eines Finanzjahres bis zur Höhe von insgesamt 10 vH der durch Bundesfinanzgesetz vorgesehenen Gesamtausgabensumme auf Grund einer Verordnung der Bundesregierung im Einvernehmen mit dem mit der Vorberatung von Bundesfinanzgesetzen betrauten Ausschuß des Nationalrates geleistet werden. Soweit die Bedeckung solcher Mehrausgaben nicht durch Einsparungen oder durch Mehreinnahmen sichergestellt werden kann, hat die Verordnung der Bundesregierung den Bundesminister für Finanzen zu ermächtigen, durch Eingehen oder Umwandlung von Finanzschulden für die erforderliche Bedeckung zu sorgen.

Artikel 51c. (1) Die Mitwirkung des Nationalrates an der Haushaltsführung gemäß Art. 51b und Abs. 2 obliegt dem mit der Vorberatung von Bundesfinanzgesetzen betrauten Ausschuß des Nationalrates. Dieser kann bestimmte Aufgaben einem ständigen Unterausschuß übertragen, dem auch die Mitwirkung an der Haushaltsführung obliegt, wenn der Nationalrat vom Bundespräsidenten nach Art. 29 Abs. 1 aufgelöst wird. Der mit der Vorberatung von Bundesfinanzgesetzen betraute Ausschuß bzw. sein Ständiger Unterausschuß sind auch außerhalb der Tagungen des Nationalrates (Art. 28) einzuberufen, wenn sich die Notwendigkeit hiezu ergibt. Nähere Bestimmungen trifft das

3. which in the light of the overall total expenditure figure foreseen in the Federal Finance Act is of negligible importance.

(5) An excess of expenditure by reason of this Article's provisions may be only agreed to or consented if the coverage is secured by savings or by additional revenue.

(6) In the case of defence extraordinary expenditure and non-scheduled expenditure for the purposes of universal national defence (Art. 9a) may within a fiscal year be made to the extent of ten per cent all told of the overall expenditure figure foreseen in the Federal Finance Act by reason of an ordinance by the Federal Government agreed with the National Council committee entrusted with preliminary discussion of Federal finance laws. In so far as the coverage for such excess expenditure cannot be ensured by savings or additional revenue, the ordinance shall authorize the Federal Finance Minister to effect the requisite coverage by the contraction or conversion of monetary debts.

Art. 51c. (1) The participation of the National Council in the management of the economy pursuant to Art. 51b and para. 2 below is incumbent on the National Council committee entrusted with the preparation of Federal finance laws. It can delegate specific tasks to a standing sub-committee on which it is incumbent to participate too in the management of the economy if the National Council is dissolved by the Federal President in accordance with Art. 29 para. 1. The committee entrusted with preliminary discussion of Federal finance laws or else its standing sub-committee shall also be convened outside National Council sessions (Art. 28) if the need

3. qui sont d'une faible importance par rapport au montant total des dépenses prévu dans la loi de finances fédérale.

(5) Un dépassement des dépenses se fondant sur les dispositions du présent article ne doit être autorisé que si la couverture en est assurée par des économies ou par un excédent de recettes.

(6) Des dépenses urgentes imprévues ou en dépassement des crédits inscrits au budget peuvent être engagées au cours d'un exercice budgétaire à concurrence de 10 pour cent du montant total des dépenses prévu dans la loi de finances fédérale en vertu d'un règlement pris par le Gouvernement fédéral en accord avec la commission du Conseil national chargée du premier examen délibératoire des lois fédérales de finances dans le cas d'un état de défense et aux fins de la défense nationale globale (article 9a). Dans la mesure où des économies ou un excédent de recettes ne peuvent assurer la couverture de ces dépenses supplémentaires, le règlement pris par le Gouvernement fédéral doit autoriser le ministre des Finances à veiller à la couverture requise en contractant ou en convertissant des dettes financières.

Article 51c. (1) Le concours du Conseil national à la gestion budgétaire conformément aux dispositions de l'article 51b et de l'alinéa 2 ci-dessous ressort à la commission du Conseil national chargée du premier examen délibératoire des lois fédérales de finances. Cette commission peut déléguer certaines tâches à une sous-commission permanente à laquelle incombe aussi le concours à la gestion budgétaire si le Président fédéral dissout le Conseil national en vertu de l'alinéa 1 de l'article 29. La commission chargée du premier examen délibératoire des lois fédérales de finances ou sa sous-commission permanente doit aussi être convoquée, en cas de besoin,

Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates.

(2) Der Bundesminister für Finanzen hat dem im Abs. 1 genannten Ausschuß des Nationalrates über die gemäß Art. 51a Abs. 2 sowie Art. 51b Abs. 2 bis 4 getroffenen Maßnahmen vierteljährlich zu berichten. Weitere Berichte sind diesem Ausschuß nach Maßgabe besonderer bundesgesetzlicher Vorschriften zu übermitteln.

Artikel 52. Der Nationalrat und der Bundesrat sind befugt, die Geschäftsführung der Bundesregierung zu überprüfen, deren Mitglieder über alle Gegenstände der Vollziehung zu befragen und alle einschlägigen Auskünfte zu verlangen sowie ihren Wünschen über die Ausübung der Vollziehung in Entschließungen Ausdruck zu geben.

(2) Kontrollrechte gemäß Abs. 1 bestehen gegenüber der Bundesregierung und ihren Mitgliedern auch in bezug auf Unternehmungen, an denen der Bund mit mindestens 50 vH des Stamm-, Grund- oder Eigenkapitals beteiligt ist und die der Kontrolle des Rechnungshofes unterliegen. Einer solchen finanziellen Beteiligung ist die Beherrschung von Unternehmungen durch andere finanzielle oder sonstige wirtschaftliche oder organisatorische Maßnahmen gleichzuhalten. Dies gilt auch für Unternehmungen jeder weiteren Stufe, bei denen die Voraussetzungen gemäß diesem Absatz vorliegen.

(3) Jedes Mitglied des Nationalrates und des Bundesrates ist befugt, in den Sitzungen des Nationalrates oder des Bundesrates kurze mündliche Anfragen an die Mitglieder der Bundesregierung zu richten.

arises. The detailed provisions are settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders.

(2) The Federal Minister of Finance shall report quarterly to the National Council committee cited in para. 1 above on the measures taken pursuant to Art. 51a para. 2 as well as Art. 51b paras. 2 to 4. Further reports shall be delivered to this committee in conformity with special Federal legal provisions.

Art 52. (1) The National Council and the Federal Council are entitled to examine the administration of affairs by the Federal Government, to interrogate its members about all subjects pertaining to execution, and to demand all relevant information as well as to ventilate in resolutions their wishes about exercise of the executive power.

(2) Rights of control pursuant to para. 1 hold good as regards the Federal Government and its members likewise in respect of enterprises in which the Federation has a participation of at least fifty per cent in the share, stock, or equity capital and which is subject to the control of the Public Audit Office. Such a financial participation shall be deemed equivalent to the domination of enterprises by way of different financial or other economic or organizational measures. This applies also to enterprises at every further level where the prerequisites pursuant to this paragraph are on hand.

(3) Every member of the National Council and the Federal Council is entitled during the sessions of the National Council and the Federal Council to address brief oral questions to members of the Federal Government.

en dehors des sessions du Conseil national (article 28). Les dispositions plus précises font l'objet de la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national.

(2) Tous les trois mois, le ministre fédéral des Finances doit informer la commission du Conseil national visée à l'alinéa 1 ci-dessus des mesures prises conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 51a et des alinéas 2 à 4 de l'article 51b. Des lois fédérales peuvent prévoir que d'autres rapports devront également être transmis à cette commission.

Article 52. (1) Le Conseil national et le Conseil fédéral ont le droit de contrôler la conduite des affaires par le Gouvernement fédéral, d'interroger ses membres sur toutes les affaires relevant du pouvoir exécutif et de demander tous les renseignements y relatifs ainsi que de formuler dans des résolutions leurs vœux quant à l'exercice du pouvoir exécutif.

(2) Un droit de contrôle dans le sens de l'alinéa 1 ci-dessus existe également à l'égard du Gouvernement fédéral et de ses membres en ce qui concerne les entreprises dans lesquelles la Fédération détient une participation d'au moins cinquante pour cent du capital social, initial ou propre et qui sont soumises au contrôle par la Cour des comptes. Est réputée équivalente à une telle participation financière la domination d'une entreprise par d'autres moyens financiers, économiques ou structurels. Ceci vaut également pour les entreprises en aval qui remplissent les conditions fixées au présent alinéa.

(3) Les membres du Conseil national et du Conseil fédéral ont le droit d'adresser de courtes questions orales aux membres du Gouvernement fédéral dans les séances du Conseil national ou du Conseil fédéral.

(4) Die nähere Regelung hinsichtlich des Fragerechtes wird durch das Bundesgesetz, betreffend die Geschäftsordnung des Nationalrates, sowie durch die Geschäftsordnung des Bundesrates getroffen.

Artikel 52a. (1) Zur Überprüfung von Maßnahmen zum Schutz der verfassungsmäßigen Einrichtungen und ihrer Handlungsfähigkeit sowie von nachrichtendienstlichen Maßnahmen zur Sicherung der militärischen Landesverteidigung wählen die zuständigen Ausschüsse des Nationalrates je einen ständigen Unterausschuß. Jedem Unterausschuß muß mindestens ein Mitglied jeder im Hauptausschuß des Nationalrates vertretenen Partei angehören.

(2) Die ständigen Unterausschüsse sind befugt, von den zuständigen Bundesministern alle einschlägigen Auskünfte und Einsicht in die einschlägigen Unterlagen zu verlangen. Dies gilt nicht für Auskünfte und Unterlagen, insbesondere über Quellen, deren Bekanntwerden die nationale Sicherheit oder die Sicherheit von Menschen gefährden würde.

(3) Die ständigen Unterausschüsse können auch außerhalb der Tagungen des Nationalrates zusammentreten, wenn sich die Notwendigkeit hiezu ergibt.

(4) Nähere Bestimmungen trifft das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates.

Artikel 52b. (1) Zur Überprüfung eines bestimmten Vorganges in einer der Kontrolle des Rechnungshofes unterliegenden Angelegenheit der Bundesregierung wählt der Ausschuß gemäß Art. 126d Abs. 2 einen ständigen Unterausschuß. Diesem Unterausschuß muß mindestens ein Mitglied jeder im Hauptausschuß des Nationalrates vertretenen Partei angehören.

(4) The detailed regulations respecting the right of interrogation will be settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders as well as in the Federal Council's Standing Orders.

Art. 52a. (1) The National Council's competent committees elect two standing sub-committees of inquiry to review measures for the safeguard of constitutionally established agencies as well as their operative capacity and intelligence measures to secure the country's military defence. Each sub-committee must include at least one member from each of the parties represented in the Main Committee of the National Council.

(2) The standing sub-committees are empowered to require from the competent Federal Ministers all relevant information and insight into the relevant materials. This does not apply to information and material, in particular about sources, whose disclosure would endanger national security or the safety of individuals.

(3) The standing sub-committees can, if need be, meet at times others than those of National Council sessions.

(4) The Federal law on the National Council's Standing Orders settles detailed provisions.

Art. 52b. (1) For the scrutiny of a particular proceeding in a matter relating to the Federal financial administration the Committee constituted pursuant to Art. 126d para. 2 elects a Standing Sub-Committee. At least one member from every party represented in the National Council's Main Committee must belong to this Sub-Committee.

(4) La loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national ainsi que le règlement intérieur du Conseil fédéral préciseront les modalités du droit d'interpellation.

Article 52a. (1) Dans le but de vérifier les mesures destinées à protéger les institutions constitutionnelles et leur capacité d'action ainsi que les mesures en matière de service de renseignements pour assurer la défense nationale militaire, chacune des commissions compétentes du Conseil national nomme une sous-commission permanente. Un membre au moins de chacun des partis représentés dans la Commission principale du Conseil national sera nommé dans chacune des sous-commissions.

(2) Les sous-commissions permanentes ont le droit de demander tous les renseignements pertinents aux ministres fédéraux compétents et de se faire communiquer les documents y relatifs. Ceci ne s'applique pas aux renseignements et documents, en particulier aux sources, qui en devenant notoires peuvent compromettre la sécurité nationale ou la sécurité de personnes.

(3) En cas de besoin, les sous-commissions permanentes peuvent aussi se réunir en dehors des sessions du Conseil national.

(4) Les modalités seront précisées dans la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national.

Article 52b. (1) Aux fins de la vérification de certaines transactions dans le cadre des comptes fédéraux, qui sont soumises au contrôle par la Cour des comptes, la Commission instituée conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 126d élit une sous-commission permanente. Cette sous-

(2) Nähere Bestimmungen trifft das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates.

Artikel 53. (1) Der Nationalrat kann durch Beschluß Untersuchungsausschüsse einsetzen.

(2) Die nähere Regelung hinsichtlich der Einsetzung und des Verfahrens von Untersuchungsausschüssen wird durch das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates getroffen.

(3) Die Gerichte und alle anderen Behörden sind verpflichtet, dem Ersuchen dieser Ausschüsse um Beweiserhebungen Folge zu leisten; alle öffentlichen Ämter haben auf Verlangen ihre Akten vorzulegen.

Artikel 54. Aufgehoben.

Artikel 55. (1) Der Nationalrat wählt aus seiner Mitte nach dem Grundsatz der Verhältniswahl den Hauptausschuß.

(2) Der Hauptausschuß ist auch außerhalb der Tagungen des Nationalrates (Art. 28) einzuberufen, wenn sich die Notwendigkeit hiezu ergibt.

(3) Der Hauptausschuß wählt einen ständigen Unterausschuß, dem die in diesem Gesetz vorgesehenen Befugnisse obliegen. Die Wahl erfolgt nach dem Grundsatz der Verhältniswahl; bei Bedachtnahme auf diesen Grundsatz muß jedoch dem Unterausschuß mindestens ein Mitglied jeder im Hauptausschuß vertretenen Partei angehören. Das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates hat Vorsorge zu treffen, daß der ständige Unterausschuß jederzeit einberufen werden und

(2) The detailed provisions are settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders.

Art. 53. (1) The National Council can by resolution set up committees of inquiry.

(2) The detailed regulations respecting the establishment of, and the procedure for, committees of inquiry will be settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders.

(3) The courts and all other authorities are obliged to comply with the request of these committees to take evidence; all public departments must on demand produce their files.

Art. 54. Repealed.

Art. 55. (1) The National Council elects its Main Committee from its members in accordance with the principle of proportional representation.

(2) Should the need arise, the Main Committee shall be convoked also between sessions of the National Council (Art. 28).

(3) The Main Committee elects from its members a Standing Sub-Committee upon which devolve the powers stipulated by this Law. The election takes place in accordance with proportional representation; respect for this principle must nonetheless allow for inclusion in the Sub-Committee of at least one member of every party represented in the Main Committee. The Federal law on the Standing Orders of the National Council must provide that the Standing Sub-Committee can be

commission doit comprendre au moins un membre de chacun des partis représentés dans la Commission principale du Conseil national.

(2) Les modalités seront précisées dans la loi portant règlement intérieur du Conseil national.

Article 53. (1) Le Conseil national peut décider d'instituer des commissions d'enquête.

(2) La loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national précisera les règles concernant l'institution et la procédure des commissions d'enquête.

(3) Sur demande de ces commissions d'enquête, les tribunaux et toutes les autres autorités sont tenus de procéder à des actes d'instruction; tous les services publics doivent sur demande présenter leurs dossiers.

Article 54. Supprimé.

Article 55. (1) Le Conseil national élit en son sein la Commission principale suivant les principes de la représentation proportionnelle.

(2) En cas de besoin, la Commission principale doit aussi être convoquée en dehors des sessions du Conseil national (article 28).

(3) La Commission principale élit une sous-commission permanente à laquelle incombent les droits prévus dans cette loi. L'élection s'effectue d'après les principes de la représentation proportionnelle; sans préjudice de ce principe, la sous-commission comprendra au moins un député de chacun des partis représentés dans la Commission principale. La loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national veillera à ce que la sous-commission permanente puisse se réunir ou

zusammentreten kann. Wird der Nationalrat nach Art. 29 Abs. 1 vom Bundespräsidenten aufgelöst, so obliegt dem ständigen Unterausschuß die Mitwirkung an der Vollziehung, die nach diesem Gesetz sonst dem Nationalrat (Hauptausschuß) zusteht.

(4) Durch Bundesgesetz kann festgesetzt werden, daß bestimmte allgemeine Akte der Bundesregierung oder eines Bundesministers des Einvernehmens mit dem Hauptausschuß bedürfen sowie daß dem Hauptausschuß von seiten der Bundesregierung oder eines Bundesministers Berichte zu erstatten sind. Nähere Bestimmungen, insbesondere für den Fall, daß kein Einvernehmen zustande kommt, trifft das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates.

(5) Für Verordnungen des zuständigen Bundesministers über Lenkungsmaßnahmen zur Sicherung einer ungestörten Produktion oder der Versorgung der Bevölkerung und sonstiger Bedarfsträger mit wichtigen Wirtschafts- und Bedarfsgütern ist die Zustimmung des Hauptausschusses des Nationalrates vorzusehen, wobei für den Fall von Gefahr im Verzug und über die Aufhebung solcher Verordnungen besondere gesetzliche Regelungen getroffen werden können. Beschlüsse des Hauptausschusses, mit denen derartige Verordnungen die Zustimmung erteilt wird, können nur in Anwesenheit von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gefaßt werden.

convoked and can meet at any time. If the National Council in accordance with Art. 29 para. 2 is dissolved by the Federal President, participation in the executive power which in accordance with this Law otherwise lies with the National Council (Main Committee) devolves upon the Standing Sub-Committee.

(4) It can be stipulated by Federal law that certain general acts of the Federal Government or a Federal Minister need the agreement of the Main Committee as well as that reports be rendered to the Main Committee by the Federal Government or a Federal Minister. More detailed provisions, especially if no agreement is reached, are settled by the Federal Law on the National Council's Standing Orders.

(5) As regards ordinances by the competent Federal minister concerning control measures for safeguarding undisturbed production or the supply of the population and other consumers with essential economic and consumer goods, provision shall be made for obtaining the consent of the National Council's Main Committee; in an emergency and for the repeal of such ordinances, special regulations may be adopted. Resolutions of the Main Committee approving such ordinances can only be adopted in the presence of at least half of its members and by a two-thirds majority of the votes cast.

être convoquée à tout moment. En cas de dissolution du Conseil national par le Président fédéral conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 29, la sous-commission permanente assume le concours au pouvoir exécutif qui, en vertu de la présente loi, appartiendrait autrement au Conseil national (Commission principale).

(4) Une loi fédérale peut stipuler que certains actes généraux pris par le Gouvernement fédéral ou par un ministre fédéral requièrent l'accord de la Commission principale et que le Gouvernement fédéral ou un ministre fédéral doit présenter des rapports à la Commission principale. Les dispositions plus précises font l'objet de la loi portant règlement intérieur du Conseil national notamment pour le cas où un accord n'est pas intervenu.

(5) Pour tout règlement pris par le ministre fédéral compétent concernant des mesures d'intervention visant à assurer une production sans perturbation ou l'approvisionnement de la population et d'autres utilisateurs avec des biens économiques et des produits d'utilisation courante, l'accord de la Commission principale du Conseil national est à prévoir; s'il y a péril en la demeure, ou pour le cas de l'abolition de tels règlements, des réglementations légales spéciales pourront être prises. Les décisions de la Commission principale autorisant de tels règlements requièrent la présence de la moitié au moins de ses membres et une majorité des deux tiers des voix exprimées.

F. STELLUNG DER MITGLIEDER DES NATIONALRATES UND DES BUNDESRATES

Artikel 56. (1) Die Mitglieder des Nationalrates und die Mitglieder des Bundesrates sind bei der Ausübung dieses Berufes an keinen Auftrag gebunden.

(2) Hat ein Mitglied der Bundesregierung oder ein Staatssekretär auf sein Mandat als Mitglied des Nationalrates verzichtet, so ist ihm nach dem Ausscheiden aus diesem Amt, in den Fällen des Art. 71 nach der Enthebung von der Betrauung mit der Fortführung der Verwaltung, von der zuständigen Wahlbehörde das Mandat erneut zuzuweisen, wenn der Betreffende nicht gegenüber der Wahlbehörde binnen acht Tagen auf die Wiederausübung des Mandates verzichtet hat.

(3) Durch diese erneute Zuweisung endet das Mandat jenes Mitgliedes des Nationalrates, welches das Mandat des vorübergehend ausgeschiedenen Mitgliedes innegehabt hat, sofern nicht ein anderes Mitglied des Nationalrates, das später in den Nationalrat eingetreten ist, bei seiner Berufung auf sein Mandat desselben Wahlkreises gegenüber der Wahlbehörde die Erklärung abgegeben hat, das Mandat vertretungsweise für das vorübergehend ausgeschiedene Mitglied des Nationalrates ausüben zu wollen.

(4) Abs. 2 und 3 gelten auch, wenn ein Mitglied der Bundesregierung oder ein Staatssekretär die Wahl zum Mitglied des Nationalrates nicht angenommen hat.

Artikel 57. (1) Die Mitglieder des Nationalrates dürfen wegen der in Ausübung ihres Berufes geschehenen Abstimmungen niemals, wegen der in diesem Beruf gemachten mündlichen oder schriftlichen Äußerungen nur vom Nationalrat verantwortlich gemacht werden.

F. STATUS OF MEMBERS OF THE NATIONAL COUNCIL AND THE FEDERAL COUNCIL

Art. 56. (1) The members of the National Council and the members of the Federal Council are bound in the exercise of their function by no mandate.

(2) If a member of the Federal Government or a State Secretary has relinquished his seat as a member of the National Council, the competent electoral board shall again assign him the seat when he has left office, in the cases of Art. 71 after release from entrustment with continuation of the administration, provided that he has not within eight days advised the board of his disclaimer to the renewed exercise of his mandate.

(3) This renewed assignment ends the mandate of that National Council member who has held the seat of the temporarily retired member in so far as another, subsequent National Council member did not on the occasion of nomination to the seat in the same constituency declare to the electoral board his wish to exercise the mandate as deputy for the temporarily retired member of the National Council.

(4) Paras. 2 and 3 also hold good if a member of the Federal Government or a State Secretary has not accepted his election to membership of the National Council.

Art. 57. (1) The members of the National Council may never be made responsible for votes cast in the exercise of their function and only by the National Council on the grounds of oral or written utterances made in the course of their function.

F. LE STATUT DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL ET DU CONSEIL FÉDÉRAL

Article 56. (1) Les membres du Conseil national et les membres du Conseil fédéral ne sont tenus à aucun mandat dans l'exercice de cette profession.

(2) Dans le cas où un membre du Gouvernement fédéral ou un Secrétaire d'État a renoncé à son mandat de député au Conseil national, l'autorité électorale compétente doit, après cessation de sa fonction ou, dans le cas visé à l'article 71, après relèvement de sa mission d'expédier les affaires administratives courantes, lui attribuer de nouveau son mandat, à moins que dans les huit jours il n'ait renoncé à la reprise de son mandat devant l'autorité électorale.

(3) Cette reprise des fonctions met fin au mandat du député au Conseil national qui avait remplacé le démissionnaire, à moins qu'un autre député, entré plus tard au Conseil national, n'ait déclaré devant l'autorité électorale lors de sa nomination à un mandat de la même circonscription électorale vouloir exercer le mandat par intérim pour le membre provisoirement démissionnaire du Conseil national.

(4) Les alinéas 2 et 3 ci-dessus s'appliquent également si un membre du Gouvernement fédéral ou un Secrétaire d'État n'a pas accepté son mandat de député au Conseil national.

Article 57. (1) Les membres du Conseil national ne peuvent jamais être mis en cause en raison d'un vote émis dans l'exercice de leur profession, et seulement être mis en cause devant le Conseil national en raison d'une déclaration verbale ou écrite faite dans cette profession.

(2) Die Mitglieder des Nationalrates dürfen wegen einer strafbaren Handlung – den Fall der Ergreifung auf frischer Tat bei Verübung eines Verbrechens ausgenommen – nur mit Zustimmung des Nationalrates verhaftet werden. Desgleichen bedürfen Hausdurchsuchungen bei Mitgliedern des Nationalrates der Zustimmung des Nationalrates.

(3) Ansonsten dürfen Mitglieder des Nationalrates ohne Zustimmung des Nationalrates wegen einer strafbaren Handlung nur dann behördlich verfolgt werden, wenn diese offensichtlich in keinem Zusammenhang mit der politischen Tätigkeit des betreffenden Abgeordneten steht. Die Behörde hat jedoch eine Entscheidung des Nationalrates über das Vorliegen eines solchen Zusammenhanges einzuholen, wenn dies der betreffende Abgeordnete oder ein Drittel der Mitglieder des mit diesen Angelegenheiten betrauten ständigen Ausschusses verlangt. Im Falle eines solchen Verlangens hat jede behördliche Verfolgungshandlung sofort zu unterbleiben oder ist eine solche abzubrechen.

(4) Die Zustimmung des Nationalrates gilt in allen Fällen als erteilt, wenn der Nationalrat über ein entsprechendes Ersuchen der zur Verfolgung berufenen Behörde nicht innerhalb von acht Wochen entschieden hat; zum Zwecke der rechtzeitigen Beschlußfassung des Nationalrates hat der Präsident ein solches Ersuchen spätestens am vorletzten Tag dieser Frist zur Abstimmung zu stellen. Die tagungsfreie Zeit wird in diese Frist nicht eingerechnet.

(5) Im Fall der Ergreifung auf frischer Tat bei Verübung eines Verbrechens hat die Behörde dem Präsidenten des Nationalrates sogleich die geschehene Verhaftung bekanntzugeben. Wenn es der Nationalrat oder in der tagungsfreien Zeit der mit diesen Angelegenheiten betraute ständige Ausschuss verlangt, muß die Haft aufgehoben oder die Verfolgung überhaupt unterlassen werden.

(2) The members of the National Council may on the ground of a criminal offence – the case of apprehension in the act of committing a crime excepted – be arrested only with the consent of the National Council. Domiciliary visitations of National Council members likewise require the National Council's consent.

(3) Legal action on the ground of a criminal offence may otherwise without the National Council's consent be taken against members of the National Council only if it is manifestly not connected with the political activity of the member in question. The authority concerned must however seek a decision by the National Council on the existence of such a connection if the member in question or a third of the members belonging to the Standing Committee entrusted with these matters so demands. Every act of legal process shall in the case of such a demand immediately cease or be discontinued.

(4) In all these cases the consent of the National Council counts as granted if within eight weeks it has not given a ruling on an appropriate request by the authority competent for the institution of legal action; the President, with a view to the National Council's adoption of a resolution in good time, shall at the latest put such a request to the vote on the day but one before expiry of the deadline. The latter does not include the period when the National Council is not in session.

(5) In case of a member's apprehension in the act of committing a crime, the authority concerned must immediately notify the President of the National Council of the occurrence of the arrest. If the National Council or when it is not in session the Standing Committee entrusted with these matters so demands, the arrest must be suspended or the legal process as a whole be dropped.

(2) Un membre du Conseil national ne peut être arrêté pour un acte réprimé par la loi qu'avec le consentement du Conseil national, à moins qu'il n'ait été pris en flagrant délit dans la perpétration d'un crime. Le consentement du Conseil national est, en outre, nécessaire pour les perquisitions domiciliaires chez un membre du Conseil national.

(3) Sans le consentement du Conseil national, les membres du Conseil national ne peuvent par ailleurs être poursuivis par les autorités pour un acte répréhensible que si celui-ci n'est manifestement pas lié à l'activité politique du député concerné. Sur demande du député concerné ou d'un tiers des membres de la commission permanente saisie de cette affaire, l'autorité doit toutefois demander la décision du Conseil national sur l'existence d'un tel rapport. Dans le cas d'une telle demande, l'autorité doit renoncer à toute poursuite ou arrêter sans délai des poursuites déjà engagées.

(4) Le consentement du Conseil national est réputé donné dans tous ces cas si le Conseil national ne décide pas dans un délai de huit semaines sur une telle demande de l'autorité appelée à engager les poursuites; dans le but d'assurer une décision du Conseil national en temps voulu, le président doit soumettre une telle demande au vote au plus tard l'avant-dernier jour de ce délai. Pour la détermination de l'expiration de ce délai, il ne sera pas tenu compte des périodes hors session.

(5) Dans le cas d'une arrestation en flagrant délit dans la perpétration d'un crime, l'autorité doit sans délai informer le président du Conseil national de cette arrestation. Sur demande du Conseil national ou, dans les périodes hors session, de la commission permanente compétente pour ces affaires, l'arrestation doit être levée ou la poursuite elle-même arrêtée.

(6) Die Immunität der Abgeordneten endet mit dem Tag des Zusammentritts des neugewählten Nationalrates, bei Organen des Nationalrates, deren Funktion über diesen Zeitpunkt hinausgeht, mit dem Erlöschen dieser Funktion.

(7) Die näheren Bestimmungen trifft das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates.

Artikel 58. Die Mitglieder des Bundesrates genießen während der ganzen Dauer ihrer Funktion die Immunität von Mitgliedern des Landtages, der sie entsendet hat.

Artikel 59. Kein Mitglied des Nationalrates, des Bundesrates oder des Europäischen Parlamentes kann gleichzeitig einem der beiden anderen Vertretungskörper angehören.

Artikel 59a. (1) Dem öffentlich Bediensteten ist, wenn er sich um ein Mandat im Nationalrat bewirbt, die für die Bewerbung um das Mandat erforderliche freie Zeit zu gewähren.

(2) Der öffentlich Bedienstete, der Mitglied des Nationalrates oder des Bundesrates ist, ist auf seinen Antrag in dem zur Ausübung seines Mandates erforderlichen Ausmaß dienstfrei oder außer Dienst zu stellen. Während der Dienstfreistellung gebühren die Dienstbezüge in dem Ausmaß, das der im Dienstverhältnis tatsächlich erbrachten Arbeitsleistung entspricht, höchstens aber 75 vH der Dienstbezüge; diese Grenze gilt auch, wenn weder die Dienstfreistellung noch die Außerdienststellung in Anspruch genommen wird. Die Außerdienststellung bewirkt den Entfall der Dienstbezüge.

(3) Kann ein öffentlich Bediensteter wegen der Ausübung seines Mandates an seinem bisherigen Arbeitsplatz nicht eingesetzt werden, so hat er Anspruch darauf, daß ihm eine

(6) The immunity of members ends with the day of the meeting of the newly elected National Council, that of functionaries of the National Council whose tenure of office extends beyond this date on the expiry of this term of office.

(7) The detailed provisions are settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders.

Art. 58. The members of the Federal Council enjoy for the whole duration of their tenure of office the immunity of the members of the Diet which has delegated them.

Art. 59. No member of the National Council, the Federal Council or the European Parliament can simultaneously belong to one of the two other representative bodies.

Art. 59a. (1) A public employee who seeks a seat in the National Council shall be granted the time necessary for the canvassing of votes.

(2) A public employee who is a member of the National Council or the Federal Council shall, at his request, be granted leave of absence or be retired for the time necessary for the fulfilment of his membership duties. During leave of absence, pay shall correspond to the amount of work actually performed within the framework of service duties, but shall not exceed 75 per cent of total pay; this limit also applies if no use is made either of leave of absence or retirement. Retirement entails the termination of all service-related payments.

(3) If it is not possible for a public employee to be appointed to his previous post because of the fulfilment of his membership duties, he is entitled to be assigned a reasonably

(6) L'immunité des députés prend fin le jour de la réunion du Conseil national nouvellement élu, dans le cas des organes du Conseil national dont les fonctions vont au-delà de cette période, à l'expiration de cette fonction.

(7) Les modalités seront précisées dans la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national.

Article 58. Pendant toute la durée de leur fonction, les membres du Conseil fédéral jouissent de l'immunité des membres du Landtag qui les a délégués.

Article 59. Aucun député au Conseil national, au Conseil fédéral ou au Parlement européen peut en même temps être membre d'une des deux autres assemblées représentatives.

Article 59a. (1) Le temps libre requis pour poser la candidature à un mandat sera accordé à un fonctionnaire public candidat à un mandat au Conseil national.

(2) Sur sa demande, un fonctionnaire public qui est membre du Conseil national ou du Conseil fédéral doit être détaché ou mis en disponibilité pour le temps nécessaire à l'exercice de son mandat. Pendant le temps de sa mise à disponibilité il aura droit aux rémunérations correspondant aux services effectivement rendus, mais au maximum à hauteur de 75 pour cent des traitements; cette limite s'appliquera aussi dans les cas où il bénéficiera ni du détachement ni de la mise en disponibilité. La mise en disponibilité entraîne la suspension des traitements.

(3) Au cas où, en raison de l'exercice de son mandat, un fonctionnaire public ne peut pas être employé au poste qu'il a occupé, il a droit à être affecté à une activité équivalente

zumutbar gleichwertige – mit seiner Zustimmung auch eine nicht gleichwertige – Tätigkeit zugewiesen wird. Die Dienstbezüge richten sich nach der vom Bediensteten tatsächlich ausgeübten Tätigkeit.

Artikel 59b. (1) Zur Kontrolle der Bezüge von öffentlich Bediensteten, die zu Mitgliedern des Nationalrates oder des Bundesrates gewählt wurden, wird bei der Parlamentsdirektion eine Kommission eingerichtet. Der Kommission gehören an:

1. je ein von jedem Präsidenten des Nationalrates namhaft gemachter Vertreter,

2. zwei vom Präsidenten des Bundesrates mit Zustimmung der Vizepräsidenten namhaft gemachte Vertreter,

3. zwei Vertreter der Länder,

4. zwei Vertreter der Gemeinden und

5. ein Mitglied, das früher ein richterliches Amt ausgeübt hat.

Die Mitglieder gemäß Z 3 bis 5 sind vom Bundespräsidenten zu ernennen, wobei die Bundesregierung bei ihren Vorschlägen (Art. 67) im Falle der Z 3 an einen gemeinsamen Vorschlag der Landeshauptleute und im Falle der Z 4 an einen Vorschlag des Österreichischen Gemeindebundes und an einen Vorschlag des Österreichischen Städtebundes gebunden ist. Die Mitglieder der Kommission gemäß Z 1 bis 4 müssen Personen sein, die früher eine Funktion im Sinne des Art. 19 Abs. 2 ausgeübt haben. Mitglied der Kommission kann nicht sein, wer einen Beruf mit Erwerbsabsicht ausübt. Die Mitgliedschaft in der Kommission endet mit einer Gesetzgebungsperiode, jedoch nicht vor der Namhaftmachung oder Ernennung des neuen Mitgliedes.

equivalent – if he agrees, also a not equivalent – activity. The pay shall be determined by the activity actually performed by the employee.

Art. 59b. (1) To control the pay of public employees who have been elected members of the National Council or Federal Council, a Commission will be set up under the auspices of the Parliamentary Staff. The Commission consists of:

1. one representative nominated by each of the Presidents of the National Council,

2. two representatives nominated by the President of the Federal Council with the consent of the Vice-Presidents,

3. two representatives of the Laender,

4. two representatives of the municipalities, and

5. one member who previously exercised a judicial function.

The members in accordance with subparas 3 to 5 shall be appointed by the Federal President; in its recommendation (Art. 67) regarding subpara. 3, the Federal Government shall be bound by a joint recommendation by the Governors and regarding subpara. 4 by a recommendation by the Austrian Federation of Local Authorities and a recommendation by the Austrian Union of Towns. The members of the Commission according to subparas 1 to 4 must be persons who previously exercised a function within the meaning of Art. 19 para. 2. A persons who pursues a gainful occupation cannot be a member of the Commission. Membership in the Commission terminates with the expiry of the legislative period, but not before a new member has been nominated or appointed.

acceptable - avec son consentement même à une activité non équivalente. Les rémunérations sont fonction de l'activité effectivement accomplie par l'agent.

Art. 59b. (1) Dans le but de contrôler les rémunérations des agents publics qui ont été élus membres du Conseil national ou du Conseil fédéral, une commission sera instituée auprès du Secrétariat général du Parlement. La Commission sera composée des membres suivants:

1. un représentant désigné respectivement par chacun des Présidents du Conseil national,

2. deux représentants désignés par le Président du Conseil fédéral avec le consentement des vice-présidents,

3. deux représentants des Länder,

4. deux représentants des communes et

5. un membre ayant exercé antérieurement une fonction judiciaire.

Les membres visés aux chiffres 3 à 5 seront nommés par le Président fédéral, le Gouvernement fédéral étant lié pour ses propositions (art. 67) concernant le chiffre 3 à une proposition commune des Landeshauptleute, et concernant le chiffre 4 à une proposition de l'Association des communes autrichiennes et à une proposition de l'Association des villes autrichiennes. Les membres de la Commission visés aux chiffres 1 à 4 doivent être des personnes ayant exercé antérieurement une activité au sens de l'article 19 alinéa 2. La fonction de membre dans la Commission prend fin avec l'expiration d'une législature, mais pas avant la nomination ou la désignation d'un nouveau membre.

(2) Die Kommission gibt auf Antrag eines öffentlich Bediensteten, der Mitglied des Nationalrates oder des Bundesrates ist, oder auf Antrag seiner Dienstbehörde eine Stellungnahme zu Meinungsverschiedenheiten ab, die in Vollziehung des Art. 59a oder in dessen Ausführung ergangener gesetzlicher Vorschriften zwischen dem öffentlich Bediensteten und seiner Dienstbehörde entstehen. Die Kommission gibt Stellungnahmen auch zu solchen Meinungsverschiedenheiten zwischen einem Richter und einem Senat oder einer Kommission im Sinne des Art. 87 Abs. 2 sowie zu Meinungsverschiedenheiten zwischen einem Mitglied des Nationalrates oder des Bundesrates und dem Präsidenten des Nationalrates in Vollziehung des Art. 30 Abs. 3 ab.

(3) Das Mitglied des Nationalrates oder des Bundesrates, das öffentlich Bediensteter ist, ist verpflichtet, der Kommission jährlich mitzuteilen, welche Regelung es betreffend seine Dienstfreistellung oder Außerdienststellung gemäß Art. 59a getroffen hat und auf welche Weise die von ihm zu erbringende Arbeitsleistung überprüft wird. Für Erhebungen der Kommission gilt Art. 53 Abs. 3 sinngemäß. Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Kommission hat jährlich dem Nationalrat – soweit Mitglieder des Bundesrates betroffen sind, dem Bundesrat – einen Bericht zu erstatten, der zu veröffentlichen ist.

(2) At the request of a public employee, who is a member of the National Council or the Federal Council, or at the request of his employing authority, the Commission gives an opinion on disputes arising between the public employee and his employing authority in the execution of Article 59a or in respect of regulations issued in its implementation. The Commission also gives opinions on such disputes arising between a judge and chamber or a commission within the meaning of Art. 87 para. 2 as well as on disputes arising between a member of the National Council or the Federal Council and the President of the National Council in the execution of Art. 30 para. 3.

(3) The member of the National Council or Federal Council who is a public employee is obliged to inform the Commission each year about the arrangement he has made in respect of his leave of absence or retirement in accordance with Art. 59a and how the work to be performed by him will be reviewed. Art. 53 para. 3 shall analogously apply to inquiries by the Commission. The Commission furnishes itself with Standing Orders. Each year, the Commission shall file a report with the National Council – as far as members of the Federal Council are concerned, with the Federal Council –, which shall be published.

(2) Sur demande d'un fonctionnaire qui est membre du Conseil national ou du Conseil fédéral ou sur demande de son autorité de service, la Commission émet un avis sur des désaccords survenus entre le fonctionnaire et son autorité de service dans l'exécution de l'article 59a ou dans l'application des prescriptions légales adoptées pour sa mise en oeuvre. La Commission émet également des avis sur des désaccords entre un juge et une chambre juridictionnelle ou une commission au sens de l'article 87 alinéa 2 ainsi que sur des désaccords entre un membre du Conseil national ou du Conseil fédéral et le Président du Conseil national dans l'exécution de l'article 30 alinéa 3.

(3) Le membre du Conseil national ou du Conseil fédéral qui est fonctionnaire public est tenu à informer la commission chaque année du règlement pris concernant sa mise à disposition ou son détachement en vertu de l'article 59a et de la manière dont l'activité à accomplir par lui est effectivement contrôlée. En ce qui concerne les enquêtes de la Commission, l'article 53 alinéa 3 s'applique mutatis mutandis. La Commission établit son règlement intérieur. La Commission adressera chaque année un rapport au Conseil national dans la mesure où des membres du Conseil fédéral sont concernés, au Conseil fédéral – qui fera l'objet d'une publication.

Drittes Hauptstück

Vollziehung des Bundes

A. VERWALTUNG.

1. Bundespräsident

Artikel 60. (1) Der Bundespräsident wird vom Bundesvolk auf Grund des gleichen, unmittelbaren, geheimen und persönlichen Wahlrechtes gewählt; stellt sich nur ein Wahlwerber der Wahl, so ist die Wahl in Form einer Abstimmung durchzuführen. Stimmberechtigt ist jeder zum Nationalrat Wahlberechtigte. Für die Wahl besteht Wahlpflicht in den Bundesländern, in denen dies durch Landesgesetz angeordnet wird. Durch Bundesgesetz werden die näheren Bestimmungen über das Wahlverfahren und die allfällige Wahlpflicht getroffen. In diesem Bundesgesetz sind insbesondere auch die Gründe festzusetzen, aus denen eine Nichtteilnahme an der Wahl trotz Wahlpflicht als entschuldigt gilt.

(2) Gewählt ist, wer mehr als die Hälfte aller gültigen Stimmen für sich hat. Ergibt sich keine solche Mehrheit, so findet ein zweiter Wahlgang statt. Bei diesem können gültigerweise nur für einen der beiden Wahlwerber, die im ersten Wahlgang die meisten Stimmen erhalten haben, Stimmen abgegeben werden.

(3) Zum Bundespräsidenten kann nur gewählt werden, wer das Wahlrecht zum Nationalrat hat und vor dem 1. Jänner des Jahres der Wahl das 35. Lebensjahr überschritten hat. Ausgeschlossen von der Wählbarkeit sind Mitglieder regierender Häuser oder solcher Familien, die ehemals regiert haben.

Chapter III

Federal Execution

A. ADMINISTRATION

1. The Federal President

Art. 60. (1) The Federal President is elected by the nation on the basis of equal, direct, secret and personal suffrage. If there is only one candidate, the election shall take place by way of referendum. Anyone with National Council suffrage is entitled to vote. Voting in the election is compulsory in Federal Laender where Land law so provides; detailed provisions about the electoral procedure and possible compulsory voting will be established by a Federal law. This same law shall in particular lay down the reasons held to excuse non-participation in the election regardless of compulsory voting.

(2) The candidate who polls more than half of all valid votes has been elected. If no such majority results, a second ballot takes place. Votes in this can validly be cast only for one of the two candidates who have polled the most votes in the first ballot.

(3) Only a person who has National Council suffrage and was thirty-five years old before the first of January of the year in which the election is held can be elected Federal President. Members of reigning houses or of formerly regnant families are excluded from eligibility.

Titre III

Les pouvoirs exécutif et judiciaire de la Fédération

A. L'ADMINISTRATION

1. Le Président fédéral

Article 60. (1) Le Président fédéral est élu par le peuple de la Fédération au suffrage égal, direct, secret et personnel; si un seul candidat se présente aux élections, celles-ci sont effectuées sous forme d'un vote. Le droit de vote incombe à toute personne possédant l'électorat au Conseil national. Le vote est obligatoire dans les Länder où une loi de Land l'ordonne. Les modalités de la procédure électorale et d'un éventuel vote obligatoire feront l'objet d'une loi fédérale. Cette loi fédérale fixera aussi, en particulier, les motifs qui excuseront une non-participation au scrutin malgré l'obligation de vote.

(2) Est élu le candidat qui réunit sur sa personne plus de la moitié des suffrages valables. Un deuxième tour de scrutin aura lieu à défaut d'une telle majorité. Dans ce deuxième tour de scrutin, les voix ne pourront être données valablement qu'à un des deux candidats les plus favorisés au premier tour de scrutin.

(3) Ne peut être élu Président fédéral que celui qui possède l'électorat au Conseil national et qui a dépassé la 35^e année de vie avant le 1^{er} janvier de l'année électorale. Les membres de maisons gouvernantes ou de familles ayant jadis gouverné sont exclus de l'éligibilité.

(4) Das Ergebnis der Wahl des Bundespräsidenten ist vom Bundeskanzler amtlich kundzumachen.

(5) Das Amt des Bundespräsidenten dauert sechs Jahre. Eine Wiederwahl für die unmittelbar folgende Funktionsperiode ist nur einmal zulässig.

(6) Vor Ablauf der Funktionsperiode kann der Bundespräsident durch Volksabstimmung abgesetzt werden. Die Volksabstimmung ist durchzuführen, wenn die Bundesversammlung es verlangt. Die Bundesversammlung ist zu diesem Zweck vom Bundeskanzler einzuberufen, wenn der Nationalrat einen solchen Antrag beschlossen hat. Zum Beschluß des Nationalrates ist die Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder und eine Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen erforderlich. Durch einen derartigen Beschluß des Nationalrates ist der Bundespräsident an der ferneren Ausübung seines Amtes verhindert. Die Ablehnung der Absetzung durch die Volksabstimmung gilt als neue Wahl und hat die Auflösung des Nationalrates (Artikel 29, Absatz 1) zur Folge. Auch in diesem Fall darf die gesamte Funktionsperiode des Bundespräsidenten nicht mehr als zwölf Jahre dauern.

Artikel 61. (1) Der Bundespräsident darf während seiner Amtstätigkeit keinem allgemeinen Vertretungskörper angehören und keinen anderen Beruf ausüben.

(2) Der Titel „Bundespräsident“ darf – auch mit einem Zusatz oder im Zusammenhange mit anderen Bezeichnungen – von niemandem anderen geführt werden. Er ist gesetzlich geschützt.

Artikel 62. (1) Der Bundespräsident leistet bei Antritt seines Amtes vor der Bundesversammlung das Gelöbnis:

(4) The result of the election of the Federal President shall be officially published by the Federal Chancellor.

(5) The Federal President holds office for six years. Re-election for the immediately following term of office is admissible once only.

(6) Before expiry of his term of office the Federal President can be deposed by referendum. The referendum shall be held if the Federal Assembly so demands. The Federal Assembly shall be convoked by the Federal Chancellor for this purpose if the National Council has passed such a motion. The National Council vote requires the presence of at least half the members and a majority of two thirds of the votes cast. By such a National Council vote the Federal President is prevented from the further exercise of his office. Rejection by the referendum of the deposition holds good as a new election and entails the dissolution of the National Council (Art. 29 para. 1). In this instance too the Federal President's total term of office may not exceed twelve years.

Art. 61. (1) During his tenure of office the Federal President may not belong to any popular representative body nor exercise any other occupation.

(2) The title "Federal President" may not – even with an addition or in the context of another designation – be used by anyone else. It is safeguarded by law.

Art. 62. (1) On his assumption of office the Federal President renders the following affirmation before the Federal Assembly:

(4) Le résultat de l'élection du Président fédéral sera publié officiellement par le Chancelier fédéral.

(5) La durée des fonctions du Président fédéral est de six ans. Il ne peut être réélu consécutivement qu'une seule fois.

(6) Avant l'expiration de son mandat, le Président fédéral peut être destitué par référendum. Le référendum aura lieu sur demande de l'Assemblée fédérale. Le Chancelier fédéral convoquera l'Assemblée fédérale à cette fin si le Conseil national a voté une telle demande. Ce vote du Conseil national requiert la présence d'au moins la moitié de ses membres et une majorité des deux tiers des voix exprimées. Une telle décision du Conseil national empêche le Président de poursuivre l'exercice de ses fonctions. Le refus de la destitution par référendum équivaut à une réélection et entraîne la dissolution du Conseil national (alinéa 1 de l'article 29). Dans ce cas aussi, la durée totale du mandat du Président fédéral ne pourra excéder douze ans.

Article 61. (1) Pendant son mandat, le Président fédéral ne doit appartenir à aucune assemblée représentative générale et n'exercer aucune profession.

(2) Personne d'autre ne peut porter le titre de "Président fédéral" fût-ce avec un additif ou en combinaison avec d'autres désignations. Ce titre est protégé par la loi.

Article 62. (1) Lors de son entrée en fonctions, le Président fédéral prête le serment suivant devant l'Assemblée fédérale:

„Ich gelobe, daß ich die Verfassung und alle Gesetze der Republik getreulich beobachten und meine Pflicht nach bestem Wissen und Gewissen erfüllen werde.“

(2) Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

Artikel 63. (1) Eine behördliche Verfolgung des Bundespräsidenten ist nur zulässig, wenn ihr die Bundesversammlung zugestimmt hat.

(2) Der Antrag auf Verfolgung des Bundespräsidenten ist von der zuständigen Behörde beim Nationalrat zu stellen, der beschließt, ob die Bundesversammlung damit zu befassen ist. Spricht sich der Nationalrat dafür aus, hat der Bundeskanzler die Bundesversammlung sofort einzuberufen.

Artikel 64. (1) Wenn der Bundespräsident verhindert ist, gehen alle seine Funktionen zunächst auf den Bundeskanzler über. Dauert die Verhinderung jedoch länger als 20 Tage, oder ist der Bundespräsident gemäß Art. 60 Abs. 6 an der ferneren Ausübung seines Amtes verhindert, so üben der Präsident, der zweite Präsident und der dritte Präsident des Nationalrates als Kollegium die Funktionen des Bundespräsidenten aus. Das gleiche gilt, wenn die Stelle des Bundespräsidenten dauernd erledigt ist.

(2) Das nach Abs. 1 mit der Ausübung der Funktion des Bundespräsidenten betraute Kollegium entscheidet mit Stimmenmehrheit. Der Vorsitz im Kollegium obliegt dem Präsidenten des Nationalrates, ebenso dessen Vertreter in der Öffentlichkeit.

(3) Ist einer oder sind zwei der Präsidenten des Nationalrates verhindert, oder ist deren

„I solemnly promise that I shall faithfully observe the Constitution and all the laws of the Republic and shall fulfill my duty to the best of my knowledge and belief.“

(2) The addition of a religious asseveration is admissible.

Art. 63. (1) The institution of legal process against the Federal President is only admissible if the Federal Assembly has agreed.

(2) The application for the institution of legal process against the Federal President shall be filed by the competent authority with the National Council which votes whether the Federal Assembly shall deal with the matter. If the National Council pronounces in favour of this, the Federal Chancellor must immediately convoke the Federal Assembly.

Art. 64. (1) All the Federal President's responsibilities, should he be prevented from their discharge, pass in the first instance to the Federal Chancellor. If the impediment lasts longer than twenty days or if pursuant to Art. 60 para. 6 the Federal President is prevented from the discharge of his office, the President, the Second President, and the Third President of the National Council acting as a committee shall undertake the responsibilities of the Federal President. The same holds good if the position of the Federal President is continuously in abeyance.

(2) The committee entrusted according to para. 1 above with the exercise of the Federal President's functions decides by majority vote. Chairmanship of the committee devolves on the President of the National Council, likewise its representation in public.

(3) Is one or are two of the National Council's Presidents prevented from the discharge of

„Je jure d'observer fidèlement la Constitution et toutes les lois de la République et de remplir consciencieusement mon devoir.“

(2) Le serment peut aussi être prêté avec l'adjonction d'une formule religieuse.

Article 63. (1) Le Président fédéral ne peut faire l'objet d'une poursuite par les autorités publiques qu'avec le consentement de l'Assemblée fédérale.

(2) La demande de poursuivre le Président fédéral doit être soumise par l'autorité compétente au Conseil national qui décide si l'Assemblée fédérale doit en être saisie. Si le Conseil national se prononce en faveur d'une poursuite, le Chancelier fédéral doit sans délai convoquer l'Assemblée fédérale.

Article 64. (1) En cas d'empêchement du Président fédéral, ses fonctions seront d'abord assumées par le Chancelier fédéral. Si l'empêchement dure plus de 20 jours ou si le Président fédéral est empêché de poursuivre l'exercice de ses fonctions en vertu des dispositions de l'article 60, les fonctions du Président fédéral seront exercées par un corps collégial formé du président, du deuxième président et du troisième président du Conseil national. Il en est de même lorsque le poste du Président fédéral est vacant en permanence.

(2) Le corps collégial chargé de l'exercice de la fonction du Président fédéral en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus prend ses décisions à la majorité des voix. Le président du Conseil national assume la présidence du corps collégial et aussi sa représentation publique.

(3) Si un ou deux présidents du Conseil national sont empêchés ou si leur poste est

Stelle dauernd erledigt, so bleibt das Kollegium auch ohne deren Mitwirkung beschlußfähig; entsteht dadurch Stimmgleichheit, so gibt die Stimme des ranghöheren Präsidenten den Ausschlag.

(4) Im Falle der dauernden Erledigung der Stelle des Bundespräsidenten hat die Bundesregierung sofort die Wahl des neuen Bundespräsidenten anzuordnen; das Kollegium hat nach erfolgter Wahl die Bundesversammlung unverzüglich zur Angelobung des Bundespräsidenten einzuberufen.

Artikel 65. (1) Der Bundespräsident vertritt die Republik nach außen, empfängt und beglaubigt die Gesandten, genehmigt die Bestellung der fremden Konsuln, bestellt die konsularischen Vertreter der Republik im Ausland und schließt die Staatsverträge ab. Er kann anlässlich des Abschlusses eines nicht unter Art. 50 fallenden Staatsvertrages oder eines Staatsvertrages gemäß Art. 16 Abs. 1, der weder gesetzändernd noch Gesetzesergänzend ist, anordnen, daß dieser Staatsvertrag durch Erlassung von Verordnungen zu erfüllen ist.

(2) Weiter stehen ihm – außer den ihm nach anderen Bestimmungen dieser Verfassung übertragenen Befugnissen – zu:

a) die Ernennung der Bundesbeamten, einschließlich der Offiziere, und der sonstigen Bundesfunktionäre, die Verleihung von Amtstiteln an solche;

b) die Schaffung und Verleihung von Berufstiteln;

c) für Einzelfälle: die Begnadigung der von den Gerichten rechtskräftig Verurteilten, die

their responsibilities or is their position continuously in abeyance, the committee still constitutes a quorum even without their participation; in the event of a tie, the President senior in rank has the casting vote.

(4) In case the position of the Federal President is continuously in abeyance, the Federal Government shall immediately arrange the election of the new Federal President; after the ensuing election the committee shall without delay convoke the Federal Assembly for the affirmation of the Federal President.

Art. 65. (1) The Federal President represents the Republic internationally, receives and accredits envoys, sanctions the appointment of foreign consuls, appoints the consular representatives of the Republic abroad and concludes treaties. At the time of conclusion of a treaty not falling under Art. 50 or a treaty pursuant to Art. 16 para. 1 which neither modifies nor complements existent laws, he can direct that the treaty in question shall be implemented by the issue of ordinances.

(2) Furthermore there is vested in him – apart from the powers assigned to him in accordance with other provisions of this Constitution – authority:

a) to appoint Federal civil servants, including officers as well as other Federal functionaries, and to bestow official titles on them;

b) to create and to bestow professional titles;

c) in individual cases to pardon persons sentenced without further resources of appeal,

vacant en permanence, le corps collégial peut aussi statuer valablement sans leur concours; en cas de partage des voix, la voix du président hiérarchiquement supérieur est prépondérante.

(4) Dans le cas d'une vacance permanente du poste du Président fédéral, le Gouvernement fédéral doit sans délai ordonner l'élection du nouveau Président fédéral; après l'élection, le corps collégial doit sans délai convoquer l'Assemblée fédérale pour la prestation de serment de nouveau Président fédéral.

Article 65. (1) Le Président fédéral représente la République vers l'extérieur, reçoit et accrédite les agents diplomatiques, accorde l'exequatur aux agents consulaires étrangers, nomme les représentants consulaires de la République dans les pays étrangers et conclut les traités internationaux. A l'occasion de la conclusion d'un traité international ne tombant pas sous l'article 50 ou d'un traité international visé à l'alinéa 1 de l'article 16 ne modifiant ni ne complétant une loi, il peut ordonner que ce traité international soit exécuté par l'adoption de règlements.

(2) En dehors des attributions qui lui sont conférées en vertu d'autres dispositions de la présente Constitution, il lui appartient:

a) la nomination des fonctionnaires de la Fédération, y compris les officiers, et des autres agents de la Fédération, ainsi que le décernement de titres officiels à ces personnes;

b) la création et le décernement de titres professionnels;

c) dans des cas individuels : le droit de gracier des condamnés jugés définitivement,

Milderung und Umwandlung der von den Gerichten ausgesprochenen Strafen, die Nachsicht von Rechtsfolgen und die Tilgung von Verurteilungen im Gnadenweg, ferner die Niederschlagung des strafgerichtlichen Verfahrens bei den von Amts wegen zu verfolgenden strafbaren Handlungen;

d) die Erklärung unehelicher Kinder zu ehelichen auf Ansuchen der Eltern.

(3) Inwieweit dem Bundespräsidenten außerdem noch Befugnisse hinsichtlich Gewährung von Ehrenrechten, außerordentlichen Zuwendungen, Zulagen und Versorgungsgenüssen, Ernennungs- oder Bestätigungsrechten und sonstigen Befugnissen in Personalangelegenheiten zustehen, bestimmen besondere Gesetze.

Artikel 66. (1) Der Bundespräsident kann das ihm zustehende Recht der Ernennung von Bundesbeamten bestimmter Kategorien den zuständigen Mitgliedern der Bundesregierung übertragen und sie ermächtigen, ihrerseits diese Befugnis für bestimmte Kategorien von Bundesbeamten an ihnen nachgeordnete Organe weiter zu übertragen.

(2) Der Bundespräsident kann zum Abschluß bestimmter Kategorien von Staatsverträgen, die weder unter Art. 16 Abs. 1 noch unter Art. 50 fallen, die Bundesregierung oder die zuständigen Mitglieder der Bundesregierung ermächtigen; eine solche Ermächtigung erstreckt sich auch auf die Befugnis zur Anordnung, daß diese Staatsverträge durch Erlassung von Verordnungen zu erfüllen sind.

(3) Der Bundespräsident kann zum Abschluß von Staatsverträgen nach Art. 16 Abs. 1, die weder gesetzändernd noch Gesetzesergänzend sind, auf Vorschlag der Landesregierung und mit Gegenzeichnung des Landeshauptmannes

to mitigate and commute sentences pronounced by the courts, as an act of grace to annul sentences and to grant remission from their legal consequences, and moreover to quash criminal proceedings in actions subject to prosecution ex officio;

d) on the petition of parents to declare illegitimate children legitimate.

(3) Special laws provide to what extent powers are additionally vested in the Federal President with respect to the grant of honorary privileges, extraordinary gratifications, allowances and pensions, the right to nominate and confirm persons in appointments and to exercise other powers in personnel matters.

Art. 66. (1) The Federal President can assign to the competent members of the Federal Government the right vested in him to appoint certain categories of Federal civil servants and empower them to delegate, as regards certain categories of Federal Civil servants, this competence to authorities subordinate to him.

(2) The Federal President can authorize the Federal Government or the competent members of the Federal Government to conclude certain categories of treaties which do not fall under Art. 16 para. 1 nor under Art. 50; such an authorization extends also to the power to order that these treaties shall be implemented by the issue of ordinances.

(3) The Federal President can on the recommendation of a Land Government and with the counter-signature of the Governor authorize the Land Government to conclude treaties in accordance with Art. 16 para. 1 when

l'atténuation et la commutation des peines prononcées par les tribunaux, la dispense des conséquences juridiques des condamnations et la réhabilitation des condamnés par la voie de grâce, en outre le classement d'une procédure pénale introduite pour actes répréhensibles poursuivis d'office;

d) la légitimation des enfants naturels sur demande des parents.

(3) Des lois spéciales peuvent prévoir d'autres attributions du Président fédéral en matière d'octroi de droits honorifiques, de gratifications, allocations et pensions extraordinaires, ainsi que des droits de nomination ou d'approbation et autres droits en matière de personnel.

Article 66. (1) Le Président fédéral peut déléguer aux ministres compétents du Gouvernement fédéral le droit de nommer certaines catégories de fonctionnaires de la Fédération. Et les autoriser à déléguer à leur tour aux organes d'échelons inférieurs ce droit de nommer certaines catégories de fonctionnaires de la Fédération.

(2) Le Président fédéral peut autoriser le Gouvernement fédéral ou les ministres compétents du Gouvernement fédéral à conclure certaines catégories de traités internationaux qui ne relèvent ni des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 16 ni de celles de l'article 50; une telle autorisation comprend aussi le droit d'ordonner que ces traités internationaux soient exécutés par l'adoption de règlements.

(3) Sur proposition du gouvernement de Land et avec le contreseing du Landeshauptmann, le Président fédéral peut autoriser le gouvernement de Land à conclure des traités internationaux conformément aux dispositions

die Landesregierung ermächtigen; eine solche Ermächtigung erstreckt sich auch auf die Befugnis zur Anordnung, daß dieser Staatsvertrag durch Erlassung von Verordnungen zu erfüllen ist.

Artikel 67. (1) Alle Akte des Bundespräsidenten erfolgen, soweit nicht verfassungsmäßig anderes bestimmt ist, auf Vorschlag der Bundesregierung oder des von ihr ermächtigten Bundesministers. Inwieweit die Bundesregierung oder der zuständige Bundesminister hierbei selbst an Vorschläge anderer Stellen gebunden ist, bestimmt das Gesetz.

(2) Alle Akte des Bundespräsidenten bedürfen, soweit nicht verfassungsgesetzlich anderes bestimmt ist, zu ihrer Gültigkeit der Gegenzeichnung des Bundeskanzlers oder der zuständigen Bundesminister.

Artikel 68. (1) Der Bundespräsident ist für die Ausübung seiner Funktionen der Bundesversammlung gemäß Artikel 142 verantwortlich.

(2) Zur Geltendmachung dieser Verantwortung ist die Bundesversammlung auf Beschluß des Nationalrates oder des Bundesrates vom Bundeskanzler einzuberufen.

(3) Zu einem Beschluß, mit dem eine Anklage im Sinne des Artikels 142 erhoben wird, bedarf es der Anwesenheit von mehr als der Hälfte der Mitglieder jedes der beiden Vertretungskörper und einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen.

they neither modify nor complement existing laws; such an authorization extends also to the power to direct that these treaties shall be implemented by the issue of ordinances.

Art. 67. (1) Save as otherwise provided by the Constitution, all official acts of the Federal President shall be based on recommendation by the Federal Government or the Federal Minister authorized by it. The law provides to what extent the Federal Government or the competent Federal Minister is herein dependent on recommendations from other quarters.

(2) Save as otherwise provided by the Constitution, all official acts of the Federal President require for their validity the countersignature of the Federal Chancellor or the competent Federal Minister.

Art. 68. (1) The Federal President is responsible to the Federal Assembly for the exercise of his functions under Art. 142.

(2) To assert this responsibility, the Federal Assembly shall on the vote of the National Council or the Federal Council be convoked by the Federal Chancellor.

(3) The presence of more than half the members of each of the two representative bodies and a majority of two thirds of the votes cast is requisite to a vote whereby a charge, consonant with Art. 142, is preferred against the Federal President.

de l'alinéa 1 de l'article 16, qui ne modifient ni ne complètent une loi; une telle autorisation comprend aussi le droit d'ordonner que ce traité international soit exécuté par l'adoption de règlements.

Article 67. (1) Sauf disposition contraire de la Constitution, tous les actes du Président fédéral s'accomplissent sur proposition du Gouvernement fédéral ou d'un ministre fédéral habilité à cette fin par le Gouvernement fédéral. La loi stipulera dans quelle mesure le Gouvernement fédéral ou le ministre fédéral compétent est lui-même lié à des propositions d'autres organes.

(2) Sauf disposition contraire de la Constitution, les actes du Président fédéral ne peuvent être pris valablement qu'avec le contreseing du Chancelier fédéral ou des ministres fédéraux compétents.

Article 68. (1) Le Président fédéral est responsable de l'exercice de ses fonctions devant l'Assemblée fédérale conformément à l'article 142.

(2) Sur décision du Conseil national ou du Conseil fédéral, le Chancelier fédéral devra convoquer l'Assemblée fédérale pour la mise en jeu de cette responsabilité.

(3) Une décision de mise en accusation au sens de l'article 142 requiert la présence de plus de la moitié des membres de chacune des deux assemblées et une majorité des deux tiers des voix exprimées.

2. BUNDESREGIERUNG

Artikel 69. (1) Mit den obersten Verwaltungsgeschäften des Bundes sind, soweit diese nicht dem Bundespräsidenten übertragen sind, der Bundeskanzler, der Vizekanzler und die übrigen Bundesminister betraut. Sie bilden in ihrer Gesamtheit die Bundesregierung unter dem Vorsitz des Bundeskanzlers.

(2) Der Vizekanzler ist zur Vertretung des Bundeskanzlers in dessen gesamtem Wirkungsbereich berufen. Für den Fall der gleichzeitigen Verhinderung des Bundeskanzlers und des Vizekanzlers betraut der Bundespräsident ein Mitglied der Bundesregierung mit der Vertretung. Sind der Bundeskanzler und der Vizekanzler gleichzeitig verhindert, ohne daß ein Vertreter bestellt worden ist, so wird der Bundeskanzler durch das dienstälteste, bei gleichem Dienstalter durch das an Jahren älteste, nicht verhinderte Mitglied der Bundesregierung vertreten.

(3) Die Bundesregierung ist beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte ihrer Mitglieder anwesend ist.

Artikel 70. (1) Der Bundeskanzler und auf seinen Vorschlag die übrigen Mitglieder der Bundesregierung werden vom Bundespräsidenten ernannt. Zur Entlassung des Bundeskanzlers oder der gesamten Bundesregierung ist ein Vorschlag nicht erforderlich; die Entlassung einzelner Mitglieder der Bundesregierung erfolgt auf Vorschlag des Bundeskanzlers. Die Gegenzeichnung erfolgt, wenn es sich um die Ernennung des Bundeskanzlers oder der gesamten Bundesregierung handelt, durch den neubestellten Bundeskanzler; die Entlassung bedarf keiner Gegenzeichnung.

2. THE FEDERAL GOVERNMENT

Art. 69. (1) The Federal Chancellor, the Vice-Chancellor and the other Federal Ministers are entrusted with the highest administrative business of the Federation in so far as this is not assigned to the Federal President. They constitute as a body the Federal Government under the chairmanship of the Federal Chancellor.

(2) The Vice-Chancellor is entitled to deputize for the Federal Chancellor in his entire sphere of competence. Should the Federal Chancellor and the Vice-Chancellor simultaneously be prevented from the discharge of their responsibilities, the Federal President entrusts a member of the Federal Government to deputize for the Federal Chancellor. Should the Federal Chancellor and the Vice-Chancellor simultaneously be prevented from the discharge of their responsibilities and no deputy has been appointed, the most senior – in the case of equal seniority, the eldest – member of the Federal Government who is not prevented from the discharge of his duties shall deputize for the Federal Chancellor.

(3) The Federal Government has a quorum when more than half of its members are present.

Art. 70. (1) The Federal Chancellor and, on his recommendation, the other members of the Federal Government are appointed by the Federal President. No recommendation is requisite to the dismissal of the Federal Chancellor or the whole Federal Government; the dismissal of individual members of the Federal Government ensues on the recommendation of the Federal Chancellor. The appointment of the Federal Chancellor or the whole Federal Government is countersigned by the newly appointed Federal Chancellor; dismissal requires no countersignature.

2. LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Article 69. (1) Le Chancelier fédéral, le Vice-chancelier et les autres ministres fédéraux sont chargés des affaires administratives suprêmes de la Fédération, dans la mesure où celles-ci ne sont pas réservées au Président fédéral. Ensemble, ils forment le Gouvernement fédéral qui est placé sous la présidence du Chancelier fédéral.

(2) Le Vice-chancelier est appelé à représenter le Chancelier fédéral dans l'ensemble de son domaine d'action. Au cas où le Chancelier fédéral et le Vice-chancelier sont en même temps empêchés, le Président fédéral confie la représentation à un membre du Gouvernement fédéral. Si le Chancelier fédéral et le Vice-chancelier sont en même temps empêchés sans qu'un représentant ait été désigné, le Chancelier fédéral sera représenté par le membre du Gouvernement fédéral ayant la plus grande ancienneté, en cas d'ancienneté égale, par le membre du Gouvernement fédéral plus âgé et qui n'est pas empêché.

(3) Le Gouvernement fédéral a atteint le quorum pour délibérer et prendre une décision valablement si plus de la moitié de ses membres sont présents.

Article 70. (1) Le Président fédéral nomme le Chancelier fédéral et, sur proposition de celui-ci, les autres membres du Gouvernement fédéral. La révocation du Chancelier fédéral ou du Gouvernement fédéral dans son ensemble ne requiert pas de proposition; la révocation de membres individuels du Gouvernement fédéral s'effectue sur proposition du Chancelier fédéral. Lorsqu'il s'agit de la nomination du Chancelier fédéral ou de l'ensemble du Gouvernement fédéral, le contreseing est donné par le Chancelier fédéral nouvellement nommé; la révocation ne requiert pas de contreseing.

(2) Zum Bundeskanzler, Vizekanzler oder Bundesminister kann nur ernannt werden, wer zum Nationalrat wählbar ist; die Mitglieder der Bundesregierung müssen nicht dem Nationalrat angehören.

(3) Wird vom Bundespräsidenten eine neue Bundesregierung zu einer Zeit bestellt, in welcher der Nationalrat nicht tagt, so hat er den Nationalrat zum Zweck der Vorstellung der neuen Bundesregierung zu einer außerordentlichen Tagung (Artikel 28 Absatz 2) einzuberufen, und zwar so, daß der Nationalrat binnen einer Woche zusammentritt.

Artikel 71.

Ist die Bundesregierung aus dem Amt geschieden, hat der Bundespräsident bis zur Bildung der neuen Bundesregierung Mitglieder der scheidenden Bundesregierung mit der Fortführung der Verwaltung und einen von ihnen mit dem Vorsitz in der einstweiligen Bundesregierung zu betrauen. Mit der Fortführung der Verwaltung kann auch ein dem ausgeschiedenen Bundesminister beigegebener Staatssekretär oder ein leitender Beamter des betreffenden Bundesministeriums betraut werden. Diese Bestimmung gilt sinngemäß, wenn einzelne Mitglieder aus der Bundesregierung ausgeschieden sind. Der mit der Fortführung der Verwaltung Beauftragte trägt die gleiche Verantwortung wie ein Bundesminister (Art. 76).

Artikel 72. (1) Die Mitglieder der Bundesregierung werden vor Antritt ihres Amtes vom Bundespräsidenten angelobt. Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

(2) Die Bestallungsurkunden des Bundeskanzlers, des Vizekanzlers und der übrigen Bundesminister werden vom Bundespräsidenten

(2) Only persons eligible for the National Council can be appointed Federal Chancellor, Vice-Chancellor, or Federal Minister; members of the Federal Government need not belong to the National Council.

(3) Should a new Federal Government be appointed by the Federal President at a time when the National Council is not in session, he must convoke the National Council for an extraordinary session (Art. 28 para. 2), and that to meet within one week, for the purpose of introducing the new Federal Government.

Art. 71.

Should the Federal Government have left office, the Federal President shall entrust members of the outgoing Government with continuation of the administration and one of them with the chairmanship of the provisional Federal Government. A State Secretary attached to an outgoing Federal Minister or a senior civil servant in the Federal Ministry concerned can likewise be entrusted with continuation of the administration. This provision applies analogously if individual members of the Federal Government have left office. Whoever is entrusted with continuation of the administration bears the same responsibility as a Federal Minister (Art. 76).

Art. 72. (1) Before their assumption of office the members of the Federal Government render an affirmation to the Federal President. The addition of a religious asseveration is admissible.

(2) The instruments of appointment for the Federal Chancellor, the Vice-Chancellor, and the other Federal Ministers are executed by the

(2) Ne peut être nommé Chancelier fédéral, Vice-chancelier ou ministre fédéral que celui qui est éligible au Conseil national; les membres du Gouvernement fédéral peuvent ne pas appartenir au Conseil national.

(3) Si le Président fédéral nomme un nouveau Gouvernement fédéral à un moment où le Conseil national n'est pas en session, il doit convoquer celui-ci à une session extraordinaire aux fins de présenter le nouveau Gouvernement fédéral (alinéa 2 de l'article 28) et ce d'une manière telle que le Conseil national se réunisse en l'espace d'une semaine.

Article 71.

Si le Gouvernement fédéral a été déstitué ou a démissionné, le Président fédéral est tenu de charger des membres du Gouvernement fédéral sortant d'expédier les affaires administratives courantes et l'un d'eux de la présidence du Gouvernement fédéral provisoire, et ce jusqu'à la constitution du nouveau Gouvernement fédéral. L'expédition des affaires administratives courantes peut aussi être confiée à un secrétaire d'Etat adjoint au ministre fédéral sortant ou à un haut fonctionnaire du ministère fédéral concerné. Cette disposition s'applique mutatis mutandis si des membres individuels du Gouvernement fédéral sont sortis. Celui qui est chargé de l'expédition des affaires administratives courantes assume la même responsabilité qu'un ministre fédéral (article 76).

Article 72. (1) Lors de leur l'entrée en fonction, les membres du Gouvernement fédéral prêtent serment devant le Président fédéral. L'adjonction d'une formule religieuse est possible.

(2) Les actes de nomination du Chancelier fédéral, du Vice-chancelier et des autres ministres fédéraux sont établis par le Président

ten mit dem Tag der Angelobung ausgefertigt und vom neu bestellten Bundeskanzler gegengezeichnet.

(3) Diese Bestimmungen sind auch auf die Fälle des Artikels 71 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 73. (1) Im Falle der zeitweiligen Verhinderung eines Bundesministers betraut der Bundespräsident auf Vorschlag des Bundeskanzlers im Einvernehmen mit dem zu vertretenden Bundesminister oder, falls dies nicht möglich ist, im Einvernehmen mit dem Vizekanzler einen der Bundesminister, einen dem verhinderten Bundesminister beigegebenen Staatssekretär oder einen leitenden Beamten des betreffenden Bundesministeriums mit der Vertretung. Dieser Vertreter trägt die gleiche Verantwortung wie ein Bundesminister (Art. 76). Ein Aufenthalt in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union gilt nicht als Verhinderung.

(2) Der jeweils zuständige Bundesminister kann die Befugnis, an den Tagungen des Rates der Europäischen Union teilzunehmen und in diesem Rahmen zu einem bestimmten Vorhaben die Verhandlungen zu führen und die Stimme abzugeben, einem anderen Bundesminister oder einem Staatssekretär übertragen.

(3) Ein Mitglied der Bundesregierung, das sich in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union aufhält, kann seine Angelegenheiten im Nationalrat oder Bundesrat durch einen ihm beigegebenen Staatssekretär oder einen anderen Bundesminister wahrnehmen lassen. Ein Mitglied der Bundesregierung, das nicht vertreten ist, kann sein Stimmrecht in der Bundesregierung einem anderen Bundesminister übertragen; seine Verantwortlichkeit wird dadurch nicht berührt. Das Stimmrecht kann nur einem Mitglied der

Federal President on the day of the affirmation and are countersigned by the newly appointed Federal Chancellor.

(3) These provisions shall apply analogously to the cases mentioned in Art. 71 above.

Art. 73. (1) Should a Federal Minister be temporarily prevented from discharging his responsibilities, the Federal President entrusts, upon recommendation of the Federal Chancellor and in consultation with the Federal Minister to be deputized or, if this is not possible, in consultation with the Vice-Chancellor, one of the other Federal Ministers, a State Secretary attached to the Federal Minister who is prevented from discharging his responsibilities, or a senior civil servant in the Federal Ministry concerned to deputize for him. This deputy carries the same responsibility as a Federal Minister (Art. 76). Staying in another Member State of the European Union is not deemed to prevent a Federal Minister from discharging his responsibilities.

(2) The Federal Minister competent for a matter can assign to another Federal Minister or a State Secretary the power to participate in the sessions of the Council of the European Union and within this framework to conduct the negotiations respecting a particular project and to vote thereon.

(3) A member of the Federal Government who is staying in another Member State of the European Union may let his business in the National Council or Federal Council be taken care of by a State Secretary attached to him or another Federal Minister. A member of the Federal Government, who is not deputized for, may assign his right to vote in the Federal Government to another Federal Minister; this does not affect his accountability. The voting right may only be assigned to a member of the Federal Government who has not already been

fédéral le jour de la prestation de serment et contresignés par le nouveau Chancelier fédéral.

(3) Ces dispositions s'appliquent mutatis mutandis aux cas visés à l'article 71.

Article 73. (1) En cas d'empêchement temporaire d'un ministre fédéral, le Président fédéral confie sa représentation, sur proposition du Chancelier fédéral, en accord avec le ministre fédéral à représenter ou, dans l'impossibilité de le faire, en accord avec le Vice-chancelier, à un des ministres fédéraux, à un secrétaire d'Etat adjoint au ministre empêché ou à un haut fonctionnaire du ministère fédéral concerné. Ce représentant assume la même responsabilité qu'un ministre fédéral (article 76). Un séjour dans un autre Etat membre de l'Union européenne ne sera pas considéré comme empêchement.

(2) Le ministre fédéral compétent peut déléguer à un autre ministre fédéral ou à un secrétaire d'Etat la compétence de participer aux réunions du Conseil de l'Union européenne, d'y mener les négociations concernant un projet déterminé et d'y voter.

(3) Un membre du Gouvernement fédéral qui se trouve dans un autre Etat membre de l'Union européenne peut confier la conduite de ses affaires au Conseil national ou au Conseil fédéral à un secrétaire d'Etat adjoint ou à un autre ministre fédéral. Un membre du Gouvernement fédéral qui n'est pas représenté peut déléguer à un autre ministre fédéral son droit de vote au Gouvernement fédéral; sa responsabilité n'en est pas affectée. Le droit de vote ne peut être délégué qu'à un membre du Gouvernement fédéral qui n'est pas encore

Bundesregierung übertragen werden, das nicht bereits mit der Vertretung eines anderen Mitgliedes der Bundesregierung betraut ist und dem nicht schon ein Stimmrecht übertragen worden ist.

Artikel 74. (1) Versagt der Nationalrat der Bundesregierung oder einzelnen ihrer Mitglieder durch ausdrückliche EntschlieÙung das Vertrauen, so ist die Bundesregierung oder der betreffende Bundesminister des Amtes zu entheben.

(2) Zu einem BeschluÙ des Nationalrates, mit dem das Vertrauen versagt wird, ist die Anwesenheit der Hälfte der Mitglieder des Nationalrates erforderlich. Doch ist, wenn es die im Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates festgesetzte Anzahl der Mitglieder verlangt, die Abstimmung auf den zweitnächsten Werktag zu vertagen. Eine neuerliche Vertagung der Abstimmung kann nur durch BeschluÙ des Nationalrates erfolgen.

(3) Unbeschadet der dem Bundespräsidenten nach Artikel 70, Absatz 1, sonst zustehenden Befugnis sind die Bundesregierung oder ihre einzelnen Mitglieder vom Bundespräsidenten in den gesetzlich bestimmten Fällen oder auf ihren Wunsch des Amtes zu entheben.

Artikel 75. Die Mitglieder der Bundesregierung sowie die Staatssekretäre sind berechtigt, an allen Verhandlungen des Nationalrates, des Bundesrates und der Bundesversammlung sowie der Ausschüsse (Unterausschüsse) dieser Vertretungskörper teilzunehmen, jedoch an Verhandlungen des ständigen Unterausschusses des Hauptausschusses und der Untersuchungsausschüsse des Nationalrates nur auf besondere Einladung. Sie haben nach den näheren Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Geschäftsordnung des Nationalrates sowie der Geschäftsordnung des Bundesrates das Recht,

entrusted with deputizing for another member of the Federal Government and whom a voting right has not already been assigned to.

Art. 74. (1) If the National Council passes an explicit vote of no confidence in the Federal Government or individual members thereof, the Federal Government or the Federal Minister concerned shall be removed from office.

(2) The presence of half the members of the National Council is requisite to a vote of no confidence in the National Council. Voting shall however be adjourned until the next working day but one if the number of members stipulated by the Federal law on the National Council's Standing Orders so demands. A fresh adjournment of the division can ensue only from a decision by the National Council.

(3) Notwithstanding the power otherwise vested in the Federal President in accordance with Art. 70 para. 1, the Federal Government or its individual members shall in the legally specified cases or at their own wish be removed from office.

Art. 75. The members of the Federal Government as well as the Staatssekretäre are entitled to participate in all deliberations by the National Council, the Federal Council, and the Federal Assembly as well as the committees (sub-committees) of these representative bodies, but only at special invitation in the deliberations by the Standing Sub-Committee of the National Council's Main Committee and by the National Council's Committees of Inquiry. On each occasion they must, in accordance with the detailed provisions of the Federal law on the National

chargé de la représentation d'un autre membre du Gouvernement fédéral et à qui n'a pas été délégué un autre droit de vote.

Article 74. (1) Si le Conseil national retire la confiance au Gouvernement fédéral ou à certains de ses membres par une résolution expresse, le Gouvernement fédéral ou le ministre fédéral concerné doit être destitué de ses fonctions.

(2) Un vote de défiance du Conseil national requiert la présence de la moitié de ses membres. Mais si le nombre de membres fixé dans la loi fédérale portant règlement intérieur le demande, le vote sera renvoyé au deuxième jour ouvrable qui suit. Un nouvel ajournement du vote n'est possible que sur décision du Conseil national.

(3) Sans préjudice du droit appartenant par ailleurs au Président fédéral aux termes de l'alinéa 1 de l'article 70, celui-ci doit relever le Gouvernement fédéral ou des membres individuels du Gouvernement fédéral de leurs fonctions dans les cas stipulés par la loi ou sur leur demande.

Article 75. Les membres du Gouvernement fédéral ainsi que les secrétaires d'Etat sont autorisés à prendre part à toutes les délibérations du Conseil national, du Conseil fédéral et de l'Assemblée fédérale ainsi que des commissions (sous-commissions) de ces assemblées représentatives, mais seulement sur invitation spéciale à celles de la sous-commission permanente de la Commission principale et des commissions d'enquête du Conseil national. Suivant les modalités précisées par la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil fédéral ainsi que par le

auf ihr Verlangen jedesmal gehört zu werden. Der Nationalrat, der Bundesrat und die Bundesversammlung sowie deren Ausschüsse (Unterausschüsse) können die Anwesenheit der Mitglieder der Bundesregierung verlangen und diese um die Einleitung von Erhebungen ersuchen.

Artikel 76. (1) Die Mitglieder der Bundesregierung (Artikel 69 und 71) sind dem Nationalrat gemäß Artikel 142 verantwortlich.

(2) Zu einem BeschluÙ, mit dem eine Anklage gemäß Artikel 142 erhoben wird, bedarf es der Anwesenheit von mehr als der Hälfte der Mitglieder.

Artikel 77. (1) Zur Besorgung der Geschäfte der Bundesverwaltung sind die Bundesministerien und die ihnen unterstellten Ämter berufen.

(2) Die Zahl der Bundesministerien, ihr Wirkungsbereich und ihre Einrichtung werden durch Bundesgesetz bestimmt.

(3) Mit der Leitung des Bundeskanzleramtes ist der Bundeskanzler, mit der Leitung der anderen Bundesministerien je ein Bundesminister betraut. Der Bundespräsident kann die sachliche Leitung bestimmter, zum Wirkungsbereich des Bundeskanzleramtes gehörender Angelegenheiten, und zwar auch einschließlich der Aufgaben der Personalverwaltung und der Organisation, unbeschadet des Fortbestandes ihrer Zugehörigkeit zum Bundeskanzleramt eigenen Bundesministern übertragen; solche Bundesminister haben bezüglich der betreffenden Angelegenheiten die Stellung eines zuständigen Bundesministers.

(4) Der Bundeskanzler und die übrigen Bundesminister können ausnahmsweise auch mit der Leitung eines zweiten Bundesministeriums betraut werden.

Council's Standing Orders and of the Federal Council's Standing Orders, at their request be given a hearing. The National Council, the Federal Council, and the Federal Assembly as well as their committees (sub-committees) can require attendance by members of the Federal Government and request them to initiate investigations.

Art. 76. (1) The members of the Federal Government (Arts. 69 and 71) are responsible to the National Council under Art. 142.

(2) The presence of more than half the members is requisite to a motion which prefers a charge pursuant to Art. 142.

Art. 77. (1) The Federal Ministries and the authorities subordinate to them shall perform the business of the Federal administration.

(2) The number of the Federal Ministries, their competence, and their organization will be prescribed by Federal law.

(3) The Federal Chancellor is entrusted with the direction of the Federal Chancellery and a Federal Minister is entrusted with the direction of each of the other Federal Ministries. The Federal President can assign to special Federal Ministers the direction of particular matters which fall within the Federal Chancellery's competence, including the personnel establishment and organization of such business, notwithstanding that these matters continue to appertain to the Federal Chancellery; such Federal Ministers have in respect of the matters in question the status of a competent Federal Minister.

(4) The Federal Chancellor and other Federal Ministers can exceptionally be entrusted with the direction of a second Federal Ministry.

règlement intérieur du Conseil fédéral, ils ont le droit d'être entendus chaque fois sur leur demande. Le Conseil national, le Conseil fédéral et l'Assemblée fédérale ainsi que leurs commissions (sous-commissions) peuvent demander la présence des membres du Gouvernement fédéral et les inviter à procéder à des enquêtes.

Article 76. (1) Les membres du Gouvernement fédéral (articles 69 et 71) sont responsables devant le Conseil national conformément aux dispositions de l'article 142.

(2) Une décision de mise en accusation conformément aux dispositions de l'article 142 requiert la présence de plus de la moitié des députés.

Article 77. (1) Les ministères fédéraux et les offices qui leur sont subordonnés sont chargés de l'administration fédérale.

(2) Une loi fédérale fixe le nombre des ministères fédéraux, leur domaine d'action et leur organisation.

(3) La direction de la Chancellerie fédérale incombe au Chancelier fédéral, celle de chacun des autres ministères fédéraux à un ministre fédéral. Sans préjudice des compétences de la Chancellerie fédérale, le Président fédéral peut confier la direction matérielle de certaines affaires relevant du domaine d'action de la Chancellerie fédérale, y compris des tâches de l'administration du personnel et de l'organisation, à des ministres fédéraux propres; pour ces affaires, ces ministres fédéraux ont le statut de ministre fédéral compétent.

(4) Le Chancelier fédéral et les autres ministres fédéraux peuvent exceptionnellement être chargés de la direction d'un deuxième ministère fédéral.

Artikel 78. (1) In besonderen Fällen können Bundesminister auch ohne gleichzeitige Betrauung mit der Leitung eines Bundesministeriums bestellt werden.

(2) Den Bundesministern können zur Unterstützung in der Geschäftsführung und zur parlamentarischen Vertretung Staatssekretäre beigegeben werden, die in gleicher Weise wie die Bundesminister bestellt werden und aus dem Amt scheiden.

(3) Der Bundesminister kann den Staatssekretär mit dessen Zustimmung auch mit der Besorgung bestimmter Aufgaben betrauen. Der Staatssekretär ist dem Bundesminister auch bei Erfüllung dieser Aufgaben unterstellt und an seine Weisungen gebunden.

3. SICHERHEITSBEHÖRDEN DES BUNDES

Artikel 78a. (1) Oberste Sicherheitsbehörde ist der Bundesminister für Inneres. Ihm sind die Sicherheitsdirektionen, ihnen nachgeordnet die Bezirksverwaltungsbehörden und die Bundespolizeidirektionen als Sicherheitsbehörden nachgeordnet.

(2) Sind Leben, Gesundheit, Freiheit oder Eigentum von Menschen gegenwärtig gefährdet oder steht eine solche Gefährdung unmittelbar bevor, so sind die Sicherheitsbehörden, ungeachtet der Zuständigkeit einer anderen Behörde zur Abwehr der Gefahr, bis zum Einschreiten der jeweils zuständigen Behörde zur ersten allgemeinen Hilfeleistung zuständig.

(3) Inwieweit Organe der Gemeinden als Sicherheitsbehörden einzuschreiten haben, bestimmen die Bundesgesetze.

Art. 78. (1) In special cases Federal Ministers can be appointed without at the same time being put in charge of a Federal Ministry.

(2) State Secretaries, who are appointed and leave office in the same way as Federal Ministers, can be attached to Federal Ministers for assistance in the conduct of business and to deputize for them in Parliament.

(3) With the consent of the State Secretary, the Federal Minister may also entrust him with certain tasks. The State Secretary is also subordinate to the Federal Minister in fulfilling these tasks and is bound by his instructions.

3. THE FEDERAL SECURITY AUTHORITIES

Art. 78a. (1) The supreme security authority is the Federal Minister of the Interior. Subordinate to him are the security directorates followed by the district administrative authorities and the Federal public safety directorates in their capacity as security authorities.

(2) If the life, health, freedom or property of individuals are actually in danger or such danger is directly impending, security officials are, irrespective of the competence of another authority for repulse of the hazard, competent to render primary assistance till the intervention of the respective competent authority.

(3) Federal laws provide to what extent municipalities authorities must take action as security authorities.

Article 78. (1) Dans des cas particuliers, des ministres fédéraux peuvent aussi être nommés sans être chargés de la direction d'un ministère fédéral.

(2) Des secrétaires d'Etat peuvent être adjoints aux ministres fédéraux pour les aider dans la direction des affaires et de les représenter au niveau parlementaire; ils sont nommés et relevés de leurs fonctions de la même manière que les ministres fédéraux.

(3) Avec l'approbation du secrétaire d'Etat, le ministre fédéral peut lui confier des tâches déterminées. Le secrétaire d'Etat est aussi subordonné au ministre fédéral dans l'accomplissement de ces tâches et tenu à ses instructions.

3. LES AUTORITÉS DE SÉCURITÉ DE LA FÉDÉRATION

Article 78a. (1) L'autorité de sécurité suprême est le ministre fédéral de l'Intérieur. Lui sont subordonnées les Directions de la Sécurité auxquelles sont subordonnées les autorités administratives de district et les Directions de la Police fédérales en tant qu'autorités de sécurité.

(2) Si la vie, la santé, la liberté ou la propriété de personnes sont exposées à une menace immédiate ou si une telle menace est imminente, les autorités de sécurité, sans préjudice des compétences des autres autorités appelées à écarter le danger, sont chargées d'apporter les premiers secours généraux jusqu'à l'intervention de l'autorité compétente en la matière.

(3) Les lois fédérales statuent dans quelle mesure les organes des communes sont tenus d'intervenir en qualité d'autorités de sécurité.

Artikel 78b. (1) Für jedes Land besteht eine Sicherheitsdirektion. An ihrer Spitze steht der Sicherheitsdirektor. Für Wien ist die Bundespolizeidirektion zugleich Sicherheitsdirektion, der Polizeipräsident auch Sicherheitsdirektor.

(2) Der Bundesminister für Inneres bestellt den Sicherheitsdirektor im Einvernehmen mit dem Landeshauptmann.

(3) Der Bundesminister für Inneres hat jede staatspolitisch wichtige oder für die Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit im gesamten Land maßgebliche Weisung, die er einem Sicherheitsdirektor erteilt, dem Landeshauptmann mitzuteilen.

Artikel 78c. (1) An der Spitze einer Bundespolizeidirektion steht der Polizeidirektor, an der Spitze der Bundespolizeidirektion Wien der Polizeipräsident.

(2) Die Errichtung von Bundespolizeidirektionen und die Festsetzung ihres örtlichen Wirkungsbereiches erfolgen durch Verordnung der Bundesregierung.

Artikel 78d. (1) Wachkörper sind bewaffnete oder uniformierte oder sonst nach militärischem Muster eingerichtete Formationen, denen Aufgaben polizeilichen Charakters übertragen sind. Zu den Wachkörpern sind insbesondere nicht zu zählen: Das zum Schutz einzelner Zweige der Landeskultur, wie der Land- und Forstwirtschaft (Feld-, Flur- und Forstschutz), des Bergbaues, der Jagd, der Fischerei oder anderer Wasserberechtigungen aufgestellte Wachpersonal, die Organe der Marktaufsicht, der Feuerwehr.

Art. 78b. (1) Every Land has a Security Directorate. Its head is the Security Director. In Vienna the Federal Federal Police Directorate is at the same time the Security Directorate, the Police President likewise the Security Director.

(2) The Federal Minister of the Interior appoints the Security Director in agreement with the Governor.

(3) The Federal Minister of the Interior must inform the Governor of every nationally important instruction or such as is crucial for the maintenance of public peace, order and security throughout the Land which he issues to a Security Director.

Art. 78c. (1) The Police Director is the head of a Federal Police Directorate. In Vienna the Police President is the head of the Federal Police Directorate.

(2) No other territorial authority may, within the territorial sphere of competence of a Federal Police Directorate, to which a Federal Police force is attached, set up or maintain a constabulary.

Art. 78d. (1) Constabularies are armed or uniformed or otherwise militarily patterned units invested with tasks of a police character. In particular not to be counted among the constabularies are guard personnel established for the protection of certain branches of soil cultivation, such as agriculture and forestry (field, crops, and forest protection), for mining, hunting, fishing or other licensed water usages, market supervision officials, and fire brigades.

Article 78b. (1) Pour chaque Land il est créé une Direction de la Sécurité. Elle a à sa tête un Directeur de la Sécurité. A Vienne, la Direction de la Police fédérale est en même temps la Direction de la Sécurité, le Président de la Police fait aussi fonction de Directeur de la Sécurité.

(2) Le ministre de l'Intérieur nomme le Directeur de la Sécurité en accord avec le Landeshauptmann.

(3) Le ministre de l'Intérieur est tenu de communiquer au Landeshauptmann toute instruction donnée à un Directeur de la Sécurité, qui est importante pour la politique de l'Etat ou essentielle pour la sauvegarde de la tranquillité, de l'ordre et de la sécurité publics.

Article 78c. (1) A la tête d'une Direction de la Police fédérale se trouve un Directeur de la Police, à la tête de la Direction de la Police fédérale de Vienne le Président de la Police.

(2) Un règlement pris par le Gouvernement fédéral fixe l'institution de Directions de la Police fédérales et leur compétence territoriale.

Article 78d. (1) Les corps de garde sont des formations armées ou portant uniforme ou autrement organisées sur le modèle militaire et chargées de tâches à caractère policier. Ne rangent pas, en particulier, parmi les corps de garde : le personnel de garde institué pour la protection de certains secteurs de la culture du sol, tels que l'agriculture et la sylviculture (protection des champs, des paysages et des forêts), des mines, de la chasse, de la pêche ou des autres exploitations des eaux, les organes de surveillance des marchés, le corps des pompiers.

(2) Im örtlichen Wirkungsbereich einer Bundespolizeidirektion, der eine Bundes-sicherheitswache beigegeben ist, darf von einer anderen Gebietskörperschaft ein Wachkörper nicht aufgestellt oder unterhalten werden.

4. BUNDESHEER

Artikel 79. (1) Dem Bundesheer obliegt die militärische Landesverteidigung. Es ist nach den Grundsätzen eines Milizsystems einzurichten.

(2) Das Bundesheer ist, soweit die gesetzmäßige zivile Gewalt seine Mitwirkung in Anspruch nimmt, ferner bestimmt

1. auch über den Bereich der militärischen Landesverteidigung hinaus

a) zum Schutz der verfassungsmäßigen Einrichtungen und ihrer Handlungsfähigkeit sowie der demokratischen Freiheiten der Einwohner;

b) zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Sicherheit im Inneren überhaupt;

2. zur Hilfeleistung bei Elementarereignissen und Unglücksfällen außergewöhnlichen Umfangs.

(3) Weitere Aufgaben des Bundesheeres werden durch Bundesverfassungsgesetz geregelt.

(4) Welche Behörden und Organe die Mitwirkung des Bundesheeres zu den im Absatz 2 genannten Zwecken unmittelbar in Anspruch nehmen können, bestimmt das Wehrgesetz.

(5) Selbständiges militärisches Einschreiten zu den im Absatz 2 genannten Zwecken ist nur zulässig, wenn entweder die zuständigen Behörden durch höhere Gewalt außerstande gesetzt sind, das militärische Einschreiten herbeizuführen, und bei weiterem Zuwarten ein

(2) No other territorial authority may, within the territorial sphere of competence of a Federal Police Directorate, to which a Federal Police force is attached, set up or maintain a constabulary.

4. THE FEDERAL ARMY

Art. 79. (1) The country's military defence is the duty of the Federal Army. It shall be conducted on the principles of a militia system.

(2) The Federal Army, in so far as the lawful civil power claims its co-operation, has furthermore

1. also beyond above the sphere of the country's military defence

a) to protect the constitutionally established institutions as well as their capacity to operate and the population's democratic freedoms,

b) to maintain order and security inside the country in general;

2. to render assistance in the case of natural catastrophes and disasters of exceptional magnitude.

(3) Additional tasks of the Federal Army will be prescribed by Federal constitutional law.

(4) The Defence Law regulates which officials and authorities can lay direct claim to the co-operation of the Federal Army for the purposes mentioned in para. 2 above.

(5) Intervention by the military on its own initiative for the purposes mentioned in para. 2 above is admissible only if circumstances outside their control have put it beyond capacity of the competent officials to effect intervention by the military and irreparable

(2) Les collectivités territoriales n'ont pas le droit de créer ou de maintenir des corps de garde aux endroits où s'exerce la compétence territoriale d'une Direction de la Police fédérale doté d'un corps de gardiens de la paix.

4. L'ARMÉE FÉDÉRALE

Article 79. (1) La défense militaire du pays incombe à l'Armée fédérale. Elle doit être organisée d'après les principes d'un système de milice.

(2) L'Armée fédérale, dans la mesure où le pouvoir civil légal fait appel à son concours, est en outre destinée

1. également au-delà du domaine de la défense militaire du pays

a) à protéger les institutions constitutionnelles et leur capacité d'agir ainsi que les libertés démocratiques des habitants

b) à maintenir d'une manière générale l'ordre et la sécurité à l'intérieur;

2. à prêter assistance en cas de calamités naturelles et d'accidents d'une envergure extraordinaire.

(3) Une loi constitutionnelle fédérale règle les autres tâches de l'Armée fédérale.

(4) La loi sur l'Armée fédérale énoncera les autorités et organes qui peuvent directement demander le concours de l'Armée fédérale aux fins énoncées dans l'alinéa 2 ci-dessus.

(5) Une intervention militaire autonome aux fins énoncées dans l'alinéa 2 ci-dessus n'est autorisée que si les autorités compétentes ne sont pas à même, pour des raisons de force majeure, de requérir l'intervention militaire et si une attente plus longue risque d'entraîner

nicht wieder gutzumachender Schaden für die Allgemeinheit eintreten würde, oder wenn es sich um die Zurückweisung eines tätlichen Angriffes oder um die Beseitigung eines gewalttätigen Widerstandes handelt, die gegen eine Abteilung des Bundesheeres gerichtet sind.

Artikel 80. (1) Den Oberbefehl über das Bundesheer führt der Bundespräsident.

(2) Soweit nicht nach dem Wehrgesetz der Bundespräsident über das Heer verfügt, steht die Verfügung dem zuständigen Bundesminister innerhalb der ihm von der Bundesregierung erteilten Ermächtigung zu.

(3) Die Befehlsgewalt über das Bundesheer übt der zuständige Bundesminister (Art. 76, Abs.1) aus.

Artikel 81. Durch Bundesgesetz wird geregelt, inwieweit die Länder bei der Ergänzung, Verpflegung und Unterbringung des Heeres und der Beistellung seiner sonstigen Erfordernisse mitwirken.

5. SCHULBEHÖRDEN DES BUNDES

Artikel 81a. (1) Die Verwaltung des Bundes auf dem Gebiete des Schulwesens und auf dem Gebiete des Erziehungswesens in den Angelegenheiten der Schülerheime ist vom zuständigen Bundesminister und – soweit es sich nicht um das Hochschul- und Kunstakademiewesen sowie um das land- und forstwirtschaftliche Schulwesen und das land- und forstwirtschaftliche Erziehungswesen in den Angelegenheiten der Schülerheime handelt – von den dem zuständigen Bundesminister unterstehenden Schulbehörden des Bundes zu besorgen. Zur Führung von Verzeichnissen der

damage the community at large would arise from a further wait or if it concerns the repulse of an actual attack, or the elimination of active resistance directed against a section of the Federal Army.

Art. 80. (1) Commander-in-Chief of the Federal Army is the Federal President.

(2) Save in so far as the Defence Law reserves disposal over the Federal Army to the Federal President, disposal over it lies with the competent Federal Minister within the limits of the authorization conferred on him by the Federal Government.

(3) Supreme command over the Federal Army is exercised by the competent Federal Minister (Art. 76 para. 1).

Art. 81. Federal law prescribes to what extent the Laender participate in the recruitment, provisioning and accomodation for the Army and the supply of its other requirements.

5. THE FEDERAL SCHOOL AUTHORITIES

Art. 81a. (1) The administration of the Federation in the field of schooling and in the field of education in matters pertaining to student hostels shall be undertaken by the competent Federal Minister and – in so far as neither the university and fine arts academical system nor the agricultural and forestry school system nor the forestry and agricultural educational system in matters pertaining to student hostels concerned – by the school authorities of the Federation subordinate to the competent Federal Minister. The municipalities can, as part of the Federation's

un dommage irréparable pour la collectivité, ou s'il s'agit de repousser une agression ou d'écarter une résistance violente à l'égard d'une formation de l'Armée fédérale.

Article 80. (1) Le Président fédéral exerce le commandement suprême de l'Armée fédérale.

(2) Dans la mesure où en vertu de la loi sur l'Armée fédérale ce n'est pas le Président fédéral qui dispose de l'Armée, celle-ci est placée sous la disposition du ministre fédéral compétent dans le cadre de la délégation qu'il a reçue du Gouvernement fédéral.

(3) Le ministre fédéral compétent (article 76 alinéa 1) exerce le pouvoir de commandement sur l'Armée fédérale.

Article 81. Une loi fédérale énoncera dans quelle mesure les Länder collaboreront au recrutement, au ravitaillement et au casernement de l'armée et à la couverture de ses autres besoins.

5. LES AUTORITÉS SCOLAIRES DE LA FÉDÉRATION

Articel 81a. (1) Dans le domaine de l'enseignement scolaire et dans les matières éducatives regardant les foyers résidentiels écoliers, l'administration de la Fédération incombe au ministre fédéral compétent et, dans la mesure où il ne s'agit pas de l'enseignement supérieur et des écoles supérieures d'enseignement artistique ainsi que de l'enseignement agricole et forestier et, sur le plan de l'éducation agricole et forestière, des foyers résidentiels écoliers, aux autorités scolaires de la Fédération subordonnées au ministre fédéral compétent. La tenue de listes

<p>Schulpflichtigen können im übertragenen Wirkungsbereich des Bundes die Gemeinden herangezogen werden.</p>	<p>assigned sphere of competence, be called upon to maintain registers of those who are of school-attendance age.</p>	<p>des enfants en âge de scolarité obligatoire peut être confiée aux communes dans le cadre du domaine d'action qui lui est délégué par la Fédération.</p>	<p>vorgesehen, so steht diesem das Recht der Akteneinsicht und Beratung zu; ein solcher Vizepräsident ist jedenfalls in jenen fünf Ländern zu bestellen, die nach dem Ergebnis der letzten vor dem Inkrafttreten dieses Bundesverfassungsgesetzes durchgeführten amtlichen Volkszählung die meisten Einwohner haben.</p>	<p>foreseen by law, he is entitled to inspect documents and to proffer advice; such a vice-president shall in any case be appointed for those five Laender which, in accordance with the result of the last census taken prior to this Federal constitutional law coming into force, have the largest number of inhabitants.</p>	<p>celui-ci a le droit d'examen des dossiers et de consultation; un tel vice-président sera en tout cas nommé dans les cinq Länder qui ont compté le plus d'habitants d'après le résultat du dernier recensement réalisé avant l'entrée en vigueur de la présente loi constitutionnelle fédérale.</p>
<p>(2) Für den Bereich jedes Landes ist eine als Landesschulrat und für den Bereich jedes politischen Bezirkes eine als Bezirksschulrat zu bezeichnende Schulbehörde einzurichten. Im Land Wien hat der Landesschulrat auch die Aufgaben des Bezirksschulrates zu besorgen und die Bezeichnung Stadtschulrat für Wien zu führen. Der sachliche Wirkungsbereich der Landes- und Bezirksschulräte ist durch Bundesgesetz zu regeln.</p>	<p>(2) A school authority shall be established in each Land and in each political district and be known as the Land school board and the district school board respectively. In Vienna the Land school board shall also undertake the duties of the district school board and be known as the Vienna City School Board. The applicable sphere of competence for members of the Land and district school boards shall be prescribed by Federal law.</p>	<p>(2) Une autorité scolaire appelée "Conseil scolaire de Land" (Landesschulrat) sera instituée au niveau de chaque Land et un "Conseil scolaire de district" (Bezirksschulrat) au niveau de chaque district politique. Dans le Land de Vienne, le Conseil scolaire de Land assume aussi les attributions du Conseil scolaire de district et porte l'appellation de "Conseil scolaire municipal de Vienne" (Stadtschulrat für Wien). Les compétences matérielles des Conseils scolaires de Land et de district feront l'objet d'une loi fédérale.</p>	<p>c) Die Aufgabenbereiche der Kollegien und der Präsidenten (Vorsitzenden) der Landes- und Bezirksschulräte sind durch Gesetz zu bestimmen. Zur Erlassung von Verordnungen und allgemeinen Weisungen, zur Bestellung von Funktionären und zur Erstattung von Ernennungsvorschlägen sowie zur Erstattung von Gutachten zu Gesetz- und Verordnungsentwürfen sind die Kollegien zu berufen.</p>	<p>c) The terms of reference for the committees and the presidents (chairmen) of the Land and district school boards shall be regulated by law. The committees shall be competent to issue rules and general instructions, to appoint officials and to render proposals for nominations as well as to render opinions on drafts of laws and ordinances.</p>	<p>c) Les tâches des corps collégiaux et des présidents des Conseils scolaires de Land et de district feront l'objet de lois. Les corps collégiaux seront chargés de prendre des règlements et de donner des instructions générales, de nommer des fonctionnaires et de faire des propositions de nomination ainsi que d'exprimer leur avis sur des projets de loi ou de règlements.</p>
<p>(3) Für die durch Gesetz zu regelnde Einrichtung der Schulbehörden des Bundes gelten folgende Richtlinien:</p>	<p>(3) The following guiding principles shall hold good for the establishment, to be prescribed by law, of the Federal school authorities:</p>	<p>(3) Les principes suivants s'appliquent à l'institution des autorités scolaires de la Fédération qui feront l'objet d'une loi:</p>	<p>d) In dringenden Fällen, die einen Aufschub bis zur nächsten Sitzung des Kollegiums nicht zulassen, hat der Präsident (der Vorsitzende) auch in den dem Wirkungsbereich des Kollegiums zugewiesenen Angelegenheiten Ertledigungen zu treffen und hierüber ohne Verzug dem Kollegium zu berichten.</p>	<p>d) In cases of urgency which do not admit of postponement until the committee's next meeting, the president (chairman) shall take action in the sphere of competence allocated to the committee as pertaining to its business and without delay inform the committee of this.</p>	<p>d) Dans des cas urgents ne pouvant être ajournés jusqu'à la prochaine réunion du corps collégial, le président devra lui-même trancher dans les affaires relevant des attributions du corps collégial et en informer le corps collégial dans les meilleurs délais.</p>
<p>a) Im Rahmen der Schulbehörden des Bundes sind Kollegien einzurichten. Die stimmberechtigten Mitglieder der Kollegien der Landesschulräte sind nach dem Stärkeverhältnis der Parteien im Landtag, die stimmberechtigten Mitglieder der Kollegien der Bezirksschulräte nach dem Verhältnis der für die im Landtag vertretenen Parteien bei der letzten Landtagswahl im Bezirk abgegebenen Stimmen zu bestellen. Die Bestellung aller oder eines Teiles der Mitglieder der Kollegien durch den Landtag ist zulässig.</p>	<p>a) Committees shall be appointed within the framework of the Federal school authorities structure. Committee members of the Land school boards, with voting rights, shall be appointed in proportion to party strength in the Diet, committee members of the district school boards, with voting rights, in proportion to the votes polled in the district by the parties represented in the Diet at the last Diet election. The appointment of all or some of the committee members by the Diet is admissible.</p>	<p>a) Des corps collégiaux seront institués dans le cadre des autorités scolaires de la Fédération. Les membres avec voix délibérante des corps collégiaux des Conseils scolaires de Land seront nommés proportionnellement au rapport des forces des partis dans le Landtag, ceux des Conseils scolaires de district ayant voix délibérante en fonction des voix exprimées dans le district en faveur des partis représentés dans le Landtag à l'occasion des dernières élections au Landtag. La nomination de la totalité ou d'une partie des membres des corps collégiaux par le Landtag est autorisée.</p>	<p>e) Ist ein Kollegium durch mehr als zwei Monate beschlußunfähig, so gehen die Aufgaben des Kollegiums für die weitere Dauer der Beschlußunfähigkeit auf den Präsidenten (Vorsitzenden) über. Der Präsident (Vorsitzende) tritt in diesen Fällen an die Stelle des Kollegiums.</p>	<p>e) Should for more than two months a committee lack a quorum the tasks of the committee for the further period of its numerical incapacity devolve upon the president (chairman). In these cases the president (chairman) replaces the committee.</p>	<p>e) Si un corps collégial n'est pas en mesure de délibérer valablement pendant plus de deux mois, les attributions du corps collégial passent au président pour le reste de la période pendant laquelle le corps collégial n'exerce pas ses fonctions. Le président remplace dans ce cas le corps collégial.</p>
<p>b) Präsident des Landesschulrates ist der Landeshauptmann, Vorsitzender des Bezirksschulrates der Leiter der Bezirksverwaltungsbehörde. Wird die Bestellung eines Amtsführenden Präsidenten des Landesschulrates gesetzlich vorgesehen, so tritt dieser in allen Angelegenheiten, die sich der Präsident nicht selbst vorbehält, an dessen Stelle. Wird die Bestellung eines Vizepräsidenten gesetzlich</p>	<p>b) The president of the Land school board is the Governor, the chairman of the district school board is the head of the district administrative authority. Should the appointment of an executive Land school board president be foreseen by law, he shall deputize for the president in all business which the president does not reserve to himself. Should the appointment of a vice-president be</p>	<p>b) Le Landeshauptmann est le président du Conseil scolaire de Land, le Directeur de l'autorité administrative de district préside le Conseil scolaire de district. Si la loi prévoit la nomination d'un président délégué du Conseil scolaire de Land, celui-ci remplacera le président dans toutes les affaires que ce dernier ne se réserve pas pour lui-même. Si la loi prévoit la nomination d'un vice-président,</p>	<p>(4) In den Angelegenheiten, die in den Wirkungsbereich der Kollegien fallen, können Weisungen (Artikel 20 Abs. 1) nicht erteilt werden. Dies gilt nicht für Weisungen, mit denen wegen Gesetzeswidrigkeit die Durchführung des Beschlusses eines Kollegiums untersagt oder die Aufhebung einer vom Kollegium erlassenen Verordnung angeordnet wird. Solche Weisungen sind zu begründen. Die Schulbehörde, an die die Weisung gerichtet ist, kann dagegen auf</p>	<p>(4) Instructions (Art. 20 para. 1) cannot be given on matters which fall into the committees sphere of competence. This does not hold good for instructions which forbid the implementation of a committee resolution as being contrary to law or which direct the repeal of an ordinance issued by the committee. The reasons for such instructions shall be stated. In accordance with Arts. 129 et seq., the authority in receipt of the instruction</p>	<p>(4) Des instructions (alinéa 1 de l'article 20) ne peuvent être données dans les affaires relevant de la compétence des corps collégiaux. Cette disposition ne s'applique pas aux instructions qui, au motif de l'illégalité, interdisent l'exécution d'une décision du corps collégial ou ordonnent l'annulation d'un règlement adopté par celui-ci. De telles instructions devront être motivées. L'autorité scolaire à laquelle s'adresse l'instruction peut prendre la décision</p>

Grund eines Beschlusses des Kollegiums nach Maßgabe der Artikel 129 ff. unmittelbar Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof erheben.

(5) Der zuständige Bundesminister kann sich persönlich oder durch Organe des von ihm geleiteten Bundesministeriums vom Zustand und von den Leistungen auch jener Schulen und Schülerheime überzeugen, die dem Bundesministerium im Wege der Landesschulräte unterstehen. Festgestellte Mängel – soweit es sich nicht um solche im Sinne des Artikels 14 Abs. 8 handelt – sind dem Landesschulrat zum Zwecke ihrer Abstellung bekanntzugeben.

Artikel 81b. (1) Die Landesschulräte haben Dreivorschläge zu erstatten

a) für die Besetzung der Dienstposten des Bundes für Schulleiter, sonstige Lehrer und Erzieher an den den Landesschulräten unterstehenden Schulen und Schülerheimen,

b) für die Besetzung der Dienstposten des Bundes für die bei den Landes- und Bezirksschulräten tätigen Schulaufsichtsbeamten sowie für die Betrauung von Lehrern mit Schulaufsichtsfunktionen,

c) für die Bestellung der Vorsitzenden und der Mitglieder der Prüfungskommissionen für das Lehramt an Hauptschulen und an Sonderschulen.

(2) Die Vorschläge nach Abs. 1 sind an den gemäß Artikel 66 Abs. 1 oder Artikel 67 Abs. 1 oder auf Grund sonstiger Bestimmungen zuständigen Bundesminister zu erstatten. Die Auswahl unter den vorgeschlagenen Personen obliegt dem Bundesminister.

can on the basis of a committee resolution immediately make complaint to the Administrative Court.

(5) The competent Federal Minister can satisfy himself in person or through officials of the Federal Ministry in his charge about the condition and performance of those schools and student hostels which are subordinate to the Federal Ministry by way of the Land school board. Established shortcomings – in so far as they do not concern such in the sense of Art. 14 para. 8 – shall be notified to the Land school board for the purpose of their redress.

Art. 81b. (1) The Land school board shall render three sets of proposals:

a) for the filling of Federal vacancies for headmasters/headmistresses as well as other teachers and educational assistants at schools and student hostels subordinate to the Land school boards;

b) for the filling of Federal vacancies for the school supervisory officials serving with the Land and Bezirk school boards as well as for the appointment of teachers with school supervisory functions;

c) for the appointment of chairmen and members of the examination boards for the teaching diploma at upper primary schools and special schools.

(2) The proposals in accordance with para. 1 above shall be rendered, pursuant to Art. 66 para. 1 or Art. 67 para. 1 or by reason of other provisions, to the competent Federal Minister. The selection of individuals from among those proposed is incumbent on the Federal Minister.

d'introduire un recours immédiat devant la Cour administrative conformément aux dispositions des articles 129 et suivants.

(5) Le ministre fédéral compétent peut se rendre compte personnellement ou par l'intermédiaire d'organes de son ministère de l'état et des performances des écoles et foyers résidentiels écoliers qui sont soumis au ministère fédéral par l'intermédiaire des Conseils scolaires de Land. Les défauts ainsi constatés - dans la mesure où il ne s'agit pas de défauts visés à l'alinéa 8 de l'article 14 - doivent être notifiés au Conseil scolaire de Land pour action corrective.

Article 81b. (1) Les Conseils scolaires de Land doivent présenter des propositions de trois candidats pour

a) la nomination de directeurs d'école, autres enseignants et éducateurs au service de la Fédération dans des écoles et foyers résidentiels écoliers subordonnés au Conseils scolaires de Land,

b) la nomination des inspecteurs scolaires travaillant au service de la Fédération près les Conseils scolaires de Land et de district ainsi que pour le détachement d'enseignants à des fonctions d'inspection,

c) la nomination des présidents et des membres des jurys d'examen d'aptitude à l'enseignement dans les collèges et écoles spéciales.

(2) Les propositions visées à l'alinéa 1 ci-dessus seront présentées au ministre fédéral compétent en vertu des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 66 ou de l'alinéa 1 de l'article 67 ou d'autres dispositions légales. Le choix parmi les candidats proposés appartient au ministre fédéral.

(3) Bei jedem Landesschulrat sind Qualifikations- und Disziplinarkommissionen erster Instanz für Schulleiter und sonstige Lehrer sowie für Erzieher einzurichten, die in einem öffentlich-rechtlichen Dienstverhältnis zum Bund stehen und an einer dem Landesschulrat unterstehenden Schule (Schülerheim) verwendet werden. Das Nähere ist durch Bundesgesetz zu regeln.

B. GERICHTSBARKEIT

Artikel 82. (1) Alle Gerichtsbarkeit geht vom Bund aus.

(2) Die Urteile und Erkenntnisse werden im Namen der Republik verkündet und ausgefertigt.

Artikel 83. (1) Die Verfassung und Zuständigkeit der Gerichte wird durch Bundesgesetz festgestellt.

(2) Niemand darf seinem gesetzlichen Richter entzogen werden.

(3) Aufgehoben.

Artikel 84. Die Militärgerichtsbarkeit ist – außer für Kriegszeiten – aufgehoben.

Artikel 85. Die Todesstrafe ist abgeschafft.

Artikel 86. (1) Die Richter werden, sofern nicht in diesem Gesetz anderes bestimmt ist, gemäß dem Antrag der Bundesregierung vom Bundespräsidenten oder auf Grund seiner Ermächtigung vom zuständigen Bundesminister ernannt; die Bundesregierung oder der Bundesminister hat Besetzungsvorschläge der durch die Gerichtsverfassung hiezu berufenen Senate einzuholen.

(3) Every Land school board shall establish eligibility and disciplinary school boards of first instance for headmasters/headmistresses and other teachers as well as educational assistants who are employees under public law of the Federation and are employed at a school (student hostel) subordinate to the Land school board. The details shall be prescribed by Federal law.

B. JURISDICTION

Art. 82. (1) The Federation is the source of all jurisdiction.

(2) Judgments and decisions are pronounced and drawn up in the name of the Republic.

Art. 83. (1) The constitution and competence of the courts is laid down by Federal law.

(2) No one may be deprived of his lawful judge.

(3) Deleted.

Art. 84. Military jurisdiction – except in time of war – is repealed.

Art. 85. Capital punishment is abolished.

Art. 86. (1) Save as provided otherwise by this law, judges are appointed pursuant to the proposal of the Federal Government by the Federal President or, by reason of his authorization, by the competent Federal Minister; the Federal Government or the Federal Minister shall obtain proposals for appointment from the chambers competent through the law on the organization of the courts.

(3) Des commissions de qualification et des commissions disciplinaires de première instance seront instituées près des Conseils scolaires de Land pour les directeurs d'école et les autres enseignants ainsi que pour les éducateurs qui sont titularisés au service de la Fédération et employés dans une école (un foyer résidentiel écolier) relevant du Conseil scolaire de Land. Les modalités feront l'objet d'une loi fédérale.

B. LA JUSTICE

Article 82. (1) Toute juridiction émane de la Fédération.

(2) Les jugements et les arrêts sont rendus et expédiés au nom de la République.

Article 83. (1) Une loi fédérale fixe l'organisation et la compétence des juridictions.

(2) Nul ne doit être soustrait à son juge légal.

(3) Supprimé.

Article 84. Les juridictions militaires sont abolies, sauf en temps de guerre.

Article 85. La peine de mort est abolie.

Article 86. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les juges sont nommés, sur proposition du Gouvernement fédéral, par le Président fédéral ou, sur délégation de celui-ci, par le ministre fédéral compétent; le Gouvernement fédéral ou le ministre fédéral compétent doivent inviter les chambres prévues à cet effet par la loi sur l'organisation judiciaire à soumettre des propositions de nomination.

(2) Der dem zuständigen Bundesminister vorzulegende und der von ihm an die Bundesregierung zu leitende Besetzungsvorschlag hat, wenn genügend Bewerber vorhanden sind, mindestens drei Personen, wenn aber mehr als eine Stelle zu besetzen ist, mindestens doppelt so viele Personen zu umfassen, als Richter zu ernennen sind.

Artikel 87. (1) Die Richter sind in Ausübung ihres richterlichen Amtes unabhängig.

(2) In Ausübung seines richterlichen Amtes befindet sich ein Richter bei Besorgung aller ihm nach dem Gesetz und der Geschäftsverteilung zustehenden gerichtlichen Geschäfte, mit Ausschluß der Justizverwaltungssachen, die nicht nach Vorschrift des Gesetzes durch Senate oder Kommissionen zu erledigen sind.

(3) Die Geschäfte sind unter die Richter eines Gerichtes für die in der Gerichtsverfassung bestimmte Zeit im voraus zu verteilen. Eine nach dieser Geschäftsverteilung einem Richter zufallende Sache darf ihm nur durch Verfügung des durch die Gerichtsverfassung hiezu berufenen Senates und nur im Fall seiner Verhinderung oder dann abgenommen werden, wenn er wegen des Umfangs seiner Aufgaben an deren Erledigung innerhalb einer angemessenen Frist gehindert ist.

Art. 87a. (1) Durch Bundesgesetz kann die Besorgung einzelner, genau zu bezeichnender Arten von Geschäften der Gerichtsbarkeit erster Instanz in Zivilrechtssachen besonders ausgebildeten nichtrichterlichen Bundesangestellten übertragen werden.

(2) Der nach der Geschäftsverteilung zuständige Richter kann jedoch jederzeit die Erledigung solcher Geschäfte sich vorbehalten oder an sich ziehen.

(2) If a sufficient number of candidates is available, the proposal for appointment to be submitted to the competent Federal Minister and to be forwarded by him to the Federal Government shall comprise at least three names, but if there is more than one vacancy to be filled at least twice as many names as there are judges to be appointed.

Art. 87. (1) Judges are independent in the exercise of their judicial office.

(2) A judge is in the exercise of his judicial office during the performance of any judicial function properly his by law and the allocation of business, though to the exclusion of the judiciary's administrative business which in accordance with the provisions of the law shall not be discharged by chambers or commissions.

(3) Business shall be allocated in advance among the judges of a court for the period provided by the law on the organization of the courts. A matter devolving upon a judge in accordance with this allocation may be removed from his jurisdiction by decree of the judiciary's administrative authorities only in case of his being prevented from the discharge of his responsibilities or his being unable to cope with his duties, due to their extent, within a reasonable time.

Art. 87a. (1) The performance of certain kinds of business, which shall be exactly specified and fall within the jurisdiction of a civil court of first instance, can by Federal law be assigned to specially trained employees of the Federation who are not judges.

(2) The judge competent in accordance with the allocation of business can however at any time reserve to himself or take over the discharge of such business.

(2) Les propositions de nomination, soumises au ministre fédéral compétent et transmises par celui-ci au Gouvernement fédéral, comprendront, si le nombre de candidats est suffisant, au moins trois noms et, si plus d'un poste est à pourvoir, au moins deux fois autant de noms que de juges à nommer.

Article 87. (1) Les juges sont indépendants dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

(2) Un juge exerce ses fonctions judiciaires quand il accomplit les tâches judiciaires qui lui incombent de par la loi et en vertu de la répartition des affaires au sein du tribunal, à l'exclusion des affaires relevant de l'administration judiciaire que la loi ne réserve pas à des chambres ou des commissions.

(3) Les affaires seront réparties à l'avance entre les juges du tribunal, pour une période déterminée par la loi sur l'organisation judiciaire. Toute affaire ainsi attribuée à un juge ne peut lui être retirée par une décision de la chambre prévue à cet effet par la loi sur l'organisation judiciaire que dans le cas de son empêchement ou dans le cas où, en raison de l'ampleur des affaires à sa charge, il est empêché de les régler dans un délai raisonnable.

Article 87a. (1) Une loi fédérale peut déléguer le règlement de certaines catégories d'affaires qui devront être précisées et qui relèvent des tribunaux civils de première instance à des fonctionnaires fédéraux non juges disposant d'une formation spéciale.

(2) Le juge compétent en vertu de la répartition des affaires au sein du tribunal peut cependant se réserver le règlement de telles affaires ou s'en saisir.

(3) Bei der Besorgung der im Absatz 1 bezeichneten Geschäfte sind die nichtrichterlichen Bundesangestellten nur an die Weisungen des nach der Geschäftsverteilung zuständigen Richters gebunden. Artikel 20 Absatz 1 dritter Satz ist anzuwenden.

Artikel 88. (1) In der Gerichtsverfassung wird eine Altersgrenze bestimmt, nach deren Erreichung die Richter in den dauernden Ruhestand zu versetzen sind.

(2) Im übrigen dürfen Richter nur in den vom Gesetz vorgeschriebenen Fällen und Formen und auf Grund eines förmlichen richterlichen Erkenntnisses ihres Amtes entsetzt oder wider ihren Willen an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. Diese Bestimmungen finden jedoch auf Übersetzungen und Versetzungen in den Ruhestand keine Anwendung, die durch Veränderungen in der Verfassung der Gerichte nötig werden. In einem solchen Fall wird durch das Gesetz festgestellt, innerhalb welchen Zeitraumes Richter ohne die sonst vorgeschriebenen Förmlichkeiten übersetzt und in den Ruhestand versetzt werden können.

(3) Die zeitweise Enthebung der Richter vom Amt darf nur durch Verfügung des Gerichtsvorstandes oder der höheren Gerichtsbehörde bei gleichzeitiger Verweisung der Sache an das zuständige Gericht stattfinden.

Artikel 88a. Die Gerichtsverfassung kann bestimmen, daß bei einem übergeordneten Gericht Stellen für Sprengelrichter vorgesehen werden können. Die Zahl der Sprengelrichter darf 2 vH der bei den nachgeordneten Gerichten bestehenden Richterstellen nicht übersteigen. Die Verwendung der Sprengelrichter bei den nachgeordneten Gerichten wird von dem durch die Gerichtsverfassung hiezu berufenen Senat des übergeordneten Gerichtes bestimmt.

(3) Employees of the Federation who are not judges are bound in the performance of business specified in para. 1 above only by instructions from the judge competent in accordance with the allocation of business. Art. 20 para. 1 third sentence shall apply.

Art. 88. (1) The law on the organization of the courts will prescribe an age limit upon whose attainment judges will be put on the permanently retired list.

(2) Otherwise judges may be removed from office or transferred against their will or superannuated only in the cases and ways prescribed by law and by reason of a formal judicial decision. These provisions do not however apply to transfers and retirements which become necessary through changes in the organization of the courts. In such a case the law will lay down within what period judges can without the formalities otherwise prescribed be transferred and superannuated.

(3) The temporary suspension of judges from office may take place only by decree of the senior judge or the higher judicial authority together with simultaneous reference of the matter to the competent court.

Art. 88a. The law on the organization of the courts may provide for posts of substitute judges assigned to a higher court. The number of such posts may not exceed two per cent of the number of judge posts assigned to the subordinate courts. The duties of the substitute judges in charge at subordinate courts shall in accordance with the law on the organizations of the courts be determined by the competent chamber of the higher court. Substitute judges may be entrusted only with

(3) Lors du règlement des affaires visées à l'alinéa 1, les fonctionnaires fédéraux non juges sont uniquement soumis aux instructions du juge compétent selon la répartition des affaires au sein du tribunal. La troisième phrase de l'article 20 alinéa 1 vient en application.

Article 88. (1) La loi sur l'organisation judiciaire fixe la limite d'âge à laquelle les juges sont mis à la retraite définitive.

(2) Par ailleurs, les juges ne peuvent, contre leur gré, être révoqués, mutés à un autre poste ou mis à la retraite qu'en vertu d'une décision judiciaire en bonne et due forme, et ce uniquement dans les cas et dans les formes prévus par la loi. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux mutations ou mises à la retraite rendues nécessaires par des modifications de l'organisation judiciaire. Pour de tels cas, la loi fixe un délai au cours duquel les juges peuvent être mutés ou mis à la retraite sans les formalités normalement prescrites.

(3) Un juge ne pourra être suspendu temporairement de ses fonctions que par décision du chef du tribunal ou de l'autorité judiciaire supérieure qui renverra en même temps l'affaire au tribunal compétent.

Article 88a. La loi sur l'organisation judiciaire peut disposer de prévoir auprès d'un tribunal d'échelon supérieur des postes pour 4 juges de ressort. Le nombre de ces juges de ressort ne doit pas être supérieur à 2 pourcent des postes de juges établis auprès des tribunaux d'échelon inférieur. L'emploi des juges de ressort auprès des tribunaux d'échelon inférieur est déterminé par la chambre du tribunal de l'échelon supérieur prévue à cet effet par la loi sur l'organisation judiciaire. Les

Sprengelrichter dürfen nur mit der Vertretung von Richtern nachgeordneter Gerichte und nur im Falle der Verhinderung dieser Richter oder dann betraut werden, wenn diese Richter wegen des Umfangs ihrer Aufgaben an deren Erledigung innerhalb einer angemessenen Frist gehindert sind.

Artikel 89. (1) Die Prüfung der Gültigkeit gehörig kundgemachter Gesetze, Verordnungen und Staatsverträge steht, soweit in diesem Artikel nicht anderes bestimmt wird, den Gerichten nicht zu.

(2) Hat ein Gericht gegen die Anwendung einer Verordnung aus dem Grund der Gesetzeswidrigkeit Bedenken, so hat es den Antrag auf Aufhebung dieser Verordnung beim Verfassungsgerichtshof zu stellen. Hat der Oberste Gerichtshof oder ein zur Entscheidung in zweiter Instanz zuständiges Gericht gegen die Anwendung eines Gesetzes aus dem Grund der Verfassungswidrigkeit Bedenken, so hat es den Antrag auf Aufhebung dieses Gesetzes beim Verfassungsgerichtshof zu stellen.

(3) Ist die vom Gericht anzuwendende Rechtsvorschrift bereits außer Kraft getreten, so hat der Antrag des Gerichtes an den Verfassungsgerichtshof die Entscheidung zu begehren, daß die Rechtsvorschrift gesetzwidrig oder verfassungswidrig war.

(4) Absatz 2 und Absatz 3 gelten sinngemäß für Staatsverträge nach Maßgabe des Art. 140a.

(5) Durch Bundesgesetz ist zu bestimmen, welche Wirkungen ein Antrag gemäß Abs. 2, Abs. 3 oder Abs. 4 für das beim Gericht abhängige Verfahren hat.

the substitution of judges of subordinated courts and only if these judges are prevented from the discharge of their responsibilities or are unable to cope with their duties, due to the extent of these, within a reasonable time.

Art. 89. (1) Save as otherwise provided by this Article, the courts are not entitled to examine the validity of duly published laws, ordinances, and treaties.

(2) Should a court have scruples against the application of an ordinance on the ground of it being contrary to law, it shall file an application with the Constitutional Court for rescission of this ordinance. Should the Supreme Court or a court of second instance competent to give judgment have scruples against the application of a law on the ground of its being unconstitutional, it shall file an application with the Constitutional Court for rescission of this law.

(3) If the legal regulation to be applied has already ceased to be in force, the court's application to the Constitutional Court must request a decision that the legal regulation was contrary to law or unconstitutional.

(4) para. 2 and para. 3 above apply analogously to treaties as provided in Art. 140a.

(5) Federal law shall determine what effects an application pursuant to para. 2, para. 3, or para. 4 above has on the pending legal proceedings.

juges de ressort ne peuvent être chargés de représenter des juges que dans les cas où il s'agit de tribunaux d'échelon inférieur et uniquement en cas d'empêchement de ces juges ou dans le cas où ces juges, en raison de l'ampleur des affaires à leur charge, sont empêchés de les régler dans un délai raisonnable.

Article 89. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les tribunaux n'examineront pas la validité des lois, règlements et traités internationaux promulgués en bonne et due forme.

(2) Si un tribunal doute de la légalité d'un règlement qu'il doit appliquer, il introduira une demande d'abolition auprès de la Cour constitutionnelle. Si la Cour suprême ou une juridiction d'appel doute de la constitutionnalité d'une loi qu'elle doit appliquer, elle introduira une demande d'abolition auprès de la Cour constitutionnelle.

(3) Si la règle de droit qui aurait dû être appliquée n'est plus en vigueur, le tribunal sollicitera dans sa requête qu'elle soit déclarée illégale ou inconstitutionnelle.

(4) Les alinéas 2 et 3 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux traités internationaux sous réserve des dispositions de l'article 140 a.

(5) Une loi fédérale spécifiera les effets résultant d'une demande introduite en vertu des alinéas 2, 3 ou 4 ci-dessus sur l'affaire en instance.

Artikel 90. (1) Die Verhandlungen in Zivil- und Strafrechtssachen vor dem erkennenden Gericht sind mündlich und öffentlich. Ausnahmen bestimmt das Gesetz.

(2) Im Strafverfahren gilt der Anklageprozeß.

Artikel 91. (1) Das Volk hat an der Rechtsprechung mitzuwirken.

(2) Bei den mit schweren Strafen bedrohten Verbrechen, die das Gesetz zu bezeichnen hat, sowie bei allen politischen Verbrechen und Vergehen entscheiden Geschworne über die Schuld des Angeklagten.

(3) Im Strafverfahren wegen anderer strafbarer Handlungen nehmen Schöffen an der Rechtsprechung teil, wenn die zu verhängende Strafe ein vom Gesetz zu bestimmendes Maß überschreitet.

Artikel 92. (1) Oberste Instanz in Zivil- und Strafrechtssachen ist der Oberste Gerichtshof.

(2) Dem Obersten Gerichtshof können Mitglieder der Bundesregierung, einer Landesregierung oder eines allgemeinen Vertretungskörpers nicht angehören; für Mitglieder der allgemeinen Vertretungskörper, die auf eine bestimmte Gesetzgebungs- oder Funktionsperiode gewählt wurden, dauert die Unvereinbarkeit auch bei vorzeitigem Verzicht auf das Mandat bis zum Ablauf der Gesetzgebungs- oder Funktionsperiode fort. Zum Präsidenten oder Vizepräsidenten des Obersten Gerichtshofes kann nicht bestellt werden, wer eine der eben erwähnten Funktionen in den letzten vier Jahren bekleidet hat.

Artikel 93. Amnestien wegen gerichtlich strafbarer Handlungen werden durch Bundesgesetz erteilt.

Art. 90. (1) Hearings in civil and criminal cases are oral and public. Exceptions are regulated by law.

(2) In criminal proceedings the procedure is by indictment.

Art. 91. (1) The people shall participate in the jurisdiction.

(2) A jury returns a verdict upon the guilt of the accused in crimes entailing severe penalties, to be specified by law, and in all cases of political felonies and misdemeanours.

(3) In criminal proceedings for other punishable offences lay assessors take part in the administration of justice if the penalty to be imposed exceeds a limit to be determined by law.

Art. 92. (1) The Supreme Court is the court of final instance in civil and criminal suits.

(2) Members of the Federal Government, a Land government, or a popular representative body cannot be members of the Supreme Court. For members of a popular representative body elected for a fixed term of legislation or office such incompatibility continues until the expiry of that term of legislation or office even though they prematurely renounce their seat. Anyone who during the preceding four years has exercised one of the aforesaid functions cannot be appointed President or Vice-President of the Supreme Court.

Art. 93. General amnesties for acts punishable by the courts are extended by Federal law.

Article 90. (1) Dans les affaires civiles ou pénales, les débats devant les juridictions de jugement sont oraux et publics. Des exceptions peuvent être prévues par la loi.

(2) En matière pénale s'applique la procédure accusatoire.

Article 91. (1) Le peuple concourt à l'exercice de la justice.

(2) Dans le cas de crimes frappés de peines graves, que la loi énoncera, ainsi que dans tous les cas de crimes et délits politiques, un jury populaire décide de la culpabilité de l'accusé.

(3) Dans le cas d'autres infractions, des échevins concourent à l'exercice de la justice pénale si la peine encourue est supérieure à une limite fixée par la loi.

Article 92. (1) La Cour suprême est la plus haute juridiction dans les affaires civiles et pénales.

(2) Les membres du Gouvernement fédéral, d'un gouvernement de Land ou d'une assemblée représentative générale ne peuvent faire partie de la Cour suprême; pour les membres d'une assemblée représentative générale élus pour une législature ou un mandat d'une durée déterminée, l'incompatibilité dure, même en cas de démission avant terme, jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils ont été élus. Quiconque a exercé au cours des quatre dernières années un des mandats mentionnés ci-dessus ne peut être nommé président ou vice-président de la Cour suprême.

Article 93. L'amnistie des infractions punissables par les tribunaux est prononcée par une loi fédérale.

Artikel 94. Die Justiz ist von der Verwaltung in allen Instanzen getrennt.

Art. 94. Judicial and administrative powers shall be separate at all levels of proceedings.

Article 94. Dans toutes les instances, la justice est séparée de l'administration.

Viertes Hauptstück

Gesetzgebung und Vollziehung der Länder

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 95. (1) Die Gesetzgebung der Länder wird von den Landtagen ausgeübt. Deren Mitglieder werden auf Grund des gleichen, unmittelbaren, geheimen und persönlichen Verhältniswahlrechtes aller nach den Landtagswahlordnungen wahlberechtigten männlichen und weiblichen Landesbürger gewählt. Durch Landesgesetz werden die näheren Bestimmungen über das Wahlverfahren und über die allfällige Wahlpflicht getroffen. In diesem Landesgesetz sind insbesondere auch die Gründe festzusetzen, aus denen eine Nichtteilnahme an der Wahl trotz Wahlpflicht als entschuldigt gilt.

(2) Die Landtagswahlordnungen dürfen die Bedingungen des aktiven und passiven Wahlrechtes nicht enger ziehen als die Bundesverfassung für Wahlen zum Nationalrat.

(3) Die Wähler üben ihr Wahlrecht in Wahlkreisen aus, von denen jeder ein geschlossenes Gebiet umfassen muß und die in räumlich geschlossene Regionalwahlkreise unterteilt werden können. Die Zahl der Abgeordneten ist auf die Wahlkreise im Verhältnis der Bürgerzahl zu verteilen. Die Landtagswahlordnung kann ein abschließendes Ermittlungsverfahren im

Chapter IV

Legislation and Execution by the Laender

A. GENERAL PROVISIONS

Art. 95. (1) The legislation of the Laender is carried out by the Diets. Their members are elected on the basis of proportional representation by equal, direct, secret and personal suffrage of all male and female Land citizens who in accordance with the Diet electoral regulations are entitled to vote. Land law regulates the detailed provisions respecting the electoral procedure and, if need be, the compulsory voting. This Land law shall in particular prescribe the grounds on which non-participation in the election notwithstanding compulsory voting is deemed to be excused.

(2) The Diet electoral regulations may not impose more stringent conditions for suffrage and electoral eligibility than does the Federal Constitution for elections to the National Council.

(3) The voters exercise their franchise in self-contained constituencies which can be divided into self-contained regional constituencies. The number of members shall be divided among the constituencies in proportion to the numbers of nationals. The Diet electoral regulations can provide for a final distribution procedure throughout the Land whereby a

Titre IV

Les pouvoirs législatif et exécutif des Länder

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 95. (1) Le pouvoir législatif des Länder est exercé par les Landtage. Leurs membres sont élus selon le principe de la représentation proportionnelle au suffrage égal, direct, secret et personnel de tous les citoyens du Land, des deux sexes, qui sont électeurs conformément à la réglementation régissant les élections au Landtag du Land en question. Une loi de Land fixe les modalités du scrutin et d'un éventuel vote obligatoire. En cas de vote obligatoire, elle stipule aussi les motifs justifiant une non-participation aux élections.

(2) Dans les réglementations régissant les élections au Landtag, les restrictions apportées au droit de vote ou à l'éligibilité ne peuvent être plus contraignantes que celles fixées par la Constitution fédérale pour les élections au Conseil national.

(3) Les électeurs exercent leur droit de vote dans des circonscriptions électorales qui doivent être d'un seul tenant et peuvent être subdivisées en circonscriptions électorales régionales d'un seul tenant. Le nombre des représentants à élire dans les différentes circonscriptions doit être proportionnel au nombre de leurs citoyens. La réglementation

gesamten Landesgebiet vorsehen, durch das sowohl ein Ausgleich der den wahlwerbenden Parteien in den Wahlkreisen zugeteilten als auch eine Aufteilung der noch nicht zugeteilten Mandate nach den Grundsätzen der Verhältniswahl erfolgt. Eine Gliederung der Wählerschaft in andere Wahlkörper ist nicht zulässig.

(4) Für öffentlich Bedienstete, die sich um ein Mandat im Landtag bewerben oder die zu Abgeordneten eines Landtages gewählt werden, gilt Art. 59a, strengere Regelungen sind zulässig. Durch Landesverfassungsgesetz kann eine Einrichtung mit den gleichen Befugnissen und der gleichen Pflicht zur Veröffentlichung eines Berichtes wie die der Kommission gemäß Art. 59b geschaffen werden.

Artikel 96. (1) Die Mitglieder des Landtages genießen die gleiche Immunität wie die Mitglieder des Nationalrates; die Bestimmungen des Artikels 57 sind sinngemäß anzuwenden.

(2) Die Bestimmungen der Artikel 32 und 33 gelten auch für die Sitzungen der Landtage und ihrer Ausschüsse.

(3) Durch Landesgesetz kann für Mitglieder des Landtages, die aus Anlaß ihrer Wahl in den Bundesrat oder in die Landesregierung auf ihr Mandat verzichten, eine dem Art. 56 Abs. 2 bis 4 entsprechende Regelung getroffen werden.

Artikel 97. (1) Zu einem Landesgesetz ist der Beschluß des Landtages, die Beurkundung und Gegenzeichnung nach den Bestimmungen der Landesverfassung und die Kundmachung durch den Landeshauptmann im Landesgesetzblatt erforderlich.

balance between the seats allocated to the candidate parties in the constituencies and likewise a distribution of the as yet unallocated seats is effected in accordance with the principles of proportional representation. A division of the electorate into other electoral bodies is not admissible.

(4) To public employees who seek a seat in the Diet or who are elected to membership of a Diet, Art. 59a shall apply, stricter regulations are admissible. Land constitutional law can create an institution with the same powers and the same obligation to publicize a report as those of the Commission under Art. 59b.

Art. 96. (1) The members of a Diet enjoy the same immunity as the members of the National Council; the provisions of Art. 57 are applied analogously.

(2) The provisions of Arts. 32 and 33 hold good also for the meetings of Diets and their committees.

(3) Land law can determine upon a settlement in accordance with Art. 56 paras. 2 to 4 for Diet members who resign their seat on the occasion of their election to membership of the Federal Council or Land Government.

Art. 97. (1) A Land law requires a vote by a Diet, authentication and countersignature in accordance with the provisions of the Land concerned, and publication by the Governor in the Land Law Gazette.

des élections au Landtag peut prévoir un système de répartition des restes au niveau du Land assurant, selon les principes de la représentation proportionnelle, tant une adéquation entre les mandats attribués aux listes dans les circonscriptions électorales, et les voix qu'ils ont recueillies, qu'une répartition des mandats non encore attribués. La répartition des électeurs en d'autres collèges électoraux n'est pas admise.

(4) L'article 59a s'applique aux agents de la fonction publique candidats aux élections au Landtag ou élus membres d'un Landtag; des règlements plus stricts étant admis. Une loi constitutionnelle du Land peut créer une institution dotée des mêmes pouvoirs et de la même obligation de publier un rapport que la Commission conformément à l'article 59b.

Article 96. (1) Les membres des Landtage jouissent de la même immunité que les députés au Conseil national; les dispositions de l'article 57 s'appliquent mutatis mutandis.

(2) Les dispositions des articles 32 et 33 s'appliquent également aux sessions des Landtage et de leurs commissions.

(3) Une loi de Land peut fixer un régime correspondant aux dispositions des alinéas 2 à 4 de l'article 56 pour les députés au Landtag élus députés au Conseil fédéral ou membres du gouvernement de Land, qui se démettent de leur mandat.

Article 97. (1) Toute loi de Land doit être votée par le Landtag, promulguée et contresignée conformément aux dispositions de la constitution du Land, et publiée par le Landeshauptmann dans le Journal officiel du Land.

(2) Insoweit ein Landesgesetz bei der Vollziehung die Mitwirkung von Bundesorganen vorsieht, muß hiezu die Zustimmung der Bundesregierung eingeholt werden. Die Zustimmung gilt als gegeben, wenn die Bundesregierung nicht binnen acht Wochen von dem Tage, an dem der Gesetzesbeschluß beim Bundeskanzleramt eingelangt ist, dem Landeshauptmann mitgeteilt hat, daß die Mitwirkung der Bundesorgane verweigert wird. Vor Ablauf dieser Frist darf die Kundmachung des Gesetzesbeschlusses nur erfolgen, wenn die Bundesregierung ausdrücklich zugestimmt hat.

(3) Wenn die sofortige Erlassung von Maßnahmen, die verfassungsgemäß einer Beschlußfassung des Landtages bedürfen, zur Abwehr eines offenkundigen, nicht wieder gutzumachenden Schadens für die Allgemeinheit zu einer Zeit notwendig wird, in der der Landtag nicht rechtzeitig zusammentreten kann oder in seiner Tätigkeit durch höhere Gewalt behindert ist, kann die Landesregierung im Einvernehmen mit einem nach dem Grundsatz der Verhältniswahl bestellten Ausschuß des Landtages diese Maßnahmen durch vorläufige gesetzändernde Verordnungen treffen. Sie sind von der Landesregierung unverzüglich der Bundesregierung zur Kenntnis zu bringen. Sobald das Hindernis für das Zusammentreten des Landtages weggefallen ist, ist dieser einzuberufen. Art. 18 Abs. 4 gilt sinngemäß.

(4) Die im Abs. 3 bezeichneten Verordnungen dürfen jedenfalls nicht eine Abänderung landesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen bedeuten und weder eine dauernde finanzielle Belastung des Landes, noch eine finanzielle Belastung des Bundes, der Bezirke oder Gemeinden, noch finanzielle Verpflichtungen der Staatsbürger, noch eine Veräußerung von Staatsgut, noch Maßnahmen in den im Art. 12 Abs. 1 Z 6 bezeichneten Angelegenheiten, noch endlich solche in Angelegenheiten der Kammern für Arbeiter und Angestellte auf land- und forstwirtschaftlichem Gebiet zum Gegenstand haben.

(2) Inasmuch as a Land law foresees in its execution the co-operation of Federal authorities the approval of the Federal Government must be obtained. The approval shall be deemed given if within eight weeks from the day of the enactment's receipt at the Federal Chancellery the Federal Government has not informed the Governor that the co-operation of the Federal authorities is refused. Before the expiry of this deadline publication of the enactment may only ensue if the Federal Government has expressly agreed.

(3) If the immediate enactment of measures which constitutionally require the adoption of a resolution by the Diet becomes necessary to avert manifest, irreparable harm to the community as a whole in circumstances where the Diet is unable to meet in time or is impeded in its function by events beyond its control, the Land Government can in agreement with a Diet committee appointed in accordance with the principle of proportional representation take these measures by way of temporarily law-amending ordinances. The Land Government must inform the Federal Government thereof without delay. The Diet shall be convened as soon as the impediment to its meeting has ceased to be operative. Art. 18 para. 4 holds good analogously.

(4) The ordinances specified in para. 3 above may in any case not signify an alteration to Land constitutional provisions and may neither comprise a permanent financial burden for the Land nor a financial burden for the Federation, the districts or the municipalities, nor financial commitments for the state's nationals, nor a disposal of state property, nor measures pertaining to the matters specified in Art. 12 para. 1 sub-para. 6, nor lastly such as relate to the affairs of the chambers for workers and salaried employees engaged in agriculture and forestry.

(2) L'approbation du Gouvernement fédéral doit être sollicité dans tous les cas où l'exécution d'une loi de Land suppose le concours d'organes de la Fédération. Cette approbation est réputée donnée si dans les huit semaines à dater du jour où la Chancellerie fédérale reçoit la loi, le Gouvernement fédéral n'a pas notifié au Landeshauptmann que le concours d'organes de la Fédération est refusé. Une telle loi ne peut être publiée avant l'expiration de ce délai qu'avec l'approbation expresse du Gouvernement fédéral.

(3) Si l'adoption immédiate de mesures requérant, en vertu de la Constitution, une décision du Landtag s'avère incontournable en vue de parer à un dommage manifeste irréparable pour la collectivité à un moment où le Landtag ne peut pas se réunir en temps voulu ou est empêché d'agir pour une raison de force majeure, le gouvernement de Land pourra prendre ces mesures par voie d'ordonnances provisoires ayant force de loi, en accord avec une commission du Landtag instituée selon le principe de la représentation proportionnelle. Le gouvernement de Land en informera sans délai le Gouvernement fédéral. Le Landtag devra être convoqué dès la disparition de l'obstacle empêchant sa réunion. L'alinéa 4 de l'article 18 s'applique mutatis mutandis.

(4) En aucun cas, les ordonnances visées à l'alinéa 3 ci-dessus ne peuvent ni amender des dispositions de la constitution du Land, ni avoir pour objet une charge financière permanente pour le Land ou une charge financière pour la Fédération, les districts ou les communes, ni constituer une obligation financière pour les citoyens, ni constituer une aliénation des biens de l'Etat, ni avoir pour objet des mesures dans les matières visées à l'alinéa de l'article 12, ni enfin intervenir dans les compétences attribuées aux Chambres des ouvriers et employés travaillant dans l'agriculture et la sylviculture.

Artikel 98. (1) Alle Gesetzesbeschlüsse der Landtage sind unmittelbar nach der Beschlußfassung des Landtages vor ihrer Kundmachung vom Landeshauptmann dem Bundeskanzleramt bekanntzugeben.

(2) Wegen Gefährdung von Bundesinteressen kann die Bundesregierung gegen den Gesetzesbeschluß eines Landtages binnen acht Wochen von dem Tag, an dem der Gesetzesbeschluß beim Bundeskanzleramt eingelangt ist, einen mit Gründen versehenen Einspruch erheben. Wenn dem Bund vor Einleitung des Gesetzgebungsverfahrens über den Gesetzesbeschluß Gelegenheit zur Stellungnahme zum zugrunde liegenden Entwurf gegeben worden ist, darf sich der Einspruch nur auf einen behaupteten Eingriff in die Zuständigkeit des Bundes gründen. Im Falle eines Einspruches darf der Gesetzesbeschluß nur kundgemacht werden, wenn ihn der Landtag bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Mitglieder wiederholt.

(3) Vor Ablauf der Einspruchsfrist ist die Kundmachung nur zulässig, wenn die Bundesregierung ausdrücklich zustimmt.

(4) Für Gesetzesbeschlüsse der Landtage, die Abgaben zum Gegenstand haben, gelten die Bestimmungen des Finanz-Verfassungsgesetzes.

Artikel 99. (1) Die durch Landesverfassungsgesetz zu erlassende Landesverfassung kann, insoweit dadurch die Bundesverfassung nicht berührt wird, durch Landesverfassungsgesetz abgeändert werden.

(2) Ein Landesverfassungsgesetz kann nur bei Anwesenheit der Hälfte der Mitglieder des Landtages und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

Art. 98. (1) All Diet enactments shall immediately after they have been passed by a Diet be notified by the Governor to the Federal Chancellery prior to their publication.

(2) The Federal Government can within eight weeks from the day of an enactment's receipt at the Federal Chancellery enter a reasoned objection to a Diet enactment as a jeopardization of Federal interests. If the Federation was prior to the initiation of the legislative procedure for enactment given opportunity to comment on the draft bill, the objection may only be founded on an alleged encroachment on the Federation's competence. In case of an objection the enactment may only be published if the Diet repeats its vote in the presence of at least half the members.

(3) Publication prior to expiry of the deadline for objection is admissible only if the Federal Government expressly agrees.

(4) The provisions of the Constitutional Finance Law hold good for Diet enactments which deal with taxation.

Art. 99. (1) The Land Constitution to be enacted by a Land constitutional law can, inasmuch as the Federal Constitution is not affected thereby, be amended by Land constitutional law.

(2) A Land constitutional law can be passed only in the presence of half the members of the Diet and with a two thirds majority of the votes cast.

Article 98. (1) Toutes les lois adoptées par les Landtage doivent être communiquées à la Chancellerie fédérale par le Landeshauptmann et ceci immédiatement après leur adoption par le Landtag et avant leur publication.

(2) Dans les huit semaines à dater du jour où la loi adoptée par le Landtag a été notifiée à la Chancellerie fédérale, le Gouvernement fédéral peut soulever une opposition motivée s'il est d'avis que la loi concernée lèse les intérêts de la Fédération. Si, avant le début de la procédure législative, la Fédération a eu l'occasion de prendre position sur le projet de loi, une telle opposition ne peut se fonder que sur l'affirmation d'un empiètement sur les compétences de la Fédération. Dans ce cas, la loi adoptée ne peut être publiée que si le Landtag la vote à nouveau en présence de la moitié au moins de ses membres.

(3) La publication ne peut avoir lieu avant l'expiration du délai d'opposition qu'avec l'approbation expresse du Gouvernement fédéral.

(4) Les lois adoptées par le Landtag ayant pour objet des impôts ou des taxes sont sujettes aux dispositions de la Loi constitutionnelle de finances.

Article 99. (1) La constitution du Land, arrêtée sous forme de loi constitutionnelle de Land, peut être amendée par une loi constitutionnelle de Land, dans la mesure où cet amendement n'affecte pas la Constitution fédérale.

(2) Une loi constitutionnelle de Land ne peut être adoptée que si la moitié des députés au Landtag est présente et si elle recueille la majorité des deux tiers des votants.

Artikel 100. (1) Jeder Landtag kann auf Antrag der Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates vom Bundespräsidenten aufgelöst werden; eine solche Auflösung darf jedoch nur einmal aus dem gleichen Anlaß verfügt werden. Die Zustimmung des Bundesrates muß bei Anwesenheit der Hälfte der Mitglieder und mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen beschlossen werden. An der Abstimmung dürfen die Vertreter des Landes, dessen Landtag aufgelöst werden soll, nicht teilnehmen.

(2) Im Falle der Auflösung sind nach den Bestimmungen der Landesverfassung binnen drei Wochen Neuwahlen auszuschreiben; die Einberufung des neugewählten Landtages hat binnen vier Wochen nach der Wahl zu erfolgen.

Artikel 101. (1) Die Vollziehung jedes Landes übt eine vom Landtag zu wählende Landesregierung aus.

(2) Die Mitglieder der Landesregierung müssen nicht dem Landtag angehören. Jedoch kann in die Landesregierung nur gewählt werden, wer zum Landtag wählbar ist.

(3) Die Landesregierung besteht aus dem Landeshauptmann, der erforderlichen Zahl von Stellvertretern und weiteren Mitgliedern.

(4) Der Landeshauptmann wird vom Bundespräsidenten, die anderen Mitglieder der Landesregierung werden vom Landeshauptmann vor Antritt des Amtes auf die Bundesverfassung angelobt. Die Beifügung einer religiösen Beteuerung ist zulässig.

Artikel 102. (1) Im Bereich der Länder üben die Vollziehung des Bundes, soweit nicht eigene Bundesbehörden bestehen (unmittelbare Bundesverwaltung), der Landeshauptmann und

Art. 100. (1) Every Diet can be dissolved by the Federal President on the request of the Federal Government and with the sanction of the Federal Council; such a dissolution may however be decreed only once for the same reason. The motion in the Federal Council must be carried in the presence of half the members and with a two thirds majority of the votes cast. The representatives of the Land whose Diet is to be dissolved may not participate in the division.

(2) In case of dissolution writs for new elections shall within three weeks be issued in accordance with the provisions of the Land constitution; the convocation of the newly elected Diet must ensue within four weeks after the election.

Art. 101. (1) The executive power in each Land is exercised by a Land Government to be elected by the Diet.

(2) The members of a Land Government need not belong to the Diet. Nevertheless only persons eligible for the Diet can be elected to membership of the Land Government.

(3) The Land Government consists of the Governor, the requisite number of deputies, and other members.

(4) Before assumption of office the Governor renders to the Federal President, the other members of the Land Government render to the Governor an affirmation with respect to the Federal Constitution. The addition of a religious asseveration is admissible.

Art. 102. (1) In the sphere of the Laender, in so far as no Federal authorities exist (direct Federal administration), the Governor and the Land authorities subordinate to him exercise

Article 100. (1) Un Landtag peut être dissout par le Président fédéral sur demande du Gouvernement fédéral avec l'approbation du Conseil fédéral; une telle dissolution ne peut cependant être décidée qu'une seule fois pour le même motif. L'approbation du Conseil fédéral requiert la présence de la moitié de ses membres et la majorité des deux tiers des votants. Les représentants du Land dont le Landtag doit être dissout ne peuvent pas prendre part au vote.

(2) En cas de dissolution d'un Landtag, de nouvelles élections auront lieu dans un délai de trois semaines conformément aux dispositions de la constitution du Land; le nouveau Landtag se réunira dans les quatre semaines suivant son élection.

Article 101. (1) Le pouvoir exécutif est exercé pour chaque Land par un gouvernement de Land élu par le Landtag.

(2) Les membres du gouvernement de Land ne sont pas obligatoirement choisis parmi les membres du Landtag. Ils doivent cependant être éligibles à celui-ci.

(3) Le gouvernement de Land comprend le Landeshauptmann, le nombre nécessaire de suppléants et d'autres membres.

(4) A leur entrée en fonction, le Landeshauptmann et les autres membres du gouvernement de Land prêteront serment sur la Constitution fédérale, le premier devant le Président fédéral, les autres devant le Landeshauptmann. Une formule religieuse peut être ajoutée.

Article 102. (1) A l'intérieur du Land, le pouvoir exécutif de la Fédération est exercé, à défaut d'autorités fédérales propres (administration fédérale directe), par le Landeshauptmann et

die ihm unterstellten Landesbehörden aus (mittelbare Bundesverwaltung). Soweit in Angelegenheiten, die in mittelbarer Bundesverwaltung besorgt werden, Bundesbehörden, insbesondere Bundespolizeidirektionen, mit der Vollziehung betraut sind, unterstehen diese Bundesbehörden in den betreffenden Angelegenheiten dem Landeshauptmann und sind an dessen Weisungen (Artikel 20 Absatz 1) gebunden; ob und inwieweit solche Bundesbehörden mit Akten der Vollziehung betraut werden, bestimmen die Bundesgesetze; sie dürfen, soweit es sich nicht um die Betrauung mit der Vollziehung von im Absatz 2 angeführten Angelegenheiten handelt, nur mit Zustimmung der beteiligten Länder kundgemacht werden.

(2) Folgende Angelegenheiten können im Rahmen des verfassungsmäßig festgestellten Wirkungsbereiches unmittelbar von Bundesbehörden versehen werden: Grenzvermarkung, Waren- und Viehverkehr mit dem Ausland, Zollwesen, Regelung und Überwachung des Eintrittes in das Bundesgebiet und des Austrittes aus ihm, Bundesfinanzen, Monopolwesen, Geld-, Kredit-, Börse-, Bank- und Vertragsversicherungswesen, Maß-, Gewichts-, Normen- und Punzierungswesen, technisches Versuchswesen, Justizwesen, Paßwesen, Meldewesen, Waffen-, Munitions- und Sprengmittelwesen sowie Schießwesen, Patentwesen, Schutz von Mustern, Marken und anderen Warenbezeichnungen, Verkehrswesen, Strom- und Schifffahrtspolizei, Post- und Fernmeldewesen, Bergwesen, Regulierung und Instandhaltung der Donau, Wildbachverbauung, Bau und Instandhaltung von Wasserstraßen, Vermessungswesen, Arbeitsrecht, Sozialversicherungswesen, Denkmalschutz, Organisation und Führung der Bundespolizei und der Bundesgendarmarie, Aufrechterhaltung der öffentlichen Ruhe, Ordnung und Sicherheit einschließlich der ersten allgemeinen Hilfeleistung, jedoch mit Ausnahme der örtlichen

the executive power of the Federation (indirect Federal administration). In so far as Federal authorities, especially Federal Police Directorates, are entrusted with the execution of matters which are performed as indirect Federal administration, these Federal authorities are subordinate to the Governor and bound by his instructions (Art. 20 para. 1); whether and to what extent such Federal authorities are entrusted with executive acts is regulated by Federal laws; these may, in so far as they do not concern the mandate stated in para. 2 below, only be published with the sanction of the Laender concerned.

(2) The following matters can within the framework of the constitutionally established sphere of competence be directly performed by Federal authorities: demarcation of frontiers, trade in goods and livestock with other countries, customs, regulation and control of entry into and exit from Federal territory, Federal finances, monopolies, the monetary, credit, stock exchange, banking and non-social insurance system, the weights and measures, standards and hallmark system, technical experiments, administration of justice, passports, residence registration, matters pertaining to weapons, ammunition and explosives as well as the use of fire-arms, patent matters and the protection of designs, trade marks, and other commodity description, the traffic system, river and navigation police, the postal and telecommunications system, mining, Danube control and conservation, regulation of torrents, construction and maintenance of waterways, surveying, labour legislation, social insurance, the preservation of monuments, organisation and command of the Federal police and the Federal gendarmerie, the maintenance of peace, order and security,

les autorités du Land lui subordonnées (administration fédérale indirecte). Si des autorités fédérales, en particulier des Directions de la Police fédérales, sont appelées à intervenir dans des matières relevant de l'administration fédérale indirecte, elles sont subordonnées au Landeshauptmann et soumises à ses instructions (alinéa 1 de l'article 20); des lois fédérales stipuleront si et dans quelle mesure des autorités fédérales sont chargées d'actes exécutifs; tant qu'il ne s'agit pas du pouvoir exécutif dans les matières énoncées à l'alinéa 2 ci-dessus, ces lois ne peuvent être publiées qu'avec l'approbation des Länder concernés.

(2) Dans les limites des compétences qui leur sont reconnues par la Constitution, les autorités fédérales peuvent traiter directement les matières suivantes: abornement frontalier, échanges de marchandises et de bétail avec l'étranger, douanes, réglementation et contrôle de l'entrée et de la sortie du territoire fédéral, finances fédérales, monopoles, monnaie, crédit, bourse, banque, assurances de droit privé, poids et mesures, normalisation, poinçonnage, essais techniques, justice, passeports, déclarations de séjour, armes, munitions et explosifs ainsi qu'épreuves de tir, brevets d'invention, protection de modèles, de marques de fabrique et d'autres dénominations de marchandises, transports et circulation, police fluviale et de la navigation, postes et télécommunications, mines, régularisation et entretien du Danube, correction des torrents, construction et entretien des voies navigables, géodésie, droit du travail, assurance sociale, protection des monuments, organisation et direction de la police et de la gendarmerie fédérales, maintien de la tranquillité, de l'ordre et de la sécurité publiques y compris les premiers secours généraux mais hormis la

Sicherheitspolizei, Pressewesen, Vereins- und Versammlungsangelegenheiten und Fremdenpolizei; geschäftlicher Verkehr mit Saat- und Pflanzgut, Futter-, Dünge- und Pflanzenschutzmitteln sowie mit Pflanzenschutzgeräten, einschließlich der Zulassung und bei Saat- und Pflanzgut auch der Anerkennung; militärische Angelegenheiten, Fürsorge für Kriegsteilnehmer und deren Hinterbliebene, Bevölkerungspolitik, soweit sie die Gewährung von Kinderbeihilfen und die Schaffung eines Lastenausgleiches im Interesse der Familie zum Gegenstand hat; Schulwesen sowie Erziehungswesen in den Angelegenheiten der Schüler- und Studentenheimen, ausgenommen das land- und forstwirtschaftliche Schulwesen und das land- und forstwirtschaftliche Erziehungswesen in den Angelegenheiten der Schülerheimen.

(3) Dem Bund bleibt es vorbehalten, auch in den im Absatz 2 aufgezählten Angelegenheiten den Landeshauptmann mit der Vollziehung des Bundes zu beauftragen.

(4) Die Errichtung von eigenen Bundesbehörden für andere als die im Absatz 2 bezeichneten Angelegenheiten kann nur mit Zustimmung der beteiligten Länder erfolgen.

(5) Wenn in einem Land in Angelegenheiten der unmittelbaren Bundesverwaltung die sofortige Erlassung von Maßnahmen zur Abwehr eines offenkundigen, nicht wieder gutzumachenden Schadens für die Allgemeinheit zu einer Zeit notwendig wird, zu der die obersten Organe der Verwaltung des Bundes wegen höherer Gewalt dazu nicht in der Lage sind, hat der Landeshauptmann an deren Stelle die Maßnahmen zu treffen.

Artikel 102a. Aufgehoben.

including the extension of primary assistance in general, but excluding those of the local public safety administration, press affairs, matters pertaining to association and assembly, and the aliens police; commercial transactions in seed and plant commodities, in fodder and fertilizer as well as plant preservatives, and in plant safety appliances including their admission and, in the case of seed and plant commodities, likewise their acceptance; military affairs, welfare measures for combatants and their dependants, population policy in so far as it concerns the grant of children's allowances and the organization of burden equalization on behalf of families; schooling as well as education in matters pertaining to pupil and student hostels with the exception of agricultural and forestry education in matters pertaining to student hostels.

(3) The Federation remains entitled to delegate to the Governor its executive power also in the matters enumerated in para. 2 above.

(4) The establishment of Federal authorities for matters other than those specified in para. 2 above can ensue only with the sanction of the Laender concerned.

(5) If in a Land the immediate enactment of measures in matters pertaining to the direct Federal administration becomes necessary to avert manifest, irreparable harm to the community as a whole in circumstances where the highest authorities of the Federal administration are impeded by events beyond their control, the Governor must take the measures on their behalf.

Art. 102a. Deleted.

police locale de sécurité, presse, associations et réunions publiques et police des étrangers; commerce des semences et plants, des fourrages et aliments de bétail, de l'engrais, des produits phytosanitaires ainsi que du matériel de protection des cultures, y compris leur homologation et, pour les semences et plants, également l'autorisation de mise sur le marché; affaires militaires, assistance aux anciens combattants et à leurs survivants, politique démographique dans la mesure où elle a pour objet l'octroi d'allocations familiales et la réalisation d'une péréquation des charges dans l'intérêt des familles; dans les domaines de l'enseignement ainsi que des établissements éducatifs, les affaires concernant les foyers résidentiels écoliers et les foyers d'étudiants, à l'exception toutefois des foyers relevant de l'enseignement et de l'éducation agricoles et sylvicoles.

(3) Dans les matières énoncées à l'alinéa 2, la Fédération peut aussi charger le Landeshauptmann du pouvoir exécutif de la Fédération.

(4) La création d'autorités propres de la Fédération pour des matières autres que celles énoncées à l'alinéa 2 est soumise à l'approbation des Länder concernés.

(5) Si, dans un Land, dans les domaines relevant de l'administration fédérale directe, la nécessité s'impose de prendre sans délai des mesures pour parer à un dommage manifeste et irréparable pour la collectivité à un moment où les organes suprêmes de la Fédération ne sont pas en mesure de le faire pour une raison de force majeure, le Landeshauptmann devra prendre les mesures à leur place.

Article 102a. Supprimé.

Artikel 103. (1) In den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung ist der Landeshauptmann an die Weisungen der Bundesregierung sowie der einzelnen Bundesminister gebunden (Artikel 20) und verpflichtet, um die Durchführung solcher Weisungen zu bewirken, auch die ihm in seiner Eigenschaft als Organ des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes zu Gebote stehenden Mittel anzuwenden.

(2) Die Landesregierung kann bei Aufstellung ihrer Geschäftsordnung beschließen, daß einzelne Gruppen von Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung wegen ihres sachlichen Zusammenhanges mit Angelegenheiten des selbständigen Wirkungsbereiches des Landes im Namen des Landeshauptmannes von Mitgliedern der Landesregierung zu führen sind. In diesen Angelegenheiten sind die betreffenden Mitglieder der Landesregierung an die Weisungen des Landeshauptmannes ebenso gebunden (Artikel 20) wie dieser an die Weisungen der Bundesregierung oder der einzelnen Bundesminister.

(3) Nach Absatz 1 ergehende Weisungen der Bundesregierung oder der einzelnen Bundesminister sind auch in Fällen des Absatz 2 an den Landeshauptmann zu richten. Dieser ist, wenn er die bezügliche Angelegenheit der mittelbaren Bundesverwaltung nicht selbst führt, unter seiner Verantwortlichkeit (Art. 142 Abs. 2 lit. e) verpflichtet, die Weisung an das in Betracht kommende Mitglied der Landesregierung unverzüglich und unverändert auf schriftlichem Wege weiterzugeben und ihre Durchführung zu überwachen. Wird die Weisung nicht befolgt, trotzdem der Landeshauptmann die erforderlichen Vorkehrungen getroffen hat, so ist auch das betreffende Mitglied der Landesregierung gemäß Artikel 142 der Bundesregierung verantwortlich.

Art. 103. (1) In matters of the indirect Federal administration the Governor is bound by instructions from the Federal Government and individual Federal Ministers (Art. 20) and he is obliged, in order to effect the implementation of such instructions, also to employ the powers available to him in his capacity as a functionary of the Land's autonomous sphere of competence.

(2) A Land Government, when it draws up its Standing Orders, can decide that specific categories of business pertaining to the indirect Federal administration shall be conducted by members of the Land Government in the name of the Governor because of their substantive relationship with matters pertaining to the Land's autonomous sphere of competence. In such business the members concerned of the Land Government are as much bound by the instructions of the Governor (Art. 20) as is the latter by the instructions of the Federal Government or individual Federal Ministers.

(3) Instructions issued by the Federal Government or individual Federal Ministers in accordance with para. 1 above shall also in instances falling under para. 2 above be addressed to the Governor. The latter, should he not himself be conducting the relevant business of the indirect Federal administration, is responsible (Art. 142 para. 2 sub-para. e) for passing the instruction in writing without delay and unaltered to the Land Government member concerned and for supervising its implementation. If the instruction is not complied with, although the Governor has made the necessary arrangements, the Land Government member concerned is pursuant to Art. 142 responsible to the Federal Government as well.

Article 103. (1) Dans les matières relevant de l'administration fédérale indirecte, le Landeshauptmann est soumis aux instructions du Gouvernement fédéral ainsi que des différents ministres fédéraux (article 20) et tenu, pour assurer l'exécution de celles-ci, d'employer également les moyens dont il dispose en tant qu'organe de l'administration autonome du Land.

(2) En arrêtant son règlement intérieur, le gouvernement de Land peut décider que certaines catégories de matières relevant de l'administration fédérale indirecte, en raison de leur relation matérielle avec des affaires relevant de la compétence autonome du Land, seront traitées par les membres du gouvernement de Land au nom du Landeshauptmann. Dans ces affaires, ces membres du gouvernement de Land sont assujettis aux instructions du Landeshauptmann (article 20) au même titre que ce dernier est soumis aux instructions du Gouvernement fédéral ou des différents ministres fédéraux.

(3) Les instructions émises, en application de l'alinéa 1, par le Gouvernement fédéral ou par les différents ministres doivent être adressées au Landeshauptmann également dans les cas visés à l'alinéa 2. Si le Landeshauptmann ne traite pas lui-même une affaire relevant de l'administration fédérale indirecte, il est tenu, conformément à sa responsabilité (lettre (d) de l'alinéa 2 de l'article 142), de transmettre ces instructions sans délai, fidèlement et par écrit aux membres concernés du gouvernement de Land et de surveiller leur exécution. En cas de non-exécution des instructions, alors même que le Landeshauptmann a pris les mesures nécessaires, la responsabilité du membre concerné du gouvernement de Land conformément à l'article 142 est également engagée.

(4) In den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung endet der administrative Instanzenzug, sofern der Landeshauptmann als Rechtsmittelbehörde zu entscheiden hat und nicht durch Bundesgesetz ausnahmsweise auf Grund der Bedeutung der Angelegenheit ausdrücklich anderes bestimmt ist, beim Landeshauptmann; steht die Entscheidung in erster Instanz dem Landeshauptmann zu, so geht der Instanzenzug in den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung, wenn nicht bundesgesetzlich anderes bestimmt ist, bis zum zuständigen Bundesminister.

Artikel 104. (1) Die Bestimmungen des Artikels 102 sind auf Einrichtungen zur Besorgung der im Artikel 17 bezeichneten Geschäfte des Bundes nicht anzuwenden.

(2) Die mit der Verwaltung des Bundesvermögens betrauten Bundesminister können jedoch die Besorgung solcher Geschäfte dem Landeshauptmann und den ihm unterstellten Behörden im Land übertragen. Eine solche Übertragung kann jederzeit ganz oder teilweise widerrufen werden. Inwieweit in besonderen Ausnahmefällen für die bei Besorgung solcher Geschäfte aufgelaufenen Kosten vom Bund ein Ersatz geleistet wird, wird durch Bundesgesetz bestimmt. Art. 103 Abs. 2 und 3 gilt sinngemäß.

Artikel 105. (1) Der Landeshauptmann vertritt das Land. Er trägt in den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung die Verantwortung gegenüber der Bundesregierung gemäß Artikel 142. Der Landeshauptmann wird durch das von der Landesregierung bestimmte Mitglied der Landesregierung (Landeshauptmann-Stellvertreter) vertreten. Diese Bestellung ist dem Bundeskanzler zur Kenntnis zu bringen. Tritt der Fall der Vertretung ein, so ist das zur Vertretung bestellte Mitglied der Landesregierung bezüglich der Angelegenheiten

(4) In matters pertaining to the indirect Federal administration, in so far as it is the Governor responsibility as the appeal authority to reach a decision and Federal law because of the matter's importance does not exceptionally provide otherwise, the Governor is the final instance of appeal; if the decision rests in the first instance with the Governor, the stages of administrative appeal in matters pertaining to the indirect Federal administration extend, unless provided otherwise by Federal law, to the competent Federal Minister.

Art. 104. (1) The provisions of Art. 102 shall not apply to agencies for the performance of Federal business specified in Art. 17.

(2) Nonetheless the Federal Minister entrusted with the administration of Federal assets can assign the performance of such business to a Governor and the authorities subordinate to him. Such an assignment can at any time be revoked in part or in whole. To what extent in exceptional instances the Federation makes recompense for the accrued costs of performing such business will be regulated by Federal law. Art. 103 paras. 2 and 3 apply analogously.

Art. 105. (1) The Governor represents the Land. In matters pertaining to the indirect Federal administration he is pursuant to Art. 142 responsible to the Federal Government. The Governor has a member of the Land Government to substitute for him (Deputy Governor) who is designated by the Land Government. This appointment shall be notified to the Federal Chancellor. Should the need for substitution occur, the member of the Land Government appointed as substitute is pursuant to Art. 142 likewise responsible to the

(4) Dans les matières relevant de l'administration fédérale indirecte, la hiérarchie des voies de recours administratives s'arrête au Landeshauptmann, si celui-ci est appelé à décider en qualité d'instance d'appel et qu'une loi fédérale ne stipule pas expressément une exception à cette règle en raison de l'importance particulière de la question; si la décision en première instance appartient au Landeshauptmann, la voie hiérarchique, dans les matières relevant de l'administration fédérale indirecte, remonte au ministre fédéral compétent, sauf disposition contraire d'une loi fédérale.

Article 104. (1) Les dispositions de l'article 102 ne s'appliquent pas aux organes chargés de traiter les affaires relevant de la compétence de la Fédération énoncées à l'article 17.

(2) Les ministres fédéraux chargés de l'administration des biens fédéraux peuvent, toutefois, déléguer ces affaires au Landeshauptmann et aux autorités du Land qui lui sont subordonnées. Une telle délégation peut, à tout moment, être partiellement ou totalement révoquée. Une loi fédérale précisera dans quelle mesure la Fédération devra, dans des cas très exceptionnels, rembourser les frais occasionnés au Land par la prise en charge de ces affaires. Les alinéas 2 et 3 de l'article 103 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 105. (1) Le Land est représenté par le Landeshauptmann. En matière d'administration fédérale indirecte, celui-ci est responsable vis-à-vis du Gouvernement fédéral conformément à l'article 142. La suppléance du Landeshauptmann revient à un membre du gouvernement de Land (Landeshauptmann-Stellvertreter) désigné par lui. Cette désignation doit être portée à la connaissance du Chancelier fédéral. En cas de suppléance, le membre du gouvernement de Land remplaçant le Landeshauptmann a, dans les matières

der mittelbaren Bundesverwaltung gleichfalls der Bundesregierung gemäß Artikel 142 verantwortlich. Der Geltendmachung einer solchen Verantwortung des Landeshauptmannes oder des ihn vertretenden Mitgliedes der Landesregierung steht die Immunität nicht im Weg. Ebenso steht die Immunität auch nicht der Geltendmachung der Verantwortung eines Mitgliedes der Landesregierung im Falle des Artikels 103, Absatz 3, im Weg.

(2) Die Mitglieder der Landesregierung sind dem Landtag gemäß Artikel 142 verantwortlich.

(3) Zu einem Beschluß, mit dem eine Anklage im Sinne des Artikels 142 erhoben wird, bedarf es der Anwesenheit der Hälfte der Mitglieder.

Artikel 106. Zur Leitung des inneren Dienstes des Amtes der Landesregierung wird ein rechtskundiger Verwaltungsbeamter als Landesamtsdirektor bestellt. Er ist auch in den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung das Hilfsorgan des Landeshauptmannes.

Artikel 107. Aufgehoben.

B. DIE BUNDESHAUPTSTADT WIEN

Artikel 108. Für die Bundeshauptstadt Wien als Land hat der Gemeinderat auch die Funktion des Landtages, der Stadtsenat auch die Funktion der Landesregierung, der Bürgermeister auch die Funktion des Landeshauptmannes, der Magistrat auch die Funktion des Amtes der Landesregierung und der Magistratsdirektor auch die Funktion des Landesamtsdirektors.

Federal Government in matters pertaining to the indirect Federal administration. Immunity is no bar to the assertion of such responsibility on the part of the Governor or the member of the Land Government who substitutes for him. Immunity is likewise no bar to the assertion of responsibility on the part of a member of the Land Government in a case arising under Art. 103 para. 3.

(2) The members of the Land Government are responsible to the Diet pursuant to Art. 142.

(3) A vote to prefer a charge within the meaning of Art. 142 requires the presence of half the members.

Art. 106. An administrative civil servant with legal training will be appointed to take charge as The Land administration's chief executive of the Land Government Office's internal services. He is also the official assistant of the Governor in matters pertaining to the indirect Federal administration.

Art. 107. Repealed.

B. THE FEDERAL CAPITAL VIENNA

Art. 108. For the Federal capital, Vienna, in its capacity as a Land, the municipal council has additionally the function of the Diet, the city senate the function of the Land Government, the mayor the function of the Governor, the City administration the function of the Land Government Office, and the city administration's chief executive the function of the Land administration's chief executive.

relevant de l'administration fédérale indirecte, la même responsabilité (article 142) que celui-ci vis-à-vis du Gouvernement fédéral. L'immunité ne fait pas obstacle à la mise en jeu de la responsabilité du Landeshauptmann ou du membre du gouvernement de Land qui le remplace. Dans le cas visé à l'alinéa 3 de l'article 103, l'immunité ne fait pas davantage obstacle à la mise en jeu de la responsabilité d'un membre du gouvernement de Land.

(2) Les membres du gouvernement de Land sont responsables devant le Landtag conformément aux dispositions de l'article 142.

(3) La mise en accusation conformément aux dispositions de l'article 142 ne peut être votée qu'en présence de la moitié des membres du Landtag.

Article 106. La direction administrative de l'Office du gouvernement de Land est confiée à un fonctionnaire juriste qui portera le titre de Directeur de l'Office du gouvernement de Land. Celui-ci assistera, en outre, le Landeshauptmann dans les affaires relevant de l'administration fédérale indirecte.

Article 107. Supprimé.

B. VIENNE, CAPITALE FÉDÉRALE

Article 108. A Vienne, capitale fédérale et en même temps Land, le Conseil communal exerce également les fonctions de Landtag, le Stadtsenat (Municipalité) celles du gouvernement de Land, le Maire celles de Landeshauptmann, le Magistrat (Services administratifs municipaux) celles d'Office du gouvernement de Land, et le Magistratsdirektor (Directeur général des services administratifs municipaux) celles de Directeur de l'Office du gouvernement de Land.

Artikel 109. In den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung geht der Instanzenzug, soweit ein solcher nicht durch Bundesgesetz ausgeschlossen ist, im Lande Wien vom Magistrat als Bezirksverwaltungsbehörde oder, soweit in erster Instanz Bundesbehörden mit der Vollziehung betraut sind (Artikel 102 Absatz 1 zweiter Satz), von diesen an den Bürgermeister als Landeshauptmann; im übrigen gilt Artikel 103 Abs. 4.

Artikel 110. Aufgehoben.

Artikel 111. In den Angelegenheiten des Bauwesens und des Abgabewesens steht die Entscheidung in oberster Instanz besonderen Kollegialbehörden zu. Die Zusammensetzung und Bestellung dieser Kollegialbehörden wird landesgesetzlich geregelt.

Artikel 112. Nach Maßgabe der Art. 108 bis 111 gelten für die Bundeshauptstadt Wien im übrigen die Bestimmungen des Abschnittes C dieses Hauptstückes mit Ausnahme des Art. 117 Abs. 6 zweiter Satz, des Art. 119 Abs. 4 und des Art. 119a. Artikel 142 Absatz 2 lit. e findet auch auf die Führung des vom Bund der Bundeshauptstadt Wien übertragenen Wirkungsbereiches Anwendung.

Artikel 113. Aufgehoben.

Artikel 114. Aufgehoben.

C. GEMEINDEN

Artikel 115. (1) Soweit in den folgenden Artikeln von Gemeinden die Rede ist, sind darunter die Ortsgemeinden zu verstehen.

Art. 109. In Land Vienna the chain of appeal in matters pertaining to the indirect Federal administration, unless precluded by Federal law, is from the City administration acting as district administrative authority or, in so far as Federal authorities are in the first instance entrusted with their execution (Art. 102, para. 1 second sentence), from them to the mayor in his capacity as Governor; in other respects Art. 103 para. 4 applies.

Art. 110. Repealed.

Art. 111. The final decision in matters pertaining to building and taxation lies with special committees of officials. Their composition and appointment will be prescribed by Land law.

Art. 112. Allowing for Arts. 108 to 111 inclusive, the provisions in Section C of this Chapter hold good in other respects for the Federal capital Vienna, with the exception of Art. 117 para. 6 second sentence, Art. 119 para. 4 and Art. 119a. Art. 142 para. 2 sub-para. e also applies to the conduct of the sphere of competence assigned by the Federation to the Federal capital, Vienna.

Art. 113. Repealed.

Art. 114. Repealed.

C. MUNICIPALITIES

Art. 115. (1) In so far as in the following Articles the term municipality is used, the reference is to be taken as meaning local community.

Article 109. Dans les matières relevant de l'administration fédérale indirecte, la voie hiérarchique des recours, sauf si ceux-ci sont exclus en vertu d'une loi fédérale, va dans le Land de Vienne du Magistrat, en tant qu'autorité administrative de district, ou bien des autorités fédérales chargées du pouvoir exécutif en première instance, (deuxième phrase de l'alinéa 1 de l'article 102), au Maire, en sa qualité de Landeshauptmann; les dispositions de l'alinéa 4 de l'article 103 s'appliquent par ailleurs.

Article 110. Supprimé.

Article 111. Dans les affaires concernant les bâtiments ainsi que les impôts et taxes, les décisions en dernier ressort reviennent à des autorités collégiales spéciales. La composition et l'institution de ces autorités collégiales seront réglées par une loi de Land.

Article 112. Par ailleurs et sans préjudice des dispositions des articles 108 à 111, les dispositions du chapitre C du présent titre, à l'exception toutefois de la deuxième phrase de l'alinéa 6 de l'article 117, de l'alinéa 4 de l'article 119 et de l'article 119 a s'appliquent à la capitale fédérale Vienne. La lettre (e) de l'alinéa 2 de l'article 142 s'applique également aux matières relevant de la compétence de la Fédération dont l'administration a été déléguée à la capitale fédérale Vienne.

Article 113. Supprimé.

Article 114. Supprimé.

C. LES COMMUNES

Article 115. (1) Par "commune" au sens des dispositions des articles ci-dessous, on entendra "commune locale".

(2) Soweit nicht ausdrücklich eine Zuständigkeit des Bundes festgesetzt ist, hat die Landesgesetzgebung das Gemeinderecht nach den Grundsätzen der folgenden Artikel dieses Abschnittes zu regeln. Die Zuständigkeit zur Regelung der gemäß den Art. 118, 118a und 119 von den Gemeinden zu besorgenden Angelegenheiten bestimmt sich nach den allgemeinen Vorschriften dieses Bundesverfassungsgesetzes.

(3) Der Österreichische Gemeindebund und der Österreichische Städtebund sind berufen, die Interessen der Gemeinden zu vertreten.

Artikel 116. (1) Jedes Land gliedert sich in Gemeinden. Die Gemeinde ist Gebietskörperschaft mit dem Recht auf Selbstverwaltung und zugleich Verwaltungssprengel. Jedes Grundstück muß zu einer Gemeinde gehören.

(2) Die Gemeinde ist selbständiger Wirtschaftskörper. Sie hat das Recht, innerhalb der Schranken der allgemeinen Bundes- und Landesgesetze Vermögen aller Art zu besitzen, zu erwerben und darüber zu verfügen, wirtschaftliche Unternehmungen zu betreiben sowie im Rahmen der Finanzverfassung ihren Haushalt selbständig zu führen und Abgaben auszuschreiben.

(3) Einer Gemeinde mit mindestens 20.000 Einwohnern ist, wenn Landesinteressen hiedurch nicht gefährdet werden, auf ihren Antrag durch Landesgesetz ein eigenes Statut (Stadtrecht) zu verleihen. Ein solcher Gesetzesbeschluß darf nur mit Zustimmung der Bundesregierung kundgemacht werden. Die Zustimmung gilt als gegeben, wenn die Bundesregierung nicht binnen acht Wochen von dem Tag, an dem der Gesetzesbeschluß bei dem zuständigen Bundesministerium eingelangt

(2) Save as competence on the part of the Federation is expressly stipulated, Land legislation shall prescribe laws pertaining to municipalities in accordance with the principles of the Articles contained in this Section. Competence for the settlement of matters which, pursuant to Arts. 118, 118a and 119, are to be performed by the municipalities will be determined in accordance with the general provisions of this Federal Constitutional Law.

(3) The Austrian Association of municipalities (Austrian Communal Federation) and the Austrian Association of Cities and Towns (Austrian Municipal Federation) are competent to represent the interests of the municipalities.

Art. 116. (1) Every Land is divided into municipalities. The municipality is a territorial corporate body entitled to self-administration while being at the same time an administrative local district. Every piece of land must form part of a municipality.

(2) The municipality is an independent economic entity. It is entitled, within the limits of the ordinary laws of the Federation and the Laender, to possess assets of all kinds, to acquire and to dispose of such at will, to operate economic enterprises as well as to manage its budget independently within the framework of the constitutional finance provisions and to levy taxation.

(3) A municipality with at least 20,000 inhabitants shall at its own request, if Land interests are not thereby jeopardized, be awarded its own charter by way of Land legislation. Such an enactment may only be published with Federal Government approval. This shall be deemed given if the Federal Government within eight weeks from the day of the enactment's arrival at the competent Federal Ministry has not informed the Governor that the approval is refused. A town with its

(2) Sauf dans les domaines où la compétence est expressément réservée à la Fédération, il incombe au législateur du Land d'arrêter le droit communal selon les principes stipulés dans les articles suivants du présent titre. Les compétences pour régler les affaires confiées aux communes en vertu des articles 118 et 119 résultent des dispositions générales de la présente Loi constitutionnelle fédérale.

(3) L'Association des communes autrichiennes ("Österreichischer Gemeindebund") et l'Association des villes autrichiennes ("Österreichischer Städtebund") ont vocation à défendre les intérêts des communes.

Article 116. (1) Chaque Land se divise en communes. La commune est à la fois une collectivité territoriale ayant droit à une administration autonome et une circonscription administrative. Tout terrain doit faire partie d'une commune.

(2) La commune est une entité économique autonome. Elle a le droit, dans la limite des lois générales de la Fédération et des Länder, de posséder des biens de toute nature, d'en acquérir et d'en disposer, de gérer des entreprises économiques, ainsi que de gérer son budget de façon autonome dans le cadre des lois constitutionnelles financières, et de prélever des impôts et taxes.

(3) Dans la mesure où les intérêts du Land ne sont pas lésés, une ville d'au moins vingt mille habitants pourra être dotée, sur sa demande, d'un statut particulier (ville à statut propre) par une loi de Land. Une telle loi ne peut être publiée qu'avec l'approbation du Gouvernement fédéral. Cette approbation est réputée donnée si dans les huit semaines à dater du jour où la loi est parvenue au ministère fédéral compétent le Gouvernement fédéral il n'a pas notifié au Landeshauptmann

ist, dem Landeshauptmann mitgeteilt hat, daß diese verweigert wird. Eine Stadt mit eigenem Statut hat neben den Aufgaben der Gemeindeverwaltung auch die der Bezirksverwaltung zu besorgen.

(4) Aufgehoben.

Art. 116a. (1) Zur Besorgung einzelner Aufgaben des eigenen Wirkungsbereiches können sich Gemeinden durch Vereinbarung zu Gemeindeverbänden zusammenschließen. Eine solche Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Aufsichtsbehörde. Die Genehmigung ist durch Verordnung zu erteilen, wenn eine dem Gesetz entsprechende Vereinbarung der beteiligten Gemeinden vorliegt und die Bildung des Gemeindeverbandes

1. im Falle der Besorgung von Aufgaben der Hoheitsverwaltung die Funktion der beteiligten Gemeinden als Selbstverwaltungskörper nicht gefährdet,

2. im Falle der Besorgung von Aufgaben der Gemeinden als Träger von Privatrechten aus Gründen der Zweckmäßigkeit, Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit im Interesse der beteiligten Gemeinden gelegen ist.

(2) Im Interesse der Zweckmäßigkeit kann die zuständige Gesetzgebung (Art. 10 bis 15) zur Besorgung einzelner Aufgaben die Bildung von Gemeindeverbänden vorsehen, doch darf dadurch die Funktion der Gemeinden als Selbstverwaltungskörper und Verwaltungssprengel nicht gefährdet werden. Bei der Bildung von Gemeindeverbänden im Wege der Vollziehung sind die beteiligten Gemeinden vorher zu hören.

(3) Soweit Gemeindeverbände Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde

own charter shall perform besides its municipal administrative duties also those of the district administration.

(4) Repealed.

Art. 116a. (1) For the performance of specific matters within their own sphere of competence municipalities can by agreement combine in municipality associations. Such an agreement requires the sanction of the supervisory authority. The sanction shall be conferred by ordinance if a lawful agreement between the municipalities concerned is on hand and the formation of the municipal association

1. does not in the case of performance of tasks appurtenant to the juridical administration jeopardize the function of the municipalities concerned as self-administrative corporate bodies,

2. in the case of performance of tasks appurtenant to the municipalities as holders of private rights it lies for reasons of expediency, economic efficiency, and thrift in the interest of the municipalities concerned.

(2) In the interest of expediency the competent legislation (Arts. 10 to 15) can provide for the performance of specific tasks by the formation of municipal associations, but the function of the municipalities as self-administrative corporate bodies and administrative local districts may not thereby be jeopardized. The municipalities concerned shall by way of an executive measure be given a hearing prior to the formation of municipal associations.

(3) In so far as municipal associations are to undertake matters pertaining to the

qu'elle est refusée. Une ville au statut propre administre non seulement les affaires communales mais fait également fonction d'administration de district.

(4) Supprimé.

Article 116a. (1) Pour l'accomplissement de certaines tâches relevant de leur domaine d'action propre, les communes peuvent convenir de se grouper en syndicats intercommunaux. Une telle convention nécessite l'approbation de l'autorité de tutelle. L'approbation doit être donnée par décret réglementaire si les communes concernées présentent une convention conforme à la loi et si la création du syndicat intercommunal

1. ne porte pas atteinte à l'autonomie des communes dans l'accomplissement de tâches où elles exercent leurs prérogatives de puissance publique,

2. permet une gestion plus efficace, plus rationnelle et plus économique et sert ainsi les intérêts des communes concernées dans l'accomplissement de leurs tâches en tant que titulaires de droits privés.

(2) Le législateur compétent (articles 10 à 15) peut, pour des motifs d'opportunité, prévoir la création de syndicats intercommunaux pour l'accomplissement en commun de certaines tâches; ce faisant, il ne doit cependant pas mettre en péril les fonctions des communes en tant que collectivités territoriales autonomes et circonscriptions administratives. En cas de création de syndicats intercommunaux par le pouvoir exécutif, les communes concernées devront être entendues auparavant.

(3) Dans la mesure où les syndicats intercommunaux devront accomplir des tâches

besorgen sollen, ist den verbandsangehörigen Gemeinden ein maßgebender Einfluß auf die Besorgung der Aufgaben des Gemeindeverbandes einzuräumen.

(4) Die Landesgesetzgebung hat die Organisation der Gemeindeverbände zu regeln, wobei als deren Organe jedenfalls eine Verbandsversammlung, die aus gewählten Vertretern aller verbandsangehörigen Gemeinden zu bestehen hat, und ein Verbandsobmann vorzusehen sind. Für Gemeindeverbände, die durch Vereinbarung gebildet worden sind, sind weiters Bestimmungen über den Beitritt und Austritt von Gemeinden sowie über die Auflösung des Gemeindeverbandes zu treffen.

(5) Die Zuständigkeit zur Regelung der von den Gemeindeverbänden zu besorgenden Angelegenheiten bestimmt sich nach den allgemeinen Vorschriften dieses Bundesverfassungsgesetzes.

Artikel 117. (1) Als Organe der Gemeinde sind jedenfalls vorzusehen:

a) der Gemeinderat, das ist ein von den Wahlberechtigten der Gemeinde zu wählender allgemeiner Vertretungskörper;

b) der Gemeindevorstand (Stadtrat), bei Städten mit eigenem Statut der Stadtsenat;

c) der Bürgermeister.

(2) Die Wahlen in den Gemeinderat finden auf Grund des gleichen, unmittelbaren, geheimen und persönlichen Verhältniswahlrechts aller Staatsbürger statt, die in der Gemeinde den Hauptwohnsitz haben; die Landesgesetze können jedoch vorsehen, daß auch Staatsbürger, die in der Gemeinde einen Wohnsitz, nicht

municipality's own sphere of competence, the members of the municipal association shall be accorded decisive influence upon the performance of the municipal association's functions.

(4) The Land legislature shall prescribe the organization of the municipal association and in this connection it shall provide for an association board, which must in any case consist of elected representatives from all member municipalities, and an association chairman. Rules shall moreover be established, in the case of municipal associations formed by agreement, as regards admission to and withdrawal from the municipal association as well as its dissolution.

(5) Competence as to the regulation of matters to be undertaken by the municipal associations is governed by the general provisions of this Federal Constitutional Law.

Art. 117. (1) The authorities of the municipality shall in every instance include:

a) the municipal council, being a popular representative body to be elected by those entitled to vote in the municipality;

b) the municipal executive board, also known as the city council, or in towns with their own charter the city senate;

c) the mayor.

(2) Elections to the municipal council take place on the basis of proportional representation by equal, direct, secret and personal suffrage of all Federal nationals who have their principal domicile in the municipality; Land laws can however stipulate that also nationals who have a domicile, but

ressortant au domaine d'action propre de la commune, les membres du syndicat doivent pouvoir exercer une influence prépondérante sur l'activité du syndicat intercommunal.

(4) Le législateur du Land fixe les principes d'organisation des syndicats intercommunaux en prévoyant comme organes au moins une assemblée syndicale, composée de représentants élus de toutes les communes participantes, et un président du syndicat. En ce qui concerne les syndicats intercommunaux créés par libre convention, le législateur prendra également des dispositions sur l'adhésion et la démission de communes ainsi que sur la dissolution du syndicat intercommunal.

(5) Les compétences pour régler les affaires confiées aux syndicats intercommunaux résultent des dispositions générales de la présente loi constitutionnelle fédérale.

Article 117. (1) Les communes seront dotées au moins des organes suivants:

a) le conseil communal, c'est-à-dire une assemblée représentative générale élue par les électeurs de la commune;

b) le comité de direction de la commune (conseil de la ville), ou bien, dans les villes dotées d'un statut propre, le sénat municipal;

c) le maire.

(2) Les élections au conseil communal ont lieu sur la base du scrutin proportionnel égal, direct, secret et personnel de tous les citoyens ayant dans la commune leur domicile principal; le législateur du Land peut cependant prévoir le droit de vote également pour les nationaux ayant dans la commune un domicile qui n'est

aber den Hauptwohnsitz haben, wahlberechtigt sind. In der Wahlordnung dürfen die Bedingungen des aktiven und passiven Wahlrechtes nicht enger gezogen sein als in der Wahlordnung zum Landtag. Es kann jedoch bestimmt werden, daß das aktive und passive Wahlrecht in den Gemeinderat Personen, die sich noch nicht ein Jahr in der Gemeinde aufhalten, dann nicht zukommt, wenn ihr Aufenthalt in der Gemeinde offensichtlich nur vorübergehend ist. Unter den von den Ländern festzulegenden Bedingungen steht das aktive und passive Wahlrecht auch den Staatsbürgern anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu. Die Bestimmungen über die Wahlpflicht bei den Wahlen zum Landtag (Art. 95 Abs. 1 letzter Satz) finden für die Wahlen in den Gemeinderat sinngemäß Anwendung. Die Wahlordnung kann bestimmen, daß die Wähler ihr Wahlrecht in Wahlkreisen ausüben, von denen jeder ein geschlossenes Gebiet umfassen muß. Eine Gliederung der Wählerschaft in andere Wahlkörper ist nicht zulässig. Für den Fall, daß keine Wahlvorschläge eingebracht werden, kann in der Wahlordnung bestimmt werden, daß Personen als gewählt gelten, deren Namen auf den Stimmzetteln am häufigsten genannt werden.

(3) Zu einem Beschluß des Gemeinderates ist die einfache Mehrheit der in beschlußfähiger Anzahl anwesenden Mitglieder desselben erforderlich; es können jedoch für bestimmte Angelegenheiten andere Beschlußfassungserfordernisse vorgesehen werden.

(4) Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich, es können jedoch Ausnahmen vorgesehen werden. Wenn der Gemeindevoranschlag oder der Gemeinderechnungsabschluß behandelt wird, darf die Öffentlichkeit nicht ausgeschlossen werden.

not their principal domicile, in the municipality are entitled to vote. In the electoral regulations the conditions for suffrage and electoral eligibility may not be more restrictive than in the electoral regulations for the Diet. The provision can however be made that individuals who have not yet been a year resident in the municipality shall not be entitled to vote or to stand for election to the municipal council if their residence in the municipality is manifestly temporary. Among the conditions to be laid down by the Laender is the entitlement to suffrage and electoral eligibility also for nationals of other European member states. The provisions about compulsory voting in the elections to the Diet (Art. 95 para. 1 last sentence) apply analogously to elections to the municipal council. The electoral regulations can provide that the voters exercise their suffrage in self-contained constituencies unit. A division of the electorate into other electoral bodies is not admissible. The electoral regulations can provide that the voters exercise their suffrage in The electoral regulations can, in cases where no election proposals are brought forward, decree that individuals shall be deemed elected whose names appear most frequently on the ballot papers.

(3) A simple majority by members present in sufficient numbers to form a quorum is requisite to a vote by the municipal council; for certain matters, though, other requirements for the adoption of resolutions can be provided.

(4) Meetings of the municipal council are public, but provision can be made for exceptions. The public may not be excluded when the municipal budget or the municipal final accounts are on the agenda.

pas leur domicile principal. Dans la réglementation sur les élections communales, les conditions du droit de vote et de l'éligibilité ne peuvent être plus restrictives que celles valables pour les élections au Landtag. Il peut cependant être stipulé que les personnes habitant depuis moins d'un an dans la commune et dont il est manifeste que leur séjour dans la commune ne sera que passager n'ont pas le droit de vote et ne sont pas éligibles aux élections au conseil communal. Selon des modalités qui seront fixées par les Länder, le droit de vote et l'éligibilité seront également accordés aux citoyens des autres pays membres de l'Union européenne. Les dispositions portant sur le vote obligatoire aux élections au Landtag (dernière phrase de l'alinéa 1 de l'article 95) s'appliquent mutatis mutandis aux élections au conseil communal. La réglementation sur les élections communales peut disposer que les électeurs exercent leur droit de vote dans des circonscriptions électorales qui doivent être d'un seul tenant. La répartition des électeurs en d'autres collèges électoraux n'est pas admise. Pour le cas où des candidatures ne sont pas présentées, la réglementation sur les élections communales peut stipuler que seront considérées comme élues les personnes dont les noms sont les plus fréquemment inscrits sur les bulletins de vote.

(3) Une décision du conseil communal requiert la majorité simple des membres présents, le quorum de présence ayant été atteint; des conditions plus strictes peuvent cependant être exigées pour des décisions dans des domaines particuliers.

(4) Les séances du conseil communal sont publiques, mais des exceptions à cette règle peuvent être prévues. Le huis clos ne peut cependant être prononcé lors de la discussion du projet de budget communal ou de la clôture des comptes communaux.

(5) Im Gemeinderat vertretene Wahlparteien haben nach Maßgabe ihrer Stärke Anspruch auf Vertretung im Gemeindevorstand.

(6) Der Bürgermeister wird vom Gemeinderat gewählt. In der Landesverfassung kann vorgesehen werden, daß die zur Wahl des Gemeinderates Berechtigten den Bürgermeister wählen.

(7) Die Geschäfte der Gemeinden werden durch das Gemeindeamt (Stadtamt), jene der Städte mit eigenem Statut durch den Magistrat besorgt. Zum Leiter des inneren Dienstes des Magistrates ist ein rechtskundiger Verwaltungsbeamter als Magistratsdirektor zu bestellen.

(8) In Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde kann der Landesgesetzgeber die unmittelbare Teilnahme und Mitwirkung der zum Gemeinderat Wahlberechtigten vorsehen.

Artikel 118. (1) Der Wirkungsbereich der Gemeinde ist ein eigener und ein vom Bund oder vom Land übertragener.

(2) Der eigene Wirkungsbereich umfaßt neben den im Artikel 116 Absatz 2 angeführten Angelegenheiten alle Angelegenheiten, die im ausschließlichen oder überwiegenden Interesse der in der Gemeinde verkörperten örtlichen Gemeinschaft gelegen und geeignet sind, durch die Gemeinschaft innerhalb ihrer örtlichen Grenzen besorgt zu werden. Die Gesetze haben derartige Angelegenheiten ausdrücklich als solche des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde zu bezeichnen.

(3) Der Gemeinde sind zur Besorgung im eigenen Wirkungsbereich die behördlichen

(5) Electoral parties represented in the municipal council have a claim to representation on the municipal executive board in accordance with their strength.

(6) The mayor shall be elected by the municipal council. Land constitution can however stipulate that the mayor shall be elected by those with municipal council suffrage.

(7) The business of the municipalities will be performed by the local administrative office or city administrative office, that of towns with their own charter by the City administration. A civil servant with legal training shall be appointed to take charge as city administration's chief executive of the City administration's internal services.

(8) The Land legislature can in matters pertaining to the municipality's own sphere of competence provide for the direct participation and assistance of those entitled to vote in the municipal council election.

Art. 118. (1) A municipality has its own sphere of competence and one assigned to it either by the Federation or the Land.

(2) Its own sphere of competence comprises, apart from the matters mentioned in Art. 116 para. 2, all matters exclusively or preponderantly the concern of the local community as personified by a municipality and suited to performance by the community within its local boundaries. Legislation shall expressly specify matters of that kind as being such as fall within the municipality's own sphere of competence.

(3) A municipality is guaranteed official responsibility in its own sphere of competence

(5) Les partis électoraux représentés au conseil communal ont droit à être représentés au comité de direction de la commune en fonction du nombre de leurs sièges.

(6) Le maire est élu par le conseil municipal. La constitution d'un Land peut prévoir l'élection du maire par ceux qui disposent du droit de vote au conseil municipal.

(7) Les tâches administratives des communes sont exécutées par le secrétariat administratif communal (secrétariat administratif municipal), celles des villes à statut propre par le Magistrat (services municipaux). La direction administrative du Magistrat est confiée à un fonctionnaire juriste qui portera le titre de Directeur du Magistrat.

(8) Dans les affaires relevant du domaine d'action propre des communes, le législateur du Land peut prévoir la participation et la coopération directes des électeurs au conseil communal.

Article 118. (1) Les domaines d'action de la commune sont un domaine d'action propre et un domaine qui lui est délégué par le Land ou par la Fédération.

(2) Le domaine d'action propre englobe, en plus des matières énoncées à l'alinéa 2 de l'article 116, toutes les affaires relevant exclusivement ou principalement de l'intérêt de la collectivité locale incarnée par la commune, et qui sont de nature à être prises en charge par la collectivité dans le cadre de ses limites territoriales. Les lois doivent expressément définir que ces matières relèvent du domaine d'action propre de la commune.

(3) Sont confiées à la commune, pour être accomplies dans son domaine d'action propre,

<p>Aufgaben insbesondere in folgenden Angelegenheiten gewährleistet:</p>	<p>for performance of the following matters in particular:</p>	<p>les fonctions de puissance publique en particulier dans les matières suivantes:</p>	<p>(4) Die Gemeinde hat die Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches im Rahmen der Gesetze und Verordnungen des Bundes und des Landes in eigener Verantwortung frei von Weisungen und – vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 119a Absatz 5 – unter Ausschluß eines Rechtsmittels an Verwaltungsorgane außerhalb der Gemeinde zu besorgen. Dem Bund und dem Land kommt gegenüber der Gemeinde bei Besorgung ihres eigenen Wirkungsbereiches ein Aufsichtsrecht (Artikel 119a) zu. Die Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 2 bleiben unberührt.</p>	<p>(4) The municipality shall perform the business for which it is competent within the framework of the laws and ordinances of the Federation and the Land on its own responsibility free from instructions and – subject to the provisions of Art. 119a para. 5 – to the exclusion of legal redress to administrative authorities outside the municipality. A right of supervision (Art. 119a) pertains to the Federation and to the Land over the municipality with respect to its performance in its own sphere of competence. The provisions of Art. 12 para. 2 remain unaffected.</p>	<p>(4) La commune règle les affaires de son domaine d'action propre dans le cadre des lois et règlements de la Fédération et du Land, sous sa propre responsabilité, sans être soumise à des instructions et, sous réserve des dispositions de l'alinéa 5 de l'article 119 a, sans voie de recours faisant appel à des organes administratifs en dehors de la commune. La Fédération et le Land exercent un droit de tutelle (article 119a) sur la commune agissant dans le cadre de son domaine d'action propre. Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 12 s'appliquent.</p>
<p>1. Bestellung der Gemeindeorgane unbeschadet der Zuständigkeit überörtlicher Wahlbehörden; Regelung der inneren Einrichtungen zur Besorgung der Gemeindeaufgaben;</p>	<p>1. appointment of the municipal authorities, notwithstanding the competence of supra-local election boards; settlement of the internal arrangements for performance of the municipal functions;</p>	<p>1. nomination des organes communaux, sans préjudice de la compétence des autorités électorales supra-locales; règlement intérieur des services chargés de l'accomplissement des tâches communales;</p>	<p>(5) Der Bürgermeister, die Mitglieder des Gemeindevorstandes (Stadtrates, Stadtsenates) und allenfalls bestellte andere Organe der Gemeinde sind für die Erfüllung ihrer dem eigenen Wirkungsbereich der Gemeinde zugehörigen Aufgaben dem Gemeinderat verantwortlich.</p>	<p>(5) The mayor, the members of the municipal executive board (city council, city senate) and, if appointed, other municipal officials are responsible to the municipal council for the performance of their functions relating to the municipality's own sphere of competence.</p>	<p>(5) Le maire, les membres du comité de direction de la commune (conseil de la ville, sénat municipal) ainsi que d'éventuels autres organes nommés par la commune sont responsables devant le conseil communal de l'accomplissement des tâches relevant du domaine d'action propre de la commune.</p>
<p>2. Bestellung der Gemeindebediensteten und Ausübung der Diensthoheit unbeschadet der Zuständigkeit überörtlicher Disziplinar-, Qualifikations- und Prüfungskommissionen;</p>	<p>2. appointment of the municipal staff and exercise of the service prerogative over them, notwithstanding the competence of supra-local disciplinary, eligibility, and exam commissions;</p>	<p>2. nomination des agents communaux et exercice du pouvoir hiérarchique, sans préjudice de la compétence de commissions supra-locales de discipline, de qualification et d'examens;</p>	<p>(6) In den Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches hat die Gemeinde das Recht, ortspolizeiliche Verordnungen nach freier Selbstbestimmung zur Abwehr unmittelbar zu erwartender oder zur Beseitigung bestehender, das örtliche Gemeinschaftsleben störender Mißstände zu erlassen, sowie deren Nichtbefolgung als Verwaltungsübertretung zu erklären. Solche Verordnungen dürfen nicht gegen bestehende Gesetze und Verordnungen des Bundes und des Landes verstoßen.</p>	<p>(6) The municipality is entitled in matters pertaining to its own sphere of competence to issue on its own initiative local police ordinances for the prevention of imminently to be expected or existent nuisances interfering with local communal life as well as to declare non-compliance with them an administrative contravention. Such ordinances may not violate existent laws and ordinances of the Federation and Land.</p>	<p>(6) Dans le cadre de son domaine d'action propre, la commune peut prendre des arrêtés de police locale, sur sa libre initiative, pour reformer des abus, prévisibles ou existants, gênant la vie de la communauté locale, et décréter que leur non-respect constitue une contravention passible d'une peine administrative. De tels arrêtés ne peuvent transgresser des lois et règlements de la Fédération et du Land.</p>
<p>3. örtliche Sicherheitspolizei (Artikel 15 Absatz 2), örtliche Veranstaltungs-polizei;</p>	<p>3. local public security police (Art. 15 para. 2), local events control;</p>	<p>3. police locale de la sécurité (alinéa 2 de l'article 15); police locale des spectacles;</p>	<p>(7) Auf Antrag einer Gemeinde kann die Besorgung einzelner Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches nach Maßgabe des Artikels 119a Absatz 3 durch Verordnung der Landesregierung beziehungsweise durch Verordnung des Landeshauptmannes auf eine staatliche Behörde übertragen werden. Soweit durch eine solche Verordnung eine Zuständigkeit auf eine Bundesbehörde übertragen werden soll, bedarf sie der Zustimmung der Bundesregierung. Soweit durch eine solche</p>	<p>(7) On application by a municipality the performance of certain matters in its own sphere of competence can, in accordance with Art. 119a para. 3, be assigned by ordinance of the Land Government or by ordinance of the Governor to a state authority. In so far as such an ordinance is meant to assign competence to a Federal authority, it requires the approval of the Federal Government. In so far as such an ordinance by the Governor is meant to assign competence to a Land authority, it requires the</p>	<p>(7) A la demande d'une commune, l'accomplissement de tâches relevant de son domaine d'action propre peut être, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 119a, délégué à une autorité étatique, par décret réglementaire du gouvernement de Land ou du Landeshauptmann. Si un tel décret doit déléguer un compétence à une autorité fédérale, l'approbation du Gouvernement fédéral est requise. Si, par un tel décret du Landeshauptmann, une compétence doit être</p>
<p>4. Verwaltung der Verkehrsflächen der Gemeinde, örtliche Straßenpolizei;</p>	<p>4. administration of municipal traffic areas, local traffic police;</p>	<p>4. gestion de la voirie de la commune, police de la route locale;</p>			
<p>5. Flurschutzpolizei;</p>	<p>5. crops protection police;</p>	<p>5. gardes champêtres;</p>			
<p>6. örtliche Marktpolizei;</p>	<p>6. local market police;</p>	<p>6. police locale des marchés;</p>			
<p>7. örtliche Gesundheitspolizei, insbesondere auch auf dem Gebiete des Hilfs- und Rettungswesens sowie des Leichen- und Bestattungswesens;</p>	<p>7. local sanitary police, especially in the field of emergency and first aid services as well as matters pertaining to deaths and interment;</p>	<p>7. police sanitaire locale, en particulier dans le domaine de l'assistance et des secours ainsi que services mortuaires et pompes funèbres;</p>			
<p>8. Sittlichkeitspolizei;</p>	<p>8. public decency;</p>	<p>8. police des moeurs;</p>			
<p>9. örtliche Baupolizei, soweit sie nicht bundeseigene Gebäude, die öffentlichen Zwecken dienen (Artikel 15 Absatz 5) zum Gegenstand hat; örtliche Feuerpolizei; örtliche Raumplanung;</p>	<p>9. local building police excluding Federal-owned buildings which serve public purposes (Art. 15 para. 5); local fire control; local environment planning;</p>	<p>9. police locale des immeubles, sauf pour les immeubles fédéraux servant l'intérêt général (alinéa 5 de l'article 15); affaires locales de protection contre les incendies; aménagement du territoire local;</p>			
<p>10. öffentliche Einrichtungen zur außergerichtlichen Vermittlung von Streitigkeiten;</p>	<p>10. public institutions for extra-judicial settlement of disputes;</p>	<p>10. institutions publiques pour la médiation non judiciaire des litiges;</p>			
<p>11. freiwillige Feilbietungen beweglicher Sachen.</p>	<p>11. debtors' sale of goods.</p>	<p>11. ventes publiques volontaires de biens meubles.</p>			

Verordnung des Landeshauptmannes eine Zuständigkeit auf eine Landesbehörde übertragen werden soll, bedarf sie der Zustimmung der Landesregierung. Eine solche Verordnung ist aufzuheben, sobald der Grund für ihre Erlassung weggefallen ist. Die Übertragung erstreckt sich nicht auf das Verordnungsrecht nach Absatz 6.

(8) Die Errichtung eines Gemeindefachkörpers oder eine Änderung seiner Organisation ist der Bundesregierung anzuzeigen.

Artikel 118a. (1) Durch Bundes- oder Landesgesetz kann bestimmt werden, daß die Angehörigen eines Gemeindefachkörpers mit Zustimmung der Gemeinde zur Besorgung des Exekutivdienstes für die zuständige Behörde ermächtigt werden können.

(2) Mit Zustimmung der Gemeinde kann die Bezirksverwaltungsbehörde Angehörige eines Gemeindefachkörpers ermächtigen, an der Handhabung des Verwaltungsstrafgesetzes im selben Umfang mitzuwirken wie die übrigen Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes. Diese Ermächtigung kann nur erteilt werden, soweit die Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes in der den Gegenstand des Verwaltungsstrafverfahrens bildenden Angelegenheit die Einhaltung der Verwaltungsvorschriften zu überwachen haben oder soweit diese Angelegenheit im Wirkungsbereich der Gemeinde zu besorgen ist.

Artikel 119. (1) Der übertragene Wirkungsbereich umfaßt die Angelegenheiten, die die Gemeinde nach Maßgabe der Bundesgesetze im Auftrag und nach den Weisungen des Bundes oder nach Maßgabe der Landesgesetze im Auftrag und nach den Weisungen des Landes zu besorgen hat.

(2) Die Angelegenheiten des übertragenen

approval of the Land Government. Such an ordinance shall be rescinded as soon as the reason for its issue has ceased. Assignment does not extend to the right to issue ordinances in accordance with para. 6 above.

(8) The establishment of a municipal constabulary or a change in its organization must be notified to the Federal government.

Art. 118a. (1) Federal or Land law may provide that with the approval of the municipality the members of a municipal constabulary may be empowered to perform executive services for the competent authority.

(2) With the approval of the municipality, the district administrative authority may empower members of a municipal constabulary to participate in the application of administrative penal law to the same extent as the other organs of the public safety service. This mandate can be issued only to the extent to which the organs of the public safety service have to supervise the compliance with the administrative regulations in the matter that constitutes the subject of the administrative penal proceedings or to the extent to which this matter falls into the municipality's sphere of competence.

Art. 119. (1) The assigned sphere of competence comprises those matters which the municipality in accordance with Federal laws must undertake at the order and in accordance with the instructions of the Federation or in accordance with Land laws at the order and in accordance with instructions of the Land.

(2) The business of the assigned sphere of

déléguée à une autorité du Land, l'approbation du Gouvernement de Land est requis. Un tel décret doit être annulé dès disparition du motif pour lequel il a été pris. La délégation ne s'étend pas au droit de prendre des arrêtés conformément aux dispositions de l'alinéa 6 ci-dessus.

(8) La création d'un corps de garde communal ou sa réorganisation doit être signalée au Gouvernement fédéral.

Art. 118a. (1) Une loi fédérale ou une loi de Land peut disposer qu'avec l'approbation de la commune, les membres d'un corps de garde communal peuvent être autorisés à assurer des services exécutifs pour l'autorité compétente.

(2) Avec l'approbation de la commune, l'autorité administrative du district peut autoriser les membres d'un corps de garde communal à participer dans la même mesure que les autres organes de la sécurité publique à l'application de la loi pénale administrative. Cette autorisation ne peut être donnée que dans la mesure où les organes de la sécurité publique sont chargés de contrôler le respect des dispositions administratives en la matière qui fait l'objet de la procédure pénale administrative ou dans la mesure où ces affaires relèvent du domaine d'action dont l'accomplissement est confié à la commune.

Article 119. (1) Le domaine d'action délégué englobe les tâches que la commune doit accomplir en vertu des lois fédérales et d'après les instructions de la Fédération ou bien en vertu des lois de Land et d'après les instructions du Land.

(2) L'accomplissement des tâches relevant du

Wirkungsbereiches werden vom Bürgermeister besorgt. Er ist hiebei in den Angelegenheiten der Bundesvollziehung an die Weisungen der zuständigen Organe des Bundes, in den Angelegenheiten der Landesvollziehung an die Weisungen der zuständigen Organe des Landes gebunden und nach Absatz 4 verantwortlich.

(3) Der Bürgermeister kann einzelne Gruppen von Angelegenheiten des übertragenen Wirkungsbereiches – unbeschadet seiner Verantwortlichkeit – wegen ihres sachlichen Zusammenhanges mit den Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches Mitgliedern des Gemeindevorstandes (Stadtrates, Stadtsenates), anderen nach Artikel 117 Absatz 1 geschaffenen Organen oder bei Kollegialorganen deren Mitgliedern zur Besorgung in seinem Namen übertragen. In diesen Angelegenheiten sind die betreffenden Organe oder deren Mitglieder an die Weisungen des Bürgermeisters gebunden und nach Absatz 4 verantwortlich.

(4) Wegen Gesetzesverletzung sowie wegen Nichtbefolgung einer Verordnung oder einer Weisung können die in den Absätzen 2 und 3 genannten Organe, soweit ihnen Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, wenn sie auf dem Gebiet der Bundesvollziehung tätig waren, vom Landeshauptmann, wenn sie auf dem Gebiet der Landesvollziehung tätig waren, von der Landesregierung ihres Amtes verlustig erklärt werden. Die allfällige Mitgliedschaft einer solchen Person zum Gemeinderat wird hiedurch nicht berührt.

Artikel 119a. (1) Der Bund und das Land üben das Aufsichtsrecht über die Gemeinde dahin aus, daß diese bei Besorgung des eigenen Wirkungsbereiches die Gesetze und Verord-

competence is performed by the mayor. In doing so, he is in matters pertaining to Federal execution bound by instructions from the competent Federal authorities, in matters pertaining to Land execution by instructions from the competent Land authorities; he is responsible in accordance with para. 4 below.

(3) The mayor can – without detracting from his responsibility – on account of their factual connection with matters pertaining to the municipality's own sphere of competence transfer individual categories of matters pertaining to the assigned sphere of competence to members of the municipal executive board (city council, city senate), other authorities created in accordance with Art. 117 para. 1, or members of official bodies for performance in his name. In these matters the authorities concerned or their members are bound by the instructions of the mayor and responsible in accordance with para. 4 below.

(4) In so far as intent or gross negligence can be laid to their charge, the authorities named in paras. 2 and 3 above can on account of breach of law as well as on account of non-compliance with an ordinance or instruction be declared to have forfeited their office, by the Governor if they were acting in the field of Federal execution, by the Land Government if they were acting in the field of Land execution. Should such a person belong to the municipal council, the membership is not thereby affected.

Art. 119a. (1) The Federation and the Land exercise the right of supervision over a municipality to the purpose that it does not infringe laws and ordinances in dealing with its

domaine d'action délégué incombe au maire. Dans les matières relevant du pouvoir exécutif de la Fédération, celui-ci est alors assujéti aux instructions des organes compétents de la Fédération, et dans les affaires relevant du pouvoir exécutif du Land, aux instructions des organes compétents du Land, et responsable conformément aux dispositions de l'alinéa 4 ci-dessus.

(3) En raison de leur relation matérielle avec des affaires relevant du domaine d'action propre de la commune, le maire peut, sans préjudice de sa responsabilité, déléguer l'accomplissement, en son nom, de certaines catégories de tâches relevant du domaine d'action délégué à des membres du comité de direction de la commune (du conseil de la ville, du sénat municipal), à d'autres organes créés en vertu de l'alinéa 1 de l'article 117 ou bien, s'il s'agit d'organes collégiaux, à certains de leurs membres. Dans ces cas, les organes concernés ou leurs membres sont assujétiés aux instructions du maire et responsables conformément aux dispositions de l'alinéa 4 ci-dessus.

(4) Les organes visés aux alinéas 2 et 3 peuvent, dans le cas d'une intention dolosive ou d'une négligence grossière, être relevés de leurs fonctions pour violation de la loi ainsi que pour non-respect d'un règlement ou d'une instruction, et ceci par le Landeshauptmann s'ils étaient chargés d'attributions relevant du pouvoir exécutif fédéral, ou bien par le gouvernement de Land s'ils étaient chargés d'attributions relevant du pouvoir exécutif du Land. Dans un tel cas, l'appartenance éventuelle d'une telle personne au conseil communal n'est pas mise en cause.

Article 119a. (1) La Fédération et le Land exercent un droit de tutelle sur la commune et assurent ainsi que celle-ci ne transgresse pas les lois et les règlements dans

nungen nicht verletzt, insbesondere ihren Wirkungsbereich nicht überschreitet und die ihr gesetzlich obliegenden Aufgaben erfüllt.

(2) Das Land hat ferner das Recht, die Gebahrung der Gemeinde auf ihre Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit zu überprüfen. Das Ergebnis der Überprüfung ist dem Bürgermeister zur Vorlage an den Gemeinderat zu übermitteln. Der Bürgermeister hat die auf Grund des Überprüfungsergebnisses getroffenen Maßnahmen innerhalb von drei Monaten der Aufsichtsbehörde mitzuteilen.

(3) Das Aufsichtsrecht und dessen gesetzliche Regelung stehen, insoweit als der eigene Wirkungsbereich der Gemeinde Angelegenheiten aus dem Bereich der Bundesvollziehung umfaßt, dem Bund, im übrigen den Ländern zu; das Aufsichtsrecht ist von den Behörden der allgemeinen staatlichen Verwaltung auszuüben.

(4) Die Aufsichtsbehörde ist berechtigt, sich über jedwede Angelegenheit der Gemeinde zu unterrichten. Die Gemeinde ist verpflichtet, die von der Aufsichtsbehörde im einzelnen Fall verlangten Auskünfte zu erteilen und Prüfungen an Ort und Stelle vornehmen zu lassen.

(5) Wer durch den Bescheid eines Gemeindeorgans in Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches in seinen Rechten verletzt zu sein behauptet, kann nach Erschöpfung des Instanzenzuges (Artikel 118 Absatz 4) innerhalb von zwei Wochen nach Erlassung des Bescheides dagegen Vorstellung bei der Aufsichtsbehörde erheben. Diese hat den Bescheid, wenn Rechte des Einschreiters durch ihn verletzt werden, aufzuheben und die Angelegenheit zur neuerlichen Entscheidung an die Gemeinde zu verweisen. Für Städte mit eigenem Statut kann die zuständige

own sphere of competence, in particular does not overstep its sphere of competence, and fulfills the duties legally devolving upon it.

(2) The Land has furthermore the right to examine the financial administration of a municipality with respect to its thrift, efficiency, and expediency. The result of the examination shall be conveyed to the mayor for submission to the municipal council. The mayor shall within three months inform the supervisory authority of the measures taken by reason of the result of the check.

(3) In so far as a municipality's own sphere of competence comprises matters deriving from the sphere of Federal execution, the right of supervision and its legislative regulation lie with the Federation, in other respects with the Laender; the right of supervision shall be exercised by the authorities of the ordinary public administration.

(4) The supervisory authority is entitled to inform itself about every kind of municipal business. The municipality is bound to impart the information demanded in individual cases by the supervisory authority and to allow examination to be conducted on the spot.

(5) Whoever alleges infringement of his rights through the ruling of a municipal authority in matters pertaining to its own sphere of competence can, after exhaustion of all channels of appeal (Art. 118 para. 4), within two weeks after issue of the ruling make representations against it to the supervisory authority. The latter shall rescind the ruling, if the rights of the intervener have been infringed by it, and refer the matter for a fresh decision to the municipality. For towns with their own charter the competent legislature (para. 3) can direct that representation to the supervisory

l'accomplissement des tâches relevant de son domaine d'action propre, en particulier qu'elle ne dépasse pas son domaine de compétences et qu'elle accomplit les tâches que lui imposent les lois.

(2) Le Land a en outre le droit de contrôler la gestion de la commune selon les critères de l'économie, de l'efficacité et de l'opportunité. Le résultat de ce contrôle sera transmis au maire pour communication au conseil communal. Le maire doit, dans les trois mois, faire connaître à l'autorité de tutelle les mesures prises pour donner suite aux conclusions de ce contrôle.

(3) Dans la mesure où le domaine d'action propre de la commune englobe des matières relevant du pouvoir exécutif de la Fédération, le droit de tutelle et la législation y afférente relèvent de la Fédération, pour les autres matières, ils appartiennent au Land; le droit de tutelle est exercé par les autorités de l'administration générale de l'Etat.

(4) L'autorité de tutelle est en droit de s'informer de toute affaire de la commune. La commune est tenue de fournir les informations réclamées dans des cas individuels par l'autorité de tutelle et d'admettre des contrôles sur les lieux.

(5) Quiconque prétend être lésé dans ses droits par une décision d'un organe communal agissant dans le cadre du domaine d'action propre, peut, après épuisement des voies de recours (alinéa 4 de l'article 118), faire une représentation devant l'autorité de tutelle, dans les deux semaines suivant la notification de la décision en question. Dans la mesure où les droits du demandeur ont effectivement été lésés, celle-ci annulera la décision attaquée et renverra l'affaire à la commune pour une nouvelle décision. Pour les villes dotées d'un statut propre, le législateur compétent (alinéa

Gesetzgebung (Absatz 3) anordnen, daß die Vorstellung an die Aufsichtsbehörde nicht stattfindet.

(6) Die Gemeinde hat im eigenen Wirkungsbereich erlassene Verordnungen der Aufsichtsbehörde unverzüglich mitzuteilen. Die Aufsichtsbehörde hat gesetzwidrige Verordnungen nach Anhörung der Gemeinde durch Verordnung aufzuheben und die Gründe hierfür der Gemeinde gleichzeitig mitzuteilen.

(7) Sofern die zuständige Gesetzgebung (Absatz 3) als Aufsichtsmittel die Auflösung des Gemeinderates vorsieht, kommt diese Maßnahme in Ausübung des Aufsichtsrechtes des Landes der Landesregierung, in Ausübung des Aufsichtsrechtes des Bundes dem Landeshauptmann zu. Die Zulässigkeit der Ersatzvornahme als Aufsichtsmittel ist auf die Fälle unbedingter Notwendigkeit zu beschränken. Die Aufsichtsmittel sind unter möglicher Schonung erworbener Rechte Dritter zu handhaben.

(8) Einzelne von der Gemeinde im eigenen Wirkungsbereich zu treffende Maßnahmen, durch die auch überörtliche Interessen in besonderem Maß berührt werden, insbesondere solche von besonderer finanzieller Bedeutung, können durch die zuständige Gesetzgebung (Absatz 3) an eine Genehmigung der Aufsichtsbehörde gebunden werden. Als Grund für die Versagung der Genehmigung darf nur ein Tatbestand vorgesehen werden, der die Bevorzugung überörtlicher Interessen eindeutig rechtfertigt.

(9) Die Gemeinde hat im aufsichtsbehördlichen Verfahren Parteistellung; sie ist berechtigt, gegen die Aufsichtsbehörde vor dem Verwaltungsgerichtshof (Artikel 131 und 132) und vor dem Verfassungsgerichtshof (Artikel 144) Beschwerde zu führen.

authority does not take place.

(6) The municipality shall without delay advise the supervisory authority of ordinances issued in its own sphere of competence. The supervisory authority shall after a hearing of the municipality rescind ordinances which are contrary to law and simultaneously advise the municipality of the reasons.

(7) In so far as the competent legislature (para. 3) contemplates the dissolution of the municipal council as a supervisory expedient, this measure rests with the Land Government in exercise of the Land's right of supervision, with the Governor in exercise of the Federation's right of supervision. The admissibility of effecting a substitution shall be confined to cases of absolute necessity. Supervisory expedients shall be applied with greatest possible consideration for third parties' acquired rights.

(8) Individual measures to be taken by a municipality in its own sphere of competence but which to a special degree affect supra-local interests, particularly such as have a distinct financial bearing, can be tied by the competent legislature (para. 3) to a sanction on the part of the supervisory authority. Only a state of affairs which unequivocally justifies the preference of supra-local interests may come into consideration as a reason for withholding the sanction.

(9) The municipality has the status of a party to supervisory authority proceedings; it is entitled to lodge complaint with the Administrative Court (Arts. 131 and 132) and with the Constitutional Court (Art. 144) against the supervisory authority.

3 ci-dessus) peut prévoir que la représentation devant l'autorité de tutelle n'est pas recevable.

(6) La commune soumet sans délai à l'autorité de tutelle les arrêtés pris dans son domaine d'action propre. Après avoir entendu la commune, l'autorité de tutelle est tenue d'annuler les arrêtés contraires à la loi en notifiant en même temps à la commune les motifs d'une telle décision.

(7) Dans le cas où le législateur compétent (alinéa 3 ci-dessus) prévoit, dans le cadre de l'exercice du droit de tutelle, la dissolution du conseil communal, celle-ci sera prononcée par le gouvernement de Land dans l'exercice du pouvoir de tutelle du Land, et par le Landeshauptmann dans l'exercice du pouvoir de tutelle de la Fédération. L'admissibilité d'une exécution d'office dans le cadre de l'exercice du droit de tutelle est réservée aux cas d'absolue nécessité. Les moyens utilisés dans l'exercice du droit de tutelle doivent respecter dans la mesure du possible les droits acquis des tiers.

(8) Certaines mesures relevant du domaine d'action propre de la commune et affectant fortement des intérêts supra-locaux, en particulier des mesures d'une incidence financière notable, peuvent être soumises à l'autorisation de l'autorité de tutelle par le législateur compétent (alinéa 3 ci-dessus). Le seul motif d'un refus de cette autorisation est un état de fait privilégiant clairement les intérêts supra-locaux.

(9) Dans la mise en oeuvre du pouvoir de tutelle, la commune a la position de partie; elle est en droit d'intenter des recours contre l'autorité de tutelle devant la Cour administrative (articles 131 et 132) et devant la Cour constitutionnelle (article 144).

(10) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auf die Aufsicht über Gemeindeverbände, soweit diese Angelegenheiten des eigenen Wirkungsbereiches der Gemeinde besorgen, entsprechend anzuwenden.

Artikel 120. Die Zusammenfassung von Ortsgemeinden zu Gebietsgemeinden, deren Einrichtung nach dem Muster der Selbstverwaltung sowie die Festsetzung weiterer Grundsätze für die Organisation der allgemeinen staatlichen Verwaltung in den Ländern ist Sache der Bundesverfassungsgesetzgebung; die Ausführung obliegt der Landesgesetzgebung. Die Regelung der Zuständigkeit in Angelegenheiten des Dienstrechtes und des Personalvertretungsrechtes der Bediensteten der Gebietsgemeinden ist Sache der Bundesverfassungsgesetzgebung.

(10) The provisions of this Article shall find corresponding application to supervision of municipal associations in so far as these perform matters pertaining to a municipality's own sphere of competence.

Art. 120 The combination of local communities into territorial communities, their organization in line with the pattern of self-administration, and the determination of other principles for the organization of the ordinary public administration in the Laender is the business of Federal constitutional legislation; its implementation devolves upon the Land legislatures. Settlement of the competence in matters pertaining to the service code for and staff representation rights of the territorial community employees is the business of Federal constitutional legislation.

(10) Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la tutelle sur les syndicats intercommunaux dans la mesure où ceux-ci accomplissent des tâches relevant du domaine d'action propre de la commune.

Article 120. Le regroupement de communes locales en communes territoriales, l'organisation de celles-ci selon le modèle de l'administration autonome ainsi que la détermination d'autres principes pour l'organisation de l'administration générale de l'état dans les Länder relèvent de la législation constitutionnelle fédérale; les lois d'application sont du ressort du législateur du Land. La répartition des compétences dans les affaires ayant trait au statut et à la représentation professionnelle des agents des communes territoriales relève de la législation constitutionnelle fédérale.

Verhinderung von seinem Stellvertreter, gegenzuzeichnen. Die Gegenzeichnung gewährleistet lediglich die Gesetzmäßigkeit der Schuldaufnahme und die ordnungsmäßige Eintragung in das Hauptbuch der Staatsschuld.

(4) Der Rechnungshof hat bei Unternehmungen und Einrichtungen, die seiner Kontrolle unterliegen und für die eine Berichterstattungspflicht an den Nationalrat besteht, jedes zweite Jahr die durchschnittlichen Einkommen einschließlich aller Sozial- und Sachleistungen sowie zusätzliche Leistungen für Pensionen von Mitgliedern des Vorstandes und des Aufsichtsrates sowie aller Beschäftigten durch Einholung von Auskünften bei diesen Unternehmungen und Einrichtungen zu erheben und darüber dem Nationalrat zu berichten. Die durchschnittlichen Einkommen der genannten Personenkreise sind hiebei für jede Unternehmung und jede Einrichtung gesondert auszuweisen.

Artikel 122. (1) Der Rechnungshof untersteht unmittelbar dem Nationalrat. Er ist in Angelegenheiten der Bundesgebarung und der Gebarung der gesetzlichen beruflichen Vertretungen, soweit sie in die Vollziehung des Bundes fallen, als Organ des Nationalrates, in Angelegenheiten der Länder-, Gemeindeverbände- und Gemeindegebarung sowie der Gebarung der gesetzlichen beruflichen Vertretungen, soweit sie in die Vollziehung der Länder fallen, als Organ des betreffenden Landtages tätig.

(2) Der Rechnungshof ist von der Bundesregierung und den Landesregierungen unabhängig und nur den Bestimmungen des Gesetzes unterworfen.

Audit Office or, should he be impeded, by his deputy. The countersignature guarantees only the legality of the debt incurred and its proper entry in the National Debt ledger.

(4) Every second year the Public Audit Office shall in the case of undertakings and agencies subject to its control and on which it has a duty to report to the National Council ascertain by a request for information from these undertakings and agencies the average incomes, including all social service payments, contributions in kind, and additional retirement benefits, of members of the management board and the supervisory board as well as of all employees and report thereon to the National Council. The average incomes of the foregoing categories of persons shall in this connection be shown separately for each undertaking and each agency.

Art. 122. (1) The Public Audit Office is directly subordinate to the National Council. It acts as agent for the National Council in matters pertaining to Federal administration of public funds and the financial administration of professional corporations in so far as they come under the executive authority of the Federation, as agent for the Diet concerned in matters pertaining to Laender, municipal associations, and municipal administration of public funds as well as the financial administration of professional corporations in so far as they come under the executive authority of the Laender.

(2) The Public Audit Office is independent of the Federal Government and the Land Governments and subject only to the provisions of the law.

Président de la Cour des comptes ou, en cas de son empêchement, par son suppléant. Le contreseing a pour seul objet de confirmer la légalité de la dette contractée et son inscription régulière au Grand livre de la dette publique.

(4) Pour les entreprises et institutions soumises à son contrôle et sur lesquelles elle doit présenter des rapports au Conseil national, la Cour des comptes établira, tous les deux ans, en s'informant auprès de ces entreprises et institutions, les revenus moyens des membres de leur directoire et conseil de surveillance ainsi que de leurs salariés, y compris les prestations sociales et en nature et les prestations accessoires pour les pensions de retraite, et elle soumettra un rapport au Conseil national sur les résultats de cette enquête. Dans ce rapport, les revenus moyens des groupes de personnes mentionnés ci-dessus seront indiqués séparément pour chacune des entreprises ou institutions en question.

Article 122. (1) La Cour des comptes est directement subordonnée au Conseil national. Elle agit, en ce qui concerne la gestion de la Fédération et celle des organisations professionnelles instituées par la loi et relevant du pouvoir exécutif de la Fédération, comme organe du Conseil national, et en ce qui concerne la gestion des Länder, des syndicats intercommunaux et des communes ainsi que la gestion des organisations professionnelles instituées par la loi et relevant du pouvoir exécutif des Länder, comme organe du Landtag concerné.

(2) La Cour des comptes est indépendante du Gouvernement fédéral et des gouvernements des Länder et n'est soumise qu'aux dispositions de la loi.

Fünftes Hauptstück

Rechnungs- und Gebarungskontrolle

Artikel 121. (1) Zur Überprüfung der Gebarung des Bundes, der Länder, der Gemeindeverbände, der Gemeinden und anderer durch Gesetz bestimmter Rechtsträger ist der Rechnungshof berufen.

(2) Der Rechnungshof verfaßt den Bundesrechnungsabschluß und legt ihn dem Nationalrat vor.

(3) Alle Urkunden über Finanzschulden des Bundes sind, soweit sich aus ihnen eine Verpflichtung des Bundes ergibt, vom Präsidenten des Rechnungshofes, in dessen

Chapter V

Control of Public Accounts and Administration of Public Funds

Art. 121. (1) Competent to examine the administration of public funds by the Federation, the Laender, the municipal associations, the municipalities and other legal entities determined by law is the Public Audit Office.

(2) The Public Audit Office draws up the final Federal budget accounts and submits them to the National Council.

(3) All vouchers about financial debts of the Federation, in so far as they remit in liability on the part of the Federation, shall be countersigned by the President of the Public

Titre V

Le contrôle des comptes et de la gestion

Article 121. (1) La Cour des comptes est chargée de la vérification de la gestion de la Fédération, des Länder, des syndicats intercommunaux, des communes et des autres organismes désignés par la loi.

(2) La Cour des comptes établit la clôture des comptes de la Fédération et les présente au Conseil national.

(3) Tous les actes relatifs aux dettes financières de la Fédération, dans la mesure où il en résulte une obligation financière de la Fédération, doivent être contresignés par le

(3) Der Rechnungshof besteht aus einem Präsidenten und den erforderlichen Beamten und Hilfskräften.

(4) Der Präsident des Rechnungshofes wird auf Vorschlag des Hauptausschusses vom Nationalrat für eine Funktionsperiode von zwölf Jahren gewählt; eine Wiederwahl ist unzulässig. Er leistet vor Antritt seines Amtes dem Bundespräsidenten die Angelobung.

(5) Der Präsident des Rechnungshofes darf keinem allgemeinen Vertretungskörper angehören und in den letzten vier Jahren nicht Mitglied der Bundesregierung oder einer Landesregierung gewesen sein.

Artikel 123. (1) Der Präsident des Rechnungshofes ist hinsichtlich der Verantwortlichkeit den Mitgliedern der Bundesregierung oder den Mitgliedern der in Betracht kommenden Landesregierung gleichgestellt, je nachdem der Rechnungshof als Organ des Nationalrates oder eines Landtages tätig ist.

(2) Er kann durch Beschluß des Nationalrates abberufen werden.

Artikel 123a. (1) Der Präsident des Rechnungshofes ist berechtigt, an den Verhandlungen über die Berichte des Rechnungshofes, die Bundesrechnungsabschlüsse, Anträge betreffend die Durchführung besonderer Akte der Gebarungsüberprüfung durch den Rechnungshof und die den Rechnungshof betreffenden Kapitel des Entwurfes des Bundesfinanzgesetzes im Nationalrat sowie in seinen Ausschüssen (Unterausschüssen) teilzunehmen.

(2) Der Präsident des Rechnungshofes hat nach den näheren Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Geschäftsordnung des National-

(3) The Public Audit Office consists of a President and the requisite officials and auxiliary personnel.

(4) The President of the Public Audit Office is elected on the proposal of the Main Committee of the National Council for a twelve years period of office; re-election is inadmissible. Before his assumption of office he renders an affirmation to the Federal President.

(5) The President of the Public Audit Office may neither belong to any popular representative body nor during the past four years have held office in the Federal Government.

Art. 123. (1) With regard to accountability the President of the Public Audit Office has the same status as members of the Federal Government or of members of the Land Government concerned, depending on whether the Public Audit Office acts as agent of the National Council or a Diet.

(2) The President of the Public Audit Office can be relieved of office by a vote of the National Council.

Art. 123a. (1) The President of the Public Audit Office is entitled to participate in the debate by the National Council and its committees (sub-committees) on reports by the Public Audit Office, on the final Federal budget accounts, on motions concerning implementation of specific actions in the Public Audit Office's examination of the administration of public funds, and on the sections relating to the Public Audit Office in the Federal Finance Act.

(2) The President of the Public Audit Office has, in accordance with the detailed provisions of the Federal law on the National Council's

(3) La Cour des comptes comprend un président et les fonctionnaires ainsi que le personnel auxiliaire nécessaires.

(4) Le président de la Cour des comptes est élu par le Conseil national, sur proposition de sa Commission principale, pour un mandat de douze ans; sa réélection n'est pas admise. Il prête serment devant le Président fédéral avant son entrée en fonction.

(5) Le président de la Cour des comptes ne peut pas être membre d'une assemblée représentative générale, ni avoir été, au cours des quatre dernières années, membre du Gouvernement fédéral ou d'un gouvernement de Land.

Article 123. (1) En ce qui concerne sa responsabilité, le président de la Cour des comptes est assimilé aux membres du Gouvernement fédéral ou aux membres du gouvernement de Land concerné, selon que la Cour des comptes agit en tant qu'organe du Conseil national ou du Landtag.

(2) Il peut être révoqué par une décision du Conseil national.

Article 123a. (1) Le président de la Cour des comptes a le droit d'assister aux débats du Conseil national sur les rapports de la Cour des comptes, la clôture des comptes de la Fédération, les motions concernant des actes particuliers de la vérification de la gestion par la Cour des comptes ainsi que sur les chapitres de la loi de finances fédérale relatifs à la Cour des comptes, et aux travaux de ses commissions (sous-commissions).

(2) Le président de la Cour des comptes a le droit, conformément aux modalités fixées par la loi fédérale portant règlement intérieur du

rates das Recht, auf sein Verlangen in den Verhandlungen zu den in Absatz 1 angeführten Gegenständen jedesmal gehört zu werden.

Artikel 124. (1) Der Präsident des Rechnungshofes wird im Falle seiner Verhinderung vom rangältesten Beamten des Rechnungshofes vertreten. Dies gilt auch, wenn das Amt des Präsidenten erledigt ist. Die Stellvertretung des Präsidenten des Rechnungshofes im Nationalrat wird durch das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates bestimmt.

(2) Im Falle der Stellvertretung des Präsidenten gelten für den Stellvertreter die Bestimmungen des Art. 123 Abs. 1.

Artikel 125. (1) Die Beamten des Rechnungshofesernennt auf Vorschlag und unter Gegenzeichnung des Präsidenten des Rechnungshofes der Bundespräsident; das gleiche gilt für die Verleihung der Amtstitel. Doch kann der Bundespräsident den Präsidenten des Rechnungshofes ermächtigen, Beamte bestimmter Kategorien zu ernennen.

(2) Die Hilfskräfte ernennt der Präsident des Rechnungshofes.

(3) Die Diensthoheit des Bundes gegenüber den beim Rechnungshof Bediensteten wird vom Präsidenten des Rechnungshofes ausgeübt.

Artikel 126. Kein Mitglied des Rechnungshofes darf an der Leitung und Verwaltung von Unternehmungen beteiligt sein, die der Kontrolle durch den Rechnungshof unterliegen. Ebenso wenig darf ein Mitglied des Rechnungshofes an der Leitung und Verwaltung sonstiger auf Gewinn gerichteter Unternehmungen teilnehmen.

Standing Orders, always the right at his own request to be heard in the debates on the subjects listed in para. 1 above.

Art. 124. (1) Should the President of the Public Audit Office be prevented from the discharge of his responsibilities, the senior official of the Public Audit Office will act for him. This also holds good if the office of President is vacant. Who shall act in the National Council as deputy for the President of the Public Audit Office is settled by the Federal law on the National Council's Standing Orders.

(2) If someone deputizes for the President, the provisions of Art. 123 para. 1 apply to the deputy.

Art. 125. (1) The officials of the Public Audit Office are appointed by the Federal President upon the recommendation and with the countersignature of the President of the Public Audit Office; the same holds good for the conferment of the official titles. The Federal President may however authorize the President of the Public Audit Office to appoint officials of certain categories.

(2) The President of the Public Audit Office appoints the auxiliary personnel.

(3) The Federal service prerogative with regard to employees of the Public Audit Office is exercised by the President of the Public Audit Office.

Art. 126. No member of the Public Audit Office may be a participant in the management and administration of enterprises subject to control by the Public Audit Office. Just as little may a member of the Public Audit Office participate in the management and administration of any other enterprises operating for profit.

Conseil national, à être entendu, sur sa demande, dans tous les débats relatifs aux questions mentionnées à l'alinéa 1 ci-dessus.

Article 124. (1) Le président de la Cour des comptes est remplacé, en cas d'empêchement, par le fonctionnaire de la Cour des comptes du rang le plus élevé. Cette disposition sera également appliquée si la fonction de président est vacante. La suppléance du président de la Cour des comptes au Conseil national sera réglée par la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national.

(2) En cas de suppléance du président, les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 123 s'appliquent à son remplaçant.

Article 125. (1) Les fonctionnaires de la Cour des comptes sont nommés par le Président fédéral sur proposition et avec le contreseing du président de la Cour des comptes; il en est de même de l'octroi des titres de fonction. Le Président fédéral pourra toutefois déléguer au président de la Cour des comptes le droit de nommer certaines catégories de fonctionnaires de la Cour.

(2) Le personnel auxiliaire est nommé par le président de la Cour des comptes.

(3) Le pouvoir hiérarchique de la Fédération sur les personnes au service de la Cour des comptes est exercé par le président de la Cour des comptes.

Article 126. Aucun membre de la Cour des comptes ne peut participer à la direction ou à l'administration d'entreprises soumises au contrôle de la Cour des comptes. Un membre de la Cour des comptes ne peut pas non plus participer à la direction ou à l'administration d'autres entreprises à but lucratif.

Artikel 126a. Entstehen zwischen dem Rechnungshof und einem Rechtsträger (Art. 121 Abs. 1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der gesetzlichen Bestimmungen, die die Zuständigkeit des Rechnungshofes regeln, so entscheidet auf Antrag der Bundesregierung oder einer Landesregierung oder des Rechnungshofes der Verfassungsgerichtshof. Alle Rechtsträger sind verpflichtet, entsprechend der Rechtsanschauung des Verfassungsgerichtshofes eine Überprüfung durch den Rechnungshof zu ermöglichen. Die Exekution dieser Verpflichtung wird von den ordentlichen Gerichten durchgeführt. Das Verfahren wird durch Bundesgesetz geregelt.

Artikel 126b. (1) Der Rechnungshof hat die gesamte Staatswirtschaft des Bundes, ferner die Gebarung von Stiftungen, Fonds und Anstalten zu überprüfen die von Organen des Bundes oder von Personen (Personengemeinschaften) verwaltet werden, die hiezu von Organen des Bundes bestellt sind.

(2) Der Rechnungshof überprüft weiter die Gebarung von Unternehmungen, an denen der Bund allein oder gemeinsam mit anderen der Zuständigkeit des Rechnungshofes unterliegenden Rechtsträgern mit mindestens 50 v. H. des Stamm-, Grund- oder Eigenkapitals beteiligt ist oder die der Bund allein oder gemeinsam mit anderen solchen Rechtsträgern betreibt. Einer solchen finanziellen Beteiligung ist die Beherrschung von Unternehmungen durch andere finanzielle oder sonstige wirtschaftliche oder organisatorische Maßnahmen gleichzuhalten. Die Zuständigkeit des Rechnungshofes erstreckt sich auch auf Unternehmungen jeder weiteren Stufe, bei denen die Voraussetzungen gemäß diesem Absatz vorliegen.

Art. 126a. Should divergences of opinion arise between the Public Audit Office and a legal entity (Art. 121 para. 1) on interpretation of the legal provisions which prescribe the competence of the Public Audit Office, the Constitutional Court decides the issue upon application by the Federal Government or a Land Government or the Public Audit Office. All legal entities must in accordance with the legal opinion of the Constitutional Court render possible a scrutiny by the Public Audit Office. The enforcement of this obligation will be implemented by the ordinary courts. The procedure will be prescribed by Federal law.

Art. 126b. (1) The Public Audit Office shall examine the entire management of the Federation and furthermore the financial administration of endowments, funds and institutions administered by Federal authorities or persons (groups of persons) appointed for the purpose by authorities of the Federation.

(2) The Public Audit Office also examines the financial administration of enterprises where the Federation is either the sole participant or holds at least fifty per cent of the share, stock, or equity capital together with other legal entities falling within the competence of the Public Audit Office or where the Federation is either their sole or joint operator with other such legal entities. Such a financial participation shall be deemed equivalent to the control of enterprises by other financial, other economic, or organizational measures. The competence of the Public Audit Office extends moreover to enterprises of any additional category where the conditions pursuant to this paragraph exist.

Article 126a. Lorsque des différends surgissent entre la Cour des comptes d'une part et un des organismes énumérés à l'alinéa 1 de l'article 121 d'autre part au sujet de l'interprétation des dispositions légales déterminant la compétence de la Cour des comptes, il incombe à la Cour constitutionnelle de trancher sur demande du Gouvernement fédéral ou d'un gouvernement de Land ou de la Cour des comptes. Les organismes concernés sont tenus de rendre possible une vérification par la Cour des comptes conformément à l'interprétation retenue par la Cour constitutionnelle. L'exécution de cette obligation incombe aux tribunaux ordinaires. La procédure sera fixée par une loi fédérale.

Article 126b. (1) La Cour des comptes contrôle l'ensemble de l'économie étatique de la Fédération, ainsi que la gestion des fondations, fonds et établissements administrés par des organes de la Fédération ou par des personnes (communautés de personnes) nommées à cet effet par des organes fédéraux.

(2) La Cour des comptes contrôle en outre la gestion des entreprises auxquelles participe la Fédération, seule ou en commun avec d'autres personnes morales relevant de la compétence de la Cour des comptes, à concurrence d'au moins cinquante pour cent du capital social, initial ou propre, ou que dirige la Fédération, seule ou avec d'autres personnes morales de ce type. Est réputée équivalente à une telle participation financière la domination d'une entreprise par d'autres moyens financiers, économiques ou structurels. La compétence de la Cour des comptes s'étend également aux entreprises en aval qui remplissent les conditions fixées au présent alinéa.

(3) Der Rechnungshof ist befugt, die Gebarung öffentlichrechtlicher Körperschaften mit Mitteln des Bundes zu überprüfen.

(4) Der Rechnungshof hat auf Beschluß des Nationalrates oder auf Verlangen von Mitgliedern des Nationalrates in seinen Wirkungsbereich fallende besondere Akte der Gebarungüberprüfung durchzuführen. Die nähere Regelung wird durch das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates getroffen. Desgleichen hat der Rechnungshof auf begründetes Ersuchen der Bundesregierung oder eines Bundesministers solche Akte durchzuführen und das Ergebnis der ersuchten Stelle mitzuteilen.

(5) Die Überprüfung des Rechnungshofes hat sich auf die ziffermäßige Richtigkeit, die Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften, ferner auf die Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit zu erstrecken.

Artikel 126c. Der Rechnungshof ist befugt, die Gebarung der Träger der Sozialversicherung zu überprüfen.

Artikel 126d. (1) Der Rechnungshof erstattet dem Nationalrat über seine Tätigkeit im vorausgegangenen Jahr spätestens bis 31. Dezember jeden Jahres Bericht. Überdies kann der Rechnungshof über einzelne Wahrnehmungen jederzeit unter allfälliger Antragstellung an den Nationalrat berichten. Der Rechnungshof hat jeden Bericht gleichzeitig mit der Vorlage an den Nationalrat dem Bundeskanzler mitzuteilen. Die Berichte des Rechnungshofes sind nach Vorlage an den Nationalrat zu veröffentlichen.

(2) Für die Verhandlung der Berichte des Rechnungshofes wird im Nationalrat ein ständiger Ausschuss eingesetzt. Bei der Einsetzung

(3) The Public Audit Office is competent to examine the financial administration of corporations under public law using Federal funds.

(4) The Public Audit Office shall on a vote by the National Council or at the request of National Council members carry out special measures of investigation into financial administration which falls into its sphere of competence. The more detailed regulation will be laid down by the Federal law on the National Council's Standing Orders. The Public Audit Office shall likewise carry out such measures at the substantiated request of the Federal Government or a Federal Minister and report the result to the applicant authority.

(5) Examination by the Public Audit Office shall extend to arithmetical correctness, compliance with existing regulations, and the employment of thrift, efficiency and expediency.

Art. 126c. The Public Audit Office is competent to examine the financial administration of the social insurance institutions.

Art. 126d. (1) The Public Audit Office annually renders the National Council not later than 31 December in any year a report on its activities. The Public Audit Office can moreover at any time report to the National Council its observations on individual matters and, if necessary, make proposals. The Public Audit Office must simultaneously with its submission to the National Council inform the Federal Government of every report. The Public Audit Office's reports shall be published after submission to the National Council.

(2) A Standing Committee shall be appointed by the National Council to discuss the reports of the Public Audit Office. Its appointment shall

(3) La Cour des comptes est habilitée à vérifier la gestion de collectivités de droit public utilisant des fonds fédéraux.

(4) La Cour des comptes doit, sur décision du Conseil national ou sur demande de membres du Conseil national, procéder à des actes spéciaux de contrôle de gestion relevant de son domaine de compétence. Les modalités en sont fixées par la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national. La Cour des comptes doit de même procéder à de tels actes sur demande motivée du Gouvernement fédéral ou d'un ministre fédéral et d'en communiquer le résultat à l'autorité qui en a fait la demande.

(5) Le contrôle doit s'étendre à l'exactitude comptable, à la conformité avec les prescriptions en vigueur, ainsi qu'au respect des critères de l'économie, de l'efficacité et de l'opportunité de la gestion.

Article 126c. La Cour des comptes est habilitée à vérifier la gestion des organismes de la sécurité sociale.

Article 126d. (1) La Cour des comptes adressera au Conseil national son rapport d'activité sur l'année écoulée avant le 31 décembre de chaque année. Elle pourra, par ailleurs, à tout moment adresser au Conseil national ses observations et les assortir, le cas échéant, de demandes. Tous les rapports soumis au Conseil national doivent en même temps être envoyés également au Chancelier fédéral. Les rapports de la Cour des comptes seront publiés après dépôt sur le bureau du Conseil national.

(2) Le Conseil national institue une Commission permanente qui examinera les rapports de la Cour des comptes. La

ist der Grundsatz der Verhältniswahl einzuhalten.

Artikel 127. (1) Der Rechnungshof hat die in den selbständigen Wirkungsbereich der Länder fallende Gebarung sowie die Gebarung von Stiftungen, Fonds und Anstalten zu überprüfen, die von Organen eines Landes oder von Personen (Personengemeinschaften) verwaltet werden, die hiezu von Organen eines Landes bestellt sind. Die Überprüfung hat sich auf die ziffernmäßige Richtigkeit, die Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften, ferner auf die Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit der Gebarung zu erstrecken; sie umfaßt jedoch nicht die für die Gebarung maßgebenden Beschlüsse der verfassungsmäßig zuständigen Vertretungskörper.

(2) Die Landesregierungen haben alljährlich die Voranschläge und Rechnungsabschlüsse dem Rechnungshof zu übermitteln.

(3) Der Rechnungshof überprüft weiter die Gebarung von Unternehmungen, an denen das Land allein oder gemeinsam mit anderen der Zuständigkeit des Rechnungshofes unterliegenden Rechtsträgern mit mindestens 50 vH des Stamm-, Grund- oder Eigenkapitals beteiligt ist oder die das Land allein oder gemeinsam mit anderen solchen Rechtsträgern betreibt. Hinsichtlich des Begriffes der finanziellen Beteiligung gilt Art. 126b Abs. 2, sinngemäß. Die Zuständigkeit des Rechnungshofes erstreckt sich auch auf Unternehmungen jeder weiteren Stufe, bei denen die Voraussetzungen gemäß diesem Absatz vorliegen.

(4) Der Rechnungshof ist befugt, die Gebarung öffentlich-rechtlicher Körperschaften mit Mitteln des Landes zu überprüfen.

maintain the principle of proportional representation.

Art. 127. (1) The Public Audit Office shall examine the financial administration of the Laender in their autonomous sphere of competence as well as the financial administration of endowments, funds and institutions administered by the authorities of a Land or persons (groups of persons) appointed for the purpose by authorities of the Land. The examination shall extend to arithmetical correctness, compliance with existing regulations, and the employment of thrift, efficiency and expedience in the financial administration; it shall not however include the resolutions passed by the constitutionally competent representative bodies with respect to the financial administration.

(2) The Land Governments shall annually transmit to the Public Audit Office the budget estimates and the final budget accounts.

(3) The Public Audit Office also examines the financial administration of enterprises where the Land is either the sole participant or holds at least fifty per cent of the share, stock, or equity capital together with other legal entities falling within the competence of the Public Audit Office or where the Land is either their sole or joint operator with other such legal entities. As regards the concept of financial participation Art. 126b para. 2 holds good analogously. The competence of the Public Audit Office extends moreover to enterprises of any additional category where the conditions pursuant to this paragraph exist.

(4) The Public Audit Office is competent to examine the financial administration of corporations under public law using Land funds.

composition de cette commission tiendra compte du principe de la représentation proportionnelle.

Article 127. (1) La Cour des comptes contrôle la gestion des Länder agissant dans le cadre de leur domaine d'action autonome, ainsi que la gestion des fondations, fonds et établissements administrés par des organes d'un Land ou par des personnes (communautés de personnes) nommées à cet effet par des organes d'un Land. Le contrôle doit s'étendre à l'exactitude comptable, à la conformité avec les prescriptions en vigueur, ainsi qu'au respect des critères de l'économie, de l'efficacité et de l'opportunité de la gestion; il ne s'étend cependant pas aux décisions prises en matière de gestion par les assemblées représentatives compétentes en vertu des lois constitutionnelles.

(2) Les Gouvernements des Länder communiqueront, chaque année, à la Cour des comptes leurs projets de budget et leurs clôtures des comptes.

(3) La Cour des comptes contrôle en outre la gestion des entreprises auxquelles participe un Land, seul ou en commun avec d'autres personnes morales relevant de la compétence de la Cour des comptes, à concurrence d'au moins cinquante pour cent du capital social, initial ou propre, ou que dirige le Land, seul ou avec d'autres personnes morales de ce type. Pour ce qui est de la notion de participation financière, l'alinéa 2 de l'article 126b s'applique mutatis mutandis. La compétence de la Cour des comptes s'étend également aux entreprises en aval qui remplissent les conditions fixées au présent alinéa.

(4) La Cour des comptes est habilitée à vérifier la gestion des collectivités de droit public utilisant des fonds d'un Land.

(5) Das Ergebnis seiner Überprüfung gibt der Rechnungshof der betreffenden Landesregierung bekannt. Diese hat hiezu Stellung zu nehmen und die auf Grund des Prüfungsergebnisses getroffenen Maßnahmen innerhalb von drei Monaten dem Rechnungshof mitzuteilen.

(6) Der Rechnungshof erstattet dem Landtag über seine Tätigkeit im vorausgegangenen Jahr, die sich auf das betreffende Land bezieht, spätestens bis 31. Dezember jeden Jahres Bericht. Überdies kann der Rechnungshof über einzelne Wahrnehmungen jederzeit an den Landtag berichten. Der Rechnungshof hat jeden Bericht gleichzeitig mit der Vorlage an den Landtag der Landesregierung sowie der Bundesregierung mitzuteilen. Die Berichte des Rechnungshofes sind nach Vorlage an den Landtag zu veröffentlichen.

(7) Der Rechnungshof hat auf Beschluß des Landtages oder auf Verlangen einer durch Landesverfassungsgesetz zu bestimmenden Anzahl von Mitgliedern eines Landtages, die ein Drittel nicht übersteigen darf, in seinen Wirkungsbereich fallende besondere Akte der Gebarungsprüfung durchzuführen. Solange der Rechnungshof auf Grund eines solchen Antrages dem Landtag noch keinen Bericht erstattet hat, darf ein weiterer derartiger Antrag nicht gestellt werden. Desgleichen hat der Rechnungshof auf begründetes Ersuchen der Landesregierung solche Akte durchzuführen und das Ergebnis der ersuchenden Stelle mitzuteilen.

(8) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für die Überprüfung der Gebarung der Stadt Wien, wobei an die Stelle des Landtages der Gemeinderat und an Stelle der Landesregierung der Stadtsenat tritt.

(5) The result of its examination is communicated by the Public Audit Office to the Land concerned. The latter shall comment upon this and within three months advise the Public Audit Office of the measures taken by reason of the examination's result.

(6) The Public Audit Office annually renders the Diet, at the latest by 31 December in any year, a report on those of its activities relating to the Land. The Public Audit Office can moreover at any time report to the Diet its observations on individual matters. The Land Government and the Federal Government must be informed of every report by the Public Audit Office simultaneously with its submission to the Diet. The Public Audit Office's reports shall be published after submission to the Diet.

(7) On a vote by the Diet or at the request of Diet members, their numbers regulated by Land constitutional law but not permitted to exceed one third, the Public Audit Office shall carry out special measures of investigation which fall into its sphere of competence. As long as the Public Audit Office has by reason of such a motion not rendered the Diet a report, no additional motion of such kind may be proposed. The Public Audit Office must likewise carry out such measures at the substantiated request of a Land Government and report the result to the applicant authority.

(8) The provisions of this Article also hold good for the examination into the financial administration of the City of Vienna, the municipal council taking the place of the Diet and the city senate taking the place of the Land Government.

(5) La Cour des comptes communique au Gouvernement de Land les résultats de son contrôle. Celui-ci donnera sa réponse et notifiera, dans les trois mois, à la Cour des comptes les mesures prises à la suite de son rapport.

(6) La Cour des comptes adressera au Landtag, avant le 31 décembre de chaque année, un rapport sur ses activités, au cours de l'année écoulée, concernant le Land en question. Elle pourra, par ailleurs, à tout moment adresser ses observations au Landtag. Tous les rapports soumis au Landtag doivent en même temps être envoyés également au gouvernement de Land ainsi qu'au Gouvernement fédéral. Les rapports de la Cour des comptes seront publiés après dépôt sur le bureau du Landtag.

(7) La Cour des comptes doit, sur décision du Landtag ou sur demande d'un certain nombre de membres du Landtag, qui sera fixé par une loi constitutionnelle de Land, procéder à des actes spéciaux de contrôle de gestion relevant de son domaine de compétence. Tant qu'une telle demande n'a pas encore abouti à un rapport de la Cour des comptes au Landtag, une autre demande du même type ne peut être introduite. La Cour des comptes doit de même procéder à de tels actes sur demande motivée du gouvernement de Land et en communiquer le résultat à l'autorité qui en a fait la demande.

(8) Les dispositions du présent article s'appliquent également à la vérification de la gestion de la Ville de Vienne, à condition de remplacer les mots „Landtag“ par „conseil communal“ et „gouvernement de Land“ par „senat municipal“.

Artikel 127a. (1) Der Kontrolle durch den Rechnungshof unterliegt die Gebarung der Gemeinden mit mindestens 20.000 Einwohnern sowie die Gebarung von Stiftungen, Fonds und Anstalten, die von Organen einer Gemeinde oder von Personen (Personengemeinschaften) verwaltet werden, die hiezu von Organen einer Gemeinde bestellt sind. Die Überprüfung hat sich auf die ziffermäßige Richtigkeit, die Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften, ferner auf die Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit der Gebarung zu erstrecken.

(2) Die Bürgermeister haben alljährlich die Voranschläge und Rechnungsabschlüsse dem Rechnungshof und gleichzeitig der Landesregierung zu übermitteln.

(3) Der Rechnungshof überprüft weiter die Gebarung von Unternehmungen, an denen eine Gemeinde mit mindestens 20.000 Einwohnern allein oder gemeinsam mit anderen der Zuständigkeit des Rechnungshofes unterliegenden Rechtsträgern mit mindestens 50 vH des Stamm-, Grund- oder Eigenkapitals beteiligt ist oder die die Gemeinde allein oder gemeinsam mit anderen solchen Rechtsträgern betreibt. Hinsichtlich des Begriffes der finanziellen Beteiligung gilt Art. 126b Abs. 2 sinngemäß. Die Zuständigkeit des Rechnungshofes erstreckt sich auch auf Unternehmungen jeder weiteren Stufe, bei denen die Voraussetzungen gemäß diesem Absatz vorliegen.

(4) Der Rechnungshof ist befugt, die Gebarung öffentlich-rechtlicher Körperschaften mit Mitteln einer Gemeinde mit mindestens 20.000 Einwohnern zu überprüfen.

(5) Der Rechnungshof gibt das Ergebnis seiner Überprüfung dem Bürgermeister bekannt. Der Bürgermeister hat hiezu Stellung zu nehmen und die auf Grund des Prüfungsergebnisses getroffenen Maßnahmen innerhalb von drei

Art. 127a. (1) The Public Audit Office shall examine the financial administration of municipalities with at least 20,000 inhabitants as well as the financial administration of endowments, funds and institutions administered by the authorities of a municipality or persons (groups of persons) appointed for the purpose by the authorities of a municipality. The examination shall extend to the arithmetical correctness, compliance with existing regulations, and the employment of thrift, efficiency and expediency in the financial administration.

(2) The mayor shall annually transmit to the Public Audit Office and simultaneously to the Land Government the budget estimates and the final budget accounts.

(3) The Public Audit Office also examines the financial administration of enterprises where a municipality with at least 20,000 inhabitants is either the sole participant or holds at least fifty per cent of the share, stock, or equity capital together with other legal entities falling within the competence of the Public Audit Office or where the municipality is either their sole or joint operator with other such legal entities. As regards the concept of financial participation Art. 126b para. 2 holds good analogously. The competence of the Public Audit Office extends moreover to enterprises of any additional category where the conditions pursuant to this paragraph exist.

(4) The Public Audit Office is competent to examine the financial administration of corporations under public law using funds of a municipality with at least 20,000 inhabitants.

(5) The result of its examination is transmitted by the Public Audit Office to the mayor. The latter shall comment upon this and within three months advise the Public Audit Office of the measures taken by reason of the

Article 127a. (1) Le contrôle de la Cour des comptes s'étend à la gestion des communes de plus de vingt mille habitants, ainsi qu'à celle des fondations, fonds et établissements administrés par des organes d'une commune ou par des personnes (communautés de personnes) nommées à cet effet par des organes d'une commune. Le contrôle doit s'étendre à l'exactitude comptable, à la conformité avec les prescriptions en vigueur, ainsi qu'au respect des critères de l'économie, de l'efficacité et de l'opportunité de la gestion.

(2) Les maires communiqueront chaque année, à la Cour des comptes, en même temps qu'au gouvernement de Land, leur projet de budget et leur clôture des comptes.

(3) La Cour des comptes contrôle en outre la gestion des entreprises auxquelles participe une commune de plus de vingt mille habitants, seule ou en commun avec d'autres personnes morales relevant de la compétence de la Cour des comptes, à concurrence d'au moins cinquante pour cent du capital social, initial ou propre, ou que dirige la commune, seule ou avec d'autres personnes morales de ce type. Pour ce qui est de la notion de participation financière, l'alinéa 2 de l'article 126 b s'applique mutatis mutandis. La compétence de la Cour des comptes s'étend également aux entreprises en aval qui remplissent les conditions fixées au présent alinéa.

(4) La Cour des comptes est habilitée à vérifier la gestion des collectivités de droit public utilisant des fonds d'une commune de plus de vingt mille habitants.

(5) La Cour des comptes communique les résultats de son contrôle au maire. Celui-ci donnera sa réponse et notifiera, dans les trois mois, à la Cour des comptes les mesures prises à la suite de son rapport. La Cour des

Monaten dem Rechnungshof mitzuteilen. Der Rechnungshof hat das Ergebnis seiner Gebarungsüberprüfung samt einer allenfalls abgegebenen Äußerung des Bürgermeisters der Landesregierung und der Bundesregierung mitzuteilen.

(6) Der Rechnungshof erstattet dem Gemeinderat über seine Tätigkeit im vorausgegangenen Jahr, soweit sie sich auf die betreffende Gemeinde bezieht, spätestens bis 31. Dezember Bericht. Er hat jeden Bericht gleichzeitig mit der Vorlage an den Gemeinderat auch der Landesregierung sowie der Bundesregierung mitzuteilen. Die Berichte des Rechnungshofes sind nach Vorlage an den Gemeinderat zu veröffentlichen.

(7) Der Rechnungshof hat auf begründetes Ersuchen der zuständigen Landesregierung auch die Gebarung von Gemeinden mit weniger als 20.000 Einwohnern fallweise zu überprüfen und das Ergebnis dieser Überprüfung der Landesregierung mitzuteilen. Die Absätze 1 und 3 dieses Artikels finden Anwendung.

(8) Die für die Überprüfung der Gebarung der Gemeinden mit mindestens 20.000 Einwohnern geltenden Bestimmungen sind bei der Überprüfung der Gebarung der Gemeindeverbände sinngemäß anzuwenden.

Artikel 127b. (1) Der Rechnungshof ist befugt, die Gebarung der gesetzlichen beruflichen Vertretungen zu überprüfen.

(2) Die gesetzlichen beruflichen Vertretungen haben dem Rechnungshof alljährlich den Voranschlag und den Rechnungsabschluß zu übermitteln.

(3) Die Überprüfung des Rechnungshofes hat sich auf die ziffermäßige Richtigkeit, die Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften, ferner auf die Sparsamkeit und

examinations's result. The Public Audit Office shall advise the Land Government and the Federal Government of the result of its examination into the financial administration together with any possible comment by the mayor.

(6) The Public Audit Office annually renders the municipal council, at the latest by 31 December, a report on its activities in so far as they concern the municipality. The Land Government and the Federal Government must likewise be informed of every report by the Public Audit Office simultaneously with its submission to the municipal council. The reports shall be published after submission to the municipal council.

(7) The Public Audit Office shall also at the substantiated request of the competent Land Government examine in individual cases the financial administration of municipalities with less than 20,000 inhabitants and inform the Land Government of the result of this examination. Paras. 1 and 3 of this Article are applied analogously.

(8) The provisions holding good for the examination of the financial administration of municipalities with at least 20,000 inhabitants shall apply analogously to the examination of the financial administration of municipal associations.

Art. 127b. (1) The Public Audit Office is entitled to examine the financial administration of the professional corporations.

(2) The professional corporations shall annually transmit to the Public Audit Office the budget estimates and the final budget accounts.

(3) The examination by the Public Audit Office shall extend to arithmetical correctness, compliance with existing regulations, and the employment of thrift and efficiency in the

comptes communiquera son rapport de contrôle ainsi qu'une éventuelle réponse du maire au gouvernement de Land et au Gouvernement fédéral.

(6) La Cour des comptes adressera au conseil communal, avant le 31 décembre de chaque année, un rapport sur ses activités, au cours de l'année écoulée, concernant la commune en question. Tous les rapports soumis au conseil communal doivent en même temps être envoyés également au gouvernement de Land ainsi qu'au Gouvernement fédéral. Les rapports de la Cour des comptes seront publiés après dépôt sur le bureau du conseil communal.

(7) Sur demande motivée du gouvernement de Land compétent, la Cour des comptes procédera de même à un contrôle exceptionnel de la gestion des communes de moins de vingt mille habitants et adressera son rapport au gouvernement de Land. Les dispositions des alinéas 1 et 3 du présent article s'appliquent à de tels cas.

(8) Les dispositions relatives à la vérification de la gestion des communes de plus de vingt mille habitants s'appliquent mutatis mutandis au contrôle de la gestion des syndicats intercommunaux.

Article 127b. (1) La Cour des comptes est habilitée à vérifier la gestion des organisations professionnelles instituées par la loi.

(2) Les organisations professionnelles instituées par la loi communiqueront, chaque année, à la Cour des comptes leurs projets de budget et leurs clôtures des comptes.

(3) Le contrôle doit s'étendre à l'exactitude comptable, à la conformité avec les prescriptions en vigueur, ainsi qu'au respect des critères de l'opportunité, de l'efficacité et

Wirtschaftlichkeit der Gebarung zu erstrecken; diese Überprüfung umfaßt jedoch nicht die für die Gebarung in Wahrnehmung der Aufgaben als Interessenvertretung maßgeblichen Beschlüsse der zuständigen Organe der gesetzlichen beruflichen Vertretungen.

(4) Der Rechnungshof hat das Ergebnis seiner Überprüfung dem Vorsitzenden des satzungsgebenden Organs (Vertretungskörpers) der gesetzlichen beruflichen Vertretung bekanntzugeben. Dieser hat das Ergebnis der Überprüfung samt einer allfälligen Stellungnahme dazu dem satzungsgebenden Organ (Vertretungskörper) der gesetzlichen beruflichen Vertretung vorzulegen. Der Rechnungshof hat das Ergebnis der Überprüfung gleichzeitig auch der zur obersten Aufsicht über die gesetzliche berufliche Vertretung zuständigen Behörde mitzuteilen. Die Berichte des Rechnungshofes sind nach Vorlage an das satzungsgebende Organ (den Vertretungskörper) zu veröffentlichen.

Artikel 127c. Schaffen die Länder für ihren Bereich dem Rechnungshof gleichartige Einrichtungen, so kann durch Landesverfassungsgesetz eine dem Art. 126a erster Satz entsprechende Regelung getroffen werden. Art. 126a zweiter bis vierter Satz gilt auch in diesem Fall.

Artikel 128. Die näheren Bestimmungen über die Einrichtung und Tätigkeit des Rechnungshofes werden durch Bundesgesetz getroffen.

financial administration; this examination does not however include resolutions by the competent authorities of the professional corporations governing the financial administration on behalf of tasks relating to representation of their members' interests.

(4) The Public Audit Office shall notify the Chairman of the constituent authority (representative body) of the professional corporation of the result of the examination together with any possible opinion thereon to the constituent authority (representative body) of the professional corporation. The Public Audit Office shall at the same time inform likewise the authority competent at the highest level for supervision of the professional corporation as regards the result of its examination. The reports of the Public Audit Office shall be published after submission to the constituent authority (representative body).

Art. 127c. If the Laender, for their sphere of competence, create institutions equivalent to the Public Audit Office, Land constitutional law may provide for a regulation corresponding to Art. 126a, first sentence. In such case, sentences two to four of Art. 126a apply as well.

Art. 128. The more detailed provisions about the organization and activity of the Public Audit Office will be laid down by Federal law.

de l'économie de la gestion; il ne portera cependant pas sur les décisions ayant trait à la gestion et prises par les organes compétentes de ces organisations professionnelles dans le cadre de leur mission représentative légale.

(4) La Cour des comptes communiquera les résultats de son contrôle au président de l'organe constituant (assemblée représentative) de l'organisation professionnelle. Celui-ci soumettra ces résultats ainsi que ses observations éventuelles les concernant à l'organe constituant (assemblée représentative) de son organisation. La Cour des comptes devra transmettre simultanément les résultats de son contrôle à l'organe suprême appelé à exercer la tutelle sur l'organisation professionnelle instituée par la loi. Après les avoir soumis à l'organe constituant (à l'assemblée représentative) en question, la Cour des comptes procédera à la publication de ses rapports.

Article 127c. Si un Land, dans le domaine de sa compétence, crée des institutions équivalentes à la Cour des comptes, des dispositions correspondant à la première phrase de l'article 126a peuvent être prévues par une loi constitutionnelle du Land. Les deuxième à quatrième phrases de l'article 126a s'appliquent également dans ce cas.

Article 128. Une loi fédérale précisera les modalités de l'organisation et du fonctionnement de la Cour des comptes.

Sechstes Hauptstück

Garantien der Verfassung und Verwaltung

Artikel 129. Zur Sicherung der Gesetzmäßigkeit der gesamten öffentlichen Verwaltung sind die unabhängigen Verwaltungssenate und der Verwaltungsgerichtshof in Wien berufen.

A. UNABHÄNGIGE VERWALTUNGSENATE IN DEN LÄNDERN

Artikel 129a. (1) Die unabhängigen Verwaltungssenate erkennen nach Erschöpfung des administrativen Instanzenzuges, sofern ein solcher in Betracht kommt,

1. in Verfahren wegen Verwaltungsübertretungen, ausgenommen Finanzstrafsachen des Bundes,

2. über Beschwerden von Personen, die behaupten, durch die Ausübung unmittelbarer verwaltungsbehördlicher Befehls- und Zwangsgewalt in ihren Rechten verletzt zu sein, ausgenommen in Finanzstrafsachen des Bundes,

3. in sonstigen Angelegenheiten, die ihnen durch die einzelnen Gebiete der Verwaltung regelnden Bundes- oder Landesgesetze zugewiesen werden,

4. über Beschwerden wegen Verletzung der Entscheidungspflicht in Angelegenheiten der Z 1, soweit es sich um Privatanklagesachen oder um das landesgesetzliche Abgabenstrafrecht handelt, und der Z 3.

Chapter VI

Constitutional and Administrative Guarantees

Art. 129. The authorities competent to secure the legality of all acts of administration are the independent administrative tribunals and the Administrative Court at Vienna.

A. INDEPENDENT ADMINISTRATIVE TRIBUNALS IN THE LAENDER

Art. 129a. (1) The independent administrative tribunals pronounce judgment after exhaustion of the administrative appeal stages, in so far as such come into consideration,

1. in proceedings on the ground of administrative contraventions, Federal fiscal penal cases excepted,

2. on complaints by persons who allege infringement of their rights through the exercise of direct administrative power and compulsion, Federal fiscal penal cases excepted,

3. in other matters which by the Federal or Land laws regulating individual areas of the administration are assigned to them,

4. on complaints on the ground of contravention of the onus for decision in matters relating to sub-para. 1 above in so far as civil action business or penal tax law regulated by Land legislation is concerned, and sub-para. 3 above.

Titre VI

Les garanties de la constitution et de l'administration

Article 129. Sont chargées de garantir la légalité de l'ensemble de l'administration publique les chambres administratives indépendantes et la Cour administrative, à Vienne.

A. LES CHAMBRES ADMINISTRATIVES INDÉPENDANTES DANS LES LÄNDER

Article 129a. (1) Les chambres administratives indépendantes sont appelées à statuer, après épuisement d'éventuelles voies de recours administratives,

1. dans les procédures concernant les contraventions administratives à l'exception des affaires relevant du droit fiscal pénal de la Fédération,

2. sur les recours de personnes qui prétendent avoir été lésées dans leurs droits par l'exercice direct du pouvoir de commandement et de contrainte de la part des autorités administratives, à l'exception des affaires relevant du droit fiscal pénal de la Fédération,

3. dans d'autres matières qui leur sont dévolues par les lois fédérales ou de Land régissant les différents domaines de l'administration,

4. sur les recours pour inactivité dans les affaires visées au paragraphe 1 ci-dessus et dans la mesure où il s'agit de plaintes introduites par des particuliers ou bien de questions relevant du droit fiscal pénal du Land, ainsi que dans les affaires visées au paragraphe 3 ci-dessus.

(2) Es kann gesetzlich vorgesehen werden, daß die Entscheidungen in erster Instanz unmittelbar beim unabhängigen Verwaltungssenat angefochten werden können. In den Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung sowie der Art. 11 und 12 dürfen derartige Bundesgesetze nur mit Zustimmung der beteiligten Länder kundgemacht werden.

(3) Artikel 89 gilt sinngemäß auch für die unabhängigen Verwaltungssenate.

Artikel 129b. (1) Die unabhängigen Verwaltungssenate bestehen aus einem Vorsitzenden, einem Stellvertretenden Vorsitzenden und der erforderlichen Zahl von sonstigen Mitgliedern. Ihre Mitglieder werden von der Landesregierung für mindestens sechs Jahre ernannt. Wenigstens der vierte Teil der Mitglieder soll aus Berufsstellungen im Bund entnommen werden.

(2) Die Mitglieder der unabhängigen Verwaltungssenate sind bei Besorgung der ihnen nach den Art. 129a und 129b zukommenden Aufgaben an keine Weisungen gebunden. Die Geschäfte sind auf die Mitglieder der unabhängigen Verwaltungssenate für die landesgesetzlich bestimmte Zeit im voraus zu verteilen; eine nach dieser Einteilung einem Mitglied eines unabhängigen Verwaltungssenates zufallende Sache darf ihm nur im Falle der Behinderung durch Verfügung des Vorsitzenden abgenommen werden.

(3) Vor Ablauf der Bestattungsdauer dürfen die Mitglieder der unabhängigen Verwaltungssenate nur in den gesetzlich bestimmten Fällen und nur auf Beschluß des unabhängigen Verwaltungssenates ihres Amtes enthoben werden.

(2) Legislative provision can be made for appeals against decisions of first instance being able to be taken directly to an independent administrative tribunal. Such Federal laws may be published in matters relating to indirect Federal administration as well as to Arts. 11 and 12 only with agreement of the Laender concerned.

(3) Art. 89 applies analogously to the independent administrative tribunals.

Art. 129b. (1) The independent administrative tribunals consist of a Chairman, a Deputy Chairman, and the requisite number of other members. The Land Government appoints members for at least six years. No fewer than a quarter of the members have to be drawn from professional appointments in the Federation.

(2) The members of the independent administrative tribunals are not bound by any instructions in the performance of the tasks referred to them in accordance with Arts. 129a and 129b. Business shall be allocated in advance among members of the independent administrative tribunals for the period regulated by Land legislation; a matter devolving upon a member of an independent administrative tribunal in accordance with this allocation may only in case of his being prevented from the discharge of his responsibilities be removed from him at the ruling of the Chairman.

(3) Members of the independent administrative tribunals may before expiry of the period of appointment be removed from office only in the legally specified instances and only at the resolution of the independent administrative tribunal.

(2) La loi peut autoriser l'introduction directe d'un recours contre les décisions administratives de première instance devant la chambre administrative indépendante. Dans les matières relevant de l'administration fédérale indirecte ainsi que dans les affaires visées aux articles 11 et 12, de telles lois ne peuvent être publiées qu'avec l'approbation des Länder concernés.

(3) Les dispositions de l'article 89 s'appliquent mutatis mutandis également aux chambres administratives indépendantes.

Article 129b. (1) Les chambres administratives indépendantes se composent d'un président, d'un vice-président et du nombre nécessaire d'autres membres. Leurs membres sont nommés par le gouvernement de Land pour une durée minimum de six ans. Le quart au moins des membres devrait avoir occupé des postes relevant de la Fédération.

(2) Dans l'exécution des tâches qui leur incombent en vertu des articles 129a et 129b, les membres des chambres administratives indépendantes ne sont assujettis à aucune instruction. Les affaires à traiter par les chambres administratives indépendantes devront être réparties à l'avance entre leurs membres, pour une période qui sera fixée par une loi de Land; une affaire qui, en vertu de cette répartition, appartient à un certain membre de la chambre administrative indépendante ne peut lui être retirée qu'en cas d'empêchement et par décision du président.

(3) Avant l'expiration de leur mandat, les membres des chambres administratives indépendantes ne peuvent être révoqués que dans les cas prévus par la loi, et seulement par une décision de la chambre administrative indépendante.

(4) Die Mitglieder der unabhängigen Verwaltungssenate müssen rechtskundig sein. Sie dürfen für die Dauer ihres Amtes keine Tätigkeit ausüben, die Zweifel an der unabhängigen Ausübung ihres Amtes hervorrufen könnte.

(5) Nach dem das Verfahren vor den unabhängigen Verwaltungssenaten regelnden Bundesgesetz entscheiden diese Behörden durch mehrere oder durch einzelne Mitglieder.

(6) Die Organisation der unabhängigen Verwaltungssenate sowie das Dienstrecht ihrer Mitglieder werden durch Landesgesetze, das Verfahren durch Bundesgesetz geregelt.

B. UNABHÄNGIGER BUNDESASYLSENAT

Artikel 129c. (1) Durch Bundesgesetz kann ein weiterer unabhängiger Verwaltungssenat als oberste Berufungsbehörde in Asylsachen eingerichtet werden (unabhängiger Bundesasylsenat).

(2) Der unabhängige Bundesasylsenat besteht aus einem Vorsitzenden, einem Stellvertretenden Vorsitzenden und der erforderlichen Zahl von sonstigen Mitgliedern. Die Mitglieder werden vom Bundespräsidenten auf Vorschlag der Bundesregierung ernannt. Die Ernennung ist eine solche auf unbestimmte Dauer.

(3) Die Mitglieder des Senates sind bei Besorgung der ihnen zukommenden Aufgaben an keine Weisungen gebunden. Die Geschäfte sind vom unabhängigen Bundesasylsenat als Kollegium auf die Mitglieder jährlich im voraus zu verteilen; eine nach dieser Einteilung einem Mitglied zufallende Sache darf ihm nur im Falle der Behinderung durch Verfügung des Vorsitzenden abgenommen werden.

(4) The members of the independent administrative tribunals must be jurists. For their period of office they may not practise any activity liable to evoke doubts as to the independent conduct of their office.

(5) In accordance with the Federal law regulating procedure before independent administrative tribunals the decisions of these authorities are delivered by one or more members.

(6) The organization of the independent administrative tribunals and the service code of their members is regulated by Land law, the procedure by Federal law.

B. INDEPENDENT FEDERAL ASYLUM TRIBUNAL

Art. 129c. (1) A further independent administrative body can be set up by Federal act as the supreme appellate authority in asylum cases (Independent Federal Asylum Tribunal).

(2) The Independent Federal Asylum Tribunal consists of a Chairman, a Deputy Chairman, and the requisite number of other members. The Federal President appoints the members upon recommendation of the Federal Government. Appointments are made for an indefinite time.

(3) The members of the Tribunal are not bound by any instructions in the performance of the tasks referred to them. Business shall be allocated by the Independent Federal Asylum Tribunal, as a collegial body, among the members each year in advance; a matter devolving upon a member in accordance with this allocation may only in case of his being prevented from the discharge of his

(4) Les membres des chambres administratives indépendantes doivent être experts en droit. Pour la durée de leur mandat, ils ne doivent pratiquer aucune activité de nature à susciter des doutes quant à l'exercice indépendant de leur fonction.

(5) La loi fédérale réglant la procédure devant les chambres administratives indépendantes stipule si leurs décisions sont prises par des membres individuels ou par des collèges.

(6) L'organisation des chambres administratives indépendantes et le statut de leurs membres relèvent de la législation du Land, la procédure est fixée par une loi fédérale.

B. CHAMBRE FÉDÉRALE INDÉPENDANTE EN MATIÈRE D'ASILE

Article 129c. (1) Une autre Chambre administrative indépendante peut être instituée par une loi fédérale comme autorité suprême d'appel en matière d'asile (Chambre fédérale indépendante en matière d'asile).

(2) La Chambre fédérale indépendante en matière d'asile se compose d'un président, d'un vice-président et du nombre nécessaire d'autres membres. Les membres sont nommés par le Président fédéral sur proposition du Gouvernement fédéral. Ils sont nommés pour une durée indéterminée.

(3) Dans l'exécution des tâches qui leur incombent, les membres de la Chambre ne sont assujettis à aucune instruction. Les affaires à traiter par la Chambre fédérale indépendante en matière d'asile comme corps collégial devront être réparties à l'avance chaque année entre les membres; une affaire qui, en vertu de cette répartition, appartient à un certain membre de la Chambre fédérale

responsibilities be removed from him at the ruling of the Chairman.

(4) A law will prescribe an age limit upon whose attainment members of the Independent Federal Asylum Tribunal will be put on the permanently retired list. Otherwise they may be removed from office only in the cases prescribed by law and only by reason of a decision of the Independent Federal Asylum Tribunal.

(5) The members of the Tribunal must be jurists. For their period of office, they may not practise any activity liable to evoke doubt as to the independent conduct of their office.

(6) Art. 89 applies analogously to the Independent Federal Asylum Tribunal.

(7) Detailed provisions will be prescribed by Federal law. In particular, they will regulate what matters will be decided by several members of the Tribunal and what matters will be decided by a single member.

(4) Durch Gesetz wird eine Altersgrenze bestimmt, nach deren Erreichung die Mitglieder des unabhängigen Bundesasylsenates in den Ruhestand treten. Im übrigen dürfen sie nur in den gesetzlich bestimmten Fällen und nur auf Grund eines Beschlusses des unabhängigen Bundesasylsenates ihres Amtes enthoben werden.

(5) Die Mitglieder des Senates müssen rechtskundig sein. Sie dürfen während der Ausübung ihres Amtes keine Tätigkeit ausüben, die Zweifel an der unabhängigen Ausübung ihres Amtes hervorrufen könnte.

(6) Art. 89 gilt sinngemäß auch für den unabhängigen Bundesasylsenat.

(7) Die näheren Bestimmungen werden durch Bundesgesetz getroffen. Darin wird insbesondere geregelt, in welchen Angelegenheiten der Senat durch mehrere und in welchen Angelegenheiten er durch einzelne Mitglieder entscheidet.

C. VERWALTUNGSGERICHTSHOF

Artikel 130. (1) Der Verwaltungsgerichtshof erkennt über Beschwerden, womit

a) Rechtswidrigkeit von Bescheiden der Verwaltungsbehörden einschließlich der unabhängigen Verwaltungssenate oder

b) Verletzung der Entscheidungspflicht der Verwaltungsbehörden einschließlich der unabhängigen Verwaltungssenate behauptet wird. Der Verwaltungsgerichtshof erkennt außerdem über Beschwerden gegen Weisungen gemäß Art. 81a Abs. 4.

C. THE ADMINISTRATIVE COURT

Art. 130. (1) The Administrative Court pronounces on complaints which allege

a) illegality of rulings by administrative authorities including the independent administrative tribunals, or

b) breach of the onus on administrative authorities including the independent administrative tribunals to take a decision. The Administrative Court furthermore pronounces on complaints against instructions received pursuant to Art. 81a para. 4.

indépendante en matière d'asile ne peut lui être retirée qu'en cas d'empêchement et par décision du président.

(4) Une loi fixe la limite d'âge à laquelle les membres de la Chambre fédérale indépendante en matière d'asile sont mis à la retraite définitive. Par ailleurs, ils ne peuvent être révoqués de leur fonction que dans les cas prévus par la loi et qu'en vertu d'une décision de la Chambre fédérale indépendante en matière d'asile.

(5) Les membres de la Chambre doivent être experts en droit. Pendant la durée de leur mandat, ils ne doivent pratiquer aucune activité de nature à susciter des doutes quant à l'exercice indépendant de leur fonction.

(6) L'article 89 s'applique mutatis mutandis également à la Chambre fédérale indépendante en matière d'asile.

(7) Les modalités seront précisées par une loi fédérale. Cette loi fédérale déterminera en particulier les affaires dans lesquelles les décisions de la Chambre sont prises par des membres individuels ou par des collègues.

C. LA COUR ADMINISTRATIVE

Article 130. (1) La Cour administrative statue sur les recours dans lesquels sont alléguées

a) l'illégalité d'une décision des autorités administratives, y compris des chambres administratives indépendantes; ou bien

b) l'inactivité des autorités administratives, y compris des chambres administratives indépendantes. La Cour administrative statue en outre sur les recours contre les instructions visées à l'alinéa 4 de l'article 81a.

(2) Rechtswidrigkeit liegt nicht vor, soweit die Gesetzgebung von einer bindenden Regelung des Verhaltens der Verwaltungsbehörde absieht und die Bestimmung dieses Verhaltens der Behörde selbst überläßt, die Behörde aber von diesem freien Ermessen im Sinne des Gesetzes Gebrauch gemacht hat.

Artikel 131. (1) Gegen den Bescheid einer Verwaltungsbehörde kann wegen Rechtswidrigkeit Beschwerde erheben:

1. wer durch den Bescheid in seinen Rechten verletzt zu sein behauptet, nach Erschöpfung des Instanzenzuges;

2. in den Angelegenheiten der Artikel 11, 12, 14 Abs. 2 und 3 und 14a Abs. 3 und 4 sowie in jenen Angelegenheiten, in denen dem Bescheid eines Landes- oder Bezirksschulrates ein kollegialer Beschluß zugrunde liegt, der zuständige Bundesminister, soweit die Parteien den Bescheid im Instanzenzug nicht mehr anfechten können;

3. in den Angelegenheiten des Artikels 15 Absatz 5 erster Satz die zuständige Landesregierung gegen Bescheide des zuständigen Bundesministers.

(2) Unter welchen Voraussetzungen auch in anderen als den in Abs. (1) angeführten Fällen Beschwerden gegen Bescheide von Verwaltungsbehörden wegen Rechtswidrigkeit zulässig sind, wird in den die einzelnen Gebiete der Verwaltung regelnden Bundes- oder Landesgesetzen bestimmt.

(3) Der Verwaltungsgerichtshof kann die Behandlung einer Beschwerde gegen einen Bescheid eines unabhängigen Verwaltungssenates ablehnen, wenn die Entscheidung nicht von der Lösung einer Rechtsfrage abhängt, der grundsätzliche Bedeutung zukommt, insbesondere

(2) No illegality exists where legislation forbears from the establishment of a binding rule on an administrative authority's conduct, leaving the determination of such conduct to the authority itself, and the authority has made use of this discretion in the spirit of the law.

Art. 131. (1) Complaint on the score of illegality can be brought against the ruling of an administrative authority by

1. anyone who, after exhaustion of all appellate stages, alleges that the ruling infringes their rights;

2. the competent Federal Minister in matters pertaining to Arts. 11, 12, 14 paras. 2 and 3 and 14a paras. 3 and 4 as well as in those matters where the ruling of a Land or district school board is based on a committee decision and the parties are no longer able to contest the ruling by way of appeal;

3. the competent Land government against rulings by the Federal Minister competent in matters pertaining to the first sentence in Art. 15 para. 5;

(2) The Federal or Land laws relating to the individual fields of administration regulate under what conditions complaints on the score of illegality are admissible against administrative authorities' rulings in cases other than those stated in para. 1 above.

(3) The Administrative Court can dismiss the hearing of a complaint against a ruling by an independent administrative tribunal if the decision does not depend on a legal issue of basic importance, especially inasmuch as the independent administrative tribunal's

(2) Il n'y a pas d'illégalité tant que le législateur n'a pas fixé de réglementation contraignante concernant le comportement de l'autorité administrative et tant que celle-ci a utilisé, dans l'esprit de la législation, son pouvoir discrétionnaire.

Article 131. (1) Peut former un recours pour illégalité d'une décision de l'autorité administrative:

1. celui qui prétend être lésé dans ses droits par la décision prise, après épuisement des voies de recours ordinaires;

2. le ministre fédéral compétent, dans les affaires visées par les articles 11 et 12, par les alinéas 2 et 3 de l'article 14, et par les alinéas 3 et 4 de l'article 14a, ainsi que dans toute affaire dans laquelle la décision d'un conseil scolaire de Land ou de district a été prise par un organe collégial, si les parties ne peuvent plus attaquer la décision par la voie hiérarchique;

3. le Gouvernement de Land compétent, contre des décisions du ministre fédéral compétent dans les affaires visées par la première phrase de l'alinéa 5 de l'article 15.

(2) Les lois fédérales et les lois de Land régissant les différents domaines de l'administration détermineront dans quelles conditions des recours pour illégalité d'une décision d'une autorité administrative pourront être introduits dans les cas autres que ceux mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus.

(3) La Cour administrative peut rejeter un recours intenté contre une décision d'une Chambre administrative indépendante si la décision n'est pas subordonnée à la solution d'une question juridique de principe, en particulier lorsque la Chambre administrative

weil der unabhängige Verwaltungssenat von der Rechtsprechung des Verwaltungsgerichtshofes abweicht, eine solche Rechtsprechung fehlt oder die zu lösende Rechtsfrage in der bisherigen Rechtsprechung des Verwaltungsgerichtshofes nicht einheitlich beantwortet wird, in Verwaltungsstrafsachen außerdem nur dann, wenn nur eine geringe Geldstrafe verhängt wurde.

Artikel 131a. Aufgehoben.

Artikel 132. Beschwerde wegen Verletzung der Entscheidungspflicht durch Verwaltungsbehörden einschließlich der unabhängigen Verwaltungssenate kann erheben, wer im Verwaltungsverfahren als Partei zur Geltendmachung der Entscheidungspflicht berechtigt war. In Verwaltungsstrafsachen ist eine Beschwerde wegen Verletzung der Entscheidungspflicht nicht zulässig; dies gilt nicht für Privatanklage- und für Finanzstrafsachen.

Artikel 133. Ausgeschlossen von der Zuständigkeit des Verwaltungsgerichtshofes sind:

1. die Angelegenheiten, die zur Zuständigkeit des Verfassungsgerichtshofes gehören;

2. aufgehoben;

3. die Angelegenheiten des Patentwesens;

4. die Angelegenheiten, über die in oberster Instanz die Entscheidung einer Kollegialbehörde zusteht, wenn nach dem die Einrichtung dieser Behörde regelnden Bundes- oder Landesgesetz unter den Mitgliedern sich wenigstens ein Richter befindet, auch die übrigen Mitglieder in Ausübung dieses Amtes an keine Weisungen gebunden sind, die Bescheide der Behörde nicht der Aufhebung oder Abänderung im Verwaltungsweg unter-

adjudication deviates from that of the Administrative Court, such adjudication is lacking or the legal issue in question has in the Administrative Court's adjudication not as yet been uniformly settled, in an administrative penal suit, moreover, only if a small monetary penalty was imposed.

Art. 131a. Repealed.

Art. 132. Complaint for breach of the onus to take a decision by administrative authorities including the independent administrative tribunals can be brought by the party who in administrative proceedings was entitled to claim fulfilment of that onus of decision. A complaint for breach of the onus to take a decision in administrative penal cases is inadmissible; this does not apply to private suits and to fiscal penal cases.

Art. 133. The following matters are excluded from the jurisdiction of the Administrative Court:

1. matters pertaining to the jurisdiction of the Constitutional Court;

2. repealed;

3. patent matters;

4. matter where the final decision rests with a tribunal if, in accordance with the Federal or Land law which prescribes the organization of this authority, its membership includes at least one judge, the remaining members too are in the exercise of this office not bound by any instructions, the rulings of this authority are not subject to administrative rescission or alteration, and complaint to the Administrative Court, notwithstanding the fulfillment of these

indépendante s'écarte de la jurisprudence de la Cour administrative, lorsqu'une telle jurisprudence fait défaut ou lorsque la question à résoudre n'a pas encore trouvé de réponse uniforme dans la jurisprudence de la Cour administrative, et, en outre, dans les affaires relevant du droit administratif pénal seulement si la peine infligée n'était qu'une amende de faible hauteur.

Article 131a. Supprimé.

Article 132. Un recours pour inactivité des autorités administratives, y compris des chambres administratives indépendantes, peut être introduit par celui qui était partie dans la procédure administrative en question et en droit d'exiger une décision. Un tel recours n'est pas recevable dans les affaires relevant du droit administratif pénal, hormis toutefois les procédures intentées par des particuliers et les affaires relevant du droit fiscal pénal.

Article 133. Échappent à la compétence de la Cour administrative:

1. les affaires qui sont de la compétence de la Cour constitutionnelle;

2. supprimé;

3. les affaires concernant les brevets d'invention;

4. les affaires tranchées en dernière instance par une autorité collégiale, si, d'après les lois de la Fédération ou des Länder portant organisation de ces autorités, ses membres comptent au moins un juge, si les autres membres ne sont pas non plus soumis à aucune instruction dans l'exercice de leurs fonctions, si les décisions de cette autorité ne peuvent être annulées ou modifiées par des instances administratives supérieures et si,

liegen und nicht, ungeachtet des Zutreffens dieser Bedingungen, die Anrufung des Verwaltungsgerichtshofes ausdrücklich für zulässig erklärt ist.

Artikel 134. (1) Der Verwaltungsgerichtshof besteht aus einem Präsidenten, einem Vizepräsidenten und der erforderlichen Zahl von sonstigen Mitgliedern (Senatspräsidenten und Räten).

(2) Den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die übrigen Mitglieder des Verwaltungsgerichtshofes ernennt der Bundespräsident auf Vorschlag der Bundesregierung. Die Bundesregierung erstattet ihre Vorschläge, soweit es sich nicht um die Stelle des Präsidenten oder des Vizepräsidenten handelt, auf Grund von Dreivorschlägen der Vollversammlung des Verwaltungsgerichtshofes.

(3) Alle Mitglieder des Verwaltungsgerichtshofes müssen die rechts- und staatswissenschaftlichen Studien vollendet und bereits durch mindestens zehn Jahre eine Berufsstellung bekleidet haben, für die die Vollendung dieser Studien vorgeschrieben ist. Wenigstens der dritte Teil der Mitglieder muß die Befähigung zum Richteramt haben, wenigstens der vierte Teil soll aus Berufsstellungen in den Ländern, womöglich aus dem Verwaltungsdienst der Länder, entnommen werden.

(4) Dem Verwaltungsgerichtshof können Mitglieder der Bundesregierung, einer Landesregierung oder eines allgemeinen Vertretungskörpers nicht angehören; für Mitglieder der allgemeinen Vertretungskörper, die auf eine bestimmte Gesetzgebungs- oder Funktionsperiode gewählt wurden, dauert die Unvereinbarkeit auch bei vorzeitigem Verzicht auf das Mandat bis zum Ablauf der Gesetzgebungs- oder Funktionsperiode fort.

conditions, is not expressly declared admissible.

Art. 134. (1) The Administrative Court consists of a President, a Vice-President, and the requisite number of other members (chamber presidents and Court councillors).

(2) The President, the Vice-President, and the other members of the Administrative Court are appointed by the Federal President on the proposal of the Federal Government. The Federal Government submits its recommendations, in so far as appointment of the President or Vice-President is not concerned, on the basis of recommendations listing three candidates for each vacancy submitted by the Administrative Court in plenary session.

(3) All members of the Administrative Court must have completed their studies in law and political science and for at least ten years have held a professional appointment which prescribes the completion of these studies. At least one third of the members must be qualified to hold judicial office while at least one quarter should be drawn from professional appointments in the Laender, whenever possible from the Laender's administrative service.

(4) Members of the Federal Government, a Land Government, or a popular representative body cannot be members of the Administrative Court; for members of a popular representative body elected for a fixed term of legislation or office such incompatibility continues until the expiry of that term of legislation or office even though they prematurely renounce their seat.

nonobstant le fait que toutes ces conditions soient réunies, la recevabilité d'un recours devant la Cour administrative n'est pas stipulée expressément.

Article 134. (1) La Cour administrative comprend un président, un vice-président et le nombre nécessaire d'autres membres (présidents de chambres et conseillers).

(2) Le président, le vice-président et les autres membres de la Cour administrative sont nommés par le Président fédéral sur proposition du Gouvernement fédéral. Sauf pour les fonctions de président et de vice-président, le Gouvernement établit une telle proposition sur la base d'une liste de trois candidats soumise par l'assemblée plénière de la Cour administrative.

(3) Tous les membres de la Cour administrative doivent avoir terminé leurs études de droit et sciences politiques et avoir une expérience d'au moins dix ans dans une profession requérant ces études. Un tiers au moins des membres doit pouvoir justifier de l'aptitude à la fonction de juge, au moins le quart devrait être issu d'emplois relevant d'un Land, si possible des services administratifs d'un Land.

(4) Ne peuvent être membres de la Cour administrative les membres du Gouvernement fédéral, d'un gouvernement de Land ou d'une assemblée représentative générale; pour les membres d'une assemblée représentative générale élus pour une législature ou un mandat d'une durée déterminée, l'incompatibilité dure, même en cas de démission avant terme, jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils ont été élus.

(5) Zum Präsidenten oder Vizepräsidenten des Verwaltungsgerichtshofes kann nicht bestellt werden, wer eine der im Abs. (4) bezeichneten Funktionen in den letzten vier Jahren bekleidet hat.

(6) Alle Mitglieder des Verwaltungsgerichtshofes sind berufsmäßig angestellte Richter. Die Bestimmungen des Artikels 87, Abs. (1) und (2), und des Artikels 88, Abs. (2), finden auf sie Anwendung. Am 31. Dezember des Jahres, in dem sie das fünfundsechzigste Lebensjahr vollenden, treten die Mitglieder des Verwaltungsgerichtshofes kraft Gesetzes in den dauernden Ruhestand.

Artikel 135. (1) Der Verwaltungsgerichtshof erkennt in Senaten, die von der Vollversammlung aus den Mitgliedern des Gerichtshofes zu bilden sind.

(2) Die Geschäfte sind durch die Vollversammlung auf die Senate für die durch Bundesgesetz bestimmte Zeit im voraus zu verteilen.

(3) Eine nach dieser Einteilung einem Mitglied zufallende Sache darf diesem nur im Falle seiner Behinderung abgenommen werden.

(4) Art. 89 gilt sinngemäß auch für den Verwaltungsgerichtshof.

Artikel 136. Die näheren Bestimmungen über Einrichtung, Aufgabenkreis und Verfahren des Verwaltungsgerichtshofes werden durch ein besonderes Bundesgesetz und auf Grund dieses durch eine von der Vollversammlung zu beschließende Geschäftsordnung geregelt.

(5) Anyone who during the preceding four years has exercised one of the functions specified in para. 4 above cannot be appointed President or Vice-President of the Administrative Court.

(6) All members of the Administrative Court are professionally employed judges. The provisions of Art. 87 paras. 1 and 2 and Art. 88 para. 2 apply to them. Members of the Administrative Court are by operation of law put on the permanently retired list on 31 December of the year in which they attain their sixty-fifth birthday.

Art. 135. (1) The Administrative Court pronounces judgment through chambers which shall be constituted by the plenary assembly from members of the Administrative Court.

(2) Business shall for the period provided by Federal law be allocated by the plenary assembly in advance among the chambers.

(3) A matter devolving upon a member in accordance with this allocation may be removed from his jurisdiction only in case of his being prevented from the discharge of his responsibilities.

(4) Art. 89 applies analogously to the Administrative Court.

Art. 136. Detailed provisions about organization, scope and procedure of the Administrative Court will be prescribed in a special Federal law and Standing Orders to be passed on the basis of this by the plenary assembly.

(5) Ne peut être nommé président ou vice-président de la Cour administrative celui qui a exercé au cours des quatre dernières années une des fonctions mentionnées à l'alinéa 4 ci-dessus.

(6) Tous les membres de la Cour administrative sont des juges professionnels à plein temps. Les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 87 et de l'alinéa 2 de l'article 88 s'appliquent à eux. Les membres de la Cour administrative sont mis d'office à la retraite le 31 décembre de l'année dans laquelle ils atteignent leurs 65 ans révolus.

Article 135. (1) La Cour administrative statue en chambres dont les membres sont choisis en son sein par son assemblée plénière.

(2) Les affaires sont réparties à l'avance entre les chambres par l'Assemblée plénière, pour la durée prévue par la loi fédérale.

(3) Une affaire incombant, selon cette répartition, à un membre de la Cour ne peut lui être retirée que dans le cas de son empêchement.

(4) L'article 89 s'applique mutatis mutandis également à la Cour administrative.

Article 136. Les modalités concernant l'organisation, les tâches et la procédure de la Cour administrative seront déterminées par une loi fédérale spéciale et par un règlement intérieur adopté par l'assemblée plénière de la Cour, sur la base de cette loi.

D. VERFASSUNGSGERICHTSHOF

Artikel 137. Der Verfassungsgerichtshof erkennt über vermögensrechtliche Ansprüche an den Bund, die Länder, die Bezirke, die Gemeinden und Gemeindeverbände, die weder im ordentlichen Rechtsweg auszutragen, noch durch Bescheid einer Verwaltungsbehörde zu erledigen sind.

Artikel 138. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt ferner über Kompetenzkonflikte

a) zwischen Gerichten und Verwaltungsbehörden;

b) zwischen dem Verwaltungsgerichtshof und allen anderen Gerichten, insbesondere auch zwischen dem Verwaltungsgerichtshof und dem Verfassungsgerichtshof selbst, sowie zwischen den ordentlichen Gerichten und anderen Gerichten;

c) zwischen den Ländern untereinander sowie zwischen einem Land und dem Bund.

(2) Der Verfassungsgerichtshof stellt weiters auf Antrag der Bundesregierung oder einer Landesregierung fest, ob ein Akt der Gesetzgebung oder Vollziehung in die Zuständigkeit des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 138a. (1) Auf Antrag der Bundesregierung oder einer beteiligten Landesregierung stellt der Verfassungsgerichtshof fest, ob eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 15a Absatz 1 vorliegt und ob von einem Land oder dem Bund die aus einer solchen Vereinbarung folgenden Verpflichtungen, soweit es sich nicht um vermögensrechtliche Ansprüche handelt, erfüllt worden sind.

D. THE CONSTITUTIONAL COURT

Art. 137. The Constitutional Court pronounces on pecuniary claims on the Federation, the Laender, the Bezirke, the municipalities and municipal associations which cannot be settled by ordinary legal process nor be liquidated by the ruling of an administrative authority.

Art. 138. (1) The Constitutional Court furthermore pronounces on conflicts of competence

a) between courts and administrative authorities;

b) between the Administrative Court and all other courts, in particular too between the Administrative Court and the Constitutional Court itself, as well as between the ordinary courts and other courts;

c) between the Laender amongst themselves as well as between a Land and the Federation.

(2) The Constitutional Court furthermore determines at the application of the Federal Government or a Land Government whether an act of legislation or execution falls into the competence of the Federation or the Laender.

Art. 138a. (1) The Constitutional Court establishes on application by the Federal Government or a Land Government concerned whether an agreement within the meaning of Art. 15a para. 1 exists and whether the obligations arising from such an agreement, save in so far as it is a matter of pecuniary claims, have been fulfilled.

D. LA COUR CONSTITUTIONNELLE

Article 137. La Cour Constitutionnelle statue en matière d'actions patrimoniales intentées contre la Fédération, les Länder, les districts, les communes et les syndicats intercommunaux, pour autant que le règlement de ces affaires échappe à la compétence des tribunaux ordinaires ou des autorités administratives.

Article 138. (1) La Cour constitutionnelle statue en outre dans les conflits de compétence

a) entre les tribunaux et les autorités administratives;

b) entre la Cour administrative et tous les autres tribunaux, en particulier également entre la Cour administrative et la Cour constitutionnelle elle-même, ainsi qu'entre les tribunaux ordinaires et les autres tribunaux;

c) entre les Länder ainsi qu'entre un Land et la Fédération.

(2) Sur demande du Gouvernement fédéral ou d'un gouvernement de Land, la Cour constitutionnelle statue, par ailleurs, si un acte législatif ou exécutif relève de la compétence de la Fédération ou des Länder.

Article 138a. (1) Sur demande du Gouvernement fédéral ou du gouvernement concerné d'un Land, la Cour constitutionnelle statue si un accord au sens de l'alinéa 1 de l'article 15a a été conclu et si les obligations en résultant, excepté celles de type patrimonial, ont été remplies par un Land ou par la Fédération.

(2) Wenn es in einer Vereinbarung im Sinne des Artikels 15a Absatz 2 vorgesehen ist, stellt der Verfassungsgerichtshof ferner auf Antrag einer beteiligten Landesregierung fest, ob eine solche Vereinbarung vorliegt und ob die aus einer solchen Vereinbarung folgenden Verpflichtungen, soweit es sich nicht um vermögensrechtliche Ansprüche handelt, erfüllt worden sind.

Artikel 139. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt über Gesetzwidrigkeit von Verordnungen einer Bundes- oder Landesbehörde auf Antrag eines Gerichtes oder eines unabhängigen Verwaltungssenates, sofern aber der Verfassungsgerichtshof eine solche Verordnung in einer anhängigen Rechtssache anzuwenden hätte, von Amts wegen. Er erkennt über Gesetzwidrigkeit von Verordnungen einer Landesbehörde auch auf Antrag der Bundesregierung und über Gesetzwidrigkeit von Verordnungen einer Bundesbehörde auch auf Antrag einer Landesregierung und über Gesetzwidrigkeit von Verordnungen einer Gemeindeaufsichtsbehörde nach Art. 119a Abs. 6 auch auf Antrag der betreffenden Gemeinde. Er erkennt ferner über die Gesetzwidrigkeit von Verordnungen auf Antrag einer Person, die unmittelbar durch diese Gesetzwidrigkeit in ihren Rechten verletzt zu sein behauptet, sofern die Verordnung ohne Fällung einer gerichtlichen Entscheidung oder ohne Erlassung eines Bescheides für diese Person wirksam geworden ist; für solche Anträge gilt Art. 89 Abs. 3 sinngemäß.

(2) Wird in einer beim Verfassungsgerichtshof anhängigen Rechtssache, in der der Verfassungsgerichtshof eine Verordnung anzuwenden hat, die Partei klaglos gestellt, so ist ein bereits eingeleitetes Verfahren zur Prüfung der Gesetzmäßigkeit der Verordnung dennoch fortzusetzen.

(2) If it is stipulated in an agreement within the meaning of Art. 15a para. 2, the Court also establishes on application by a Land Government concerned whether such an agreement exists and whether the obligations arising from such an agreement, save in so far as it is a matter of pecuniary claims, have been fulfilled.

Art. 139. (1) The Constitutional Court pronounces on application by a court or an independent administrative tribunal whether ordinances issued by a Federal or Land authority are contrary to law, but ex officio in so far as the Court would have to apply such an ordinance in a pending suit. It also pronounces on application by the Federal Government whether ordinances issued by a Land authority are contrary to law and likewise on application by the municipality concerned whether ordinances issued by a municipal affairs supervisory authority in accordance with Art. 119a para. 6 are contrary to law. It pronounces furthermore whether ordinances are contrary to law when an application alleges direct infringement of personal rights through such illegality in so far as the ordinance has become operative for the applicant without the delivery of a judicial decision or the issue of a ruling; Art. 89 para. 3 applies analogously to such applications.

(2) If the litigant in a suit lodged with the Constitutional Court, entailing application of an ordinance by the Constitutional Court, receives satisfaction, the proceedings initiated to examine the ordinance's legality shall nevertheless continue.

(2) En outre, si un accord au sens de l'alinéa 2 de l'article 15 a le prévoit, la Cour constitutionnelle statue, sur demande du gouvernement d'un Land concerné, si un tel accord existe et si les obligations en résultant, excepté celles de type patrimonial, ont été remplies.

Article 139. (1) Sur demande d'un tribunal ou d'une chambre administrative indépendante, la Cour constitutionnelle statue sur la légalité des règlements des autorités de la Fédération et des Länder; toutefois, dans le cas où la Cour constitutionnelle devrait appliquer ce règlement dans une affaire en instance devant elle, elle agit de son propre chef. Sur demande du Gouvernement fédéral elle statue également sur la légalité des règlements des autorités des Länder, sur demande d'un gouvernement de Land elle statue également sur la légalité des règlements d'une autorité fédérale et sur celle de la commune concernée également sur la légalité des règlements d'une autorité de tutelle, dans le sens de l'alinéa 6 de l'article 119a. En outre, elle statue sur la légalité d'un règlement sur demande de toute personne qui prétend être directement lésée dans ses droits en raison de l'illégalité de ce règlement, à condition que ce règlement s'applique à elle sans qu'une décision judiciaire ou administrative ait été prise; les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 89 s'appliquent mutatis mutandis à de telles demandes.

(2) Si, au cours d'une affaire en instance devant la Cour constitutionnelle, dans laquelle celle-ci doit appliquer un règlement, la partie a obtenu satisfaction, la Cour poursuivra néanmoins l'examen de la légalité du règlement.

(3) Der Verfassungsgerichtshof darf eine Verordnung nur insoweit als gesetzwidrig aufheben, als ihre Aufhebung ausdrücklich beantragt wurde oder als sie der Verfassungsgerichtshof in der bei ihm anhängigen Rechtssache anzuwenden hätte. Gelangt der Verfassungsgerichtshof jedoch zur Auffassung, daß die ganze Verordnung

a) der gesetzlichen Grundlage entbehrt,

b) von einer unzuständigen Behörde erlassen wurde oder

c) in gesetzwidriger Weise kundgemacht wurde, so hat er die ganze Verordnung als gesetzwidrig aufzuheben. Dies gilt nicht, wenn die Aufhebung der ganzen Verordnung offensichtlich den rechtlichen Interessen der Partei zuwiderläuft, die einen Antrag gemäß dem letzten Satz des Abs. 1 gestellt hat oder deren Rechtssache Anlaß für die Einleitung eines amtswegigen Verordnungsprüfungsverfahrens gegeben hat.

(4) Ist die Verordnung im Zeitpunkt der Fällung des Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes bereits außer Kraft getreten und wurde das Verfahren von Amts wegen eingeleitet oder der Antrag von einem Gericht oder von einer Person gestellt, die unmittelbar durch die Gesetzwidrigkeit der Verordnung in ihren Rechten verletzt zu sein behauptet, so hat der Verfassungsgerichtshof auszusprechen, ob die Verordnung gesetzwidrig war. Abs. 3 gilt sinngemäß.

(5) Das Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes, mit dem die Verordnung als gesetzwidrig aufgehoben wird, verpflichtet die zuständige oberste Behörde des Bundes oder des Landes zur unverzüglichen Kundmachung der Aufhebung. Dies gilt sinngemäß für den Fall eines Ausspruches gemäß Abs. 4. Die Aufhebung tritt am Tage der Kundmachung in Kraft, wenn nicht

(3) The Constitutional Court may rescind an ordinance as contrary to law only to the extent that its rescission was expressly submitted or the Court would have had to apply it in the pending suit. If the Court reaches the conclusion that the whole ordinance

a) has no foundation in law,

b) was issued by an authority without competence in the matter, or

c) was published in a manner contrary to law, it shall rescind the whole ordinance as illegal. This does not hold good if rescission of the whole ordinance manifestly runs contrary to the legitimate interests of the litigant who has filed an application pursuant to the last sentence in para. 1 above or whose suit has been the occasion for the initiation of ex officio examination proceedings into the ordinance.

(4) If the ordinance has at the time of the Constitutional Court's delivery of its judgment already been repealed and the proceedings were initiated ex officio or the application was filed by a court or an applicant alleging direct infringement of his personal rights through the ordinance's illegality the Court must pronounce whether the ordinance contravened the law. Para. 3 above applies analogously.

(5) The judgment by the Constitutional Court which rescinds an ordinance as contrary to law imposes on the highest competent Federal or Land authority in the the obligation to publish the rescission without delay. This applies analogously in the case of a pronouncement pursuant to para. 4 above. The rescission enters into force on the day of publication if

(3) La Cour constitutionnelle ne peut annuler un règlement pour illégalité que dans la mesure où son annulation a été expressément demandée ou si la Cour constitutionnelle devait l'appliquer dans une affaire en instance devant elle. Si toutefois la Cour constitutionnelle conclut que le règlement dans son ensemble

a) manque de base légale,

b) a été pris par une autorité incompétente ou

c) a été publié de façon non conforme à la loi, le règlement doit être annulé dans son ensemble. Il n'en est pas ainsi lorsque l'annulation du règlement est manifestement en contradiction avec l'intérêt juridique de la partie qui a introduit la demande en vertu de la dernière phrase de l'alinéa 1 ci-dessus ou dont l'affaire a amené la Cour à examiner de son propre chef la légalité du règlement.

(4) Si le règlement est déjà abrogé au moment où la Cour constitutionnelle rend son arrêt et si la procédure a été ouverte sur initiative propre de la Cour ou sur demande d'un tribunal ou bien d'une personne prétendant être directement lésée dans ses droits par l'illégalité du règlement, la Cour constitutionnelle doit néanmoins statuer sur l'illégalité du règlement. Les dispositions de l'alinéa 3 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis.

(5) L'arrêt par lequel la Cour constitutionnelle annule un règlement pour illégalité oblige l'autorité suprême compétente de la Fédération ou du Land à publier sans délai l'annulation. Cela vaut mutatis mutandis dans le cas d'un arrêt au sens de l'alinéa 4 ci-dessus. L'annulation prend effet le jour de sa publication, à moins que la Cour

der Verfassungsgerichtshof für das Außerkraft-treten eine Frist bestimmt, die sechs Monate, wenn aber gesetzliche Vorkehrungen erforderlich sind, 18 Monate nicht überschreiten darf.

(6) Ist eine Verordnung wegen Gesetzeswidrigkeit aufgehoben worden oder hat der Verfassungsgerichtshof gemäß Abs. 4 ausgesprochen, daß eine Verordnung gesetzwidrig war, so sind alle Gerichte und Verwaltungsbehörden an den Spruch des Verfassungsgerichtshofes gebunden. Auf die vor der Aufhebung verwirklichten Tatbestände mit Ausnahme des Anlaßfalles ist jedoch die Verordnung weiterhin anzuwenden, sofern der Verfassungsgerichtshof nicht in seinem aufhebenden Erkenntnis anderes ausspricht. Hat der Verfassungsgerichtshof in seinem aufhebenden Erkenntnis eine Frist gemäß Abs. 5 gesetzt, so ist die Verordnung auf alle bis zum Ablauf dieser Frist verwirklichten Tatbestände mit Ausnahme des Anlaßfalles anzuwenden.

Artikel 139a. Der Verfassungsgerichtshof erkennt über die Frage, ob bei der Wiederverlautbarung einer Rechtsvorschrift die Grenzen der erteilten Ermächtigung überschritten wurden, auf Antrag eines Gerichtes; sofern aber die Wiederverlautbarung der Rechtsvorschrift die Voraussetzung eines Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes selbst bildet, von Amts wegen; bei Rechtsvorschriften, die vom Bund wiederverlautbart wurden, auch auf Antrag einer Landesregierung, bei Rechtsvorschriften, die von einem Land wiederverlautbart wurden, auch auf Antrag der Bundesregierung. Er erkennt ferner über die Frage, ob bei der Wiederverlautbarung einer Rechtsvorschrift die Grenzen der erteilten Ermächtigung überschritten wurden, auf Antrag einer Person, die dadurch unmittelbar in ihren Rechten verletzt zu sein behauptet, sofern die wiederverlautbarte Rechtsvorschrift ohne Fällung einer gerichtlichen Entscheidung oder ohne Erlassung

the Court does not set a deadline, which may not exceed six months or if legal dispositions are necessary 18 months, for the rescission.

(6) If an ordinance has been rescinded on the score of illegality or if the Constitutional Court has pursuant to para. 4 above pronounced an ordinance to be contrary to law, all courts and administrative authorities are bound by the Court's decision, the ordinance shall however continue to apply to the circumstances effected before the rescission, the case in point excepted, unless the Court in its rescissory judgment decides otherwise. If the Court has in its rescissory judgment set a deadline pursuant to para. 5 above, the ordinance shall apply to all the circumstances effected, the case in point excepted, till the expiry of this deadline.

Art. 139a. The Constitutional Court pronounces on application by a court whether in the republication of a legal norm the limits of the authorization were transcended; ex officio, in so far as the republication of the legal norm constitutes the prerequisite to a judgment by the Court itself; also on application by a Land Government in the case of legal norms republished by the Federation, likewise on application by the Federal Government in the case of legal norms republished by a Land. It pronounces furthermore whether in the republication of a legal norm the limits of the authority conferred were transcended when an application alleges direct infringement of personal rights in so far as the republished legal norm has become operative against the applicant without the delivery of a judicial decision or the issue of a ruling. Art. 59 paras. 2, 3 and 5 as well as Art. 139 paras. 2 to 6 shall apply analogously.

constitutionnelle n'ait fixé un délai pour son entrée en vigueur; ce délai sera normalement de six mois au maximum et n'excédera pas 18 mois, lorsque des dispositions législatives devront être prises.

(6) Si un règlement a été annulé pour illégalité ou si, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 ci-dessus, la Cour constitutionnelle a conclu à l'illégalité d'un règlement, tous les tribunaux et autorités administratives sont liés par l'arrêt de la Cour. Le règlement reste cependant applicable aux faits intervenus avant l'annulation, à l'exception toutefois de l'affaire à l'origine de celle-ci, à moins que la Cour constitutionnelle n'en ait décidé autrement. Si la Cour constitutionnelle a fixé, dans son arrêt, un délai conformément aux dispositions de l'alinéa 5 ci-dessus, le règlement reste applicable à tous les faits intervenus avant l'expiration du délai, à l'exception toutefois de l'affaire ayant donné lieu à l'annulation.

Article 139a. Sur demande d'un tribunal, la Cour constitutionnelle statue sur la question de savoir si, lors de la republication d'une règle juridique, les limites de l'habilitation accordée ont été dépassées; elle agit de son propre chef si elle doit fonder son propre arrêt sur une règle de droit republiée; en cas de règles juridiques republiées par la Fédération, elle intervient également sur demande d'un gouvernement de Land, et, en cas de règles juridiques republiées par un Land, également sur demande de la Fédération. Elle statue en outre sur la question de savoir si, lors de la republication d'une règle juridique, les limites de l'habilitation accordée ont été dépassées, sur demande d'une personne qui prétend être directement lésée dans ses droits par la règle republiée, pourvu que celle-ci s'applique à elle sans qu'une décision judiciaire ou administrative ait été prise. Dans ces cas, les dispositions des alinéas 2, 3 et 5 de l'article

eines Bescheides für diese Person wirksam geworden ist. Art. 89 Abs. 2, 3 und 5 sowie Art. 139 Abs. 2 bis 6 sind sinngemäß anzuwenden.

Artikel 140. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt über Verfassungswidrigkeit eines Bundes- oder Landesgesetzes auf Antrag des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, eines zur Entscheidung in zweiter Instanz berufenen Gerichtes oder eines unabhängigen Verwaltungssenates, sofern aber der Verfassungsgerichtshof ein solches Gesetz in einer anhängigen Rechtssache anzuwenden hätte, von Amts wegen. Er erkennt über Verfassungswidrigkeit von Landesgesetzen auch auf Antrag der Bundesregierung und über Verfassungswidrigkeit von Bundesgesetzen auch auf Antrag einer Landesregierung, eines Drittels der Mitglieder des Nationalrates oder eines Drittels der Mitglieder des Bundesrates. Durch Landesverfassungsgesetz kann bestimmt werden, daß ein solches Antragsrecht hinsichtlich der Verfassungswidrigkeit von Landesgesetzen auch einem Drittel der Mitglieder des Landtages zusteht. Der Verfassungsgerichtshof erkennt ferner über Verfassungswidrigkeit von Gesetzen auf Antrag einer Person, die unmittelbar durch diese Verfassungswidrigkeit in ihren Rechten verletzt zu sein behauptet, sofern das Gesetz ohne Fällung einer gerichtlichen Entscheidung oder ohne Erlassung eines Bescheides für diese Person wirksam geworden ist; für solche Anträge gilt Art. 89 Abs. 3 sinngemäß.

(2) Wird in einer beim Verfassungsgerichtshof anhängigen Rechtssache, in der der Verfassungsgerichtshof ein Gesetz anzuwenden hat, die Partei klaglos gestellt, so ist ein bereits eingeleitetes Verfahren zur Prüfung der Verfassungsmäßigkeit des Gesetzes dennoch fortzusetzen.

Art. 140. (1) The Constitutional Court pronounces on application by the Administrative Court, the Supreme Court, a competent appellate court or an independent administrative tribunal whether a Federal or Land law is unconstitutional, but ex officio in so far as the Court would have to apply such a law in a pending suit. It pronounces also on application by the Federal Government whether Land laws are unconstitutional and likewise on application by a Land Government, by one third of the National Council's members, or by one third of the Federal Council's members whether Federal laws are unconstitutional. A Land constitutional law can provide that such a right of application as regards the unconstitutionality of Land laws lies with one third of the Diet's members. The Court pronounces furthermore whether laws are unconstitutional when an application alleges direct infringement of personal rights through such unconstitutionality in so far as the law has become operative for the applicant without the delivery of a judicial decision or the issue of a ruling; Art. 89 para. 3 applies analogously to such applications.

(2) If the litigant in a suit lodged with the Constitutional Court, entailing application of a law by the Court, receives satisfaction, the proceedings initiated to examine the law's constitutionality shall nevertheless continue.

89 ainsi que des alinéas 2 à 6 de l'article 139 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 140. (1) La Cour constitutionnelle statue sur la constitutionnalité d'une loi fédérale ou de Land, sur demande de la Cour administrative, de la Cour suprême, d'une juridiction d'appel ou d'une Chambre administrative indépendante, et de son propre chef dans le cas où elle devrait appliquer une telle loi à une affaire en instance devant elle. Elle statue sur la constitutionnalité d'une loi de Land également sur demande du Gouvernement fédéral, et sur la constitutionnalité d'une loi fédérale également sur demande d'un gouvernement de Land, d'un tiers des membres du Conseil national ou d'un tiers des membres du Conseil fédéral. Une loi constitutionnelle de Land peut prévoir qu'un tel droit de saisine de la Cour constitutionnelle pour inconstitutionnalité d'une loi de Land appartient aussi à un tiers des membres du Landtag. La Cour constitutionnelle statue en outre sur la constitutionnalité d'une loi sur demande d'une personne qui prétend être directement lésée dans ses droits par l'inconstitutionnalité de cette loi, à condition que celle-ci s'applique à elle sans qu'une décision judiciaire ou administrative ait été prise; les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 89 s'appliquent mutatis mutandis à de telles demandes.

(2) Si, au cours d'une affaire en instance devant la Cour constitutionnelle, dans laquelle la Cour doit appliquer une loi, l'action contre la partie concernée est retirée, la Cour poursuit néanmoins l'examen de la constitutionnalité de cette loi.

(3) Der Verfassungsgerichtshof darf ein Gesetz nur insoweit als verfassungswidrig aufheben, als seine Aufhebung ausdrücklich beantragt wurde oder als der Verfassungsgerichtshof das Gesetz in der bei ihm anhängigen Rechtssache anzuwenden hätte. Gelangt der Verfassungsgerichtshof jedoch zu der Auffassung, daß das ganze Gesetz von einem nach der Kompetenzverteilung nicht berufenen Gesetzgebungsorgan erlassen oder in verfassungswidriger Weise kundgemacht wurde, so hat er das ganze Gesetz als verfassungswidrig aufzuheben. Dies gilt nicht, wenn die Aufhebung des ganzen Gesetzes offensichtlich den rechtlichen Interessen der Partei zuwiderläuft, die einen Antrag gemäß dem letzten Satz des Abs. 1 gestellt hat oder deren Rechtssache Anlaß für die Einleitung eines amtswegigen Gesetzesprüfungsverfahrens gegeben hat.

(4) Ist das Gesetz im Zeitpunkt der Fällung des Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes bereits außer Kraft getreten und wurde das Verfahren von Amts wegen eingeleitet oder der Antrag von einem Gericht oder von einer Person gestellt, die unmittelbar durch die Verfassungswidrigkeit des Gesetzes in ihren Rechten verletzt zu sein behauptet, so hat der Verfassungsgerichtshof auszusprechen, ob das Gesetz verfassungswidrig war. Abs. 3 gilt sinngemäß.

(5) Das Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes, mit dem ein Gesetz als verfassungswidrig aufgehoben wird, verpflichtet den Bundeskanzler oder den zuständigen Landeshauptmann zur unverzüglichen Kundmachung der Aufhebung. Dies gilt sinngemäß für den Fall eines Ausspruches gemäß Abs. 4. Die Aufhebung tritt am Tage der Kundmachung in Kraft, wenn nicht der Verfassungsgerichtshof für das Außerkrafttreten eine Frist bestimmt. Diese Frist darf 18 Monate nicht überschreiten.

(3) The Constitutional Court may rescind a law as unconstitutional only to the extent that its rescission was expressly submitted or the Court would have to apply the law in the suit pending with it. If however the Court concludes that the whole law was enacted by a legislative authority unqualified in accordance with the allocation of competence or published in an unconstitutional manner, it shall rescind the whole law as unconstitutional. This does not hold good if rescission of the whole law manifestly runs contrary to the legitimate interests of the litigant who has filed an application pursuant to the last sentence in para. 1 above or whose suit has been the occasion for the initiation of ex officio examination proceedings into the law.

(4) If the law has at the time of the Constitutional Court's delivery of its judgment already been repealed and the proceedings were initiated ex officio or the application filed by a court or an applicant alleging direct infringement of personal rights through the law's unconstitutionality, the Court must pronounce whether the law was unconstitutional. Para. 3 above applies analogously.

(5) The judgment by the Constitutional Court which rescinds a law as unconstitutional imposes on the Federal Chancellor or the competent Governor the obligation to publish the rescission without delay. This applies analogously in the case of a pronouncement pursuant to para. 4 above. The rescission enters into force on the day of publication if the Court does not set a deadline for the rescission. This deadline may not exceed eighteen months.

(3) La Cour constitutionnelle ne peut annuler une loi pour inconstitutionnalité que dans la mesure où son annulation a été expressément demandée ou dans le cas où la Cour constitutionnelle devrait l'appliquer dans une affaire en instance devant elle. Si toutefois la Cour constitutionnelle conclut que la loi dans son ensemble a été votée par un législateur non compétent en vertu des dispositions constitutionnelles réglant la répartition des compétences ou qu'elle a été publiée de façon non conforme à la constitution, elle doit annuler la loi dans son ensemble. Ceci ne vaut pas lorsque l'annulation de la loi est manifestement en contradiction avec l'intérêt juridique de la partie qui a introduit la demande en vertu de la dernière phrase de l'alinéa 1 ci-dessus ou dont l'affaire a amené la Cour à examiner la constitutionnalité de la loi de son propre chef.

(4) Si la loi est déjà abrogée au moment où la Cour constitutionnelle rend son arrêt et que la procédure ait été ouverte sur initiative propre de la Cour ou sur demande d'un tribunal ou bien d'une personne prétendant être directement lésée dans ses droits par l'inconstitutionnalité de la loi, la Cour constitutionnelle doit néanmoins statuer sur la constitutionnalité de la loi. Les dispositions de l'alinéa 3 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis.

(5) L'arrêt par lequel la Cour constitutionnelle annule une loi pour inconstitutionnalité oblige le Chancelier fédéral ou le Landeshauptmann compétent à publier sans délai l'annulation. Ceci vaut aussi mutatis mutandis dans le cas d'un arrêt au sens de l'alinéa 4 ci-dessus. L'annulation prend effet le jour de sa publication, à moins que la Cour constitutionnelle n'ait fixé un délai pour son entrée en vigueur; ce délai n'excédera pas 18 mois.

(6) Wird durch ein Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes ein Gesetz als verfassungswidrig aufgehoben, so treten mit dem Tag des Inkrafttretens der Aufhebung, falls das Erkenntnis nicht anderes ausspricht, die gesetzlichen Bestimmungen wieder in Wirksamkeit, die durch das vom Verfassungsgerichtshof als verfassungswidrig erkannte Gesetz aufgehoben worden waren. In der Kundmachung über die Aufhebung des Gesetzes ist auch zu verlautbaren, ob und welche gesetzlichen Bestimmungen wieder in Kraft treten.

(7) Ist ein Gesetz wegen Verfassungswidrigkeit aufgehoben worden oder hat der Verfassungsgerichtshof gemäß Abs. 4 ausgesprochen, daß ein Gesetz verfassungswidrig war, so sind alle Gerichte und Verwaltungsbehörden an den Spruch des Verfassungsgerichtshofes gebunden. Auf die vor der Aufhebung verwirklichten Tatbestände mit Ausnahme des Anlaßfalles ist jedoch das Gesetz weiterhin anzuwenden, sofern der Verfassungsgerichtshof nicht in seinem aufhebenden Erkenntnis anderes ausspricht. Hat der Verfassungsgerichtshof in seinem aufhebenden Erkenntnis eine Frist gemäß Abs. 5 gesetzt, so ist das Gesetz auf alle bis zum Ablauf dieser Frist verwirklichten Tatbestände mit Ausnahme des Anlaßfalles anzuwenden.

Artikel 140a. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt über die Rechtswidrigkeit von Staatsverträgen. Dabei ist auf die mit Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 abgeschlossenen Staatsverträge und die gesetzändernden oder Gesetzesergänzenden Staatsverträge gemäß Art. 16 Abs. 1 der Art. 140, auf alle anderen Staatsverträge der Art. 139 mit der Maßgabe anzuwenden, daß Staatsverträge, deren Gesetz- oder Verfassungswidrigkeit der Verfassungsgerichtshof feststellt, vom Tage der Kundmachung des Erkenntnisses an von den zu ihrer Vollziehung berufenen

(6) If a law is rescinded as unconstitutional by a judgment of the Constitutional Court, the legal provisions rescinded by the law which the Court has pronounced unconstitutional become effective again unless the judgment pronounces otherwise, on the day of entry into force of the rescission. The publication on the rescission of the law shall also announce whether and which legal provisions again enter into force.

(7) If a law has been rescinded on the score of unconstitutionality or if the Constitutional Court has pursuant to para. 4 above pronounced a law to be unconstitutional, all courts and administrative authorities are bound by the Court's decision. The law shall however continue to apply to the circumstances effected before the rescission the case in point excepted, unless the Court in its rescissory judgment decides otherwise. If the Court has in its rescissory judgment set a deadline pursuant to para. 5 above, the law shall apply to all the circumstances effected, the case in point excepted till the expiry of this deadline.

Art. 140a. (1) The Constitutional Court pronounces whether treaties are contrary to law. Art. 140 shall apply to treaties concluded with the sanction of the National Council pursuant to Art. 50 and to law-modifying of law-amending treaties pursuant to Art. 16 para. 1, Art. 139 to all other treaties with the proviso that the authorities competent for their execution shall from the day of the judgment's publication not apply those which the Court establishes as being contrary to law or unconstitutional unless it determines a deadline prior to which such a treaty shall

(6) Si une loi est annulée pour inconstitutionnalité par la Cour constitutionnelle, toutes les dispositions législatives qui ont été abrogées par cette loi rentrent en vigueur le jour où l'annulation prend effet, à moins que l'arrêt de la Cour constitutionnelle n'en dispose autrement. La publication de l'annulation de la loi mentionnera également si d'anciennes dispositions législatives rentrent en vigueur et lesquelles.

(7) Si une loi a été annulée pour inconstitutionnalité ou si, conformément aux dispositions de l'alinéa 4 ci-dessus, la Cour constitutionnelle a conclu à l'inconstitutionnalité d'une loi, tous les tribunaux et autorités administratives sont liés par l'arrêt de la Cour. La loi reste cependant applicable aux faits intervenus avant l'annulation, à l'exception toutefois de l'affaire à l'origine de l'annulation, à moins que la Cour constitutionnelle n'en ait décidé autrement dans son arrêt d'annulation. Si la Cour constitutionnelle a fixé, dans son arrêt, un délai conformément aux dispositions de l'alinéa 5 ci-dessus, la loi reste applicable à tous les faits intervenus avant l'expiration du délai, à l'exception toutefois de l'affaire ayant donné lieu à l'annulation.

Article 140a. (1) La Cour constitutionnelle statue sur la légalité et la constitutionnalité des traités internationaux. Dans ce cas, les dispositions de l'article 140 s'appliquent aux traités internationaux conclus avec l'approbation du Conseil national en vertu de l'article 50 ainsi qu'aux traités internationaux visés à l'alinéa 1 de l'article 16 et modifiant ou complétant une loi existante, et celles de l'article 139 à tous les autres traités internationaux, sous réserve toutefois que les traités internationaux déclarés non conformes à la législation ou à la constitution par la Cour

Organen nicht anzuwenden sind, wenn der Verfassungsgerichtshof nicht eine Frist bestimmt, innerhalb welcher ein solcher Staatsvertrag weiter anzuwenden ist. Diese Frist darf bei den in Art. 50 bezeichneten Staatsverträgen und bei den Staatsverträgen gemäß Art. 16 Abs. 1, die gesetzändernd oder Gesetzesergänzend sind, zwei Jahre, bei allen anderen Staatsverträgen ein Jahr nicht überschreiten.

(2) Stellt der Verfassungsgerichtshof die Gesetz- oder Verfassungswidrigkeit eines Staatsvertrages fest, der durch Erlassung von Gesetzen oder Verordnungen zu erfüllen ist, so erlischt die Wirksamkeit des Genehmigungsbeschlusses oder der Anordnung, den Staatsvertrag durch Verordnung zu erfüllen.

Artikel 141. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt

a) über die Anfechtung der Wahl des Bundespräsidenten, von Wahlen zu den allgemeinen Vertretungskörpern, zum Europäischen Parlament und zu den satzungsgebenden Organen (Vertretungskörpern) der gesetzlichen beruflichen Vertretungen;

b) über Anfechtungen von Wahlen in die Landesregierung und in die mit der Vollziehung betrauten Organe einer Gemeinde;

c) auf Antrag eines allgemeinen Vertretungskörpers auf Mandatsverlust eines seiner Mitglieder; auf Antrag von wenigstens elf Abgeordneten des Europäischen Parlamentes aus der Republik Österreich auf Mandatsverlust eines Abgeordneten des Europäischen Parlamentes aus der Republik Österreich;

continue to be applied. The deadline may not in the case of treaties specified in Art. 50 and of law-modifying or law-amending treaties pursuant to Art. 16 para. 1 exceed two years, in the case of all others one year.

(2) If the Constitutional Court establishes that a treaty whose fulfilment requires the issue of laws of ordinances is contrary to law or unconstitutional, the effect of the sanction or the directive for implementation of the treaty by ordinance expires.

Art. 141. (1) The Constitutional Court pronounces upon

a) challenges to the election of the Federal President and elections to the popular representative bodies or the constituent authorities (representative bodies) of statutory professional associations;

b) challenges to elections to a Land Government and to municipal authorities entrusted with executive power;

c) application by a popular representative body for a loss of seat by one of its members; application by at least eleven member of the European Parliament from the Republic of Austria for a loss of seat by a member from the Republic of Austria;

constitutionnelle ne peuvent plus être appliqués par les organes appelés à les exécuter à partir du jour de la publication de l'arrêt de la Cour constitutionnelle, à moins que celle-ci n'ait fixé une date jusqu'à laquelle un tel traité doit continuer à être appliqué. Le délai ainsi concédé ne peut dépasser deux ans pour les traités internationaux visés à l'article 50 ainsi que pour les traités internationaux visés à l'alinéa 1 de l'article 16 et modifiant ou complétant une loi existante, et un an pour tous les autres traités.

(2) Si la Cour constitutionnelle prononce l'illégalité ou l'inconstitutionnalité d'un traité international devant être exécuté par l'adoption de lois ou de règlements, la décision d'approbation ou l'instruction adressée aux organes compétents d'exécuter le traité international par l'adoption de règlements perdent leur effet.

Article 141. (1) La Cour constitutionnelle statue

a) sur les contestations de la régularité de l'élection du Président fédéral, des élections aux assemblées représentatives générales, au Parlement européen et aux organes constituants (assemblées représentatives) des organisations professionnelles instituées par la loi;

b) sur les contestations de la régularité des élections à un gouvernement de Land et aux organes exécutifs d'une commune;

c) à la demande d'une assemblée représentative générale, sur la déchéance du mandat d'un de ses membres; à la demande d'au moins onze députés représentant la République d'Autriche au Parlement européen, sur la déchéance du mandat d'un député représentant la République d'Autriche au Parlement européen.

d) auf Antrag eines satzungsgebenden Organes (Vertretungskörpers) einer gesetzlichen beruflichen Vertretung auf Mandatsverlust eines der Mitglieder eines solchen Organes;

e) soweit in den die Wahlen regelnden Bundes- oder Landesgesetzen die Erklärung des Mandatsverlustes durch Bescheid einer Verwaltungsbehörde vorgesehen ist, über die Anfechtung solcher Bescheide, durch die der Verlust des Mandats in einem allgemeinen Vertretungskörper, in einem mit der Vollziehung betrauten Organ einer Gemeinde oder in einem satzungsgebenden Organ (Vertretungskörper) einer gesetzlichen beruflichen Vertretung ausgesprochen wurde, nach Erschöpfung des Instanzenzuges.

Die Anfechtung (der Antrag) kann auf die behauptete Rechtswidrigkeit des Wahlverfahrens beziehungsweise auf einen gesetzlich vorgesehenen Grund für den Verlust der Mitgliedschaft in einem allgemeinen Vertretungskörper, im Europäischen Parlament, in einem mit der Vollziehung betrauten Organ einer Gemeinde oder in einem satzungsgebenden Organ (Vertretungskörper) einer gesetzlichen beruflichen Vertretung gegründet werden. Der Verfassungsgerichtshof hat einer Wahlanfechtung stattzugeben, wenn die behauptete Rechtswidrigkeit eines Wahlverfahrens erwiesen wurde und auf das Wahlergebnis von Einfluß war. In dem Verfahren vor den Verwaltungsbehörden hat auch der allgemeine Vertretungskörper und die gesetzliche berufliche Vertretung Parteistellung.

(2) Wird einer Anfechtung gemäß Abs. 1 lit. a stattgegeben und dadurch die teilweise oder gänzliche Wiederholung der Wahl zu einem allgemeinen Vertretungskörper, zum Europäischen Parlament oder zu einem satzungsgebenden Organ der gesetzlichen beruflichen Vertretungen erforderlich, so verlieren die betroffenen Mitglieder dieses Vertretungs-

d) application by a constituent authority (representative body) of a statutory professional association for a loss of seat by one of the members of such an authority;

e) the challenge to rulings whereby the loss of a seat in a popular representative body, in a municipal authority entrusted with executive power or in a constituent authority (representative body) of a statutory professional association has been enunciated, in so far as laws of the Federation or Laender governing elections provide for declaration of a loss of seat by the ruling of an administrative authority, and after all stages of legal remedy have been exhausted.

The challenge (application) can be based on the alleged illegality of the electoral procedure or on a reason provided by law for the loss of membership in a popular representative body, in the European Parliament, in a municipal authority entrusted with executive power, or in a constituent authority (representative body) of a statutory professional association. The Court shall allow an electoral challenge if the alleged illegality has been proved and was of influence on the election result. In the proceedings before the administrative authorities the popular representative body or statutory professional association has litigant status.

(2) If a challenge pursuant to para. 1 sub-para. a above is allowed and it thereby becomes necessary to hold the election to a popular representative body, to the European Parliament or to a constituent authority of a statutory professional association in whole or in part again, the representative body's members concerned lose their seat at the time

d) à la demande d'un organe constituant (assemblée représentative) d'une organisation professionnelle instituée par la loi, sur la déchéance du mandat d'un de ses membres;

e) dans la mesure où les lois de la Fédération ou des Länder portant réglementation des élections prévoient la déchéance d'un mandat électif par une décision administrative, sur les recours contre une décision prononçant la déchéance d'un mandat dans une assemblée représentative générale, un organe exécutif d'une commune ou un organe constituant (assemblée représentative) d'une organisation professionnelle instituée par la loi, à condition que les voies de recours ordinaires aient été épuisées.

La contestation (la demande) peut être fondée sur l'illégalité alléguée de la procédure électorale, ou bien sur un motif légal pour la déchéance du mandat dans une assemblée représentative générale, le Parlement européen, un organe exécutif d'une commune ou un organe constituant (assemblée représentative) d'une organisation professionnelle instituée par la loi. La Cour constitutionnelle doit donner suite à une contestation de la régularité d'une élection si l'illégalité alléguée de la procédure est prouvée et a influencé le résultat du vote. Dans la procédure devant les autorités administratives, l'assemblée représentative générale et l'organisation professionnelle instituée par la loi ont également qualité de parties.

(2) S'il est donné suite à un recours en vertu de la lettre (a) de l'alinéa 1 ci-dessus et si des élections partielles ou de nouvelles élections à une assemblée représentative générale, au Parlement européen ou à un organe constituant (assemblée représentative) d'une organisation professionnelle instituée par la loi deviennent ainsi nécessaires, les membres

körpers ihr Mandat im Zeitpunkt der Übernahme desselben durch jene Mitglieder, die bei der innerhalb von 100 Tagen nach der Zustellung des Erkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes durchzuführenden Wiederholungswahl gewählt wurden.

(3) Unter welchen Voraussetzungen der Verfassungsgerichtshof über Anfechtungen des Ergebnisses von Volksbegehren, Volksbefragungen oder Volksabstimmungen zu entscheiden hat, wird durch Bundesgesetz geregelt. Bundesgesetzlich kann auch angeordnet werden, wie lang im Hinblick auf eine solche Anfechtungsmöglichkeit mit der Kundmachung des Bundesgesetzes, über das eine Volksabstimmung erfolgte, zugewartet werden muß.

Artikel 142. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt über die Anklage, mit der die verfassungsmäßige Verantwortlichkeit der obersten Bundes- und Landesorgane für die durch ihre Amtstätigkeit erfolgten schuldhaften Rechtsverletzungen geltend gemacht wird.

(2) Die Anklage kann erhoben werden:

a) gegen den Bundespräsidenten wegen Verletzung der Bundesverfassung: durch Beschluß der Bundesversammlung;

b) gegen die Mitglieder der Bundesregierung und die ihnen hinsichtlich der Verantwortlichkeit gleichgestellten Organe wegen Gesetzesverletzung: durch Beschluß des Nationalrates;

c) gegen einen österreichischen Vertreter im Rat wegen Gesetzesverletzung in Angelegenheiten, in denen die Gesetzgebung Bundessache wäre: durch Beschluß des Nationalrates, wegen Gesetzesverletzung in Angelegenheiten, in denen die Gesetzgebung Landessache wäre: durch gleichlautende Beschlüsse aller Landtage;

when it is assumed by those elected at the ballot which has to be held within a hundred days after delivery of the Constitutional Court's decision.

(3) The premises for a decision by the Constitutional Court in challenges to the result of initiatives, consultations of the people, or referenda will be prescribed by Federal law. How long, in view of the possibility of such a challenge, it is necessary to retard publication of the law about which a referendum has taken place, can also be laid down by Federal law.

Art. 142. (1) The Constitutional Court pronounces on suits which predicate the constitutional responsibility of the highest Federal and Land authorities for legal contraventions culpably ensuing from their official activity.

(2) Suit can be brought:

a) against the Federal President, for contravention of the Federal Constitution: by a vote of the Federal Assembly;

b) against members of the Federal Government and the authorities placed with regard to responsibility on an equal footing with them, for contravention of the law: by a vote of the National Council;

c) against an Austrian representative in the Council for contravention of law in matters where legislation would pertain to the Federation: by a vote of the National Council for contravention of law in matters where legislation would pertain to the Laender: by identically worded votes of all the Diets;

concernés de cette assemblée représentative perdent leurs mandats le jour où ceux-ci sont pris par les membres nouvellement élus dans des élections ayant eu lieu dans les cent jours à compter de la notification de l'arrêt de la Cour constitutionnelle.

(3) Une loi fédérale précisera dans quelles conditions la Cour constitutionnelle devra statuer sur les contestations de la régularité des initiatives populaires, des consultations populaires et des référendums. Une loi fédérale peut également fixer un délai pour la publication d'une loi fédérale soumise à une consultation populaire pour permettre un recours pour irrégularité.

Article 142. (1) La Cour constitutionnelle juge les organes suprêmes de la Fédération et des Länder, qui en raison de leur responsabilité constitutionnelle sont mis en accusation pour violation fautive du droit dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Peuvent être mis en accusation:

a) le Président fédéral, pour violation de la Constitution fédérale : sur décision de l'Assemblée fédérale;

b) les membres du Gouvernement fédéral et les organes qui leur sont assimilés sur le plan de la responsabilité, pour violation de la loi : sur décision du Conseil national;

c) un représentant autrichien au Conseil pour violation de la loi dans les matières dans lesquelles la législation incomberait à la Fédération : sur décision du Conseil national; dans les matières dans lesquelles la législation incomberait aux Länder : sur décisions conformes de tous les Landtage;

d) gegen die Mitglieder einer Landesregierung und die ihnen hinsichtlich der Verantwortlichkeit durch dieses Gesetz oder durch die Landesverfassung gleichgestellten Organe wegen Gesetzesverletzung: durch Beschluß des zuständigen Landtages;

e) gegen einen Landeshauptmann, dessen Stellvertreter (Artikel 105, Absatz 1) oder ein Mitglied der Landesregierung (Artikel 103, Absatz 2 und 3) wegen Gesetzesverletzung sowie wegen Nichtbefolgung der Verordnungen oder sonstigen Anordnungen (Weisungen) des Bundes in Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung, wenn es sich um ein Mitglied der Landesregierung handelt, auch der Weisungen des Landeshauptmannes in diesen Angelegenheiten: durch Beschluß der Bundesregierung;

f) gegen Organe der Bundeshauptstadt Wien, soweit sie Aufgaben aus dem Bereich der Bundesvollziehung im eigenen Wirkungsbereich besorgen, wegen Gesetzesverletzung: durch Beschluß der Bundesregierung;

g) gegen einen Landeshauptmann wegen Nichtbefolgung einer Weisung gemäß Artikel 14 Abs. 8: durch Beschluß der Bundesregierung;

h) gegen einen Präsidenten oder Amtsführenden Präsidenten des Landesschulrates wegen Gesetzesverletzung sowie wegen Nichtbefolgung der Verordnungen oder sonstigen Anordnungen (Weisungen) des Bundes: durch Beschluß der Bundesregierung;

i) gegen die Mitglieder einer Landesregierung wegen Gesetzesverletzung sowie wegen Nichtbefolgung der Verordnungen des Bundes in den Angelegenheiten des Art. 11 Abs. 1 Z 7 sowie wegen Behinderung der Befugnisse gemäß Art. 11 Abs. 9: durch Beschluß des Nationalrates oder der Bundesregierung.

d) against members of a Land Government and the authorities placed by the present Law or the Land constitution with regard to responsibility on an equal footing with them, for contravention of the law: by a vote of the competent Diet;

e) against a Governor, his deputy (Art. 105 para. 1) or a member of the Land Government (Art. 103 paras. 2 and 3) for contravention of the law as well as for non-compliance with ordinances or other directives (instructions) of the Federation in matters pertaining to the indirect Federal administration, in the case of a member of the Land Government also with regard to instructions from the Governor in these matters: by a vote of the Federal Government;

f) against the authorities of the Federal capital Vienna, in so far as within its autonomous sphere of competence they perform functions from the domain of the Federal executive power, for contravention of the law: by a vote of the Federal Government;

g) against a Governor for non-compliance with an instruction pursuant to Art. 14 para. 8: by a vote of the Federal Government;

h) against a president or executive president of a Land school board, for contravention of the law as well as for non-compliance with ordinances or other directives (instructions) of the Federation: by a vote of the Federal Government;

i) against members of a Land Government for contravention of the law as well as for non-compliance with ordinances of the Federation in matters relating to Art. 11 para. 1 sub-para. 7 as well as for obstruction of the powers pursuant to Art. 11 para. 9: by a vote of the National Council or the Federal Government.

d) les membres d'un gouvernement de Land et les organes qui leur sont assimilés sur le plan de la responsabilité par la présente loi ou par la constitution du Land, pour violation de la loi: sur décision du Landtag compétent;

e) un Landeshauptmann, son suppléant (alinéa 1 de l'article 105) ou un membre d'un gouvernement de Land (alinéas 2 et 3 de l'article 103), pour violation de la loi ainsi que pour inobservation des règlements ou autres injonctions (instructions) émanant des organes fédéraux dans les affaires relevant de l'administration fédérale indirecte; dans le cas d'un membre d'un gouvernement de Land, également pour inobservation des instructions du Landeshauptmann dans de telles affaires : sur décision du Gouvernement fédéral;

f) les organes de la capitale fédérale Vienne, dans la mesure où ils accomplissent des tâches relevant du pouvoir exécutif fédéral dans leur domaine d'action propre, pour violation de la loi: sur décision du Gouvernement fédéral;

g) un Landeshauptmann pour inobservation d'une instruction conformément aux dispositions de l'alinéa 8 de l'article 14: sur décision du Gouvernement fédéral;

h) un président ou président en exercice d'un conseil scolaire du Land, pour violation de la loi ainsi que pour inobservation des règlements (instructions) de la Fédération: sur décision du Gouvernement fédéral;

i) les membres d'un gouvernement de Land, pour violation de la loi ainsi que pour inobservation des règlements de la Fédération dans les matières relevant du paragraphe 7 de l'alinéa 1 de l'article 11 ainsi que pour entraves opposées à l'exercice des compétences énoncées à l'alinéa 9 de l'article 11: sur

(3) Wird von der Bundesregierung gemäß Absatz 2, lit. e, die Anklage nur gegen einen Landeshauptmann oder dessen Stellvertreter erhoben und erweist es sich, daß einem nach Artikel 103, Absatz 2, mit Angelegenheiten der mittelbaren Bundesverwaltung befaßten anderen Mitglied der Landesregierung ein Verschulden im Sinne des Absatzes 2, lit. e, zur Last fällt, so kann die Bundesregierung jederzeit bis zur Fällung des Erkenntnisses ihre Anklage auch auf dieses Mitglied der Landesregierung ausdehnen.

(4) Das verurteilende Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes hat auf Verlust des Amtes, unter besonders erschwerenden Umständen auch auf zeitlichen Verlust der politischen Rechte zu lauten; bei geringfügigen Rechtsverletzungen in den in Abs. 2 unter c, e, g und h erwähnten Fällen kann sich der Verfassungsgerichtshof auf die Feststellung beschränken, daß eine Rechtsverletzung vorliegt. Der Verlust des Amtes des Präsidenten des Landesschulrates hat auch den Verlust jenes Amtes zur Folge, mit dem das Amt des Präsidenten gemäß Artikel 81a Abs. 3 lit. b verbunden ist.

(5) Der Bundespräsident kann von dem ihm nach Art. 65 Abs. 2 lit. c zustehenden Recht nur auf Antrag des Vertretungskörpers oder der Vertretungskörper, von dem oder von denen die Anklage beschlossen worden ist, wenn aber die Bundesregierung die Anklage beschlossen hat, nur auf deren Antrag Gebrauch machen, und zwar in allen Fällen nur mit Zustimmung des Angeklagten.

Artikel 143. Die Anklage gegen die in Artikel 142 Genannten kann auch wegen strafgerichtlich zu verfolgender Handlungen erhoben

(3) If pursuant to para. 2 sub-para. e above the Federal Government brings a suit only against a Governor or his deputy and it is shown that another member of the Land Government in accordance with Art. 103 para. 2 concerned with matters pertaining to the indirect Federal administration is guilty of an offence within the meaning of para. 2 sub-para. e above, the Federal Government can at any time pending the passing of judgment widen its suit to include this member of the Land Government.

(4) The condemnation by the Constitutional Court shall pronounce a forfeiture of office and, in particularly aggravating circumstances, also a temporary forfeiture of political rights. In the case of minor legal contraventions in the instances mentioned in para. 2 sub-para. c, e, g and h above the Court can confine itself to the statement that the law has been contravened. From forfeiture of the office of president of the Land school board ensues forfeiture of the office with which pursuant to Art. 81a para. 3 sub-para. b it is linked.

(5) The Federal President can avail himself of the right vested in him in accordance with Art. 65 para. 2 sub-para. c only on the request of the representative body or the representative bodies which voted for the filing of the suit, but if the Federal Government has voted for the filing of the suit only at its request, and in all cases only with the approval of the defendant.

Art. 143. A suit can be brought against the persons mentioned in Art. 142 also on the score of actions involving penal proceedings

décision du Conseil national ou du Gouvernement fédéral.

(3) Si, conformément aux dispositions de la lettre (e) de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement fédéral ne met en accusation qu'un Landeshauptmann ou son suppléant et s'il s'avère par la suite qu'un autre membre du gouvernement de Land, chargé de l'administration fédérale indirecte en vertu de l'alinéa 2 de l'article 103, s'est rendu coupable d'une faute au sens de la lettre (d) de l'alinéa 2 ci-dessus, le Gouvernement fédéral peut, à tout moment, mais avant que la Cour n'ait prononcé son arrêt, étendre l'accusation à ce membre du gouvernement de Land.

(4) La condamnation émanant de la Cour constitutionnelle prononcera la perte de la charge et, en cas de circonstances particulièrement aggravantes, la privation temporaire des droits politiques; si les fautes relevées dans les cas visés aux lettres (c), (e), (g) et (h) de l'alinéa 2 ci-dessus sont peu graves, le verdict de la Cour constitutionnelle peut se borner au constat de la violation du droit. La perte de la charge de président du conseil scolaire du Land a également pour conséquence la perte de la charge à laquelle est liée celle du président en vertu de la lettre (b) de l'alinéa 3 de l'article 81a.

(5) Le Président fédéral ne peut faire usage du droit lui incombant en vertu de la lettre (c) de l'alinéa 2 de l'article 65 que sur demande de l'assemblée représentative ou des assemblées représentatives ayant décidé la mise en accusation, dans le cas où le Gouvernement fédéral a décidé la mise en accusation, que sur demande de celui-ci, et dans tous les cas uniquement avec le consentement de l'accusé.

Article 143. Les personnes énumérées à l'article 142 peuvent également être mises en accusation pour actes passibles de poursuites

werden, die mit der Amtstätigkeit des Anzukulagenden in Verbindung stehen. In diesem Falle wird der Verfassungsgerichtshof allein zuständig; die bei den ordentlichen Strafgerichten etwa bereits anhängige Untersuchung geht auf ihn über. Der Verfassungsgerichtshof kann in solchen Fällen neben dem Artikel 142, Absatz 4, auch die strafgesetzlichen Bestimmungen anwenden.

Artikel 144. (1) Der Verfassungsgerichtshof erkennt über Beschwerden gegen Bescheide der Verwaltungsbehörden einschließlich der unabhängigen Verwaltungssenaten, soweit der Beschwerdeführer durch den Bescheid in einem verfassungsgesetzlich gewährleisteten Recht oder wegen Anwendung einer gesetzwidrigen Verordnung, eines verfassungswidrigen Gesetzes oder eines rechtswidrigen Staatsvertrages in seinen Rechten verletzt zu sein behauptet. Die Beschwerde kann erst nach Erschöpfung des Instanzenzuges erhoben werden.

(2) Der Verfassungsgerichtshof kann die Behandlung einer Beschwerde bis zur Verhandlung durch Beschluß ablehnen, wenn sie keine hinreichende Aussicht auf Erfolg hat oder von der Entscheidung die Klärung einer verfassungsrechtlichen Frage nicht zu erwarten ist. Die Ablehnung der Behandlung ist unzulässig, wenn es sich um einen Fall handelt, der nach Art. 133 von der Zuständigkeit des Verwaltungsgerichtshofes ausgeschlossen ist.

(3) Findet der Verfassungsgerichtshof, daß durch den angefochtenen Bescheid der Verwaltungsbehörde ein Recht im Sinne des Abs. 1 nicht verletzt wurde, und handelt es sich nicht um einen Fall, der nach Art. 133 von der Zuständigkeit des Verwaltungsgerichtshofes ausgeschlossen ist, so hat der Verfassungsgerichtshof auf Antrag des Beschwerdeführers die Beschwerde zur Entscheidung darüber, ob der Beschwerdeführer durch den Bescheid in einem

connected with the activity in office of the individual to be arraigned. In this case competence lies exclusively with the Constitutional Court; any investigation already pending in the ordinary criminal courts devolves upon it. The Court can in such cases, in addition to Art. 142 para. 4, apply the provisions of the criminal law.

Art. 144. (1) The Constitutional Court pronounces on rulings by administrative authorities including the independent administrative tribunals in so far as the appellant alleges an infringement by the ruling of a constitutionally guaranteed right or the infringement of personal rights on the score of an illegal ordinance, an unconstitutional law, or an unlawful treaty. The complaint can only be filed after all other stages of legal remedy have been exhausted.

(2) The Constitutional Court can before the proceedings decide to reject a hearing of a complaint if it has no reasonable prospect of success or if the decision cannot be expected to clarify a constitutional problem. The rejection of the hearing is inadmissible if the case at hand according to Art. 133 is barred from the competence of the Administrative Court.

(3) If the Constitutional Court finds that a right within the meaning of para. 1 above has not been infringed by the challenged ruling and if the case at hand is not in accordance with Art. 133 barred from the competence of the Administrative Court, the Court shall on the request of the applicant transfer the complaint to the Administrative Court for decision whether the applicant sustained by the ruling the infringement of any other right. This

pénales lorsque ceux-ci sont en rapport avec l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, la Cour constitutionnelle est seule compétente de juger, et une éventuelle instruction déjà en cours auprès d'une juridiction pénale doit lui être transférée. La Cour constitutionnelle peut également appliquer dans ce cas, outre l'alinéa 4 de l'article 142, les dispositions des lois pénales.

Article 144. (1) La Cour constitutionnelle statue sur les recours contre les décisions des autorités administratives, y compris des Chambres administratives indépendantes, dans la mesure où le plaignant prétend avoir été lésé par la violation d'un droit qui lui est garanti par la Constitution ou par l'application d'un règlement non conforme à la loi, d'une loi inconstitutionnelle ou d'un traité international non conforme au droit. Le recours ne peut être introduit qu'après épuisement des voies de recours ordinaires.

(2) Jusqu'à l'audience, la Cour constitutionnelle peut, par décision, refuser de traiter un recours si celui-ci n'a pas de chance suffisante d'aboutir ou si l'arrêt n'est pas susceptible de trancher un problème de constitutionnalité. Un tel refus de traiter un recours est inadmissible s'il s'agit d'une affaire exclue de la compétence de la Cour administrative en vertu de l'article 133.

(3) Si la Cour constitutionnelle conclut que la décision attaquée de l'autorité administrative ne constitue pas de violation d'un droit au sens de l'alinéa 1 ci-dessus et s'il ne s'agit pas d'une affaire exclue de la compétence de la Cour administrative en vertu de l'article 133, elle doit, sur demande du plaignant, transmettre le recours à la Cour administrative qui statuera si le plaignant a été lésé dans un autre droit par la décision attaquée. La

sonstigen Recht verletzt wurde, dem Verwaltungsgerichtshof abzutreten. Dies gilt sinngemäß bei Beschlüssen nach Abs. 2.

Artikel 145. Der Verfassungsgerichtshof erkennt über Verletzungen des Völkerrechtes nach den Bestimmungen eines besonderen Bundesgesetzes.

Artikel 146. (1) Die Exekution der Erkenntnisse des Verfassungsgerichtshofes über Ansprüche nach Artikel 137 wird von den ordentlichen Gerichten durchgeführt.

(2) Die Exekution der übrigen Erkenntnisse des Verfassungsgerichtshofes liegt dem Bundespräsidenten ob. Sie ist nach dessen Weisungen durch die nach seinem Ermessen hiezu beauftragten Organe des Bundes oder der Länder einschließlich des Bundesheeres durchzuführen. Der Antrag auf Exekution solcher Erkenntnisse ist vom Verfassungsgerichtshof beim Bundespräsidenten zu stellen. Die erwähnten Weisungen des Bundespräsidenten bedürfen, wenn es sich um Exekutionen gegen den Bund oder gegen Bundesorgane handelt, keiner Gegenzeichnung nach Artikel 67.

Artikel 147. (1) Der Verfassungsgerichtshof besteht aus einem Präsidenten, einem Vizepräsidenten, zwölf weiteren Mitgliedern und sechs Ersatzmitgliedern.

(2) Den Präsidenten, den Vizepräsidenten, sechs weitere Mitglieder und drei Ersatzmitglieder ernennt der Bundespräsident auf Vorschlag der Bundesregierung; diese Mitglieder sind aus dem Kreis der Richter, Verwaltungsbeamten und Professoren eines rechtswissenschaftlichen Faches an einer Universität zu entnehmen. Die übrigen sechs Mitglieder und drei Ersatzmitglieder ernennt der Bundespräsident auf Grund von Vorschlägen, die für drei

applies analogously in the case of decisions in accordance with para. 2 above.

Art. 145. The Constitutional Court pronounces judgment on contraventions of international law in accordance with the provisions of a special Federal law.

Art. 146. (1) The enforcement of judgments pronounced by the Constitutional Court on claims made in accordance with Art. 137 is implemented by the ordinary courts.

(2) The enforcement of other judgments by the Constitutional Court is incumbent on the Federal President. Implementation shall in accordance with his instructions lie with the Federal or Laender authorities, including the Federal Army, appointed at his discretion for the purpose. The request to the Federal President for the enforcement of such judgments shall be made by the Constitutional Court. The afore-mentioned instructions by the Federal President require, if it is a matter of enforcements against the Federation or against Federal authorities, no countersignature in accordance with Art. 67.

Art. 147. (1) The Constitutional Court consists of a President, a Vice-President, twelve additional members and six substitute members.

(2) The President, the Vice-President, six additional members and three substitute members are appointed by the Federal President on the recommendation of the Federal Government; these members shall be selected from among judges, administrative officials, and professors holding a chair in law. The remaining six members and three substitute members are appointed by the Federal President on the basis of proposals

présente disposition s'applique mutatis mutandis également aux décisions prises conformément à l'alinéa 2 ci-dessus.

Article 145. La Cour constitutionnelle connaît des violations du droit international public conformément aux dispositions d'une loi fédérale spéciale.

Article 146. (1) Pour ce qui est des actions patrimoniales au sens de l'article 137, les tribunaux ordinaires sont chargés de l'exécution des arrêts de la Cour constitutionnelle.

(2) L'exécution des autres arrêts de la Cour constitutionnelle incombe au Président fédéral. Elle sera assurée d'après ses instructions par les organes de la Fédération ou des Länder, y compris l'Armée fédérale, qu'il aura le pouvoir de désigner discrétionnairement. La Cour constitutionnelle doit demander l'exécution de ses décisions au Président fédéral. Lorsqu'il s'agit de l'exécution d'arrêts rendus à l'encontre de la Fédération ou d'organes fédéraux, les instructions susmentionnées du Président fédéral ne requièrent pas le contreseing prévu à l'article 67.

Article 147. (1) La Cour constitutionnelle comprend un président, un vice-président, douze autres membres et six membres suppléants.

(2) Le président, le vice-président, six autres membres titulaires et trois membres suppléants sont nommés par le Président fédéral sur proposition du Gouvernement fédéral; ces membres doivent être choisis parmi les juges, les fonctionnaires de l'Administration et les professeurs d'université enseignant une discipline juridique. Les six autres membres et les trois autres membres suppléants sont nommés par le Président fédéral, sur

Mitglieder und zwei Ersatzmitglieder der Nationalrat und für drei Mitglieder und ein Ersatzmitglied der Bundesrat erstatten. Drei Mitglieder und zwei Ersatzmitglieder müssen ihren ständigen Wohnsitz außerhalb der Bundeshauptstadt Wien haben. Verwaltungsbeamte des Dienststandes, die zu Mitgliedern oder Ersatzmitgliedern ernannt werden, sind unter Entfall ihrer Bezüge außer Dienst zu stellen. Dies gilt nicht für zum Ersatzmitglied ernannte Verwaltungsbeamte, die von allen weisungsgebundenen Tätigkeiten befreit worden sind, für die Dauer dieser Befreiung.

(3) Der Präsident, der Vizepräsident sowie die übrigen Mitglieder und die Ersatzmitglieder müssen die rechts- und staatswissenschaftlichen Studien vollendet und bereits durch mindestens zehn Jahre eine Berufsstellung bekleidet haben, für die die Vollendung dieser Studien vorgeschrieben ist.

(4) Dem Verfassungsgerichtshof können nicht angehören: Mitglieder der Bundesregierung oder einer Landesregierung, ferner Mitglieder des Nationalrates, des Bundesrates oder sonst eines allgemeinen Vertretungskörpers; für Mitglieder dieser Vertretungskörper, die auf eine bestimmte Gesetzgebungs- oder Funktionsperiode gewählt wurden, dauert die Unvereinbarkeit auch bei vorzeitigem Verzicht auf das Mandat bis zum Ablauf der Gesetzgebungs- oder Funktionsperiode fort. Endlich können dem Verfassungsgerichtshof Personen nicht angehören, die Angestellte oder sonstige Funktionäre einer politischen Partei sind.

(5) Zum Präsidenten oder Vizepräsidenten des Verfassungsgerichtshofes kann nicht bestellt werden, wer eine der im Absatz 4 bezeichneten

submitted by the National Council for three members and two substitute members and by the Federal Council for three members and one substitute member. Three members and two substitute members must have their domicile outside the Federal capital, Vienna. Administrative officials on active service who are appointed members or substitute members shall be exempted, with their pay terminating, from all official duties. This shall not apply to administrative officials appointed substitute members who for the term of such exemption have been freed from all activities in the pursuit of which they are bound by instructions.

(3) The President, the Vice-President, and the other members and substitute members must have completed their studies in law and political science and for at least ten years have held a professional appointment which prescribes the completion of these studies.

(4) The following cannot belong to the Constitutional Court: members of the Federal Government or a Land Government, furthermore members of the National Council, the Federal Council, or any other popular representative body; for members of these representative bodies who have been elected for a fixed term of legislation or office such incompatibility continues until the expiry of that term of legislation or office. Finally persons who are in the employ of or hold office in a political party cannot belong to the Constitutional Court.

(5) Anyone who during the preceding four years has exercised one of the functions specified in para. 4 above cannot be appointed

proposition du Conseil national, qui soumettra les noms des candidats aux postes de trois membres titulaires et de deux suppléants, et du Conseil fédéral, qui soumettra les noms des candidats aux postes de trois membres titulaires et d'un suppléant. Trois des membres titulaires et deux des suppléants doivent avoir leur domicile permanent en dehors de la capitale fédérale Vienne. Les fonctionnaires de l'Administration en activité qui sont nommés membres ou membres suppléants, doivent être mis en disponibilité sans traitement. Ceci ne s'applique pas aux fonctionnaires de l'Administration nommés membres suppléants qui sont exempts de toute activité dans l'accomplissement de laquelle ils sont liés par des instructions, pour la durée de cette exemption.

(3) Le président, le vice-président, les autres membres titulaires et les membres suppléants doivent avoir terminé leurs études de droit et sciences politiques et avoir une expérience d'au moins dix ans dans une profession pour laquelle ces études sont requises.

(4) Ne peuvent appartenir à la Cour constitutionnelle : les membres du Gouvernement fédéral ou d'un gouvernement de Land; les membres du Conseil national, du Conseil fédéral ou d'une autre assemblée représentative générale; pour les membres de ces assemblées représentatives qui sont élus pour une législature ou un mandat d'une durée déterminée, l'incompatibilité dure, même en cas de démission avant terme, jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle ils ont été élus. Enfin, ne peuvent appartenir à la Cour constitutionnelle les salariés ou d'autres fonctionnaires d'un parti politique.

(5) Ne peut être nommé président ou vice-président de la Cour constitutionnelle celui qui a exercé une des fonctions mentionnées à

Funktionen in den letzten vier Jahren bekleidet hat.

(6) Auf die Mitglieder und die Ersatzmitglieder des Verfassungsgerichtshofes finden Artikel 87, Absätze 1 und 2, und Artikel 88, Absatz 2, Anwendung; die näheren Bestimmungen werden in dem gemäß Artikel 148 ergehenden Bundesgesetz geregelt. Als Altersgrenze, nach deren Erreichung ihr Amt endet, wird der 31. Dezember des Jahres bestimmt, in dem der Richter das siebzigste Lebensjahr vollendet hat.

(7) Wenn ein Mitglied oder Ersatzmitglied drei aufeinanderfolgenden Einladungen zu einer Verhandlung des Verfassungsgerichtshofes ohne genügende Entschuldigung keine Folge geleistet hat, so hat dies nach seiner Anhörung der Verfassungsgerichtshof festzustellen. Diese Feststellung hat den Verlust der Mitgliedschaft oder der Eigenschaft als Ersatzmitglied zur Folge.

Artikel 148. Die näheren Bestimmungen über die Organisation und das Verfahren des Verfassungsgerichtshofes werden durch ein besonderes Bundesgesetz und auf Grund dieses durch eine vom Verfassungsgerichtshof zu beschließende Geschäftsordnung geregelt.

President or Vice-President of the Constitutional Court.

(6) Art. 87 paras. 1 and 2 and Art. 88 para. 2 apply to members and substitute members of the Constitutional Court; detailed provisions will be prescribed in the Federal law to be promulgated pursuant to Art. 148. The 31 December of the year in which a judge completes his seventieth year of life is fixed as the age limit on whose attainment his term of office ends.

(7) If a member or substitute member disregards without satisfactory excuse three successive requests to attend a hearing of the Constitutional Court, the Court shall formally establish the fact after listening to his testimony. Establishment of the fact entails loss of membership or the status of substitute membership.

Art. 148. Detailed provisions about the organization and procedure of the Constitutional Court will be prescribed by a special Federal law and in Standing Orders to be voted by the Constitutional Court on the basis of this.

l'alinéa 4 ci-dessus au cours des quatre dernières années.

(6) Les alinéas 1 et 2 de l'articles 87 et l'alinéa 2 de l'article 88 s'appliquent mutatis mutandis aux membres et membres suppléants de la Cour constitutionnelle; les modalités en seront fixées par la loi fédérale prévue à l'article 148. Les fonctions des membres de la Cour constitutionnelle prennent fin le 31 décembre de l'année dans laquelle ils atteignent leur 70e année.

(7) Lorsqu'un membre de la Cour ou un suppléant n'a pas répondu à trois convocations consécutives à une audience de la Cour constitutionnelle sans fournir une excuse suffisante, la Cour constatera ce fait après audition du juge en question. Ce constat entraîne la perte de la qualité de membre ou de suppléant.

Article 148. Les modalités concernant l'organisation et la procédure de la Cour constitutionnelle seront déterminées par une loi fédérale spéciale et par un règlement intérieur adopté par la Cour sur la base de cette loi.

Siebentes Hauptstück

Volksanwaltschaft

Artikel 148a. (1) Jedermann kann sich bei der Volksanwaltschaft wegen behaupteter Mißstände in der Verwaltung des Bundes einschließlich dessen Tätigkeit als Träger von Privatrechten beschweren, sofern er von diesen Mißständen betroffen ist und soweit ihm ein Rechtsmittel nicht oder nicht mehr zur Verfügung steht. Jede solche Beschwerde ist von der Volksanwaltschaft zu prüfen. Dem Beschwerdeführer sind das Ergebnis der Prüfung sowie die allenfalls getroffenen Veranlassungen mitzuteilen.

(2) Die Volksanwaltschaft ist berechtigt, von ihr vermutete Mißstände in der Verwaltung des Bundes einschließlich dessen Tätigkeit als Träger von Privatrechten von Amts wegen zu prüfen.

(3) Der Volksanwaltschaft obliegt ferner die Mitwirkung an der Erledigung der an den Nationalrat gerichteten Petitionen und Bürgerinitiativen. Näheres bestimmt das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates.

(4) Die Volksanwaltschaft ist in Ausübung ihres Amtes unabhängig.

Artikel 148b. (1) Alle Organe des Bundes, der Länder und der Gemeinden haben die Volksanwaltschaft bei der Besorgung ihrer Aufgaben zu unterstützen, ihr Akteneinsicht zu gewähren und auf Verlangen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen. Amtsverschwiegenheit besteht nicht gegenüber der Volksanwaltschaft.

Chapter VII

Ombudsman Board

Art. 148a. (1) Everyone can lodge complaint with the ombudsman board (Commission for Complaints from the Public) against alleged maladministration by the Federation, including its activity as a holder of private rights, provided that they are affected by such maladministration and in so far as they do not or no longer have recourse to legal remedy. All such complaints must be investigated by the ombudsman board. The complainant shall be informed of the investigation's outcome and what action, if necessary, has been taken.

(2) The ombudsman board is ex officio entitled to investigate its suspicions of maladministration by the Federation including its activity as a holder of private rights.

(3) It is moreover incumbent on the ombudsman board to assist in the disposal of petitions and group memorials presented to the National Council. The Federal law on the National Council's Standing Orders stipulates the details.

(4) The ombudsman board is independent in the exercise of its authority.

Art. 148b. (1) All Federal, Laender, and municipal authorities shall support the ombudsman board in the performance of its tasks, allow it inspection of its records, and upon request furnish the information required. Official secrecy is inoperative in the case of the ombudsman board.

Titre VII

La Volksanwaltschaft

Article 148a. (1) Chacun peut adresser à la Volksanwaltschaft (collège des médiateurs) une réclamation concernant un mauvais fonctionnement allégué de l'administration fédérale, y compris les activités de la Fédération en tant que titulaire de droits privés, à condition qu'il soit touché par ces défauts et qu'il ne dispose pas ou plus de voie de recours ordinaire. La Volksanwaltschaft est tenue d'examiner toute réclamation de ce type. Elle communiquera au requérant le résultat de cet examen et l'informerá, le cas échéant, des suites données à son intervention.

(2) La Volksanwaltschaft est en droit d'examiner d'office des mauvais fonctionnements de l'administration fédérale présumés par elle, y compris des activités de la Fédération en tant que titulaire de droits privés.

(3) Il incombe, en outre, à la Volksanwaltschaft de concourir à l'examen des pétitions et initiatives collectives de citoyens adressées au Conseil national. La loi portant règlement intérieur du Conseil national règle les modalités de ce concours.

(4) La Volksanwaltschaft est indépendante dans l'exercice de ses fonctions.

Article 148b. (1) Tous les organes de la Fédération, des Länder et des communes doivent faciliter la tâche de la Volksanwaltschaft, lui ouvrir leurs dossiers et lui fournir, sur demande, les renseignements nécessaires. La discrétion professionnelle ne peut être opposé à la Volksanwaltschaft.

(2) Die Volksanwaltschaft unterliegt der Amtsverschwiegenheit im gleichen Umfang wie das Organ, an das die Volksanwaltschaft in Erfüllung ihrer Aufgaben herangetreten ist. Bei der Erstattung der Berichte an den Nationalrat ist die Volksanwaltschaft zur Wahrung der Amtsverschwiegenheit aber nur insoweit verpflichtet, als dies im Interesse der Parteien oder der nationalen Sicherheit geboten ist.

Artikel 148c. Die Volksanwaltschaft kann den mit den obersten Verwaltungsgeschäften des Bundes betrauten Organen Empfehlungen für die in einem bestimmten Fall oder aus Anlaß eines bestimmten Falles zu treffenden Maßnahmen erteilen. In Angelegenheiten der Selbstverwaltung oder der Verwaltung durch weisungsfreie Behörden kann die Volksanwaltschaft dem zuständigen Organ der Selbstverwaltung oder der weisungsfreien Behörde Empfehlungen erteilen; derartige Empfehlungen sind auch dem obersten Verwaltungsorgan des Bundes zur Kenntnis zu bringen. Das betreffende Organ hat binnen einer bundesgesetzlich zu bestimmenden Frist entweder diesen Empfehlungen zu entsprechen und dies der Volksanwaltschaft mitzuteilen oder schriftlich zu begründen, warum der Empfehlung nicht entsprochen wurde.

Artikel 148d. Die Volksanwaltschaft hat dem Nationalrat und dem Bundesrat jährlich über ihre Tätigkeit zu berichten. Die Mitglieder der Volksanwaltschaft haben das Recht, an den Verhandlungen über die Berichte der Volksanwaltschaft im Nationalrat und im Bundesrat sowie in deren Ausschüssen (Unterausschüssen) teilzunehmen und auf ihr Verlangen jedesmal gehört zu werden. Dieses Recht steht den Mitgliedern der Volksanwaltschaft auch hinsichtlich der Verhandlungen über die die Volksanwaltschaft betreffenden Kapitel des Entwurfes des Bundesfinanzgesetzes im Nationalrat und in seinen

(2) The ombudsman board must observe official secrecy to the same degree as the authority whom it has approached in the fulfilment of its tasks. The ombudsman board is however bound by the observation of official secrecy in its reports to the National Council only in so far as this is requisite on behalf of the interest of the parties concerned or of national security.

Art. 148c. The ombudsman board can issue to the authorities entrusted with the Federation's highest administrative business recommendations on measures to be taken in or by reason of a particular case. In matters of autonomous administration or of administration by agents not subject to directives the ombudsman board can issue recommendation to the autonomous administrative authority or to the agency not subject to directives; the Federation's highest administrative authority shall likewise have its attention drawn to such recommendations, the authority concerned must within a deadline to be settled by Federal law either conform to the recommendations and inform the ombudsman board accordingly or state in writing why the recommendations have not been complied with.

Art. 148d. The ombudsman board shall annually render the National Council and the Federal Council a report on its activity. The members of the ombudsman board are entitled to participate in the debates by the National Council and the Federal Council and by their committees (sub-committees) on the ombudsman board's reports and on each occasion to be given at their request a hearing. The members of the ombudsman board shall have this right also in respect of the debates by the National Council and its committees (sub-committees) on the draft Federal Finance Act's sections concerning the

(2) La Volksanwaltschaft est soumise à la discrétion professionnelle au même titre que l'organe auprès duquel elle intervient dans l'exercice de ses fonctions. Dans ses rapports au Conseil national, la Volksanwaltschaft n'est cependant soumise au respect du secret administratif que dans la mesure où l'intérêt des parties ou la sécurité nationale l'exigent.

Article 148c. La Volksanwaltschaft peut adresser aux organes administratifs suprêmes de la Fédération des recommandations concernant les mesures à prendre dans une affaire particulière ou à l'occasion d'un cas particulier. Dans des matières relevant de la compétence d'une collectivité autonome ou d'une autorité non soumise à des instructions, la Volksanwaltschaft peut adresser des recommandations à l'organe compétent de la collectivité autonome ou de l'autorité non soumise à des instructions; de telles recommandations doivent aussi être portées à la connaissance de l'organe administratif suprême de la Fédération. Dans un délai fixé par une loi fédérale, l'organe concerné doit ou bien donner suite à ces recommandations et en informer la Volksanwaltschaft ou bien justifier par écrit pourquoi il n'a pas donné suite à ces recommandations.

Article 148d. La Volksanwaltschaft doit présenter au Conseil national et au Conseil fédéral des rapports annuels sur ses activités. Les membres de la Volksanwaltschaft ont le droit d'assister, au Conseil national et au Conseil fédéral et dans ses commissions (sous-commissions), aux débats sur les rapports de la Volksanwaltschaft et d'être entendus chaque fois qu'ils le souhaitent. Les membres de la Volksanwaltschaft ont également le droit d'assister, au Conseil national et dans ses commissions (sous-commissions), aux débats sur les chapitres du projet de loi de finances fédérale concernant la Volksanwaltschaft. Les

Ausschüssen (Unterausschüssen) zu. Näheres bestimmen das Bundesgesetz über die Geschäftsordnung des Nationalrates und die Geschäftsordnung des Bundesrates.

Art. 148e. Auf Antrag der Volksanwaltschaft erkennt der Verfassungsgerichtshof über Gesetzwidrigkeit von Verordnungen einer Bundesbehörde.

Artikel 148f. Entstehen zwischen der Volksanwaltschaft und der Bundesregierung oder einem Bundesminister Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung der gesetzlichen Bestimmungen, die die Zuständigkeit der Volksanwaltschaft regeln, so entscheidet auf Antrag der Bundesregierung oder der Volksanwaltschaft der Verfassungsgerichtshof in nichtöffentlicher Verhandlung.

Artikel 148g. (1) Die Volksanwaltschaft hat ihren Sitz in Wien. Sie besteht aus drei Mitgliedern, von denen jeweils eines den Vorsitz ausübt. Die Funktionsperiode beträgt sechs Jahre. Eine mehr als einmalige Wiederwahl der Mitglieder der Volksanwaltschaft ist unzulässig.

(2) Die Mitglieder der Volksanwaltschaft werden vom Nationalrat auf Grund eines Gesamtvorschlages des Hauptausschusses gewählt. Der Hauptausschuß erstellt seinen Gesamtvorschlag bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte seiner Mitglieder, wobei die drei mandatsstärksten Parteien des Nationalrates das Recht haben, je ein Mitglied für diesen Gesamtvorschlag namhaft zu machen. Die Mitglieder der Volksanwaltschaft leisten vor Antritt ihres Amtes dem Bundespräsidenten die Angelobung.

(3) Der Vorsitz in der Volksanwaltschaft wechselt jährlich zwischen den Mitgliedern in der Reihenfolge der Mandatsstärke der die Mitglieder namhaft machenden Parteien. Diese Reihenfolge wird während der Funktionsperiode der Volksanwaltschaft unverändert beibehalten.

ombudsman board. Details are stipulated in the Federal law on the National Council's Standing Orders and the Standing Orders of the Federal Council.

Art. 148e. On application by the ombudsman board the Constitutional Court pronounces on the illegality of ordinances by a Federal authority.

Art. 148f. If differences of opinion arise between the ombudsman board and the Federal Government or a Federal Minister on the interpretation of legal provisions. The Constitutional Court on application by the Federal Government or the ombudsman board decides the matter in closed proceedings.

Art. 148g. (1) The ombudsman board has its seat in Vienna and consists of three members one of whom acts in turn as chairman. The term of office lasts six years. Re-election of the ombudsman board's members more than once is inadmissible.

(2) Ombudsman board members are elected by the National Council on the basis of a joint recommendation drawn up by the Main Committee in the presence of at least half its members. Each of the three parties with the largest number of votes in the National Council is entitled to nominate one member for this recommendation. The members of the ombudsman board render an affirmation to the Federal President before their assumption of office.

(3) The ombudsman board chairmanship rotates annually between the members in the sequence of the voting strength possessed by the parties who have nominated them. This sequence remains unchanged during the ombudsman board's term of office.

modalités de l'exercice de ce droit sont réglées par la loi fédérale portant règlement intérieur du Conseil national et portant règlement intérieur du Conseil fédéral.

Article 148e. Sur demande de la Volksanwaltschaft, la Cour constitutionnelle statue sur la légalité des règlements pris par une autorité fédérale.

Article 148f. Si des différends s'élèvent entre la Volksanwaltschaft d'une part et le Gouvernement fédéral ou un ministre fédéral d'autre part au sujet de l'interprétation des dispositions légales réglant la compétence de la Volksanwaltschaft, la Cour constitutionnelle les tranche, sur demande du Gouvernement fédéral ou de la Volksanwaltschaft, en audience à huis clos.

Article 148g. (1) La Volksanwaltschaft a son siège à Vienne. Elle se compose de trois membres dont chacun assure à tour de rôle la présidence. Le mandat est de six ans. Un membre de la Volksanwaltschaft ne peut être réélu qu'une seule fois.

(2) Les membres de la Volksanwaltschaft sont élus par le Conseil national sur la base d'une proposition d'ensemble de la Commission principale. Celle-ci établit sa proposition d'ensemble en présence d'au moins la moitié de ses membres; les trois partis comptant le plus grand nombre de sièges ont le droit de désigner chacun un candidat dans le cadre de cette proposition. Avant leur entrée en fonction, les membres de la Volksanwaltschaft prêtent serment devant le Président fédéral.

(3) Les membres de la Volksanwaltschaft en assument la présidence selon un principe de rotation annuelle et dans un ordre qui est fonction du nombre de sièges détenus par les partis qui les ont proposés. Cet ordre n'est pas modifié au cours du mandat de la Volksanwaltschaft.

(4) Im Falle des vorzeitigen Ausscheidens eines Mitgliedes der Volksanwaltschaft hat jene im Nationalrat vertretene Partei, die dieses Mitglied namhaft gemacht hat, ein neues Mitglied namhaft zu machen. Die Neuwahl für den Rest der Funktionsperiode ist gemäß Abs. 2 durchzuführen.

(5) Die Mitglieder der Volksanwaltschaft müssen zum Nationalrat wählbar sein; sie dürfen während ihrer Amtstätigkeit weder der Bundesregierung noch einer Landesregierung noch einem allgemeinen Vertretungskörper angehören und keinen anderen Beruf ausüben.

Artikel 148h. (1) Die Beamten der Volksanwaltschaft ernannt auf Vorschlag und unter Gegenzeichnung des Vorsitzenden der Volksanwaltschaft der Bundespräsident; das gleiche gilt für die Verleihung von Amtstiteln. Der Bundespräsident kann jedoch den Vorsitzenden der Volksanwaltschaft ermächtigen, Beamte bestimmter Kategorien zu ernennen. Die Hilfskräfte ernannt der Vorsitzende der Volksanwaltschaft. Der Vorsitzende der Volksanwaltschaft ist insoweit oberstes Verwaltungsorgan und übt diese Befugnisse allein aus.

(2) Die Diensthoheit des Bundes gegenüber den bei der Volksanwaltschaft Bediensteten wird vom Vorsitzenden der Volksanwaltschaft ausgeübt.

(3) Die Volksanwaltschaft gibt sich eine Geschäftsordnung sowie eine Geschäftsverteilung, in der zu bestimmen ist, welche Aufgaben von den Mitgliedern der Volksanwaltschaft selbständig wahrzunehmen sind. Die Beschlußfassung über die Geschäftsordnung und die Geschäftsverteilung erfordert Einstimmigkeit der Mitglieder der Volksanwaltschaft.

(4) Should a ombudsman board member retire prematurely, the party represented in the National Council who nominated this member shall nominate a new member. The new election for the remaining term of office shall be effected pursuant to para. 2 above.

(5) Ombudsman board members must be eligible for the National Council; during their service in office they may belong neither to the Federal Government nor to a Land government nor to any popular representative body and they may not practise any other profession.

Art. 148h. (1) Ombudsman board officials are appointed by the Federal President on the recommendation and with the countersignature of the ombudsman board chairman. The Federal President can however authorize him to appoint officials in certain categories. Auxiliary personnel is appointed by the chairman who is to this extent the highest administrative authority and exercises these powers in his own right.

(2) The Federation's service prerogative with regard to ombudsman board employees is exercised by the ombudsman board chairman.

(3) The ombudsman board determines its Standing Orders and an allocation of business that regulates which tasks shall be autonomously performed by its members. The adoption of the Standing Orders and the allocation of business requires the unanimous vote of the ombudsman board's members.

(4) En cas de cessation des fonctions d'un membre de la Volksanwaltschaft avant l'expiration de son mandat, le parti représenté au Conseil national qui avait proposé ce membre désigne un nouveau candidat. L'élection pour la durée restante du mandat s'effectue conformément aux dispositions de l'alinéa 2.

(5) Les membres de la Volksanwaltschaft doivent être éligibles au Conseil national; au cours de leur mandat, ils ne peuvent faire partie ni du Gouvernement fédéral, ni d'un gouvernement de Land, ni d'une assemblée représentative générale, et ils ne peuvent exercer aucune autre profession.

Article 148h. (1) Les fonctionnaires de la Volksanwaltschaft sont nommés par le Président fédéral sur proposition et avec le contreseing du président de la Volksanwaltschaft; il en est de même de l'octroi des titres de fonction. Le Président fédéral pourra toutefois déléguer au président de la Volksanwaltschaft le droit de nommer certaines catégories de fonctionnaires. Le personnel auxiliaire est nommé par le président de la Volksanwaltschaft. Dans ce cas, le Président de la Volksanwaltschaft est considéré comme organe administratif suprême et exerce seul ces prérogatives.

(2) Le Président de la Volksanwaltschaft exerce le pouvoir hiérarchique de la Fédération sur les agents de la Volksanwaltschaft.

(3) La Volksanwaltschaft se donne un règlement intérieur, ainsi qu'une répartition des affaires déterminant les tâches qui pourront être accomplies de façon autonome par chacun des membres de la Volksanwaltschaft. L'adoption du règlement intérieur et de la répartition des affaires nécessitent une décision unanime de ses membres.

Artikel 148i. (1) Durch Landesverfassungsgesetz können die Länder die Volksanwaltschaft auch für den Bereich der Verwaltung des betreffenden Landes für zuständig erklären. In diesem Falle sind die Art. 148e und 148f sinngemäß anzuwenden.

(2) Schaffen die Länder für den Bereich der Landesverwaltung Einrichtungen mit gleichartigen Aufgaben wie die Volksanwaltschaft, so kann durch Landesverfassungsgesetz eine den Art. 148e und 148f entsprechende Regelung getroffen werden.

Artikel 148j. Nähere Bestimmungen zur Ausführung dieses Hauptstückes sind bundesgesetzlich zu treffen.

Achtes Hauptstück

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 149. (1) Neben diesem Gesetz haben im Sinne des Artikels 44, Absatz 1, unter Berücksichtigung der durch dieses Gesetz bedingten Änderungen als Verfassungsgesetze zu gelten:

Staatsgrundgesetz vom 21. Dezember 1867, RGBl. Nr. 142, über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger für die im Reichsrat vertretenen Königreiche und Länder;

Gesetz vom 27. Oktober 1862, RGBl. Nr. 88, zum Schutze des Hausrechtes;

Art. 148i. (1) The Laender can by Land constitutional law declare the ombudsman board competent also in the sphere of the particular Land's administration. In such case Arts. 148e and 148f shall apply analogously.

(2) If Laender create agencies in the sphere of Land administration with tasks similar to the ombudsman board, Land constitutional law can prescribe a provision corresponding to Arts. 148e and 148f above.

Art. 148j. Detailed provisions relating to the implementation of this chapter shall be made by Federal law.

Chapter VIII

FINAL PROVISIONS

Art. 149. (1) In addition to the present law, the following laws, with the modifications necessitated by this law, shall within the meaning of Art. 44 para. 1 be regarded as constitutional law:

Basic Law of 21 December 1867, RGBl. No. 142, on the general rights of nationals in the kingdoms and Laender represented in the Council of the Realm;

Law of 27 October 1862, RGBl. No. 88, on protection of the rights of the home;

Article 148i. (1) Par une loi constitutionnelle, un Land peut conférer à la Volksanwaltschaft également la compétence dans le domaine de l'administration du Land concerné. Dans ce cas, les articles 148e et 148f s'appliquent mutatis mutandis.

(2) Si un Land crée, dans le domaine de l'administration du Land, une institution ayant des fonctions équivalentes à celles de la Volksanwaltschaft, des dispositions correspondant aux articles 148e et 148f peuvent être prévues par une loi constitutionnelle du Land.

Article 148j. Les modalités d'application des dispositions du présent titre feront l'objet d'une loi fédérale.

Titre VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 149. (1) En plus de la présente loi, sont considérées comme lois constitutionnelles au sens de l'alinéa 1 de l'article 44 les textes suivants, sous réserve des modifications apportées par la présente loi:

Loi fondamentale de l'Etat du 21 décembre 1867, Journal officiel de l'Empire n° 142, relative aux droits généraux des citoyens dans les royaumes et les pays représentés au Conseil de l'Empire;

Loi du 27 octobre 1862, Journal officiel de l'Empire n° 88, sur la protection du domicile;

Beschluß der provisorischen Nationalversammlung vom 30. Oktober 1918, StGBL. Nr. 3;	Resolution of the Provisional National Assembly of 30 October 1918, StGBL. No. 3;	Décision de l'Assemblée nationale provisoire du 30 octobre 1918, Journal officiel de l'Etat n° 3;	BGBL. Nr. 565/1991 treten mit 1. Jänner 1992 in Kraft. Am 1. Jänner 1992 vorhandene Wachkörper bleiben in ihrem Bestand unberührt; diese Bestimmung tritt mit 1. Jänner 1992 in Kraft.	published in BGBL. No. 565 of 1991, enter into force on 1 January 1992. The existence of constabularies existent on 1 January 1992 remains unaffected; this provision enters into force on 1 January 1992.	fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBL.) numéro 565/1991, entrent en vigueur le 1er janvier 1992. Les corps de garde existant le 1er janvier 1992 n'en sont pas affectés; cette disposition entre en vigueur le 1er janvier 1992.
Gesetz vom 3. April 1919, StGBL. Nr. 209, betreffend die Landesverweisung und die Übernahme des Vermögens des Hauses Habsburg-Lothringen;	Law of 3 April 1919, StGBL. No. 209, respecting the banishment and expropriation of the House of Habsburg-Lorraine;	Loi du 3 avril 1919, Journal officiel de l'Etat n° 209, relative au bannissement et à la reprise du patrimoine de la Maison de Habsbourg-Lorraine;	(2) Die Art. 10 Abs. 1 Z 7, 52a, 78a bis 78c, Art. 102 Abs. 2, die Bezeichnungsänderungen im dritten Hauptstück und in Art. 102 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBL. Nr. 565/1991 treten mit 1. Mai 1993 in Kraft.	(2) Art. 10 para. 1 sub-para. 7, Art. 52a, Arts. 78a to 78c, Art. 102 para. 2 as well as the designation changes in Chapter III and in Art. 102, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBL. No. 565 of 1991, enter into force on 1 May 1993.	(2) Le paragraphe 7 de l'alinéa 1 de l'article 10, les articles 52a, 78a, 78b et 78c et l'alinéa 2 de l'article 102 ainsi que les nouvelles désignations au Titre 3 et à l'article 102, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBL.) numéro 565/1991, entrent en vigueur le 1er mai 1993.
Gesetz vom 3. April 1919, StGBL. Nr. 211, über die Aufhebung des Adels, der weltlichen Ritter- und Damenorden und gewisser Titel und Würden;	Law of 3 April 1919. StGBL. No. 211, on the abolition of the nobility, the secular orders of chivalry, male and female, and of certain titles and dignities;	Loi du 3 avril 1919, Journal officiel de l'Etat n° 211, relative à l'abolition de la noblesse, des ordres séculiers de chevaliers et de dames, et de certains titres et dignités;	(3) Art. 102 Abs. 5 zweiter Satz sowie die Abs. 6 und 7 treten mit Ablauf des 30. April 1993 außer Kraft. Die Wortfolge „ausgenommen die örtliche Sicherheitspolizei“ im Art. 102 Abs. 2 tritt mit Ablauf des 30. April 1993 außer Kraft.	(3) Art. 102 para. 5 second sentence as well as paras. 6 and 7 are repealed as of midnight 30 April 1993. The words “excluding the local public administration” in Art. 102 para. 2 are repealed as of midnight 30 April 1993.	(3) Après le 30 avril 1993, les dispositions de la deuxième phrase de l'alinéa 5 ainsi que les alinéas 6 et 7 de l'article 102 cessent d'être en vigueur. Après le 30 avril 1993, les mots “à l'exception de la police locale de sécurité” contenus dans l'alinéa 2 de l'article 102 cessent d'être en vigueur.
Abschnitt V des III. Teiles des Staatsvertrages von St. Germain vom 10. September 1919, StGBL. Nr. 303 aus 1920.	Section V of Part III of the Treaty of Saint-Germain of 10 September 1919, StGBL. No. 303 of 1920.	Section V de la IIIe partie du Traité d'État de Saint-Germain du 10 septembre 1919, Journal officiel de l'Etat n° 303 de 1920;	(4) Die Art. 26, Art. 41 Abs. 2, Art. 49b Abs. 3, Art. 56 Abs. 2 bis 4, Art. 95 Abs. 1 bis 3, Art. 96 Abs. 3, ferner die Neubezeichnung des Abs. 1 im Art. 56 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBL. Nr. 470/1992 treten mit 1. Mai 1993 in Kraft.	(4) Art. 26, Art. 41 para. 2, Art. 49b para. 3, Art. 56 paras. 2 to 4, Art. 95 paras. 1 to 3, Art. 96 para. 3, and moreover the new designation of para. 1 in Art. 56, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBL. No. 470 of 1992, enter into force on 1 May 1993.	(4) L'article 26, l'alinéa 2 de l'article 41, l'alinéa 3 de l'article 49 b, les alinéas 2 à 4 de l'article 56, les alinéas 1 à 3 de l'article 95, l'alinéa 3 de l'article 96, ainsi que la nouvelle désignation de l'alinéa 1 de l'article 56, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBL.) numéro 470/1992, entrent en vigueur le 1er mai 1993.
(2) Artikel 20 des Staatsgrundgesetzes vom 21. Dezember 1867, RGBl. Nr. 142, sowie das auf Grund dieses Artikels erlassene Gesetz vom 5. Mai 1869, RGBl. Nr. 66, treten außer Kraft.	(2) Art. 20 of the Basic Law of 21 December 1867, RGBl. No. 142, as well as the Law of 5 May 1869, RGBl. 66, issued on the basis of the said Article are repealed.	(2) L'article 20 de la loi fondamentale de l'État du 21 décembre 1867, Journal officiel de l'Empire n° 142, ainsi que la loi du 5 mai 1869 adoptée sur la base de cet article, Journal officiel de l'Empire n° 66, sont abrogés.	(5) Art. 54 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBL. Nr. 868/1992 tritt mit 1. Jänner 1993 in Kraft.	(5) Art. 54, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBL. No. 868 of 1992, enters into force on 1 January 1993.	(5) L'article 54 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBL.) numéro 868/1992 entre en vigueur le 1er janvier 1993.
Artikel 150. (1) Der Übergang zu der durch dieses Gesetz eingeführten bundesstaatlichen Verfassung wird durch ein eigenes, zugleich mit diesem Gesetz in Kraft tretendes Verfassungsgesetz geregelt.	Art. 150. (1) The transition to the Federal Constitution introduced by this law will be prescribed in a special law entering into force simultaneously with the present law.	Article 150. (1) La transition à la constitution de type fédéral introduite par la présente loi est réglée par une loi constitutionnelle spécifique entrant en vigueur en même temps que la présente loi.	(6) Die nachstehend angeführten Bestimmungen treten in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBL. Nr. 508/1993 wie folgt in Kraft:	(6) The following provisions, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBL. No. 508 of 1993, enter into force as follows:	(6) Les dispositions énumérées ci-dessous entrent en vigueur dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBL.) numéro 508/1993 aux dates suivantes:
(2) Gesetze, die erst einer neuen Fassung bundesverfassungsgesetzlicher Bestimmungen entsprechen, dürfen von der Kundmachung des die Änderung bewirkenden Bundesverfassungsgesetzes an erlassen werden. Sie dürfen jedoch nicht vor dem Inkrafttreten der neuen bundesverfassungsgesetzlichen Bestimmungen in Kraft treten, soweit sie nicht lediglich Maßnahmen vorsehen, die für ihre mit dem Inkrafttreten der neuen bundesverfassungsgesetzlichen Bestimmungen beginnende Vollziehung erforderlich sind.	(2) Laws in accordance with a new formulation of federal constitutional law provisions may be issued as from the promulgation of the constitutional law rendering the change effective. They may not however enter into force prior to the entry into force of the new federal constitutional legal provisions in so far as they do not solely stipulate measures requisite for their incipient implementation upon the entry into force of the new federal constitutional law provisions.	(2) Des lois se référant à des dispositions d'une loi constitutionnelle fédérale non encore entrées en vigueur pourront être votées dès la promulgation de l'amendement à la loi constitutionnelle fédérale en question. Elles ne pourront cependant pas entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'amendement à la loi constitutionnelle fédérale en question à moins qu'elles ne prévoient seulement des mesures nécessaires à leur exécution à partir du moment où les nouvelles dispositions constitutionnelles fédérales entrèrent en vigueur.	Artikel 151. (1) Die Art. 78d und 118 Abs. 8 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes	Art. 151. (1) Art. 78d and Art. 118 para. 8, as formulated in the Federal constitutional law	Article 151. (1) Les articles 78d et 118, alinéa 8, dans la version de la loi constitutionnelle

1. Art. 10 Abs. 1 Z 9, Art. 11 Abs. 1 Z 7 sowie Art. 11 Abs. 6, 7, 8 und 9 treten mit 1. Juli 1994 in Kraft.

2. Art. 28 Abs. 5, Art. 52 Abs. 2, die Bezeichnung des früheren Art. 52 Abs. 2 und 3 als Abs. 3 und 4 sowie Art. 52b treten mit 1. Oktober 1993 in Kraft.

3. Art. 142 Abs. 2 lit. i tritt mit 1. Jänner 2001 in Kraft.

(7) Art. 11 Abs. 7 und 8 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 508/1993 tritt mit Ablauf des 31. Dezember 2000 außer Kraft. Am 31. Dezember 2000 vor dem unabhängigen Umweltsenat anhängige Verfahren sind nach der bis 31. Dezember 2000 für die Zuständigkeit geltenden Rechtslage zu Ende zu führen.

(7a) Art. 102 Abs. 2 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 2/1997 tritt mit 1. Jänner 1994 in Kraft. Art. 102 Abs. 2 in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 532/1993 tritt zugleich außer Kraft.

(8) Art. 54 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 268/1994 tritt mit 1. April 1994 in Kraft.

(9) Art. 6 Abs. 2 und 3, Art. 26 Abs. 2, Art. 41 Abs. 2, Art. 49b Abs. 3 und Art. 117 Abs. 2 erster Satz in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 504/1994 treten mit 1. Jänner 1995 in Kraft. In den Rechtsvorschriften des Bundes und der Länder wird mit

1. Art. 10 para. 1 sub-para. 9, Art. 11 para. 1 sub-para. 7 as well as Art. 11 paras. 6, 7, 8 and 9 on 1 July 1994;

2. Art. 28 para. 5, Art. 52 para. 2, the designation of the former Art. 52 paras. 2 and 3 as paras. 3 and 4, as well as Art 52b on 1 October 1993;

3. Art. 142 para. 2 sub-para. i on 1 January 2001.

(7) Art. 11 paras. 7 and 8, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 508 of 1993, are repealed as of midnight 31 December 2000. Proceedings pending on 31 December 2000 at the independent environment tribunal shall as regards competence be brought to a close in accordance with the legal situation holding good till 31 December 2000.

(7a) Art. 102 para. 2, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No.2 of 1997, enters into force on 1 January 1994. Art. 102 para. 2, as formulated in the Federal law published in BGBl.No.532 of 1993, is abrogated simultaneously.

(8) Art. 54 as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 268 of 1994 enters into force on 1 April 1994.

(9) Art. 6 paras. 2 and 3, Art. 26 para. 2, Art. 41 para. 2, Art. 49b para. 3 and Art. 117 para. 2 first sentence as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 504 of 1994 enter into force on 1 January 1995. In the Federal and Laender legal regulations the

1. Le paragraphe 9 de l'alinéa 1 de l'article 10, le paragraphe 7 de l'alinéa 1 de l'article 11 ainsi que les alinéas 6,7 8 et 9 de l'article 11 entrent en vigueur le 1er juillet 1994.

2. L'alinéa 5 de l'article 28, l'alinéa 2 de l'article 52, la nouvelle désignation des anciens alinéas 2 et 3 par "alinéa 3" et "alinéa 4" ainsi que l'article 52 b entrent en vigueur le 1er octobre 1993.

3. La lettre ide l'alinéa 2 de l'article 142 entre en vigueur le 1er janvier 2001.

(7) Après le 31 décembre 2000, les alinéas 7 et 8 de l'article 11, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral BGBl. numéro 508/1993, cessent d'être en vigueur. Les affaires en instance devant la Chambre juridictionnelle indépendante pour les affaires de l'environnement au 31 décembre 2000 seront réglées en vertu des dispositions juridiques en matière d'attribution des compétences, qui sont valables jusqu'au 31 décembre 2000.

(7a) L'alinéa 2 de l'article 102, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 2/1997, entre en vigueur le 1er janvier 1994. L'alinéa 2 de l'article 102, dans la version de la loi fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 532/1993, cesse en même temps d'être en vigueur.

(8) L'article 54 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 268/1994 entre en vigueur le 1er avril 1994.

(9) Les alinéas 2 et 3 de l'article 6, l'alinéa 2 de l'article 26, l'alinéa 2 de l'article 41, l'alinéa 3 de l'article 49b ainsi que la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 117 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 268/1994

Wirkung vom 1. Jänner 1996 der Begriff „ordentlicher Wohnsitz“ in allen seinen grammatikalischen Formen durch den Begriff „Hauptwohnsitz“ in der jeweils entsprechenden grammatikalischen Form ersetzt, sofern der Begriff „ordentlicher Wohnsitz“ nicht bis zum Ablauf des 31. Dezember 1995 durch den Begriff „Wohnsitz“ ersetzt wird; vom 1. Jänner 1996 an darf der Begriff „ordentlicher Wohnsitz“ in den Rechtsvorschriften des Bundes und der Länder nicht mehr verwendet werden; solange die Landesgesetze nicht vorsehen, daß sich das Wahlrecht zum Landtag oder zum Gemeinderat nach dem Hauptwohnsitz oder nach dem Wohnsitz bestimmt, richtet es sich nach dem ordentlichen Wohnsitz. Bis zum Vorliegen des Ergebnisses der nächsten Volkszählung nach dem genannten Inkrafttretenzeitpunkt ist für die Verteilung der Zahl der Abgeordneten auf die Wahlkreise (Wahlkörper) und auf die Regionalwahlkreise (Art. 26 Abs. 2) sowie die Vertretung der Länder im Bundesrat (Art. 34) der nach dem Ergebnis der letzten Volkszählung festgestellte ordentliche Wohnsitz dem Hauptwohnsitz gleichzuhalten.

(10) Art. 87 Abs. 3 und Art. 88a in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 506/1994 treten mit 1. Juli 1994 in Kraft.

(11) Für das Inkrafttreten durch das Bundesverfassungsgesetz BGBl. Nr. 1013/1994 neu gefaßter oder eingefügter Bestimmungen, für das Außerkrafttreten durch dasselbe Bundesverfassungsgesetz aufgehobener Bestimmungen dieses Bundesverfassungsgesetzes sowie für den Übergang zur neuen Rechtslage gilt folgendes:

term „domicile“ is replaced by the termin „principal residence“ as of 1 January 1996 unless the term „domicile“ is replaced by the term „principal residence“ until midnight 31 December 1995. The term „domicile“ must not be used any more in Federal and Laender legal regulations as of 1 January 1996; for as long as Land law does not stipulate that Diet or municipal council suffrage depends on the principal residence or the residence it depends on the domicile. As regards the division of the number of deputies among the constituencies (electoral bodies) and as regards regional constituencies (Art. 26 para. 2) and the representation of the Laender in the Federal Council (Art. 34) the domicile as established by the last general census holds good as principal residence up to the time when the results of the next general census will be at hand.

(10) Art. 87 para. 3 and Art. 88a as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 506 of 1994 enter into force on 1 July 1994.

(11) The following holds good for the entry into force of provisions newly formulated or inserted by the Federal Constitutional law published in BGBl. No. 1013 of 1994, the abrogation of provisions revoked by this same Federal constitutional law as well as the transition to the new legal status:

entreront en vigueur le 1er janvier 1995. Dans les règles juridiques de la Fédération et des Länder, la notion de „domicile ordinaire“ dans toutes ses formes grammaticales sera remplacée par le terme „domicile principal“ dans la forme grammaticale correspondante à partir du 1er janvier 1996 dans la mesure où la notion de „domicile ordinaire“ n'est pas remplacée jusqu'au 31 décembre 1995 par la notion de „domicile“; à partir du 1er janvier 1996, le terme „domicile ordinaire“ ne sera plus utilisé dans les règles juridiques de la Fédération et des Länder; tant que les lois d'un Land ne disposent pas que le droit de vote au Landtag ou au conseil communal est déterminé par le domicile principal ou le domicile ordinaire. En attendant les résultats du prochain recensement de la population organisé après la date indiquée de l'entrée en vigueur de cette disposition, le domicile ordinaire établi selon le résultat du dernier recensement de la population est assimilé au domicile principal lorsqu'il s'agit de la répartition du nombre des députés entre les circonscriptions électorales (collèges électoraux) et entre les circonscriptions électorales régionales (art. 26, alinéa 2), de même que de la représentation des Länder au Conseil fédéral (art. 34).

(10) L'alinéa 3 de l'article 87 ainsi que l'article 88 a dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 268/1994 entreront en vigueur le 1er juillet 1994.

(11) L'entrée en vigueur des dispositions amendées ou ajoutées en vertu de la Loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 1013/1994, l'abrogation des dispositions de la présente Loi constitutionnelle fédérale en vertu des dispositions de la Loi constitutionnelle précitée ainsi que la transition à la nouvelle situation juridique obéiront aux dispositions suivantes:

1. Der Gesetzestitel, Art. 21 Abs. 6 und 7, Art. 56 Abs. 2 und 4, Art. 122 Abs. 3 bis 5, Art. 123 Abs. 2, Art. 123a Abs. 1, Art. 124, Art. 147 Abs. 2 zweiter Satz sowie Art. 150 Abs. 2 treten mit 1. Jänner 1995 in Kraft.

2. Die Überschrift des Ersten Hauptstückes, die Überschrift des Abschnitts A im Ersten Hauptstück, Art. 10 Abs. 1 Z 18, Art. 16 Abs. 4, Abschnitt B des Ersten Hauptstückes, Art. 30 Abs. 3, Art. 59, Art. 73 Abs. 2, Art. 117 Abs. 2, Art. 141 Abs. 1 und 2, Art. 142 Abs. 2 lit. c und Bezeichnungen der nunmehrigen lit. d bis i sowie Art. 142 Abs. 3 bis 5 treten zugleich mit dem Staatsvertrag über den Beitritt der Republik Österreich zur Europäischen Union in Kraft.

3. Zugleich mit dem Inkrafttreten der in Z 2 genannten Bestimmungen treten Art. 10 Abs. 4 bis 6 und Art. 16 Abs. 6 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 276/1992 außer Kraft.

4. Art. 122 Abs. 1 und Art. 127b treten mit 1. Jänner 1997 in Kraft. Sie gelten für dem 31. Dezember 1994 nachfolgende Gebärungsvorgänge.

5. Solange die Vertreter Österreichs im Europäischen Parlament nicht aufgrund einer allgemeinen Wahl gewählt sind, werden sie vom Nationalrat aus dem Kreis der Mitglieder der Bundesversammlung entsendet. Diese Entsendung erfolgt aufgrund von Vorschlägen der im Nationalrat vertretenen Parteien nach Maßgabe ihrer Stärke gemäß dem Grundsatz der Verhältniswahl. Für die Dauer der Entsendung können Mitglieder des Nationalrates und des Bundesrates gleichzeitig Mitglieder des Euro-

1. the title of this law, Art. 21 paras. 6 and 7, Art. 56 paras. 2 and 4, Art. 122 paras. 3 to 5, Art. 123 para. 2, Art. 123a para. 1, Art. 124, Art. 147 para. 2 second sentence as well as Art. 150 para. 2 enter into force on 1 January 1995.

2. The heading of Chapter I, the heading of Section A in Chapter I Art. 10 para. 1 sub-para 18, Art. 16 para. 4, Section B of Chapter I, Art. 30 para. 3, Art. 59, Art. 73 para. 2, Art. 117 para. 2, Art. 141 paras. 1 and 2, Art. 142 para. 2 sub-para. c and designations of the henceforth sub-para. d bis i as well as Art. 142 paras. 3 to 5 enter into force simultaneously with the Treaty on the Accession of the Republic of Austria to the European Union.

3. Art. 10 paras. 4 to 6 and Art. 16 para. 6 as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 276 of 1992 are abrogated simultaneously with the entry into force of the provisions specified in sub-para. 2 above.

4. Art. 122 para. 1 and Art. 127b enter into force on 1 January 1997. They apply to acts of administration of public funds subsequent 31 December 1994.

5. For as long as the representatives of Austria in the European Parliament have not been elected in a general election, they shall be delegated by the National Council from among the members of the Federal Assembly. This delegation ensues on the basis of proposals by the parties represented in the in accordance with their strength pursuant to the principle of proportional representation. For period of their delegation members of the National Council and of the Federal Council can simultaneously

1. Le titre de la Loi, les alinéas 6 et 7 de l'article 21, les alinéas 2 et 4 de l'article 56, les alinéas 3 à 5 de l'article 122, l'alinéa 2 de l'article 123, l'alinéa 1 de l'article 123a, l'article 124, la deuxième phrase de l'alinéa 2 de l'article 147 ainsi que l'alinéa 2 de l'article 150 entreront en vigueur le 1er janvier 1995.

2. La désignation du Titre premier, la désignation de la Section A du Titre premier, le paragraphe 18 de l'alinéa 1 de l'article 10, l'alinéa 4 de l'article 16, la Section B du Titre premier, l'alinéa 3 de l'article 30, l'article 59, l'alinéa 2 de l'article 73, l'alinéa 2 de l'article 117, les alinéas 1 et 2 de l'article 141, le paragraphe c de l'alinéa 2 de l'article 142 et les désignations de nouveaux paragraphes d à i ainsi que les alinéas 3 à 5 de l'article 142 entreront en vigueur en même temps que le Traité portant adhésion de la République d'Autriche à l'Union européenne.

3. A partir de l'entrée en vigueur des dispositions mentionnées à l'alinéa 2 ci-dessus, les alinéas 4 à 6 de l'article 10 et l'alinéa 6 de l'article 16 dans la version de la Loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 276/1992 seront abrogées.

4. L'alinéa 1 de l'article 122 et l'article 127b entreront en vigueur le 1er janvier 1997. Ils s'appliqueront aux actes de gestion intervenus après le 31 décembre 1994.

5. Tant que les représentants de l'Autriche au Parlement européen ne seront pas élus sur la base du suffrage universel, ils seront désignés par le Conseil national parmi les membres de l'Assemblée fédérale. Cette désignation se fera sur la base de propositions établies par les partis politiques représentés au Conseil national conformément aux principes de la représentation proportionnelle. Les représentants ainsi désignés peuvent être en même temps députés au Conseil national ou

päischen Parlamentes sein. Im übrigen gilt Art. 23b Abs. 1 und 2 sinngemäß. Wenn ein in das Europäische Parlament entsendetes Mitglied des Nationalrates auf sein Mandat als Mitglied des Nationalrates verzichtet, dann gilt Art. 56 Abs. 2 und 3.

6. Z 5 tritt mit 22. Dezember 1994 in Kraft.

(11a) Art. 112 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 1013/1994 und Art. 103 Abs. 3 und Art. 151 Abs. 6 Z 3 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 8/1999 treten mit 1. Jänner 1995 in Kraft.

(12) Art. 59a, Art. 59b und Art. 95 Abs. 4 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 392/1996 treten mit 1. August 1996 in Kraft. Bis zur Erlassung von landesgesetzlichen Vorschriften in Ausführung des Art. 59a und des Art. 95 Abs. 4 gelten die entsprechenden bundesgesetzlichen Vorschriften in den betreffenden Ländern sinngemäß, sofern die Länder nicht bereits Regelungen im Sinne des Art. 59a und des Art. 95 Abs. 4 erlassen haben.

(13) Art. 23e Abs. 6 und Art. 28 Abs. 5 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 437/1996 treten mit 15. September 1996 in Kraft.

(14) Art. 49 und Art. 49a Abs. 1 und 3 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. Nr. 659/1996 treten mit 1. Jänner 1997 in Kraft.

be members of the European Parliament. If a member of the National Council delegated to the European Parliament relinquishes his seat as a member of the National Council, Art. 56 paras. 2 and 3 apply. Art. 23b paras. 1 and 2 hold good analogously as well.

6. Sub-para. 5 enters into force on 22 December 1994.

(11a) Art. 112 as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 1013 of 1994 and Art. 103 para. 3 and Art. 151 para. 6 sub-para. 3 as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No. 8 of 1999 enter into force on 1 January 1995.

(12) Art. 59a, Art. 59b and Art. 95 para. 4, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 392/1996, enter into force on 1 August 1996. Until Land legal regulations are passed pursuant to Art. 59a and Art. 95 para. 4, the appropriate Federal legal regulations shall analogously apply in the Laender concerned unless the Laender have already passed regulations within the meaning of Art. 59a and Art. 95 para. 4.

(13) Art. 23e para. 6 and Art. 28 para. 5, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 437/1996, enter into force on 15 September 1996.

(14) Art. 49 and Art. 49a paras 1 and 3, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. No. 659/1996, enter into force on 1 January 1997.

au Conseil fédéral et membres du Parlement européen. Par ailleurs les alinéas 1 et 2 de l'article 23b s'appliquent mutatis mutandis. Dans le cas où un député au Conseil national désigné pour représenter l'Autriche au Parlement européen renonce à son mandat de député au Conseil national, les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 56 s'appliquent.

6. Le paragraphe 5 ci-dessus entrera en vigueur le 22 décembre 1994.

(11a) L'article 112 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl) numéro 1013/1994 et l'alinéa 3 de l'article 103 et l'alinéa 6 paragraphe 3 de l'article 151 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl) I numéro 8/1999 entrent en vigueur le 1er janvier 1995.

(12) Les articles 59a, 59b et l'alinéa 4 de l'article 95, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 392/1996, entrent en vigueur le 1er août 1996. Jusqu'à l'adoption des prescriptions légales au niveau du Land en exécution de l'article 59a et de l'alinéa 4 de l'article 95, les dispositions respectives de la loi fédérale s'appliquent mutatis mutandis dans les Länder concernés, pour autant que les Länder n'ont pas encore votés des règlements au sens de l'article 59 a et de l'alinéa 4 de l'article 95.

(13) L'alinéa 6 de l'article 23 e et l'alinéa 5 de l'article 28, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 437/1996, entrent en vigueur le 15 septembre 1996.

(14) L'article 49 et les alinéas 1 et 3 de l'article 49 a, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 659/1996, entrent en vigueur le 1er janvier 1997.

<p>(15) Art. 55 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 2/1997 tritt mit 1. Jänner 1997 in Kraft. Zugleich tritt Art. 54 außer Kraft.</p>	<p>(15) Art. 55, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No. 2/1997, enters into force on January 1 1997. Art. 54 is repealed simultaneously.</p>	<p>(15) L'article 55 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 2/1997, entre en vigueur le 1er janvier 1997. En même temps, l'article 54 cesse d'être en vigueur.</p>	<p>vom 21. Oktober 1919, StGBI. Nr. 484, bewirkten Änderungen;" mit Ablauf des 31. Juli 1981.</p>	<p>the law of 21 October 1919, StGBI. No. 484;" as of midnight 31 July 1981.</p>	<p>apportées par les articles 2, 5 et 6 de la loi du 21 octobre 1919, Journal officiel de l'Etat no. 484."</p>
<p>(16) Art. 147 Abs. 2 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 64/1997 tritt mit 1. August 1997 in Kraft.</p>	<p>(16) Art. 147 para. 2, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No. 64/1997, enters into force on 1 August 1997.</p>	<p>(16) L'alinéa 2 de l'article 147, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 64/1997, entre en vigueur le 1er août 1997.</p>	<p>(21) Die Wortfolge „oder durch die Ausübung unmittelbarer Befehls- und Zwangsgewalt“ im Art. 144 Abs. 3 tritt mit Ablauf des 31. Dezember 1990 außer Kraft.</p>	<p>(21) The words „or through the exercise of direct administrative power and compulsion“ in Art. 144 para. 3 are repealed as of midnight 31 December 1990.</p>	<p>(21) Dans l'alinéa 3 de l'article 144 les mots „ou par l'exercice du pouvoir direct de commandement et de contrainte“ cessent d'être en vigueur après le 31 décembre 1990.</p>
<p>(17) Art. 69 Abs. 2 und 3, Art. 73 Abs. 1, Art. 73 Abs. 3 sowie Art. 148d in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I 87/1997 treten mit 1. September 1997, Art. 129, Abschnitt B des sechsten Hauptstückes, Art. 131 Abs. 3 und die neuen Abschnittsbezeichnungen im sechsten Hauptstück treten mit 1. Jänner 1998 in Kraft.</p>	<p>(17) Art. 69 paras 2 and 3, Art. 73 para. 1, Art. 73 para. 3 and Art. 148d, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I 87/1997, enter into force on 1 September 1997. Art. 129, Section B of Chapter VI, Art. 131 para. 3 and the new designations of the sections in Chapter VI enter into force on 1 January 1998.</p>	<p>(17) Les alinéas 2 et 3 de l'article 69, l'alinéa 1 de l'article 73, l'alinéa 3 de l'article 73 ainsi que l'article 148d, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 87/1997, entrent en vigueur le 1er septembre 1997. L'article 129, Section B du Titre 6, l'alinéa 3 de l'article 131 et les nouvelles désignations du Titre 6 entrent en vigueur le 1er janvier 1998.</p>	<p>(22) Die Art. 10 Abs. 1 Z 14, Art. 15 Abs. 3 und 4, 18 Abs. 5, 21, 37 Abs. 2, 51b Abs. 6, 52b Abs. 1, 60 Abs. 2, 78d Abs. 2, Art. 102 Abs. 1, die neue Absatzbezeichnung des Art. 102 Abs. 6 und die Art. 118 Abs. 8, 118a und 125 Abs. 3 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 8/1999 treten mit 1. Jänner 1999 in Kraft. Art. 102 Abs. 5 tritt mit Ablauf des 31. Dezember 1998 außer Kraft.</p>	<p>(22) The Arts. 10 para. 1 sub-para. 14, 15 paras 3 and 4, 18 para. 5, 21, 37 para. 2, 51b para. 6, 52 b para. 1, 60 para. 2, 78d para. 2, 102 para. 1, the new designation of Art. 102 para. 6 and the Arts. 118 para. 8, 118a and 125 para. 3 as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No. 8 of 1999 enter into force on 1 January 1999. Art. 102 para. 5 is repealed as of midnight 31 December 1998.</p>	<p>(22) Le paragraphe 14 de l'alinéa 1 de l'article 10, les alinéas 3 et 4 de l'article 15, l'alinéa 5 de l'article 18, l'article 21, l'alinéa 2 de l'article 37, l'alinéa 6 de l'article 51b, l'alinéa 1 de l'article 60, l'alinéa 2 de l'article 78d, l'alinéa 1 de l'article 102, la nouvelle désignation de l'alinéa 6 de l'article 102 et l'alinéa 8 de l'article 118, l'article 118a et l'alinéa 3 de l'article 125 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) I numéro 8/1999 entrent en vigueur le 1er janvier 1999. L'alinéa 5 de l'article 102 cesse d'être en vigueur après le 31 décembre 1998.</p>
<p>(18) Art. 9a Abs. 4 in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. I Nr. 30/1998 tritt mit 1. Jänner 1998 in Kraft.</p>	<p>(18) Art. 9a para. 4, as formulated in the Federal law published in BGBl. I No. 30/1998, enters into force on 1 January 1998.</p>	<p>(18) L'alinéa 4 de l'article 9a, dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) numéro 30/1998, entre en vigueur le 1er janvier 1998.</p>	<p>(23) Die Art. 30 Abs. 3 erster Satz, 127c, 129c Abs. 4, 147 Abs. 2 vierter und fünfter Satz und Art. 147 Abs. 6 erster Satz in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 148/1999 treten mit 1. August 1999 in Kraft.</p>	<p>(23) The Arts. 30 para. 3 first sentence, 127c, 129c para. 4, 147 para. 2 fourth and fifth sentence, and 147 para. 6 first sentence as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No. 148 of 1999 enter into force on 1 August 1999.</p>	<p>(23) La première phrase de l'alinéa 3 de l'article 30, l'article 127c, l'alinéa 4 de l'article 129c, les quatrième et cinquième phrases de l'alinéa 2 de l'article 147, la première phrase de l'alinéa 6 de l'article 147 dans la version de la loi constitutionnelle fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) I numéro 148/1999 entrent en vigueur le 1er août 1999.</p>
<p>(19) Art. 23f tritt gleichzeitig mit dem Vertrag von Amsterdam in Kraft. Der Bundeskanzler hat diesen Zeitpunkt im Bundesgesetzblatt kundzumachen.</p>	<p>(19) Article 23f enters into force simultaneously with the Treaty of Amsterdam. The Federal Chancellor shall announce this date in the Federal Law Gazette.</p>	<p>(19) L'article 23f entrera en vigueur en même temps que le Traité d'Amsterdam. Le chancelier fédéral est tenu de publier ce moment au Journal officiel fédéral par le Chancelier fédéral.</p>	<p>(24) Art. 8 in der Fassung des Bundesverfassungsgesetzes BGBl. I Nr. 68/2000 tritt mit 1. August 2000 in Kraft.</p>	<p>(24) Art. 8, as formulated in the Federal constitutional law published in BGBl. I No. 68 of 2000, enters into force on 1 August 2000.</p>	<p>(24) L'article 8 dans la version de la loi fédérale publiée dans le Journal officiel fédéral (BGBl.) I numéro 68/2000 entre en vigueur le 1er août 2000.</p>
<p>(20) Im Art. 149 Abs. 1 treten außer Kraft:</p> <p>1. die Anfügung des Verfassungsgesetzes vom 30. November 1945, BGBl. Nr. 6/1946, betreffend die Anwendung des Gesetzes zum Schutze der persönlichen Freiheit vom 27. Oktober 1862, RGBl. Nr. 87, in dem Verfahren vor dem Volksgericht mit Ablauf des 30. Dezember 1955;</p> <p>2. die Wortfolge „Gesetz vom 8. Mai 1919, St. G. Bl. Nr. 257, über das Staatswappen und das Staatssiegel der Republik Deutschösterreich mit den durch die Artikel 2, 5 und 6 des Gesetzes</p>	<p>(20) In Art. 149 para. 1, the following parts are repealed:</p> <p>1. the reference to the constitutional law of 30 November 1945, BGBl. No.6 of 1946, respecting the law on protection of personal liberty of 27 October 1862, RGBl. No. 87, in the proceedings before the People's Court as of midnight 30 December 1955;</p> <p>2. the words „Law of 8 May 1919, StGBI.No. 257, on the coat of arms and seal of state of the Republic of German-Austria, with the modifications effected by Arts. 2, 5 and 6 of</p>	<p>(20) Cessent d'être en vigueur dans l'alinéa 1 de l'article 149:</p> <p>1. après le 30 décembre 1955: la mention de la loi constitutionnelle du 30 novembre 1945, Journal officiel fédéral no. 6/1946, relative à l'application de la loi du 27 octobre 1862 sur la protection de la liberté individuelle, Journal officiel de l'Empire no. 87, dans la procédure devant le Tribunal populaire,</p> <p>2. après le 31 juillet 1981: les mots „loi du 8 mai 1919, Journal officiel de l'Etat no. 257, sur les armes et le sceau de la République d'Autriche allemande, avec les modifications y</p>	<p>Artikel 152. Mit der Vollziehung dieses Bundesverfassungsgesetzes ist die Bundesregierung betraut.</p>	<p>Art. 152. The execution of this law is entrusted to the Federal Government.</p>	<p>Article 152. Le Gouvernement fédéral est chargé de l'exécution de la présente loi constitutionnelle fédérale.</p>

Staatsgrundgesetz

Basic Law

vom 21. Dezember 1867, über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger für die im Reichsrath vertretenen Königreiche und Länder

Mit Zustimmung beider Häuser des Reichsrathes finde ich das nachstehende Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger zu erlassen, und anzuordnen, wie folgt:

Artikel 1. (Anm.: Nicht Bestandteil des Bundesrechts; vgl. Art. 6 iVm Art. 149 Abs. 1 B-VG)

Artikel 2. Vor dem Gesetze sind alle Staatsbürger gleich.

Artikel 3. Die öffentlichen Ämter sind für alle Staatsbürger gleich zugänglich. Für Ausländer wird der Eintritt in dieselben von der Erwerbung des österreichischen Staatsbürgerrechtes abhängig gemacht.

Artikel 4. Die Freizügigkeit der Person und des Vermögens innerhalb des Staatsgebietes unterliegt keiner Beschränkung. Die Freiheit der Auswanderung ist von Staatswegen nur durch die Wehrpflicht beschränkt. Abfahrtsgelder dürfen nur in Anwendung der Reziprozität erhoben werden.

Artikel 5. Das Eigentum ist unverletzlich. Eine Enteignung gegen den Willen des Eigentümers kann nur in den Fällen und in der Art eintreten, welche das Gesetz bestimmt.

Artikel 6. Jeder Staatsbürger kann an jedem Orte des Staatsgebietes seinen Aufenthalt und Wohnsitz nehmen, Liegenschaften jeder Art

of 21 December 1867 on the General Rights of Nationals in the Kingdoms and Länder represented in the Council of the Realm

With the approval of both Houses of the Council of the Realm I deem proper to issue the following Basic Law about the general rights of nationals and to order:

Art. 1. (abrogated, see Fed. Const., Art. 6).

Art. 2. All nationals are equal before the law.

Art. 3. Public functions are equally accessible to all nationals. The admissibility to them of foreigners is made dependent on their acquisition of Austrian nationality.

Art. 4. There is no restriction on freedom of movement by the individual and his possessions inside the boundaries of the state. Freedom of emigration is restricted by the state only in the way of military Service. Exodus tolls may be exacted only as a matter of reciprocity.

Art. 5. Property is inviolable. Expropriation against the will of the owner can only occur in cases and in the manner determined by law.

Art. 6. Every national can take up residence and domicile at any place inside the boundaries of the state, acquire every kind of

Loi fondamentale de l'Etat

du 21 décembre 1867 relative aux droits généraux des citoyens dans les royaumes et pays représentés au Conseil de l'Empire

Avec l'assentiment des deux chambres du Conseil de l'Empire, Je décide de promulguer la loi fondamentale d'État suivante relative aux droits généraux des citoyens, et d'ordonner comme suit:

Article 1. Supprimé.

Article 2. Tous les citoyens sont égaux devant la loi.

Article 3. Les charges publiques sont également accessibles à tous les citoyens. Pour les étrangers, l'accès à celles-ci est subordonné à l'acquisition de la nationalité autrichienne.

Article 4. La libre circulation des personnes et des biens ne connaît aucune restriction sur le territoire national. L'Etat ne limite la liberté d'émigrer que pour des motifs relevant du service militaire obligatoire. Des taxes à l'émigration ne peuvent être prélevées qu'au titre de la réciprocité.

Article 5. La propriété est inviolable. L'expropriation contre la volonté du propriétaire ne peut avoir lieu que dans les cas et selon les modalités prévus par la loi.

Article 6. Tout citoyen peut séjourner et élire domicile en n'importe quel lieu du territoire national, acquérir des biens immeubles de

erwerben und über dieselben frei verfügen, sowie unter den gesetzlichen Bedingungen jeden Erwerbszweig ausüben. Für die tote Hand sind Beschränkungen des Rechtes, Liegenschaften zu erwerben und über sie zu verfügen, im Wege des Gesetzes aus Gründen des öffentlichen Wohles zulässig.

Artikel 7. Jeder Untertänigkeits- und Hörigkeitsverband ist für immer aufgehoben. Jede aus dem Titel des getheilten Eigentumes auf Liegenschaften haftende Schuldigkeit oder Leistung ist ablösbar, und es darf in Zukunft keine Liegenschaft mit einer derartigen unablösbaren Leistung belastet werden.

Artikel 8. Aufgehoben.

Artikel 9. Das Hausrecht ist unverletzlich.

Das bestehende Gesetz vom 27. Oktober 1862 (RGBl. Nr. 88) zum Schutze des Hausrechtes wird hiemit als Bestandteil dieses Staatsgrundgesetzes erklärt.

Artikel 10. Das Briefgeheimnis darf nicht verletzt und die Beschlagnahme von Briefen, außer dem Falle einer gesetzlichen Verhaftung oder Haussuchung, nur in Kriegsfällen oder auf Grund eines richterlichen Befehles in Gemäßheit bestehender Gesetze vorgenommen werden.

Artikel 10a. Das Fernmeldegeheimnis darf nicht verletzt werden. Ausnahmen von der Bestimmung des vorstehenden Absatzes sind nur auf Grund eines richterlichen Befehles in Gemäßheit bestehender Gesetze zulässig.

Artikel 11. Das Petitionsrecht steht jedermann zu. Petitionen unter einem Gesamtnamen dürfen nur von gesetzlich anerkannten Körperschaften oder Vereinen ausgehen.

real property and freely dispose of the same, as well as practice every kind of gainful activity subject to the conditions of the law. Restrictions on the right of mortmain to acquire and dispose of real property are for reasons of public weal admissible by way of law.

Art. 7. Every liege bond and thralldom is abolished in perpetuity. Every obligation or performance which encumbers property held in fee is commutable and for the future no real property may be burdened with a performance of that kind which cannot be commuted.

Art. 8. Repealed.

Art. 9. The rights of the home are inviolable.

The existent law of 27 October 1862 (RGBl. No. 88) on the protection of the rights of the home is hereby declared a component of this Basic Law.

Art. 10. The privacy of letters may not be infringed and the seizure of letters may, except in case of a legal detention or domiciliary visit, take place only in times of war or by reason of a judicial warrant in conformity with existent laws.

Art. 10a. Telecommunications secrecy may not be infringed. Exceptions to the provisions of the foregoing paragraph are admissible only by reason of a judicial warrant in conformity with existent laws.

Art. 11. Everyone has the right of Petition. Petitions may emanate under a joint name only from legally recognized bodies or associations.

toutes sortes et en disposer librement, ainsi qu'exercer, dans les conditions prévues par la loi, n'importe quelle profession. Pour la mainmorte, des restrictions au droit d'acquérir des biens immeubles et d'en disposer peuvent être prévues par la loi et dans l'intérêt général.

Article 7. Tout lien de sujétion et de servage est aboli à jamais. Toute obligation ou redevance rattachée à des biens immeubles au titre de la propriété divise est remboursable, et à l'avenir, aucun immeuble ne devra plus être grevé d'une telle obligation non remboursable.

Article 8. Supprimé.

Article 9. Le domicile est inviolable.

La loi du 27 octobre 1862 (Journal officiel de l'Empire n° 88) sur la protection du domicile est déclarée partie intégrante de la présente loi fondamentale de l'Etat.

Article 10. Le secret de la correspondance est inviolable et, en dehors des cas d'une arrestation ou d'une perquisition domiciliaire effectuées conformément aux dispositions légales, une correspondance ne peut être saisie qu'en cas de guerre ou sur la base d'une ordonnance judiciaire conforme à la législation en vigueur.

Article 10a. Le secret des télécommunications est inviolable. Les exceptions à la disposition de l'alinéa précédent ne sont admissibles que sur la base d'une ordonnance judiciaire conforme à la législation en vigueur.

Article 11. Le droit de pétition est garanti à chacun. Les pétitions sous un nom collectif ne peuvent émaner que d'une corporation ou d'une association reconnues par la loi.

Artikel 12. Die österreichischen Staatsbürger haben das Recht, sich zu versammeln und Vereine zu bilden. Die Ausübung dieser Rechte wird durch besondere Gesetze geregelt.

Artikel 13. Jedermann hat das Recht, durch Wort, Schrift, Druck oder durch bildliche Darstellung seine Meinung innerhalb der gesetzlichen Schranken frei zu äußern.

Die Presse darf weder unter Zensur gestellt, noch durch das Konzessions-System beschränkt werden. Administrative Postverbote finden auf inländische Druckschriften keine Anwendung.

Artikel 14. Die volle Glaubens- und Gewissensfreiheit ist jedermann gewährleistet. Der Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte ist von dem Religionsbekenntnisse unabhängig; doch darf den staatsbürgerlichen Pflichten durch das Religionsbekenntnis kein Abbruch geschehen. Niemand kann zu einer kirchlichen Handlung oder zur Teilnahme an einer kirchlichen Feierlichkeit gezwungen werden, in sofern er nicht der nach dem Gesetze hiezu berechtigten Gewalt eines anderen untersteht.

Artikel 15. Jede gesetzlich anerkannte Kirche und Religionsgesellschaft hat das Recht der gemeinsamen öffentlichen Religionsübung, ordnet und verwaltet ihre inneren Angelegenheiten selbständig, bleibt im Besitze und Genusse ihrer für Kultus-, Unterrichts- und Wohltätigkeitszwecke bestimmten Anstalten, Stiftungen und Fonds, ist aber, wie jede Gesellschaft, den allgemeinen Staatsgesetzen unterworfen.

Artikel 16.)* Den Anhängern eines gesetzlich nicht anerkannten Religionsbekenntnisses ist die häusliche Religionsübung gestattet, in soferne dieselbe weder rechtswidrig, noch sittenverletzend ist.

*) Siehe jedoch Art. 63 Abs. 2 des Staatsvertrages von St. Germain-en-Laye, StGBL. Nr. 303/1920.

Art. 12. Austrian nationals have the right of assembly and to constitute associations. The exercise of these rights will be prescribed in special laws.

Art. 13. Everyone has the right within the limits of the law freely to express his opinion by word of mouth and in writing, print, or pictorial representation.

The Press may be neither subjected to censorship nor restricted by the licensing System. Administrative postal distribution vetoes do not apply to inland publication.

Art. 14. Everyone is guaranteed complete freedom of conscience and creed. The enjoyment of civil and political rights is independent of religious belief. Nevertheless duties incumbent on nationals may not be prejudiced by religious beliefs. No one can be forced to observe a ritual act or to participate in an ecclesiastical ceremony in so far as he is not subordinate to another who is by law invested with such authority.

Art. 15. Every Church and religious society recognized by the law has the right to joint public religious practice, arranges and administers its internal affairs autonomously, and retains possession and enjoyment of its institutions, endowments and funds devoted to worship, instruction and welfare, but is like every society subject to the general laws of the land.

Art. 16.)* The members of a legally not recognized confession may practice their religion at home, in so far as this practice is neither unlawful, nor offends common decency.

*) See however Art. 63 para. 2 of the Treaty of Saint-Germain-en-Laye, StGBL. No. 303/1920.

Article 12. Les citoyens autrichiens ont le droit de se rassembler et de constituer des associations. Les modalités de l'exercice de ces droits feront l'objet de lois particulières.

Article 13. Dans les limites de la loi, chacun a le droit d'exprimer librement son opinion par la parole, l'écrit, l'imprimé ou l'image.

La presse ne peut être soumise à la censure, ni être assujettie à des restrictions par un système de concession. Des interdictions postales administratives ne sont pas admises à l'encontre des imprimés autrichiens.

Article 14. L'entière liberté de croyance et de conscience est garantie à chacun. La jouissance des droits civils et politiques est indépendante de l'appartenance à une religion; cependant, l'appartenance à une religion ne doit pas nuire aux devoirs civiques. Nul ne peut être contraint à un acte religieux ou à la participation à une cérémonie religieuse, à moins qu'il ne soit soumis à l'autorité légale d'un autre.

Article 15. Toute église ou communauté religieuse reconnue par la loi a droit à l'exercice public et collectif de sa religion, règle et administre ses affaires intérieures librement, garde la propriété et la jouissance de ses établissements, fondations et fonds destinés au culte, à l'enseignement et à la bienfaisance, tout en restant, comme toute société, soumise aux lois générales de l'Etat.

Article 16.)* Les membres d'une confession pas reconnue par la loi peuvent pratiquer leur religion à domicile, dans la mesure où cette pratique soit ni contraire aux lois ni contraire aux mœurs.

*) Voir cependant Art. 63 alinéa 2 du Traité d'Etat de Saint-Germain-en-Laye, StGBL. No. 303/1920.

Artikel 17. Die Wissenschaft und ihre Lehre ist frei.

Unterrichts- und Erziehungsanstalten zu gründen und an solchen Unterricht zu erteilen, ist jeder Staatsbürger berechtigt, der seine Befähigung hiezu in gesetzlicher Weise nachgewiesen hat.

Der häusliche Unterricht unterliegt keiner solchen Beschränkung.

Für den Religionsunterricht in den Schulen ist von der betreffenden Kirche oder Religionsgesellschaft Sorge zu tragen.

Dem Staate steht rücksichtlich des gesamten Unterrichts- und Erziehungswesens das Recht der obersten Leitung und Aufsicht zu.

Artikel 17a. Das künstlerische Schaffen, die Vermittlung von Kunst sowie deren Lehre sind frei.

Artikel 18. Es steht jedermann frei, seinen Beruf zu wählen und sich für denselben auszubilden, wie und wo er will.

Artikel 19. Alle Volksstämme des Staates sind gleichberechtigt, und jeder Volksstamm hat ein unverletzliches Recht auf Wahrung und Pflege seiner Nationalität und Sprache.

Die Gleichberechtigung aller landesüblichen Sprachen in Schule, Amt und öffentlichem Leben wird vom Staate anerkannt.

In den Ländern, in welchen mehrere Volksstämme wohnen, sollen die öffentlichen Unterrichtsanstalten derart eingerichtet sein, daß ohne Anwendung eines Zwanges zur Erlernung einer zweiten Landessprache jeder dieser Volksstämme die erforderlichen Mittel zur Ausbildung in seiner Sprache erhält.

Artikel 20. (Anm.: Aufgehoben durch Art. 149 Abs. 2 B-VG)

Art. 17. Knowledge and its teaching are free. Every national who has furnished in legally acceptable manner proof of his qualification has the right to found establishments for instruction and education.

Instruction at home is subject to no such restriction.

The Church or religious society concerned shall see to religious instruction in schools.

The right to supreme direction and supervision over the whole instructional and educational system lies with the state.

Art. 17a. Artistic creativity as well as the dissemination of art and its teaching shall be free.

Art. 18. Everyone has the right to choose his vocation and to train for it how and where he wishes.

Art. 19. All the ethnic entities of the empire enjoy equal rights, and each ethnic entity has an inviolable right to the preservation and fostering of its nationality and language.

The state recognizes the equal rights of all current languages in schools, administration and public life.

In countries populated by more than one ethnic entity, public places of learning should be so organised that, without making the learning of a second national language compulsory, each member of an ethnic entity should have adequate opportunity to receive education in his/her own language.

Art. 20. (re temporary suspension of civil rights, repealed, see Fed. Const., Art. 149)

Article 17. La science et son enseignement sont libres.

Tout citoyen est en droit de fonder des établissements d'enseignement et d'éducation et d'y enseigner s'il a les capacités requises par la loi.

L'enseignement à domicile n'est pas soumis à de telles restrictions.

L'enseignement religieux dans les écoles sera assumé par l'église ou la communauté religieuse concernée.

La direction suprême et l'inspection de l'ensemble des institutions d'enseignement et d'éducation incombe à l'Etat.

Article 17a. La création artistique, la transmission de l'art ainsi que son enseignement sont libres.

Article 18. Chacun est libre de choisir sa profession et de s'y former, ainsi et où qu'il le veut.

Article 19. Toutes les ethnies de l'Etat sont égales en droit, et chacune jouit du droit inviolable à sauvegarder et à cultiver sa nationalité et sa langue.

L'Etat reconnaît que les langues nationales traditionnelles ont droit à un traitement égal dans les écoles, devant les autorités et dans la vie publique.

Dans les pays où habitent plusieurs ethnies, les établissements de l'enseignement public devraient être organisés de manière à ce que chaque ethnie puisse recevoir une formation dans sa langue sans être contrainte à apprendre une deuxième langue nationale.

Article 20. Supprimé.

Gesetz

vom 27. Oktober 1862, zum Schutze des Hausrechtes

Über Antrag beider Häuser Meines Reichsrates finde ich zum Schutze des Hausrechtes gegen Übergriffe der Organe der öffentlichen Gewalt, Folgendes zu verordnen:

§ 1. Eine Hausdurchsuchung, das ist die Durchsuchung der Wohnung oder sonstiger zum Hauswesen gehörigen Räumlichkeiten darf in der Regel nur kraft eines mit Gründen versehenen richterlichen Befehles unternommen werden. Dieser Befehl ist den Beteiligten sogleich oder doch innerhalb der nächsten 24 Stunden zuzustellen.

§ 2. Zum Zwecke der Strafgerichtspflege kann bei Gefahr am Verzuge auch ohne richterlichen Befehl eine Hausdurchsuchung von Gerichtsbeamten, Beamten der Sicherheitsbehörden oder Gemeindevorstehern angeordnet werden. Der zur Vornahme Abgeordnete ist mit einer schriftlichen Ermächtigung zu versehen, welche er dem Beteiligten vorzuweisen hat.

Zu demselben Zwecke kann eine Hausdurchsuchung auch durch die Sicherheitsorgane aus eigener Macht vorgenommen werden, wenn gegen Jemanden ein Vorführungs- oder Verhaftbefehl erlassen, oder wenn Jemand auf der Tat betreten, durch öffentliche Nacheile oder öffentlichen Ruf einer strafbaren Handlung verdächtig bezeichnet oder im Besitze von Gegenständen betreten wird, welche auf die Beteiligung an einer solchen hinweisen.

In beiden Fällen ist dem Beteiligten auf sein Verlangen sogleich oder doch binnen der nächsten 24 Stunden die Bescheinigung über die Vornahme der Hausdurchsuchung und deren Gründe zuzustellen.

Law

of 27 October 1862 on Protection of the Rights of the Home

At the motion of both Houses of My Council of the Realm I deem proper to ordain the following for the protection of the rights of the home against infringements by government officials:

Paragraph 1. A domiciliary visit, that is, a search of a home or the appurtenant premises may only be undertaken on the strength of a judicial warrant stating the reasons. This warrant shall at once or at least within 24 hours be served on the party concerned.

Paragraph 2. For the purpose of criminal procedure a domiciliary visit can, should delay be dangerous, also be ordered by court officials, officials of the security authority, or municipality chairmen. The individual delegated to execute the order shall be furnished with an authority which he shall produce to the party concerned.

For the same purpose a domiciliary visit can also be undertaken by the security authorities on their own responsibility if a warrant to appear in court or for his arrest is issued against an individual, or if an individual is caught red-handed, qualified as suspect of committing an offence on the score of public pursuit or public reputation or found in possession of items which indicate participation in such.

In both cases the party concerned shall on demand be served at once or within 24 hours with the certification about the execution of the domiciliary visit and the reasons for it.

Loi

du 27 octobre 1862, sur la protection du domicile

Sur demande des deux chambres de Mon Conseil de l'Empire, Je décide pour la protection du domicile contre des empiétements des organes de l'autorité publique d'ordonner comme suit:

Article 1. Une perquisition domiciliaire c'est-à-dire la perquisition du domicile ou d'autres locaux attenants faisant partie du domicile ne pourra, en règle générale, avoir lieu que sur la base d'une ordonnance judiciaire motivée. Cette ordonnance doit être notifiée aux intéressés soit immédiatement soit dans les 24 heures qui suivent la perquisition.

Article 2. Dans l'intérêt de la procédure pénale et lorsqu'il y a péril en la demeure, une perquisition peut toutefois être ordonnée par des fonctionnaires judiciaires ou de sûreté ou des maires. La personne chargée de procéder à la perquisition doit être munie d'un pouvoir écrit qu'elle est tenu d'exhiber à l'intéressé. Dans ce même but, les organes de la sûreté peuvent également procéder à une perquisition domiciliaire de leur propre chef lorsqu'un mandat d'amener ou un mandat d'arrêt a été décerné contre une personne, lorsqu'une personne a été surprise en flagrant délit, a fait l'objet d'un avis public de recherches ou est désignée par la clameur publique comme soupçonnée d'une infraction ou encore a été trouvée en possession d'objets qui font présumer sa participation à une telle infraction.

Dans les deux cas, une attestation sur la perquisition domiciliaire opérée et ses motifs doit être délivrée à l'intéressé sur sa demande, soit immédiatement soit dans les 24 heures qui suivent la perquisition.

§ 3. Zum Behufe der polizeilichen und finanziellen Aufsicht dürfen von den Organen derselben Hausdurchsuchungen nur in den durch das Gesetz bestimmten Fällen vorgenommen werden. Jedoch gelten auch hier die Vorschriften des vorhergehenden Paragraphes bezüglich der Ermächtigung zur Hausdurchsuchung und der Bescheinigung über deren Vornahme.

§ 4. Jede in Ausübung des Amtes oder Dienstes gegen die vorstehenden Bestimmungen vorgenommene Hausdurchsuchung ist im Falle des bösen Vorsatzes als Mißbrauch der Amtsgewalt (§ 302 des Strafgesetzbuches) außer diesem Falle aber als fahrlässige Verletzung der Freiheit der Person oder des Hausrechtes nach § 303 StGB zu bestrafen.

§ 5. Die Hausdurchsuchungen zum Behufe der polizeilichen Aufsicht sind, so wie jene zum Zwecke der Strafgerichtspflege, nach den Vorschriften der Strafprozeßordnung vorzunehmen. Die Vornahme der Hausdurchsuchungen zum Behufe der finanziellen Aufsicht hat nach den Bestimmungen des Gefälligstrafgesetzes zu geschehen.

§ 6. Bei jeder Hausdurchsuchung, bei welcher nichts Verdächtiges ermittelt wurde, ist dem Beteiligten auf sein Verlangen eine Bestätigung hierüber zu erteilen. Der Leiter meines Justizministeriums und die Minister der Polizei und der Finanzen sind mit dem Vollzuge dieses Gesetzes beauftragt.

Paragraph 3. Domiciliary visits for the purpose of police and financial supervision may be undertaken by officials of these departments only in the cases determined by law. Nonetheless here too the regulations in the foregoing paragraphs hold good with respect to authority for a domiciliary visit and the certification about its execution.

Paragraph 4. Every domiciliary visit contrary to the preceding provisions undertaken in exercise of office or in line of duty shall in case of malice aforethought be treated as an offence constituting abuse of official authority (para. 101 of the Criminal Law) and in other cases as punishable in accordance with the regulations in paras. 331 and 332 of the Criminal Law as a misdemeanour against the duties incumbent on a government office.

Paragraph 5. Domiciliary visits for the purpose of police supervision shall, like those for the purpose of criminal court administration, be undertaken in accordance with the regulations for Criminal Law Procedure. The execution of domiciliary visits for the purpose of financial supervision shall take place in accordance with the provisions of the Taxation Penalties Law.

Paragraph 6. On the occasion of every domiciliary visit where nothing suspicious was established the party concerned shall at its request be furnished with a confirmation to this effect. The Head of My Ministry of Justice and the Ministers of Police and Finance are charged with the execution of this law.

Article 3. Aux fins de la surveillance policière et financière, les perquisitions domiciliaires ne peuvent être opérées par les organes de police et de finances que dans les cas définis par la loi. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent concernant l'autorisation de procéder à la perquisition et l'attestation sur la perquisition opérée s'appliquent également.

Article 4. Toute perquisition domiciliaire opérée dans l'exercice de la fonction ou du service et contraire aux dispositions ci-dessus sera punie en cas d'intention dolosive comme abus d'autorité (§ 302 du Code pénal) et dans les autres cas, de violation par négligence de la liberté de la personne ou du domicile en vertu du § 303 du Code pénal.

Article 5. Les perquisitions domiciliaires aux fins de surveillance policière tout comme celles aux fins de justice pénale seront opérées en conformité aux dispositions du Code de procédure pénale. Les perquisitions domiciliaires aux fins de surveillance financière seront opérées en conformité aux dispositions de la Loi pénale en matière de taxation.

Article 6. A l'occasion de toute perquisition domiciliaire au cours de laquelle rien de suspect n'a été constaté, une attestation sera délivrée en la matière sur demande de l'intéressé. Le Directeur de Mon Ministère de la Justice et les Ministres de la Police et des Finances sont chargés de l'exécution de la présente Loi.

Beschluß der provisorischen Nationalversammlung

Resolution of the Provisional National Assembly

Résolution de l'Assemblée Nationale provisoire

vom 30. Oktober 1918
[über die Aufhebung der Zensur]

of 30 October 1918
[on the abolition of censorship]

du 30 octobre 1918
[relative à l'abolition de la
censure]

1. Jede Zensur ist als dem Grundrecht der Staatsbürger widersprechend als rechtsungültig aufgehoben.

1. All censorship is abolished as illegal because contradictory to the basic rights of the citizen.

1. Toute censure est abolie comme illégale étant contraire aux droits fondamentaux du citoyen.

2. Die Einstellung von Druckschriften und die Erlassung eines Postverbotes gegen solche findet nicht mehr statt.

2. Stops on publications and the issue of a postal distribution veto on such cease forthwith.

2. Il n'y aura plus de confiscation des imprimés et de promulgation d'une interdiction de distribution postale de tels imprimés.

Die bisher verfügbaren Einstellungen und Postverbote sind aufgehoben. Die volle Freiheit der Presse ist hergestellt.

Hitherto operative stops and postal distribution vetoes are abolished. Complete freedom of the Press is established.

Les confiscations et interdictions de distribution postale des imprimés ordonnées par le passé sont abolies. L'entière liberté de la presse est établie.

3. Die Ausnahmsverfügungen betreffs des Vereins- und Versammlungsrechtes sind aufgehoben. Die volle Vereins- und Versammlungsfreiheit ohne Unterschied des Geschlechts ist hergestellt.

3. The emergency ordinances with respect to rights of assembly and association are abolished. Complete freedom of assembly and association, without distinction of sex, is established.

3. Les ordonnances d'exception relatives au droit d'association et de réunion sont supprimées. L'entière liberté d'association et de réunion, sans distinction de sexe, est établie.

Bundesverfassungs- gesetz

Federal Constitutional Law

Loi constitutionnelle fédérale

vom 29. November 1988 über
den Schutz der persönlichen
Freiheit

of 29 November 1988 on the
Protection of Personal Liberty

du 29 novembre 1988
relative à la protection
de la liberté individuelle

Der Nationalrat hat beschlossen:

The National Council has adopted:

adoptée par le Conseil national

Artikel 1. (1) Jedermann hat das Recht auf Freiheit und Sicherheit (persönliche Freiheit).

Art. 1. (1) Everyone has the right to liberty and security (personal liberty).

Article 1. (1) Chacun a droit à la liberté et à la sûreté (liberté individuelle).

(2) Niemand darf aus anderen als den in diesem Bundesverfassungsgesetz genannten Gründen oder auf eine andere als die gesetzlich vorgeschriebene Weise festgenommen oder angehalten werden.

(2) No one may be arrested or detained on grounds other than those named in this Federal constitutional law or in a manner other than in accordance with the procedure prescribed by law.

(2) Personne ne doit être arrêté ou détenu pour d'autres motifs que ceux mentionnés dans la présente loi constitutionnelle fédérale, ou d'une manière autre que celle stipulée par la loi.

(3) Der Entzug der persönlichen Freiheit darf nur gesetzlich vorgesehen werden, wenn dies nach dem Zweck der Maßnahme notwendig ist; die persönliche Freiheit darf jeweils nur entzogen werden, wenn und soweit dies nicht zum Zweck der Maßnahme außer Verhältnis steht.

(3) The deprivation of personal liberty may be legally prescribed only if this is requisite for the purpose of the measure; deprivation of personal liberty may in any instance only occur if and inasmuch as this is not disproportionate to the purpose of the measure.

(3) La loi ne peut prévoir la privation de la liberté que si cette mesure est indispensable pour atteindre le but poursuivi; la privation de la liberté ne peut être prononcée que dans les cas et dans la mesure où ce moyen n'est pas hors proportion avec le but recherché.

(4) Wer festgenommen oder angehalten wird, ist unter Achtung der Menschenwürde und mit möglicher Schonung der Person zu behandeln und darf nur solchen Beschränkungen unterworfen werden, die dem Zweck der Anhaltung angemessen oder zur Wahrung von Sicherheit und Ordnung am Ort seiner Anhaltung notwendig sind.

(4) Whoever is arrested or detained shall be treated with respect for human dignity and with all feasible personal consideration and may be subjected only to such restrictions as are commensurate with the purpose of the detention or necessary for the maintenance of security and order in the place of his/her detention.

(4) Celui qui est arrêté ou détenu sera traité dans le respect de sa dignité humaine et avec le plus grand ménagement pour sa personne; il ne sera soumis qu'à des restrictions en proportion avec le but de sa détention ou nécessaires au maintien de la sécurité et de l'ordre sur le lieu de son incarcération.

Artikel 2. (1) Die persönliche Freiheit darf einem Menschen in folgenden Fällen auf die gesetzlich vorgeschriebene Weise entzogen werden:

Art. 2 (1) A person may in the following cases be deprived of his/her personal liberty in accordance with the procedure prescribed by law:

Article 2 (1) Une personne peut être privée de sa liberté, selon les modalités prévues par la loi, dans les cas suivants:

1. wenn auf Grund einer mit Strafe bedrohten Handlung auf Freiheitsentzug erkannt worden ist;

1. if judgment has been pronounced by reason of an offence to which a threat of penalty applies;

1. si, après avoir commis une infraction, elle a été condamnée à une peine privative de liberté;

2. wenn er einer bestimmten, mit gerichtlicher oder finanzbehördlicher Strafe bedrohten Handlung verdächtig ist,

a) zum Zwecke der Beendigung des Angriffes oder zur sofortigen Feststellung des Sachverhalts, sofern der Verdacht im engen zeitlichen Zusammenhang mit der Tat oder dadurch entsteht, daß er einen bestimmten Gegenstand innehat,

b) um ihn daran zu hindern, sich dem Verfahren zu entziehen oder Beweismittel zu beeinträchtigen, oder

c) um ihn bei einer mit beträchtlicher Strafe bedrohten Handlung an der Begehung einer gleichartigen Handlung oder an der Ausführung zu hindern;

3. zum Zweck seiner Vorführung vor die zuständige Behörde wegen des Verdachtes einer Verwaltungsübertretung, bei der er auf frischer Tat betreten wird, sofern die Festnahme zur Sicherung der Strafverfolgung oder zur Verhinderung weiteren gleichartigen strafbaren Handelns erforderlich ist;

4. um die Befolgung einer rechtmäßigen Gerichtsentscheidung oder die Erfüllung einer durch das Gesetz vorgeschriebenen Verpflichtung zu erzwingen;

5. wenn Grund zur Annahme besteht, daß er eine Gefahrenquelle für die Ausbreitung ansteckender Krankheiten sei oder wegen psychischer Erkrankung sich oder andere gefährde;

6. zum Zweck notwendiger Erziehungsmaßnahmen bei einem Minderjährigen;

2. if he/she is suspected of a particular offence to which a threat of penalty by a legal or fiscal authority applies;

a) or as to end to aggression or to establish at once the actual circumstances in so far as the suspicion arises from the close link in time to the occurrence or is due to his/her possession of a specific item,

b) to prevent him/her from evasion of the trial or from interference with evidence, or

c) to impede him/her in the case of an offence to which a threat of substantial penalty applies from the commitment of a similar offence or the effectuation of such;

3. for the purpose of bringing him/her before the competent authority on suspicion of being surprised in the commitment of an offence of administrative transgression if the arrest is necessary to ensure prosecution or for the prevention of further similar offences;

4. to enforce compliance with a valid judicial ruling or the fulfilment of any obligation prescribed by law;

5. if there is reason to presume that he/she is a source of danger for the spread of infectious diseases or due to psychic disorder endangers himself/herself or others;

6. or the purpose of necessary educational measures in the case of a minor

2. si elle est soupçonnée d'une action concrète passible d'une peine infligée par une juridiction répressive ou par l'autorité fiscale et s'il s'agit

a) de mettre fin à une attaque ou de procéder sans délai au constat d'un état de fait, pourvu que le soupçon soit né d'une étroite coïncidence temporelle avec l'infraction ou en raison du fait que le suspect ait en sa possession un certain objet,

b) de l'empêcher de se soustraire aux poursuites ou de supprimer des moyens de preuve, ou bien

c) de l'empêcher, dans le cas d'une infraction encourageant une peine grave, de commettre une action de même type ou d'achever sa tentative;

3. dans le but de l'amener devant l'autorité compétente parce qu'elle est soupçonnée d'avoir commis une contravention administrative et qu'elle a été prise en flagrant délit, pourvu que l'arrestation soit nécessaire pour pouvoir mener à bien les poursuites pénales ou pour empêcher la personne en question de commettre des actions punissables de même type;

4. en vue de la contraindre à donner suite à une décision judiciaire conforme à l'ordre légal ou à remplir une obligation prescrite par la loi;

5. parce qu'il y a des raisons de supposer qu'elle constitue une source dangereuse pour la propagation de maladies infectieuses ou qu'elle souffre d'une maladie psychique susceptible de mettre en danger elle-même ou des tiers;

6. si elle est mineure, en vue de pouvoir procéder aux mesures éducatives nécessaires;

7. wenn dies notwendig ist, um eine beabsichtigte Ausweisung oder Auslieferung zu sichern.

(2) Niemand darf allein deshalb festgenommen oder angehalten werden, weil er nicht in der Lage ist, eine vertragliche Verpflichtung zu erfüllen.

Artikel 3. (1) Auf Grund einer mit Strafe bedrohten Handlung darf nur ein Gericht auf Freiheitsentzug erkennen.

(2) Die Verhängung einer Freiheitsstrafe und die Festsetzung von Ersatzfreiheitsstrafen durch Verwaltungsbehörden dürfen jedoch vorgesehen werden, wenn das Ausmaß des angedrohten Freiheitsentzuges je sechs Wochen, soweit die Entscheidung einer unabhängigen Behörde obliegt, je drei Monate nicht übersteigt.

(3) Wird eine Freiheitsstrafe nicht von einer unabhängigen Behörde verhängt oder eine Ersatzfreiheitsstrafe nicht von ihr festgesetzt, so muß die Anfechtung der Entscheidung bei einer solchen Behörde in vollem Umfang und mit aufschiebender Wirkung gewährleistet sein.

Artikel 4. (1) Eine Festnahme aus den Gründen des Art. 2 Abs. 1 Z 2 lit. b und c ist nur in Vollziehung eines begründeten richterlichen Befehls zulässig, der dem Betroffenen bei der Festnahme, spätestens aber innerhalb von 24 Stunden zuzustellen ist.

(2) Bei Gefahr im Verzug sowie im Fall des Art. 2 Abs. 1 Z 2 lit. a darf eine Person auch ohne richterlichen Befehl festgenommen werden. Sie ist freizulassen, sobald sich ergibt, daß kein Grund zu ihrer weiteren Anhaltung vorhanden sei, sonst ohne unnötigen Aufschub, spätestens aber vor Ablauf von 48 Stunden, dem zuständigen Gericht zu übergeben.

7. when necessary, to secure a proposed deportation or extradition.

(2) No one may be arrested or detained simply because he/she is not in a position to fulfil a contractual obligation.

Art. 3. (1) Only a court may pronounce upon a deprivation of liberty for an offence to which a penalty applies.

(2) Provision may however be made for the imposition of a term of imprisonment or the establishment of alternative penalties by administrative authorities if the extent of the deprivation of liberty does not exceed six weeks or in so far as the decision rests with an independent authority three months.

(3) If a term of imprisonment is not imposed by an independent authority or an alternative penalty established by it, there must be a guarantee for comprehensive appeal with suspensive effect being able to be lodged with such an authority.

Art. 4. (1) An arrest under Art. (2), para. 1, sub-para. 2b and c above is admissible only in execution of a substantiated judicial order which must be served on the person concerned on arrest or at the latest within 24 hours thereafter.

(2) If delay entails danger as well as in the case of Art. (2), para. 1, sub-para. 2a above, a person may be arrested also without judicial order. He/she shall be set free as soon as it is established that no reason for his/her further detention is on hand, otherwise he/she shall be brought without needless deferment, at the

7. si cela est nécessaire pour pouvoir effectuer l'expulsion ou l'extradition envisagées.

(2) Personne ne doit être arrêté ou détenu pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure de remplir une obligation contractuelle.

Article 3. (1) Une peine privative de liberté pour une action punissable ne pourra être prononcée que par un tribunal.

(2) Des autorités administratives peuvent cependant être habilitées à prononcer des peines privatives de liberté et un emprisonnement substitué à une amende si l'infraction encourt une peine d'une durée inférieure à six semaines, ou bien inférieure à trois mois, si la décision incombe à une autorité administrative indépendante.

(3) Si la peine privative de liberté ou l'emprisonnement subsidiaire ne sont pas infligés par une autorité indépendante, la possibilité d'introduire un recours avec effet suspensif auprès d'une telle autorité doit être entièrement garantie.

Article 4. (1) L'arrestation d'une personne pour les motifs énumérés à l'article 2, alinéa 1, numéro 2, lettres (b) et (c), ne peut être effectuée qu'en exécution d'une ordonnance motivée établie par un juge; cette ordonnance doit être notifiée à la personne concernée au moment de son arrestation ou, au plus tard, dans les 24 heures qui suivent.

(2) S'il y a péril en la demeure ainsi que dans les cas visés à l'article 2, alinéa 1, numéro 2, lettre (a), une personne peut également être arrêtée sans ordonnance judiciaire. Elle doit être remise en liberté dès qu'il s'avère que le motif de la détention a disparu, autrement elle sera traduite dans les meilleurs délais, au plus

latest however prior to the expiration of 48 hours, before the competent court.

(3) A judge shall without delay interrogate a person brought before a court and inquire into the grounds for the detention.

(4) An arrest under Art. (2), para. 1, sub-para. 2b and a above on suspicion of an offence to which a threat of penalty by fiscal authority applies is admissible only in execution of a substantiated order by an officer authorized by law to exercise judicial power. If however delay entails danger as well as in the case of Art. 2, para. 1, sub-para. 2a above, a person may be arrested also without such an order. Furthermore paras. 1 to 3 above hold good analogously with the proviso that the person arrested shall be brought promptly before the competent fiscal penal authority.

(5) A person arrested under Art. (2), para. 1, sub-para. 3 above shall, if the reason for the arrest has not already been obviated, be promptly delivered to the competent authority. He/she may on no account be detained for longer than 24 hours.

(6) Everyone arrested shall at the earliest opportunity, if possible at the time of his arrest, be informed in a language which he/she understands of the reasons for his/her arrest and of any charge against him/her. The rights accorded by constitutional law to the lingual minorities remain unaffected.

tard avant l'expiration de 48 heures, devant le tribunal compétent.

(3) Une personne traduite devant le tribunal sera interrogée sans délai par le juge sur le fond et sur les circonstances ayant motivé son arrestation.

(4) L'arrestation, pour les motifs énumérés à l'article 2, alinéa 1, numéro 2, lettres (b) et (c), d'une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction passible d'une peine infligée par l'autorité fiscale, ne peut être effectuée qu'en exécution d'une ordonnance motivée établie par un fonctionnaire légalement habilitée à remplir des fonctions judiciaires. S'il y a péril en la demeure ainsi que dans les cas visés à l'article 2, alinéa 1, numéro 2, lettre (a), une personne peut également être arrêtée sans une telle ordonnance. Par ailleurs, les dispositions des alinéas 1 à 3 sont applicables mutatis mutandis, sous réserve toutefois que la personne arrêtée devra être traduite, dans les meilleurs délais, devant l'autorité fiscale répressive compétente.

(5) Une personne arrêtée pour le motif visé à l'article 2, alinéa 1, numéro 3, sera traduite sans délai devant l'autorité compétente, à moins que le motif justifiant son arrestation n'ait déjà disparu. En aucun cas, elle ne sera détenue pendant plus de 24 heures.

(6) Dans les meilleurs délais et, si possible, au moment de son arrestation, une personne arrêtée sera informée des motifs de sa détention et des charges retenues contre elle; cette information lui sera donnée dans une langue qu'elle puisse comprendre. La présente disposition s'applique sans préjudice des droits accordés par la législation fédérale aux personnes appartenant aux minorités linguistiques.

(7) Jeder Festgenommene hat das Recht, daß auf sein Verlangen ohne unnötigen Aufschub und nach seiner Wahl ein Angehöriger und ein Rechtsbeistand von der Festnahme verständigt werden.

Artikel 5. (1) Wer auf Grund des Verdachtes einer mit gerichtlicher oder finanzbehördlicher Strafe bedrohten Handlung angehalten wird, hat das Recht auf Beendigung des Verfahrens, das wegen der gegen ihn erhobenen Anschuldigung eingeleitet worden ist, innerhalb angemessener Frist oder auf Freilassung während des Verfahrens.

(2) Wenn gelindere Mittel ausreichen, ist vom Freiheitsentzug abzusehen. Wer wegen einer nicht mit schwerer Strafe bedrohten Handlung angehalten wird, um ihn daran zu hindern, sich dem Verfahren zu entziehen, ist jedenfalls freizulassen, wenn er eine vom Gericht oder von den gesetzlich zur Ausübung richterlicher Funktionen ermächtigten Beamten unter Bedachtnahme auf das Gewicht der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, seine persönlichen Verhältnisse und das Vermögen des die Sicherheit Leistenden festgesetzte Sicherheit beistellt; zusätzliche gelindere Mittel zur Sicherung des Verfahrens sind zulässig.

Artikel 6. (1) Jedermann, der festgenommen oder angehalten wird, hat das Recht auf ein Verfahren, in dem durch ein Gericht oder durch eine andere unabhängige Behörde über die Rechtmäßigkeit des Freiheitsentzuges entschieden und im Falle der Rechtswidrigkeit seine Freilassung angeordnet wird. Die Entscheidung hat binnen einer Woche zu ergehen, es sei denn, die Anhaltung hätte vorher geendet.

(2) Im Fall einer Anhaltung von unbestimmter Dauer ist deren Notwendigkeit in angemessenen Abständen durch ein Gericht oder durch eine andere unabhängige Behörde zu überprüfen.

(7) Everyone arrested is entitled to have at his/her request a relative and a legal adviser of his/her own choosing notified without unnecessary delay of the arrest.

Art. 5 (1) Whoever is detained on suspicion of an offence to which a threat of penalty by a legal or fiscal authority applies is entitled within a reasonable time to termination of the proceedings initiated on account of the charge against him/her or to release pending trial.

(2) If slighter means suffice, deprivation of liberty shall be waived. Whoever is detained to prevent him/her from evasion of the trial for an offence to which no severe penalty applies shall in any event be released if he/she furnishes the security established by the court or by the officer authorized by law to exercise judicial power taking into account the gravity of the penal offence with which he/she is charged, his/her personal circumstances, and the means of the person standing as security; additional slighter means to ensure the trial are admissible.

Art. 6. (1) Everyone arrested or detained is entitled to take proceedings in which a court or other independent authority decides on the lawfulness of the deprivation of liberty and if the detention is not lawful orders his/her release. The decision must be issued within a week unless the detention should have already ended.

(2) In the case of detention for an indefinite period the need for such must be reviewed at appropriate intervals by a court or other independent authority.

(7) Toute personne arrêtée peut demander qu'un membre de sa famille et un conseil de son choix soient informés, dans les meilleurs délais, de son arrestation.

Article 5. (1) Toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction passible d'une peine infligée par les autorités judiciaires ou fiscales et détenue pour ce motif a le droit de voir l'action intentée contre elle aboutir dans un délai raisonnable ou bien d'être remise en liberté durant la procédure.

(2) Chaque fois que des moyens moins contraignants suffisent, il sera renoncé à la privation de la liberté. Si la peine encourue n'est pas grave, une personne détenue pour garantir sa représentation doit être remise en liberté si elle fournit le cautionnement que le tribunal ou le fonctionnaire légalement habilité à exercer des fonctions judiciaires a fixé compte tenu de la gravité des charges retenues contre l'inculpé, de sa situation personnelle et des ressources de celui qui s'est porté caution; des obligations supplémentaires moins contraignantes sont admissibles dans le cadre du contrôle judiciaire.

Article 6. (1) Toute personne arrêtée ou détenue a droit à une procédure prévoyant qu'un tribunal ou une autre autorité indépendante statue sur la légalité de la privation de la liberté et ordonne la remise en liberté en cas d'incarcération non conforme aux dispositions légales. La décision sera prise dans les sept jours, à moins que la détention ait déjà pris fin avant l'expiration de ce délai.

(2) Dans le cas d'une détention d'une durée non déterminée, la nécessité de la privation de la liberté sera examinée avec une périodicité appropriée par un tribunal ou une autre autorité indépendante.

Artikel 7. Jedermann, der rechtswidrig festgenommen oder angehalten wurde, hat Anspruch auf volle Genugtuung einschließlich des Ersatzes nicht vermögensrechtlichen Schadens.

Artikel 8. (1) Dieses Bundesverfassungsgesetz tritt mit 1. Jänner 1991 in Kraft.

(2) Art. 8 des Staatsgrundgesetzes vom 21. Dezember 1867, RGBl. Nr. 142, über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger für die im Reichsrath vertretenen Königreiche und Länder sowie das Gesetz vom 27. Oktober 1862, RGBl. Nr. 87, zum Schutze der persönlichen Freiheit sind, einschließlich ihrer Erwähnung in Art. 149 Abs. 1 B-VG, aufgehoben.

(3) Die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, BGBl. Nr. 210/1958, bleibt unberührt.

(4) Im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Bundesverfassungsgesetzes anhängige Verfahren, die in diesem Bundesverfassungsgesetz geregelte Angelegenheiten betreffen, sind nach der bisherigen Rechtslage zu Ende zu führen; dies gilt auch für Verfahren vor dem Verwaltungsgerichtshof und vor dem Verfassungsgerichtshof.

(5) Mit der Vollziehung dieses Bundesverfassungsgesetzes ist die Bundesregierung betraut.

Art. 7 Everyone unlawfully arrested or detained shall have an enforceable right to full satisfaction including compensation for injury to other than material assets.

Art. 8 (1) This Federal constitutional law enters into force on 1 January 1991.

(2) Art. 8 of the Basic Law of 21 December 1867, RGBl. No. 142, on the General Rights of Nationals in the Kingdoms and Laender represented in the Council of the Realm as well as the Law of 27 October 1862, RGBl. No. 87, on the Protection of Personal Liberty, including their mention in Art. 149 (1) of the Federal Constitution, are repealed.

(3) The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, BGBl. No. 210/1958, remains unaffected.

(4) Proceedings pending in respect of matters regulated by this Federal constitutional law shall at the time of entry into force of this Federal constitutional law be brought to a close in accordance with the hitherto prevailing legal position; this holds good likewise for proceedings pending at the Administrative Court and the Constitutional Court.

(5) The Federal Government is entrusted with the execution of this Federal constitutional law.

Article 7. Toute personne arrêtée ou détenue d'une manière non conforme à la loi a droit à une complète indemnisation, y compris la réparation des dommages non patrimoniaux.

Article 8. (1) La présente loi constitutionnelle fédérale entre en vigueur le 1er janvier 1991.

(2) L'article 8 de la loi fondamentale de l'Etat du 21 décembre 1967, Journal officiel de l'Empire n° 142, relative aux droits généraux des citoyens dans les royaumes et pays représentés au Conseil de l'Empire, ainsi que la loi du 27 octobre 1862, Journal officiel de l'Empire n° 87, relative à la protection de la liberté individuelle, de même que leur citation à l'alinéa 1 de l'article 149 de la Loi constitutionnelle fédérale, sont abrogés.

(3) La présente loi constitutionnelle fédérale s'applique sans préjudice des dispositions de la Convention pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, Journal officiel fédéral n° 210/1958.

(4) Toute procédure en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi constitutionnelle fédérale et concernant des affaires réglées par celle-ci sera terminée sur la base des dispositions légales anciennes; cela vaut aussi pour les recours en instance devant la Cour administrative et la Cour constitutionnelle.

(5) Le Gouvernement fédéral est chargé d'exécuter la présente loi constitutionnelle fédérale.

Staatsvertrag

betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich*)

*) Die Art. 4, 7 Abs. 2 bis 4, 8, 9 und 10 stehen gemäß Bundesverfassungsgesetz BGBl. Nr. 59/1964 im Verfassungsrang.

Präambel

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich, in der Folge die Alliierten und Assoziierten Mächte genannt, einerseits und Österreich andererseits; Im Hinblick darauf, daß Hitler-Deutschland am 13. März 1938 Österreich mit Gewalt annektierte und sein Gebiet dem Deutschen Reich einverleibte;

Im Hinblick darauf, daß in der Moskauer Erklärung, verlautbart am 1. November 1943, die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches und der Vereinigten Staaten von Amerika erklärten, daß sie die Annexion Österreichs durch Deutschland am 13. März 1938 als null und nichtig betrachten, und ihrem Wunsche Ausdruck gaben, Österreich als einen freien und unabhängigen Staat wiederhergestellt zu sehen und daß das Französische Komitee der Nationalen Befreiung am 16. November 1943 eine ähnliche Erklärung abgab;

Im Hinblick darauf, daß als ein Ergebnis des alliierten Sieges Österreich von der Gewaltherrschaft Hitler-Deutschlands befreit wurde;

Im Hinblick darauf, daß die Alliierten und Assoziierten Mächte und Österreich unter Berücksichtigung der Bedeutung der Anstrengungen, die das österreichische Volk zur

State Treaty

for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria*)

*) Arts. 4, 7 para. 2 to 4, 8, 9 and 10 have pursuant to the Federal constitutional law, BGBl. No. 59/1964, the force of a constitutional law.

Preamble

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, and France, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part and Austria, of the other part; Whereas on 13th March, 1938, Hitlerite Germany annexed Austria by force and incorporated its territory in the German Reich;

Whereas in the Moscow Declaration published on 1st November, 1943, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America declared that they regarded the annexation of Austria by Germany on 13th March, 1938, as null and void and affirmed their wish to see Austria re-established as a free and independent State, and the French Committee of National Liberation made a similar declaration on 16th November, 1943;

Whereas as a result of the allied victory Austria was liberated from the domination of Hitlerite Germany;

Whereas the Allied and Associated Powers and Austria, taking into account the importance of the efforts which the Austrian people themselves have made and will have to

Traité d'Etat

portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique*)

*) Arts. 4, 7 les alinéas 2 à 4, 8, 9 et 10 ont conformément à la loi constitutionnelle fédérale BGBl. Nr. 59/1964 la force d'une loi constitutionnelle.

Préambule

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Etats-Unis d'Amérique et la France ci-dessous désignés comme les Puissances Alliées et Associées d'une part, et l'Autriche d'autre part; Considérant que le 13 mars 1938, l'Allemagne hitlérienne a annexé l'Autriche par la force et a incorporé son territoire au Reich allemand;

Considérant que, par la déclaration de Moscou publiée le 1er novembre 1943, les gouvernements de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique ont déclaré qu'ils considéreraient comme nulle et non avenue l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne à la date du 13 mars 1938 et ont affirmé leur désir de voir l'Autriche rétablie en tant qu'Etat libre et indépendant, et que le Comité français de Libération Nationale a fait une déclaration analogue le 16 novembre 1943;

Considérant que, par suite de la victoire des Alliés, l'Autriche a été libéré de la domination de l'Allemagne hitlérienne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associés et l'Autriche, tenant compte de l'importance des efforts que le peuple autrichien lui-même a déjà entrepris et devra

Wiederherstellung und zum demokratischen Wiederaufbau seines Landes selbst machte und weiter zu machen haben wird, den Wunsch hegen, einen Vertrag abzuschließen, der Österreich als einen freien, unabhängigen und demokratischen Staat wiederherstellt, wodurch sie zur Wiederaufrichtung des Friedens in Europa beitragen;

Im Hinblick darauf, daß die Alliierten und Assoziierten Mächte den Wunsch haben, durch den vorliegenden Vertrag in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Gerechtigkeit alle Fragen zu regeln, die im Zusammenhange mit den oberwähnten Ereignissen einschließlich der Annexion Österreichs durch Hitler-Deutschland und seiner Teilnahme am Kriege als integrierender Teil Deutschlands noch offenstehen; und

Im Hinblick darauf, daß die Alliierten und Assoziierten Mächte und Österreich zu diesem Zwecke den Wunsch hegen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen, um als Grundlage freundschaftlicher Beziehungen zwischen ihnen zu dienen und um damit die Alliierten und Assoziierten Mächte in die Lage zu versetzen, die Bewerbung Österreichs um Zulassung zur Organisation der Vereinten Nationen zu unterstützen;

Haben daher die unterfertigten Bevollmächtigten ernannt, welche nach Vorweisung ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden wurden, über die nachstehenden Bestimmungen übereingekommen sind:

TEIL I

Politische und territoriale Bestimmungen

Artikel 1. Wiederherstellung Österreichs als freier und unabhängiger Staat

Die Alliierten und Assoziierten Mächte

continue to make for the restoration and democratic re-construction of their country, desire to conclude a treaty re-establishing Austria as a free, independent and democratic State, thus contributing to the restoration of peace in Europe;

Whereas the Allied and Associated Powers desire by means of the present Treaty to settle in accordance with the principles of justice all questions which are still outstanding in connection with the events referred to above, including the annexation of Austria by Hitlerite Germany and participation of Austria in the war as an integral part of Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Austria are desirous for these purposes of concluding the present Treaty to serve as the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Austria's application for admission to the United Nations Organization;

Have therefore appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I

Political and Territorial Clauses

Art. 1. Re-establishment of Austria as a Free and Independent State

The Allied and Associated Powers recognize

encore entreprendre pour la reconstruction et la réorganisation démocratique de son pays, sont désireuses de conclure un Traité rétablissant l'Autriche en tant qu'Etat libre, indépendant et démocratique, contribuant ainsi à la restauration de la paix en Europe;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées sont désireuses de régler par le présent Traité, en conformité avec les principes de justice, toutes les questions demeurées en suspens du fait des événements ci-dessus rappelés, y compris l'annexion de l'Autriche par l'Allemagne hitlérienne et la participation de l'Autriche à la guerre en tant que partie intégrante de l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Autriche sont désireuses de conclure à cet effet le présent Traité pour former la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer la demande que l'Autriche présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies;

Pour ces motifs ont désigné les Plénipotentiaires soussignées lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

PARTIE I

Clauses politiques et territoriales

Article 1. Rétablissement de l'Autriche en tant qu'Etat libre et indépendant

Les Puissances Alliées et Associées

anerkennen, daß Österreich als ein souveräner, unabhängiger und demokratischer Staat wiederhergestellt ist.

Artikel 2. Wahrung der Unabhängigkeit Österreichs

Die Alliierten und Assoziierten Mächte erklären, daß sie die Unabhängigkeit und territoriale Unversehrtheit Österreichs, wie sie gemäß dem vorliegenden Vertrag festgelegt sind, achten werden.

Artikel 3. Anerkennung der Unabhängigkeit Österreichs durch Deutschland

Die Alliierten und Assoziierten Mächte werden in den deutschen Friedensvertrag Bestimmungen aufnehmen, welche die Anerkennung der Souveränität und Unabhängigkeit Österreichs durch Deutschland und den Verzicht Deutschlands auf alle territorialen und politischen Ansprüche in bezug auf Österreich und österreichisches Staatsgebiet sichern.

Artikel 4. Verbot des Anschlusses

1. Die Alliierten und Assoziierten Mächte erklären, daß eine politische oder wirtschaftliche Vereinigung zwischen Österreich und Deutschland verboten ist. Österreich anerkennt voll und ganz seine Verantwortlichkeiten auf diesem Gebiete und wird keine wie immer geartete politische oder wirtschaftliche Vereinigung mit Deutschland eingehen.

2. Um einer solchen Vereinigung vorzubeugen, wird Österreich keinerlei Vereinbarung mit Deutschland treffen oder irgendeine Handlung setzen oder irgendwelche Maßnahmen treffen, die geeignet wären, unmittelbar oder mittelbar eine politische oder wirtschaftliche Vereinigung mit Deutschland zu fördern oder seine territoriale Unversehrtheit oder politische oder wirtschaftliche Unabhängigkeit zu beeinträchtigen.

that Austria is re-established as a sovereign, independent and democratic State.

Art. 2. Maintenance of Austria's Independence

The Allied and Associated Powers declare that they will respect the independence and territorial integrity of Austria as established under the present Treaty.

Article 3. Recognition by Germany of Austrian Independence

The Allied and Associated Powers will incorporate in the German Peace Treaty provisions for securing from Germany the recognition of Austria's sovereignty and independence and the renunciation by Germany of all territorial and political claims in respect of Austria and Austrian territory.

Art. 4. Prohibition of Anschluss

1. The Allied and Associated Powers declare that political or economic union between Austria and Germany is prohibited. Austria fully recognizes its responsibilities in this matter and shall not enter into political or economic union with Germany in any form whatsoever.

2. In order to prevent such union Austria shall not conclude any agreement with Germany, nor do any act, nor take any measures likely, directly or indirectly, to promote political or economic union with Germany, or to impair its territorial integrity or political or economic independence. Austria further undertakes to prevent within its territory any act likely, directly or indirectly, to promote such union

reconnaissent que l'Autriche est rétablie en tant qu'Etat souverain, indépendant et démocratique.

Article 2. Maintien de l'indépendance de l'Autriche

Les Puissances Alliées et Associées déclarent qu'elles respecteront l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Autriche, telles qu'elles sont établies par le présent Traité.

Article 3. Reconnaissance par l'Allemagne de l'indépendance de l'Autriche

Les Puissances Alliées et Associées feront figurer dans le Traité de Paix allemand des dispositions assurant la reconnaissance par l'Allemagne de la souveraineté et de l'indépendance de l'Autriche et la renonciation par l'Allemagne à toutes revendications territoriales et politiques à l'encontre de l'Autriche et du territoire autrichien.

Article 4. Interdiction de l'Anschluss

1. Les Puissances Alliées et Associées déclarent que toute union politique ou économique entre l'Autriche et l'Allemagne est interdite. L'Autriche reconnaît pleinement les responsabilités qui lui incombent à ce sujet et s'engage à ne participer à aucune union politique ou économique avec l'Allemagne sous quelque forme que ce soit.

2. Afin d'empêcher une union de cette nature, l'Autriche s'engage à s'abstenir de tout accord avec l'Allemagne, ainsi que de tout acte ou de toute mesure de nature à favoriser, directement ou indirectement, une union politique ou économique avec l'Allemagne ou à compromettre son intégrité territoriale ou son indépendance politique ou économique. L'Autriche s'engage en outre à interdire sur son

Österreich verpflichtet sich ferner, innerhalb seines Gebietes jede Handlung zu verhindern, die geeignet wäre, eine solche Vereinigung mittelbar oder unmittelbar zu fördern, und wird den Bestand, das Wiederaufleben und die Tätigkeit jeglicher Organisationen, welche die politische oder wirtschaftliche Vereinigung mit Deutschland zum Ziele haben, sowie groß-deutsche Propaganda zugunsten der Vereinigung mit Deutschland verhindern.

Artikel 5. Grenzen Österreichs

Die Grenzen Österreichs sind jene, die am 1. Jänner 1938 bestanden haben.

Artikel 6. Menschenrechte

1. Österreich wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um allen unter österreichischer Staatshoheit lebenden Personen ohne Unterschied von Rasse, Geschlecht, Sprache oder Religion den Genuß der Menschenrechte und der Grundfreiheiten einschließlich der Freiheit der Meinungsäußerung, der Presse und Veröffentlichung, der Religionsausübung, der politischen Meinung und der öffentlichen Versammlung zu sichern.

2. Österreich verpflichtet sich weiters dazu, daß die in Österreich geltenden Gesetze weder in ihrem Inhalt noch in ihrer Anwendung zwischen Personen österreichischer Staatsangehörigkeit auf Grund ihrer Rasse, ihres Geschlechtes, ihrer Sprache oder ihrer Religion, sei es in bezug auf ihre Person, ihre Vermögenswerte, ihre geschäftlichen, beruflichen oder finanziellen Interessen, ihre Rechtsstellung, ihre politischen oder bürgerlichen Rechte, sei es auf irgend-einem anderen Gebiete, diskriminieren oder Diskriminierungen zur Folge haben werden.

and shall prevent the existence, resurgence and activities of any organizations having as their aim political or economic union with Germany, and pan-German propaganda in favor of union with Germany.

Art. 5. Frontiers of Austria

The frontiers of Austria shall be those existing on 1st January, 1938.

Article 6. Human Rights

1. Austria shall take all measures necessary to secure to all persons under Austrian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

2. Austria further undertakes that the laws in force in Austria shall not, either in their content or in their application, discriminate or entail any discrimination between persons of Austrian nationality on the ground of their race, sex, language or religion, whether in reference to their persons, property, business, professional or financial interests, status, political or civil rights or any other matter.

territoire tout acte susceptible de favoriser directement ou indirectement une union de cette nature et à interdire l'existence, la reconstitution et l'activité de toute organisation ayant pour objectif l'union politique ou économique avec l'Allemagne, ainsi que la propagande pan-germaniste en faveur de l'union avec l'Allemagne.

Article 5. Frontières de l'Autriche

Les frontières de l'Autriche demeureront telles qu'elles étaient au 1er janvier 1938.

Article 6. Droits de l'homme

1. L'Autriche prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté de culte, la liberté d'opinion et de réunion.

2. L'Autriche s'engage en outre à ce que les lois en vigueur en Autriche n'entraînent, ni par leur texte, ni par les modalités de leur application, aucune discrimination directe ou indirecte entre les ressortissants autrichiens en raison de leur race, de leur sexe, de leur langue ou de leur religion, tant en ce qui concerne leur personne, leurs biens, leurs intérêts commerciaux, professionnels ou financiers, leur statut, leurs droits politiques et civils qu'en toute autre matière.

Artikel 7. Rechte der slowenischen und kroatischen Minderheiten

1. Österreichische Staatsangehörige der slowenischen und kroatischen Minderheiten in Kärnten, Burgenland und Steiermark genießen dieselben Rechte auf Grund gleicher Bedingungen wie alle anderen österreichischen Staatsangehörigen einschließlich des Rechtes auf ihre eigenen Organisationen, Versammlungen und Presse in ihrer eigenen Sprache.

2. Sie haben Anspruch auf Elementarunterricht in slowenischer oder kroatischer Sprache und auf eine verhältnismäßige Anzahl eigener Mittelschulen; in diesem Zusammenhang werden Schullehrpläne überprüft und eine Abteilung der Schulaufsichtsbehörde wird für slowenische und kroatische Schulen errichtet werden.

3. In den Verwaltungs- und Gerichtsbezirken Kärntens, des Burgenlandes und der Steiermark mit slowenischer, kroatischer oder gemischter Bevölkerung wird die slowenische oder kroatische Sprache zusätzlich zum Deutschen als Amtssprache zugelassen. In solchen Bezirken werden die Bezeichnungen und Aufschriften topographischer Natur sowohl in slowenischer oder kroatischer Sprache wie in Deutsch verfaßt.

4. Österreichische Staatsangehörige der slowenischen und kroatischen Minderheiten in Kärnten, Burgenland und Steiermark nehmen an den kulturellen, Verwaltungs- und Gerichtseinrichtungen in diesen Gebieten auf Grund gleicher Bedingungen wie andere österreichische Staatsangehörige teil.

5. Die Tätigkeit von Organisationen, die darauf abzielen, der kroatischen oder slowenischen Bevölkerung ihre Eigenschaft und ihre Rechte als Minderheit zu nehmen, ist zu verbieten.

Article 7. Rights of the Slovene and Croat Minorities

1. Austrian nationals of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Burgenland and Styria shall enjoy the same rights on equal terms as all other Austrian nationals, including the right to their own organizations, meetings and press in their own language.

2. They are entitled to elementary instruction in the Slovene or Croat language and to a proportional number of their own secondary schools; in this connection school curricula shall be reviewed and a section of the Inspectorate of Education shall be established for Slovene and Croat schools.

3. In the administrative and judicial districts of Carinthia, Burgenland and Styria, where there are Slovene, Croat or mixed populations, the Slovene or Croat language shall be accepted as an official language in addition to German. In such districts topographical terminology and inscriptions shall be in the Slovene or Croat language as well as in German.

4. Austrian nationals of the Slovene and Croat minorities in Carinthia, Burgenland and Styria shall participate in the cultural, administrative and judicial systems in these territories on equal terms with other Austrian nationals.

5. The activity of organizations whose aim is to deprive the Croat or Slovene population of their minority character or rights shall be prohibited.

Article 7. Droits des minorités slovène et croate

1. Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie jouiront de pair avec tous les autres ressortissants autrichiens des mêmes droits que ceux-ci, y compris le droit d'avoir leurs propres organisations, de tenir leurs réunions et de posséder une presse dans leur propre langue.

2. Ils ont droit à l'enseignement primaire en langue slovène ou croate et à un nombre proportionnel d'établissements propres d'enseignement secondaire; à cet effet, les programmes scolaires seront revus et une section de l'inspection de l'enseignement sera créée pour les écoles slovènes et croates.

3. Dans les circonscriptions administratives et judiciaires de Carinthie, Burgenland et Styrie où réside une population slovène ou croate, ou une population mixte le slovène ou le croate seront admis comme langue officielle en plus de l'allemand. Dans ces circonscriptions, la terminologie et les inscriptions topographiques seront en langue slovène ou croate aussi bien qu'en allemand.

4. Les ressortissants autrichiens appartenant aux minorités slovène et croate en Carinthie, Burgenland et Styrie participeront dans les mêmes conditions que les autres ressortissants autrichiens aux activités des organismes culturels, administratifs et judiciaires dans ces territoires.

5. Sera interdite l'activité des organisations qui ont pour but de priver les populations croate ou slovène de leur caractère et de leurs droits de minorité.

Artikel 8. Demokratische Einrichtungen

Österreich wird eine demokratische, auf geheime Wahlen gegründete Regierung haben und verbürgt allen Staatsbürgern ein freies, gleiches und allgemeines Wahlrecht sowie das Recht, ohne Unterschied von Rasse, Geschlecht, Sprache, Religion oder politische Meinung zu einem öffentlichen Amte gewählt zu werden.

Artikel 9. Auflösung nazistischer Organisationen

1. Österreich wird die bereits durch die Erlassung entsprechender und von der Alliierten Kommission für Österreich genehmigter Gesetze begonnenen Maßnahmen zur Auflösung der nationalsozialistischen Partei und der ihr angegliederten und von ihr kontrollierten Organisationen einschließlich der politischen, militärischen und paramilitärischen auf österreichischem Gebiet vollenden. Österreich wird auch die Bemühungen fortsetzen, aus dem österreichischen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben alle Spuren des Nazismus zu entfernen, um zu gewährleisten, daß die obgenannten Organisationen nicht in irgendeiner Form wieder ins Leben gerufen werden, und um alle nazistische oder militaristische Tätigkeit und Propaganda in Österreich zu verhindern.

2. Österreich verpflichtet sich, alle Organisationen faschistischen Charakters aufzulösen, die auf seinem Gebiete bestehen, und zwar sowohl politische, militärische und paramilitärische, als auch alle anderen Organisationen, welche eine irgendeiner der Vereinten Nationen feindliche Tätigkeit entfalten oder welche die Bevölkerung ihrer demokratischen Rechte zu berauben bestrebt sind.

3. Österreich verpflichtet sich, unter der Androhung von Strafsanktionen, die umgehend in Übereinstimmung mit den österreichischen

Art. 8. Democratic Institutions

Austria shall have a democratic government based on elections by secret ballot and shall guarantee to all citizens free, equal and universal suffrage as well as the right to be elected to public office without discrimination as to race, sex, language, religion or political opinion.

Art. 9. Dissolution of Nazi Organizations

1. Austria shall complete the measures, already begun by the enactment of appropriate legislation approved by the Allied Commission for Austria, to destroy the National Socialist Party and its affiliated and supervised organizations, including political, military and para-military organizations, on Austrian territory. Austria shall also continue the efforts to eliminate from Austrian political, economic and cultural life all traces of Nazism, to ensure that the above-mentioned organizations are not revived in any form, and to prevent all Nazi and militarist activity and propaganda in Austria.

2. Austria undertakes to dissolve all Fascist type organizations existing on its territory, political, military and para-military and likewise any other organizations carrying on activities hostile to any United Nation or which intend to deprive the people of their democratic rights.

3. Austria undertakes not to permit, under threat of penal punishment which shall be immediately determined in accordance with

Article 8. Institutions démocratiques

L'Autriche aura un gouvernement démocratique fondé sur des élections au scrutin secret, et garantira à tous les citoyens le suffrage libre, égal et universel, ainsi que le droit d'être élu à une fonction publique, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion ou d'opinion.

Article 9. Dissolution des organisations nazies

1. L'Autriche complètera les mesures déjà prises sous forme de lois appropriées approuvées par la Commission Alliée pour l'Autriche, en vue de liquider le parti national-socialiste et les organisations qui lui étaient affiliées ou qui étaient placées sous son contrôle, y compris les organisations politiques, militaires ou paramilitaires qui existaient en territoire autrichien; l'Autriche poursuivra également les efforts entrepris pour éliminer de sa vie politique, économique et culturelle toute trace de nazisme, pour s'assurer que les organisations mentionnées ci-dessus ne seront pas reconstituées sous une forme quelconque et pour prévenir toute activité et propagande nazie et militariste en Autriche.

2. L'Autriche s'engage à dissoudre toutes les organisations politiques, militaires et paramilitaires de type fasciste existant sur son territoire, ainsi que toutes autres organisations menant des activités hostiles à l'une quelconque des Nations Unies ou ayant pour objet de priver le peuple de ses droits démocratiques.

3. L'Autriche s'engage à interdire, sous peine de sanctions judiciaires qui seront déterminées sans délai conformément aux lois

Rechtsvorschriften festzulegen sind, das Bestehen und die Tätigkeit der obgenannten Organisationen auf österreichischem Gebiete zu untersagen.

Artikel 10. Besondere Bestimmungen über die Gesetzgebung

1. Österreich verpflichtet sich, die Grundsätze, die in den von der österreichischen Regierung und vom österreichischen Parlament seit dem 1. Mai 1945 angenommenen und von der Alliierten Kommission für Österreich genehmigten, auf die Liquidierung der Überreste des Naziregimes und auf die Wiederherstellung des demokratischen Systems abzielenden Gesetze und Verordnungen enthalten sind, aufrechtzuerhalten und ihre Durchführung fortzusetzen, die seit dem 1. Mai 1945 bereits getroffenen oder eingeleiteten gesetzgeberischen und administrativen Maßnahmen zu vollenden und die in den Artikeln 6, 8 und 9 des vorliegenden Vertrages festgelegten Grundsätze zu kodifizieren und in Kraft zu setzen und, soweit dies nicht schon geschehen ist, alle gesetzgeberischen und administrativen Maßnahmen, die zwischen dem 5. März 1933 und dem 30. April 1945 getroffen wurden und die in Widerspruch mit den in den Artikeln 6, 8 und 9 festgelegten Grundsätzen stehen, aufzuheben oder abzuändern.

2. Österreich verpflichtet sich ferner, das Gesetz vom 3. April 1919, betreffend das Haus Habsburg-Lothringen, aufrechtzuerhalten.

Artikel 11. Anerkennung der Friedensverträge

Österreich verpflichtet sich, die volle Geltung der Friedensverträge mit Italien, Rumänien, Bulgarien, Ungarn und Finnland und anderer Abkommen oder Regelungen anzuerkennen, die von den Alliierten und Assoziierten Mächten bezüglich Deutschlands und Japans zur Wiederherstellung des Friedens herbeigeführt worden sind oder künftig herbeigeführt werden.

procedures established by Austrian Law, the existence and the activity on Austrian territory of the above-mentioned organizations.

Art. 10. Special Clauses on Legislation

1. Austria undertakes to maintain and continue to implement the principles contained in the laws and legal measures adopted by the Austrian Government and Parliament since 1st May, 1945, and approved by the Allied Commission for Austria, aimed at liquidation of the remnants of the Nazi regime and at the re-establishment of the democratic system, and to complete the legislative and administrative measures already taken or begun since 1st May, 1945, to codify and give effect to the principles set out in Articles 6, 8 and 9 of the present Treaty, and insofar as she has not yet done so to repeal or amend all legislative and administrative measures adopted between 5th March, 1933, and 30th April, 1945, which conflict with the principles set forth in Articles 6, 8 and 9.

2. Austria further undertakes to maintain the law of 3rd April, 1919, concerning the House of Habsburg-Lorraine.

Art. 11. Recognition of Peace Treaties

Austria undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Italy, Romania, Bulgaria, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Germany and Japan for the restoration of peace.

autrichiennes, l'existence et l'activité sur le territoire autrichien des organisations mentionnées ci-dessus.

Article 10. Dispositions spéciales concernant la législation

1. L'Autriche s'engage à maintenir et à continuer à appliquer les principes inclus dans les lois et décrets adoptés par le Gouvernement et le Parlement autrichiens depuis le 1er mai 1945 et approuvés par la Commission Alliée pour l'Autriche, ayant pour objet la liquidation des vestiges du régime nazi et le rétablissement du système démocratique, à compléter les mesures législatives et administratives déjà prises ou en cours d'exécution depuis le 1er mai 1945, à codifier et à appliquer les principes énoncés dans les articles 6, 8 et 9 du présent Traité et, pour autant qu'elle ne l'a déjà fait, à rapporter ou à modifier toutes les mesures législatives et administratives adoptées entre le 5 mars 1933 et le 30 avril 1945 qui sont incompatibles avec les principes énoncés dans les articles 6, 8 et 9.

2. L'Autriche s'engage en outre à maintenir en vigueur la loi du 3 avril 1919 relative à la maison de Habsbourg-Lorraine.

Article 11. Reconnaissance des Traités de Paix

L'Autriche s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec l'Italie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été ou seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

Teil IX

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 34. Missionschefs

1. Für einen Zeitraum, der achtzehn Monate vom Inkrafttreten dieses Vertrages an gerechnet nicht zu überschreiten hat, werden die Chefs der diplomatischen Missionen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreiches, der Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreichs in Wien im einvernehmlichen Vorgehen die Alliierten und Assoziierten Mächte in alle die Durchführung und Auslegung des vorliegenden Vertrages betreffenden Fragen der österreichischen Regierung gegenüber vertreten.

2. Die vier Missionschefs werden der österreichischen Regierung Anleitung, technischen Rat und Aufklärung geben, die etwa erforderlich sein sollten, um die rasche und wirksame Durchführung des vorliegenden Vertrages sowohl dem Wortlaut als dem Sinne nach zu gewährleisten.

3. Die österreichische Regierung wird den genannten vier Missionschefs jede notwendige Information erteilen und jeden Beistand leisten, den sie zur Erfüllung der ihnen aus diesem Verträge erwachsenden Aufgaben benötigen sollten.

Artikel 35. Auslegung des Vertrages

1. Soweit kein anderes Verfahren in irgend-einem Artikel des vorliegenden Vertrages besonders vorgesehen ist, wird jede Meinungs-verschiedenheit über die Auslegung oder die Durchführung des Vertrages, die nicht durch unmittelbare diplomatische Verhandlungen beigelegt wird, den vier Missionschefs überwiesen, die gemäß Artikel 34 vorgehen, jedoch mit der Maßgabe, daß die Missionschefs in diesem Fall nicht durch die in

Part IX

FINAL CLAUSES

Art. 34. Heads of Mission

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Heads of the Diplomatic Missions in Vienna of the Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America and France, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Government of Austria in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

2. The Four Heads of Mission will give the Government of Austria such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Government of Austria shall afford to the said Four Heads of Mission all necessary information and any assistance which they may require in the fulfillment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

Art. 35. Interpretation of the Treaty

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty which is not settled by direct diplomatic negotiations shall be referred to the Four Heads of Mission acting under Article 34, except that in this case the Heads of Mission will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period

Partie IX

CLAUSES FINALES

Art. 34. Chefs des missions diplomatiques

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les chefs des missions diplomatiques de l'Union Soviétique, du Royaume-Uni des Etats-Unis d'Amérique et de la France à Vienne, agissant de concert, représenteront le Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement autrichien de toutes questions relative à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

2. Les quatre chefs de mission donneront au Gouvernement autrichien les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement autrichien fournira aux quatre chefs de mission ci-dessus désignés toutes les informations et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

Article 35. Interprétation du Traité

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressement prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux quatre chefs de mission agissant comme il est prévu à l'article 34, mais en pareil cas, les chefs de mission ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article.

diesem Artikel vorgesehene Frist beschränkt sind. Jede Meinungsverschiedenheit dieser Art, die von ihnen nicht innerhalb eines Zeitraumes von zwei Monaten beigelegt worden ist, wird, falls sich die streitenden Parteien nicht über andere Mittel der Beilegung einigen, auf Ersuchen einer der beiden Parteien einer Kommission überwiesen, die aus einem Vertreter jeder Partei und einem dritten Mitglied besteht, das von den beiden Parteien einvernehmlich aus Angehörigen eines dritten Staates ausgewählt wird. Sollten sich die beiden Parteien innerhalb eines Monats nicht über die Bestellung des dritten Mitgliedes einigen können, kann der Generalsekretär der Vereinten Nationen von jeder der beiden Parteien ersucht werden, die Bestellung vorzunehmen.

2. Die Entscheidung der Mehrzahl der Mitglieder der Kommission stellt die Entscheidung der Kommission dar und ist von den Parteien als endgültig und bindend anzunehmen.

Artikel 36. Geltung der Annexe

Die Bestimmungen der Annexe haben als integrierende Bestandteile dieses Vertrages Geltung und Wirksamkeit.

Artikel 37. Beitritt zum Verträge

1. Jedes Mitglied der Vereinten Nationen, das am 8. Mai 1945 sich mit Deutschland im Kriegszustand befunden und den Status einer Vereinten Nation besessen hat und nicht Signatar des vorliegenden Vertrages ist, kann dem Vertrag beitreten und ist nach Beitritt für die Zwecke des Vertrages als Assoziierte Macht anzusehen.

2. Die Beitrittsurkunden sollen bei der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt werden und treten mit der Hinterlegung in Kraft.

of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each Party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

Art. 36. Force of Annexes

The provisions of the Annexes shall have force and effect as integral parts of the present Treaty.

Article 37. Accession to the Treaty

1. Any member of the United Nations which on 8th May, 1945 was at war with Germany and which then had the status of a United Nation and is not a signatory to the present Treaty, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and shall take effect upon deposit.

Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au secrétaire général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

Article 36. Valeur des annexes

Les dispositions des annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité et auront la même valeur et les mêmes effets.

Article 37. Accession au Traité

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies qui, à la date du 8 mai 1945, était en guerre avec l'Allemagne jouissait du statut de Nation Unie et qui n'est pas signataire du présent Traité, peut accéder au Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et prendront effet dès leur dépôt.

Artikel 38. Ratifikation des Vertrages

1. Der vorliegende Vertrag, dessen russischer, englischer, französischer und deutscher Text authentisch ist, soll ratifiziert werden. Er tritt unmittelbar nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, durch das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, durch die Vereinigten Staaten von Amerika und durch Frankreich einerseits und durch Österreich andererseits in Kraft. Die Ratifikationsurkunden sollen in möglichst kurzer Zeit bei der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt werden.

2. Der Vertrag soll bezüglich jeder Alliierten oder Assoziierten Macht, deren Ratifikationsurkunde hienach hinterlegt wird, am Tag der Hinterlegung in Kraft treten. Der vorliegende Vertrag soll in den Archiven der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinterlegt werden, die jedem der Signatarstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften übermitteln wird.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in der Stadt Wien in russischer, englischer, französischer und deutscher Sprache am 15. Mai 1955.

(gezeichnet) V. Molotow
(gezeichnet) John Foster Dulles

(gezeichnet) J. Ilyitschow
(gezeichnet) Llewellyn E. Thompson

(gezeichnet) Harold Macmillan
(gezeichnet) Ant. Pinay

(gezeichnet) Geoffrey Wallinger
(gezeichnet) R. Lalouette
(gezeichnet) Leopold Figl

Article 38. Ratification of the Treaty

1. The present Treaty, of which the Russian, English, French and German texts are authentic, shall be ratified. It shall come into force immediately upon deposit of instruments of ratification by the Union of Soviet Socialist Republics, by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by the United States of America, and by France of the one part and by Austria of the other part. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. With respect each Allied and Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present treaty shall be deposited in the archives of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which shall furnish certified copies to each of the signatory and acceding States.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Vienna in the Russian, English, French and German languages this day of May 15, 1955.

(signed) V. Molotow
(signed) John Foster Dulles

(signed) J. Ilyitschow
(signed) Llewellyn E. Thompson

(signed) Harold Macmillan
(signed) Ant. Pinay

(signed) Geoffrey Wallinger
(signed) R. Lalouette
(signed) Leopold Figl

Article 38. Ratification du Traité

1. Le présent Traité, dont les textes russe, anglais, français et allemand feront foi, devra être ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des instruments de ratification par l’Union des Républiques Soviétiques Socialistes, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, par les Etats-Unis d’Amérique et par la France, d’une part, et par l’Autriche, d’autre part. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de l’Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

2. En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées, dont l’instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de l’Union des Républiques Soviétiques Socialistes qui en remettra à chacun des Etats signataires et à chacun de ceux qui accéderont une copie certifiée conforme.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait en la ville de Vienne, le 15. Mai 1955 en langue russe, anglaise, française et allemande.

(signé) V. Molotow
(signé) John Foster Dulles

(signé) J. Ilyitschow
(signé) Llewellyn E. Thompson

(signé) Harold Macmillan
(signé) Ant. Pinay

(signé) Geoffrey Wallinger
(signé) R. Lalouette
(signé) Leopold Figl

Staatsvertrag von Saint-Germain-en-Laye

vom 10. September 1919, Abschnitt V, III. Teil

SCHUTZ DER MINDERHEITEN.

Artikel 62. Österreich verpflichtet sich, daß die im gegenwärtigen Abschnitt enthaltenen Bestimmungen als Grundgesetze anerkannt werden, daß kein Gesetz, keine Verordnung und keine amtliche Handlung mit diesen Bestimmungen im Widerspruch oder Gegensatz stehe und daß kein Gesetz, keine Verordnung und keine amtliche Handlung mehr gelte als jene.

Artikel 63. Österreich verpflichtet sich, allen Einwohnern Österreichs ohne Unterschied der Geburt, Staatsangehörigkeit, Sprache, Rasse oder Religion vollen und ganzen Schutz von Leben und Freiheit zu gewähren. Alle Einwohner Österreichs haben das Recht, öffentlich oder privat jede Art Glauben, Religion oder Bekenntnis frei zu üben, sofern deren Übung nicht mit der öffentlichen Ordnung oder mit den guten Sitten unvereinbar ist.

Artikel 64. Österreich erkennt von Rechts wegen und ohne irgendeine Förmlichkeit als österreichische Staatsangehörige alle Personen an, die zur Zeit des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrages das Heimatrecht (pertinenza) auf dem österreichischen Staatsgebiete besitzen und nicht Angehörige eines anderen Staates sind.

Artikel 65. Die österreichische Staatsangehörigkeit wird von Rechts wegen durch die bloße Tatsache der Geburt auf österreichischem Staatsgebiete von jeder Person erworben, die nicht vermöge ihrer Geburt eine andere Staatsangehörigkeit geltend machen kann.

Treaty of Saint-Germain-en-Laye

of 10 September 1919, Section V, Part III

PROTECTION OF MINORITIES

Art. 62. Austria undertakes that the stipulations contained in this Section shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

Art. 63. All inhabitants of Austria shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals. Austria undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Austria without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

Art. 64. Austria admits and declares to be Austrian nationals ipso facto and without the requirement of any formality all persons possessing at the date of the coming into force of the present Treaty rights of citizenship (pertinenza) within Austrian territory who are not nationals of any other State.

Art. 65. All persons born in Austrian territory who are not born nationals of another State shall ipso facto become Austrian nationals.

Traité d'Etat de Saint-Germain-en-Laye

du 10 septembre 1919, Section V de la IIIe partie

PROTECTION DES MINORITÉS.

Article 62. L’Autriche s’engage à ce que les stipulations contenues dans la présente Section soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu’aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu’aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

Article 63. Tous les habitants de l’Autriche auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l’ordre public et les bonnes moeurs. L’Autriche s’engage à accorder à tous les habitants de l’Autriche pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Article 64. L’Autriche reconnaît comme ressortissants autrichiens, de plein droit et sans aucune formalité, toutes les personnes ayant l’indigénat (pertinenza) sur le territoire autrichien à la date de la mise en vigueur du présent Traité et qui ne sont pas ressortissants d’un autre Etat.

Article 65. La nationalité autrichienne sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire autrichien, à toute personne ne pouvant se prévaloir, par sa naissance, d’une autre nationalité.

Artikel 66. Alle österreichischen Staatsangehörigen ohne Unterschied der Rasse, der Sprache oder Religion sind vor dem Gesetze gleich und genießen dieselben bürgerlichen und politischen Rechte.

Unterschiede in Religion, Glauben oder Bekenntnis sollen keinem österreichischen Staatsangehörigen beim Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte nachteilig sein, wie namentlich bei Zulassung zu öffentlichen Stellen, Ämtern und Würden oder bei den verschiedenen Berufs- und Erwerbstätigkeiten. Keinem österreichischen Staatsangehörigen werden im freien Gebrauch irgend einer Sprache im Privat- oder Geschäftsverkehr, in Angelegenheiten der Religion, der Presse oder irgend einer Art von Veröffentlichungen oder in öffentlichen Versammlungen, Beschränkungen auferlegt.

Unbeschadet der Einführung einer Staatssprache durch die österreichische Regierung werden nicht deutschsprechenden österreichischen Staatsangehörigen angemessene Erleichterungen beim Gebrauche ihrer Sprache vor Gericht in Wort oder Schrift geboten werden.

Artikel 67. Österreichische Staatsangehörige, die einer Minderheit nach Rasse, Religion oder Sprache angehören, genießen dieselbe Behandlung und dieselben Garantien, rechtlich und faktisch, wie die anderen österreichischen Staatsangehörigen; insbesondere haben sie dasselbe Recht, auf ihre eigenen Kosten Wohltätigkeits-, religiöse oder soziale Einrichtungen, Schulen und andere Erziehungsanstalten zu errichten, zu verwalten und zu beaufsichtigen mit der Berechtigung, in denselben ihre eigene Sprachen nach Belieben zu gebrauchen und ihre Religion frei zu üben.

Artikel 68. Was das öffentliche Unterrichtswesen anlangt, wird die österreichische Regierung in den Städten und Bezirken, wo eine verhältnismäßig beträchtliche Zahl

Article 66. All Austrian nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

Differences of religion, creed or confession shall not prejudice any Austrian national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as for instance admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Austrian national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Austrian Government of an official language, adequate facilities shall be given to Austrian nationals of non-German speech for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

Art. 67. Austrian nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Austrian nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

Art. 68. Austria will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Austrian nationals of other than German speech are

Article 66. Tous les ressortissants autrichiens seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant autrichien en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage pour tout ressortissant autrichien d'une langue quelconque, soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement autrichien d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants autrichiens de langue autre que l'allemand, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Article 67. Les ressortissants autrichiens, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants autrichiens. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

Article 68. En matière d'enseignement public, le Gouvernement autrichien accordera dans les villes et districts où réside une proportion

anderssprachiger als deutscher österreichischer Staatsangehöriger wohnt, angemessene Erleichterungen gewähren, um sicherzustellen, daß in den Volksschulen den Kindern dieser österreichischen Staatsangehörigen der Unterricht in ihrer eigenen Sprache erteilt werde. Diese Bestimmung wird die österreichische Regierung nicht hindern, den Unterricht der deutschen Sprache in den besagten Schulen zu einem Pflichtgegenstande zu machen.

In Städten und Bezirken, wo eine verhältnismäßig beträchtliche Anzahl österreichischer Staatsangehöriger wohnt, die einer Minderheit nach Rasse, Religion oder Sprache angehören, wird diesen Minderheiten von allen Beträgen, die etwa für Erziehung, Religions- oder Wohltätigkeitszwecke aus öffentlichen Mitteln in Staats-, Gemeinde- oder anderen Budgets ausgeworfen werden, ein angemessener Teil zu Nutzen und Verwendung gesichert.

Artikel 69.)* Österreich stimmt zu, daß, soweit die Bestimmungen der vorstehenden Artikel des gegenwärtigen Abschnittes Personen berühren, die nach Rasse, Religion oder Sprache Minderheiten angehören, diese Bestimmungen Verpflichtungen von internationalem Interesse darstellen und unter die Garantie des Völkerbundes gestellt werden. Sie können nicht ohne die Zustimmung der Mehrheit des Rates des Völkerbundes abgeändert werden. Die im Rate vertretenen alliierten und assoziierten Mächte verpflichten sich dagegen, keiner Abänderung der erwähnten Artikel ihre Zustimmung zu verweigern, die durch die Mehrheit des Rates des Völkerbundes in entsprechender Form gutgeheißen werden sollte.

Österreich stimmt zu, daß jedes Mitglied des Rates des Völkerbundes das Recht haben soll, die Aufmerksamkeit des Rates auf jede Verletzung oder Gefahr einer Verletzung irgendeiner dieser Verpflichtungen zu lenken und daß der Rat in einer Weise vorgehen und solche Weisungen geben könne, die im

*) Art. 69 ist infolge Auflösung des Völkerbundes unanwendbar.

resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Austrian nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Austrian Government from making the teaching of the German language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Austrian nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of the sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious or charitable purposes.

Article 69.)* Austria agrees that the stipulations in the foregoing Articles of this Section, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The Allied and Associated Powers represented on the Council severally agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Austria agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Austria further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising

*) As a consequence of the dissolution of the League of Nations, Art. 69 is not applicable.

considérable de ressortissants autrichiens de langue autre que la langue allemande, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants autrichiens. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement autrichien de rendre obligatoire l'enseignement de la langue allemande des dites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants autrichiens appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes, qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

Article 69.)* L'Autriche agréee que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente Section affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Puissances alliées et associées représentées dans le Conseil s'engagent respectivement à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

L'Autriche agréee que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner de telles instructions qui paraîtront

*) Suite à la dissolution de la Société des Nations, l'article 69 est inapplicable.

gegebenen Falle geeignet und wirksam erscheinen könnten. Österreich stimmt außerdem zu, daß im Falle einer Meinungsverschiedenheit über Rechts- oder Tatfragen, betreffend diese Artikel, zwischen der österreichischen Regierung und irgendeiner der alliierten und assoziierten Hauptmächte oder jeder anderen Macht, welche Mitglied des Rates des Völkerbundes ist, diese Meinungsverschiedenheit als ein Streitfall anzusehen ist, dem nach den Bestimmungen des Artikels 14 des Völkerbundvertrages internationaler Charakter zukommt. Die österreichischverlangt, dem ständigen internationalen Gerichtshofe unterbreitet werde. Gegen die Entscheidung des ständigen Gerichtshofes ist eine Berufung unzulässig und hat die Entscheidung die gleiche Kraft und denselben Wert wie eine auf Grund des Artikels 13 des Vertrages getroffene Entscheidung.

out of these Articles between the Austrian Government and any one of the Principal Allied and Associated Powers or any other Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Austrian Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

appropriées et efficaces dans la circonstance. L'Autriche agréee en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement autrichien et l'une quelconque des Principales Puissances alliées et associées ou toute autre Puissance Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement autrichien agréee que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

Bundesverfassungsgesetz

vom 26. Oktober 1955
über die Neutralität Österreichs

Der Nationalrat hat beschlossen:

Artikel 1. (1) Zum Zwecke der dauernden Behauptung seiner Unabhängigkeit nach außen und zum Zwecke der Unverletzlichkeit seines Gebietes erklärt Österreich aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität. Österreich wird diese mit allen ihm zu Gebote stehenden Mitteln aufrechterhalten und verteidigen.

(2) Österreich wird zur Sicherung dieser Zwecke in aller Zukunft keinen militärischen Bündnissen beitreten und die Errichtung militärischer Stützpunkte fremder Staaten auf seinem Gebiete nicht zulassen.

Artikel II. Mit der Vollziehung dieses Bundesverfassungsgesetzes ist die Bundesregierung betraut.

Federal Constitutional Law

of 26 October 1955
on the Neutrality of Austria

The National Council has adopted:

Art. 1. (1) For the purpose of the permanent maintenance of her external independence and for the purpose of the inviolability of her territory, Austria of her own free will declares herewith her permanent neutrality which she is resolved to maintain and defend with all the means at her disposal.

(2) In order to secure these purposes Austria will never in the future accede to any military alliances nor permit the establishment of military bases of foreign States on her territory.

Article II. The Federal Government is authorized to enact appropriate legislation.

Loi constitutionnelle

du 26 octobre 1955 portant
sur la neutralité de l'Autriche

Adoptée du Conseil National:

Article 1. (1) En vue du maintien permanent de son indépendance à l'égard de l'extérieur et de la sauvegarde de l'inviolabilité de son territoire, l'Autriche déclare de son plein gré sa neutralité permanente. L'Autriche maintiendra et défendra celle-ci avec tous les moyens à sa disposition.

(2) Pour assurer ces buts, l'Autriche n'adhèrera à aucune alliance militaire et ne tolèrera pas l'installation de bases militaires d'Etats étrangers sur son territoire.

Article II. L'exécution de cette loi fédérale constitutionnelle incombe au gouvernement fédéral.

